Helga's Education 1941-1972 All Compendium

By

Helga von Schweinitz

Introduction

In 1941 Helga entered Kindergarten in Herford West Germany. In March 1957 she received her Abitur, then in November 1957 she emigrated to Wisconsin USA. On December 1972 she graduated with a Teaching BA in Foreign languages from South Carolina University. This compendium contains her education history and also composition books from her time in the Gymnasium (Abitur), and college papers while at South Carolina University.

Included:
Education 1941-1972 81 pages
Abitur French Composition Book 1954-1956 108 pages
Abitur English Composition Book 1954-1955 113 pages
Abitur Physics Composition Book 1956 45 pages
College degree and Papers 175pages

Helga's Education

1941-1972

by Helga von Schweinitz

Introduction

Helga (neé Pörtner) von Schweinitz grew up in Herford, West Germany.

In 1941 Helga entered Kindergarten. In 1943 she entered Volksschule Wilhelmsplatz for her compulsory education. In 1948 the Volksschule recommended that Helga transfer to the Königin Mathilde-Schule Gymnasium so that she may earn the Abitur. [Equivalent of an Associate Degree and will be prepared to continue studying at a University]. Helga received her Abitur in March 1957. Helga than attended University in Bielefeld for the summer 1957 semester.

In November 1957, she emigrated to Wisconsin USA. There she applied at a couple of universities. But her education was interrupted because she married in November 1958 and began a family. Her husband, Hans, was in the US Air Force and soon they were transferred to Wiesbaden West Germany. Then they were transferred to Roswell, New Mexico. There Helga again applied at a couple of universities. Helga did take one course at Easter New Mexico University. Then the family was transferred to England. Again, Helga's education was put on hold. When the family was transferred to Shaw AFB in South Carolina. Helga applied to South Carolina University and was accepted. On December 1972 she graduated with a Teaching BA in Foreign Languages.

Contents

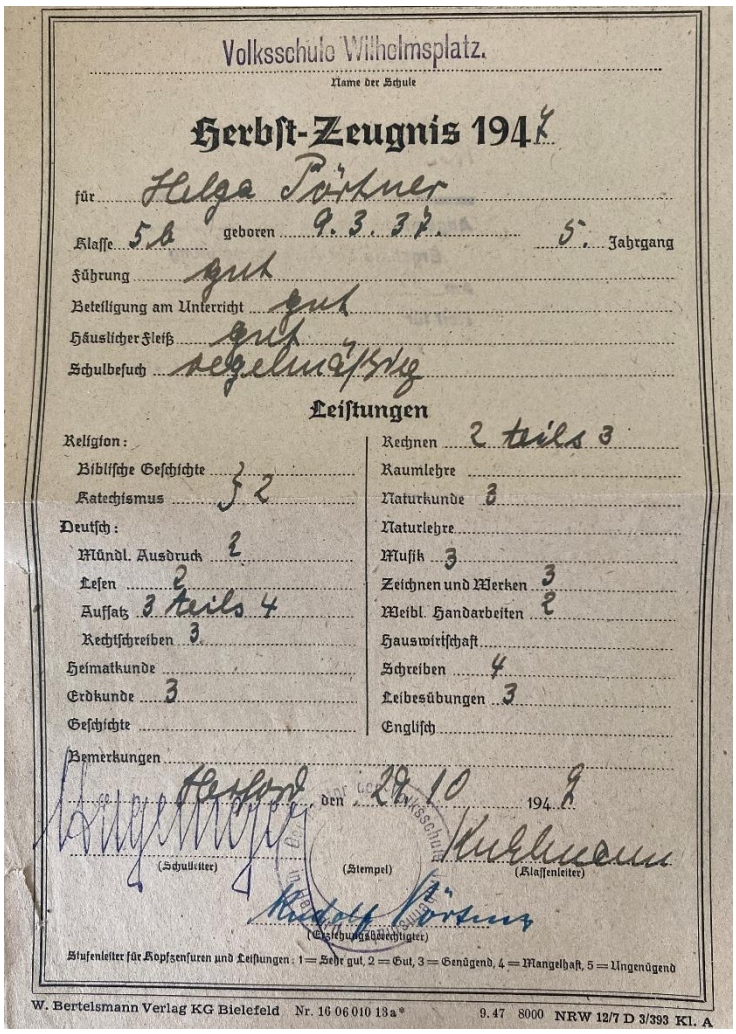
Introduction 2
1941-1957 Education in Germany 4
1943-1948 Volksschule Wilhelmsplatz 4
1948-1957 Königin Mathilde Schule Gymnasium 7
1957 Abitur 8 March 29
1957 Summer Semester at University of Bielefeld 35
1958 Education in Wisconsin 42
1964 Education in Roswell New Mexico 44
1970-1972 Bachelor of Arts in Education in South Carolina 48
Biography for Application 49
SAT scores 50
Transfer of University of Bielefeld courses 51
Delta Phi Alpha Membership 52
West German Federal Republic Award 53
National Teacher Examination 56
Admittance into Master's program 58
Transcripts 59
Diploma and Graduation 63
Statement of Grades 67
1973 Phi Beta Kappa 70
1975 cum laude request 81
Education after 1972 81
The End 82

1941-1957 Education in Germany

Details about Helga's education is in her Autobiography. Biography, and Albums from 1941-1957. Also, many of her Gymnasium workbooks and composition books have their own compendiums. This compendium will provide more the certificate and grades from each school

1943-1948 Volksschule Wilhelmsplatz

Volksschule Wilhelmsplatz Herford



Volksschule Wilhelmsplatz.
Name der Schule

Herbst-Zeugnis 1947

für Helga Pöttner
Klasse 5b geboren 9.3.37 5. Jahrgang
Führung gut
Beteiligung am Unterricht gut
Häuslicher Fleiß gut
Schulbesuch regelmäßig

Leistungen

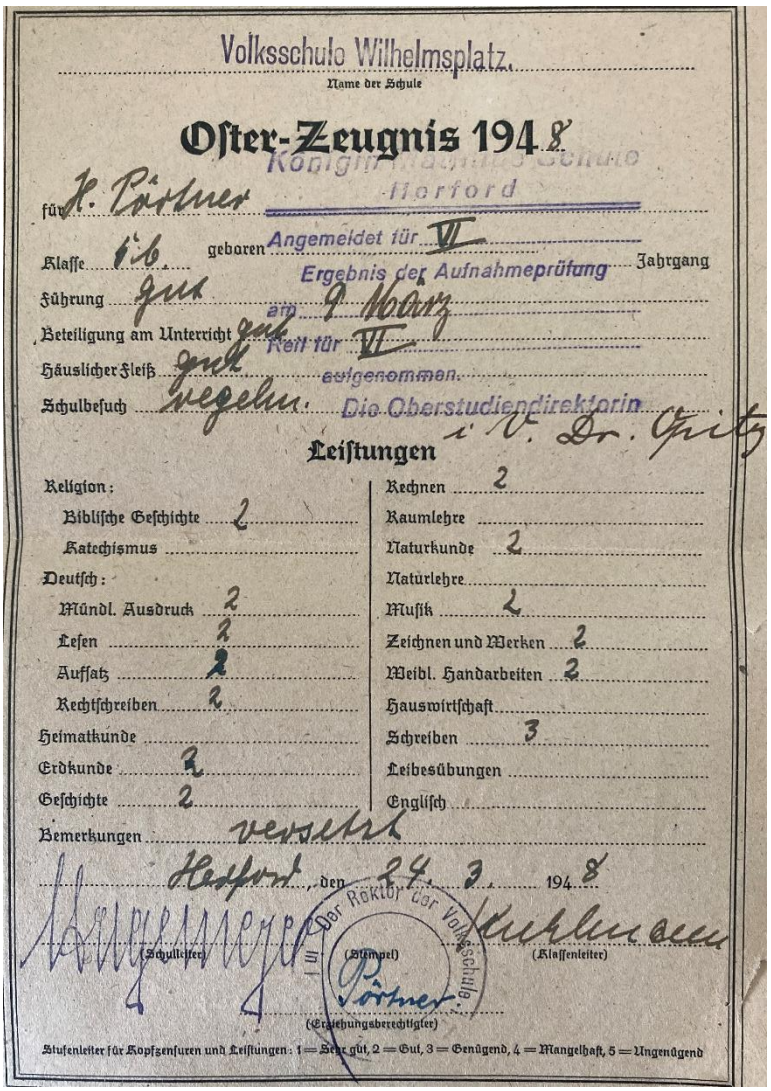
Religion:	Rechnen 2 teils 3
Biblische Geschichte 2	Raumlehre
Katechismus 2	Naturkunde 3
Deutsch:	Naturlehre
Mündl. Ausdruck 2	Musik 3
Lesen 2	Zeichnen und Werken 3
Aufsatz 3 teils 4	Weibl. Handarbeiten 2
Rechtschreiben 3	Hauswirtschaft
Heimatkunde	Schreiben 4
Erdkunde 3	Leibesübungen 3
Geschichte	Englisch

Bemerkungen
den 29.10.1947
(Schulleiter) (Stempel) (Klassenleiter)
(Erziehungsberechtigter)
Stufenleiter für Kopfzensuren und Leistungen: 1 = Sehr gut, 2 = Gut, 3 = Genügend, 4 = Mangelhaft, 5 = Ungenügend

W. Bertelsmann Verlag KG Bielefeld Nr. 16 06 010 13a* 9.47 8000 NRW 12/7 D 3/393 Kl. A

Report card for Autumn 1947 semester, dated 29 October 1947.
Klasse/Jahrgang/Grade: 5th year
Führung/Progress: Good
Beteiligung am unterricht/participation in lessons: Good
Häuslicher fleiβ/Domenstic Industriousness: Good
Schulbesuch/School attendance: regelmäβig/Regularly
Leistungen: Courses or Subjects
Religion: 2=good
Deutsch: Mündl Ausdruck/Oral Expression: 2=good
Deutsch: Lesen/Reading: 2=good
Deutsch: Aufsatz/Essay: 3=average
Deutsch: Rechtschreiben/Spelling: 3=average
Erdkunde/Geography: 3=average
Rechnen/Math: 2=gut
Naturkunde/Natural History: 3=average
Musik/Music: 3=average
Zeichnen und Merken/Drawing and Memorizing: 3=average
Meibl handarbeiten/Craft Handwork: 2=good
Schreiben/Writing: 4=inadequate
Leibesübungen/Physical Exercises: 3=average

Ironically Helga received an inadequate in Writing, and later as a teenager wrote as a journalist for the Herforder Zeitung [Newspaper] and later in life wrote many books and articles.



Volksschule Wilhelmsplatz.
Name der Schule

Oster-Zeugnis 1948

für K. Pörtner — Herford

Klasse 6b. geboren — Angemeldet für VI — Jahrgang

Führung gut — Ergebnis der Aufnahmeprüfung am 9 März

Beteiligung am Unterricht gut — reif für VI

Häuslicher Fleiß gut — esigenommen.

Schulbesuch regelm. — Die Oberstudiendirektorin i. V. Dr. Gritz

Leistungen

Religion:		Rechnen	2
Biblische Geschichte	2	Raumlehre	
Katechismus		Naturkunde	2
Deutsch:		Naturlehre	
Mündl. Ausdruck	2	Musik	2
Lesen	2	Zeichnen und Werken	2
Aufsatz	2	Weibl. Handarbeiten	2
Rechtschreiben	2	Hauswirtschaft	
Heimatkunde		Schreiben	3
Erdkunde	2	Leibesübungen	
Geschichte	2	Englisch	

Bemerkungen versetzt

Herford, den 24. 3. 1948

(Schulleiter) (Stempel) (Klassenleiter)

Der Rektor der Volksschule

(Erziehungsberechtigter)

Stufenleiter für Kopfzensuren und Leistungen: 1 = Sehr gut, 2 = Gut, 3 = Genügend, 4 = Mangelhaft, 5 = Ungenügend

Helga improved greatly by the end of the next semester because she received a 2=good in most subjects and the School's Director recommended that Helga transfer to the Gymnasium Königin Mathilde Schule and that Helga had passed the Gymnasium entrance exam.

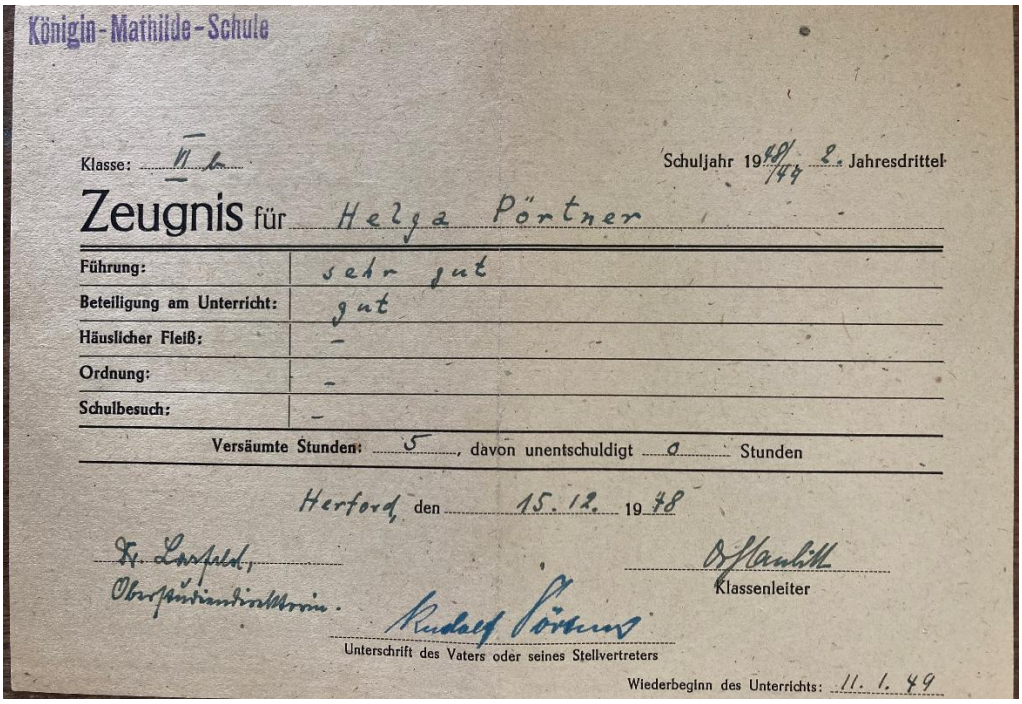
Angemeldet für VI Ergebnis der Aufnahmeprüfung am 9 Marz reil für VI esigenommen.

Registered for VI Result of the entrance exam on March 9th ready for VI.

For more details on how this occurred, see Helgas Autobiography.

1948-1957 Königin Mathilde Schule Gymnasium

The following are the report cards that Helga kept in her files.



Königin-Mathilde-Schule

Klasse: II b Schuljahr 1948/49 2. Jahresdrittel

Zeugnis für Helga Pörtner

Führung:	sehr gut
Beteiligung am Unterricht:	gut
Häuslicher Fleiß:	–
Ordnung:	–
Schulbesuch:	–

Versäumte Stunden: 5, davon unentschuldigt 0 Stunden

Herford, den 15. 12. 1948

Dr. Lorfeld, Oberstudiendirektorin

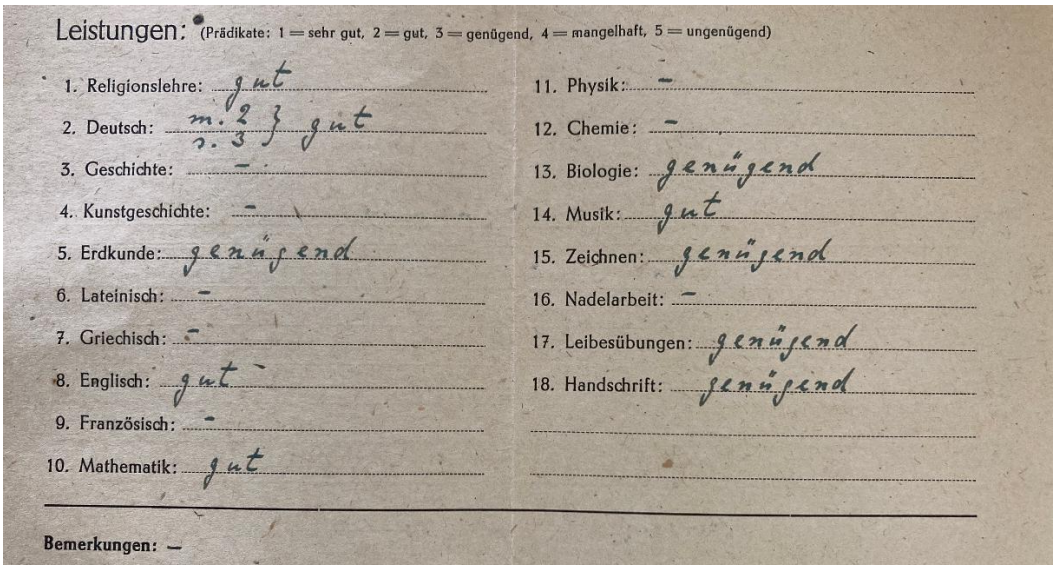
Klassenleiter

Rudolf Pörtner

Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 11. 1. 49

Führung: Guide
Betelligung am Unterricht: Participation in Class
Häuslicher Fleiβ: Domestic Hardwork
Ordnung: Order
Schulbesuch:School Attendance
Versäumte Stunden: 5, davon unentschuldigt 0 Studen: Missed lessons: 5, of which 0 were unexcused.



Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = genügend, 4 = mangelhaft, 5 = ungenügend)

1. Religionslehre:	gut	11. Physik:	–
2. Deutsch:	m. 2 3 gut s. 3	12. Chemie:	–
3. Geschichte:	–	13. Biologie:	genügend
4. Kunstgeschichte:	–	14. Musik:	gut
5. Erdkunde:	genügend	15. Zeichnen:	genügend
6. Lateinisch:	–	16. Nadelarbeit:	–
7. Griechisch:	–	17. Leibesübungen:	genügend
8. Englisch:	gut	18. Handschrift:	genügend
9. Französisch:	–		
10. Mathematik:	gut		

Bemerkungen: –

Leistung: (Prädikate: 1=sehr gut, 2=gut, 3=genügend, 4=mangelhaft, 5=ungenügend)
Performance: (Ratings: 1=very good, 2=good, 3=sufficient, 4=poor, 5=unsatisfactory)

Helga's Education from 1941 to 1972

Subjects: During some time in the 9 years that Helga attended the Gymnasium, she had these subjects. When she took the Abitur exam in 1957, she was required to verbally demonstrate what she had learned on any one of these subjects. See Helga's Autobiography for the subjects that she had to verbally defend.

Religionslehre: Religious teaching:
Deutsch: German:
Geschichte: Story or History
Kunstgeschichte: Art history:
Erkunde: Explore:
Lateinisch: Latin:
Griechisch: Greek: Subject no longer required.
Englisch: English:
Französich French
Mathematik: Mathematics:
Physik: Physics:
Chemie: Chemistry:
Biologie: Biology:
Musik: Music:
Zeichenen: Sign:
Nadelarbeit: Needlework:
Leibesübungen: Physical exercises:
Handschrift: Handwriting:

Königin-Mathilde-Schule Herford

Klasse: VI b

Schuljahr 19 48/49, 3. Jahresdrittel

Zeugnis für Helga Pörtner

Führung:	sehr gut
Beteiligung am Unterricht:	sehr gut
Häuslicher Fleiß:	–
Ordnung:	–
Schulbesuch:	regelmäßig

Versäumte Stunden: 47, davon unentschuldigt 0 Stunden

Herford, den 6. IV. 1949

F. Lorsfeld
Oberstudiendirektorin

Klassenleiter

Rudolf Pörtner
Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 26. IV. 49

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = genügend, 4 = mangelhaft, 5 = ungenügend)

1. Religionslehre: gut	11. Physik: –
2. Deutsch: gut	12. Chemie: –
3. Geschichte: –	13. Biologie: genügend
4. Kunstgeschichte: –	14. ~~Musik~~ Zeichnen: genügend
5. Erdkunde: gut	15. ~~Zeichnen~~ Musik: gut
6. Lateinisch: –	16. Nadelarbeit: –
7. Griechisch: –	17. Leibesübungen: genügend
8. Englisch: gut	18. Handschrift: gut
9. Französisch: –	
10. Mathematik: gut	

Bemerkungen: versetzt laut Konferenzbeschluß vom 30. III. 49

Königin-Mathilde-Schule Herford

Klasse: V b

Schuljahr 19 49/50, 1. Jahresdrittel

Zeugnis für Helga Pörtner

Führung:	sehr gut
Beteiligung am Unterricht:	sehr gut
Häuslicher Fleiß:	-
Ordnung:	-
Schulbesuch:	regelmäßig

Versäumte Stunden: 16, davon unentschuldigt 0 Stunden

Herford, den 22. VIII. 1949

Fr. Lorfeld, Oberstudiendirektorin

Klassenleiter

Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 25. VIII. 49

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = genügend, 4 = mangelhaft, 5 = ungenügend)

1.	Religionslehre:	gut	
2.	Deutsch:	gut	
3.	Geschichte:	gut	
4.	Kunstgeschichte:	-	
5.	Erdkunde:	gut	
6.	Lateinisch:	-	
7.	Griechisch:	-	
8.	Englisch:	m. 2 / s. 3 }	gut
9.	Französisch:	-	
10.	Mathematik:	gut	
11.	Physik:	-	
12.	Chemie:	-	
13.	Biologie:	gut	
14.	Musik:	genügend	
15.	Zeichnen:	genügend	
16.	Nadelarbeit:	genügend	
17.	Leibesübungen:	gut	
18.	Handschrift:	gut	

Bemerkungen: —

Königin-Mathilde-Schule Herford

Klasse: V b

Schuljahr 19 49/50. 2. Jahresdrittel

Zeugnis für Helga Pörtner

Führung:	sehr gut
Beteiligung am Unterricht:	gut
Häuslicher Fleiß:	gut
Ordnung:	gut
Schulbesuch:	regelmäßig

Versäumte Stunden: 68, davon unentschuldigt 0 Stunden

Herford, den 22. XII. 1949

F. Lorfeld
Oberstudiendirektorin

Klassenleiterin

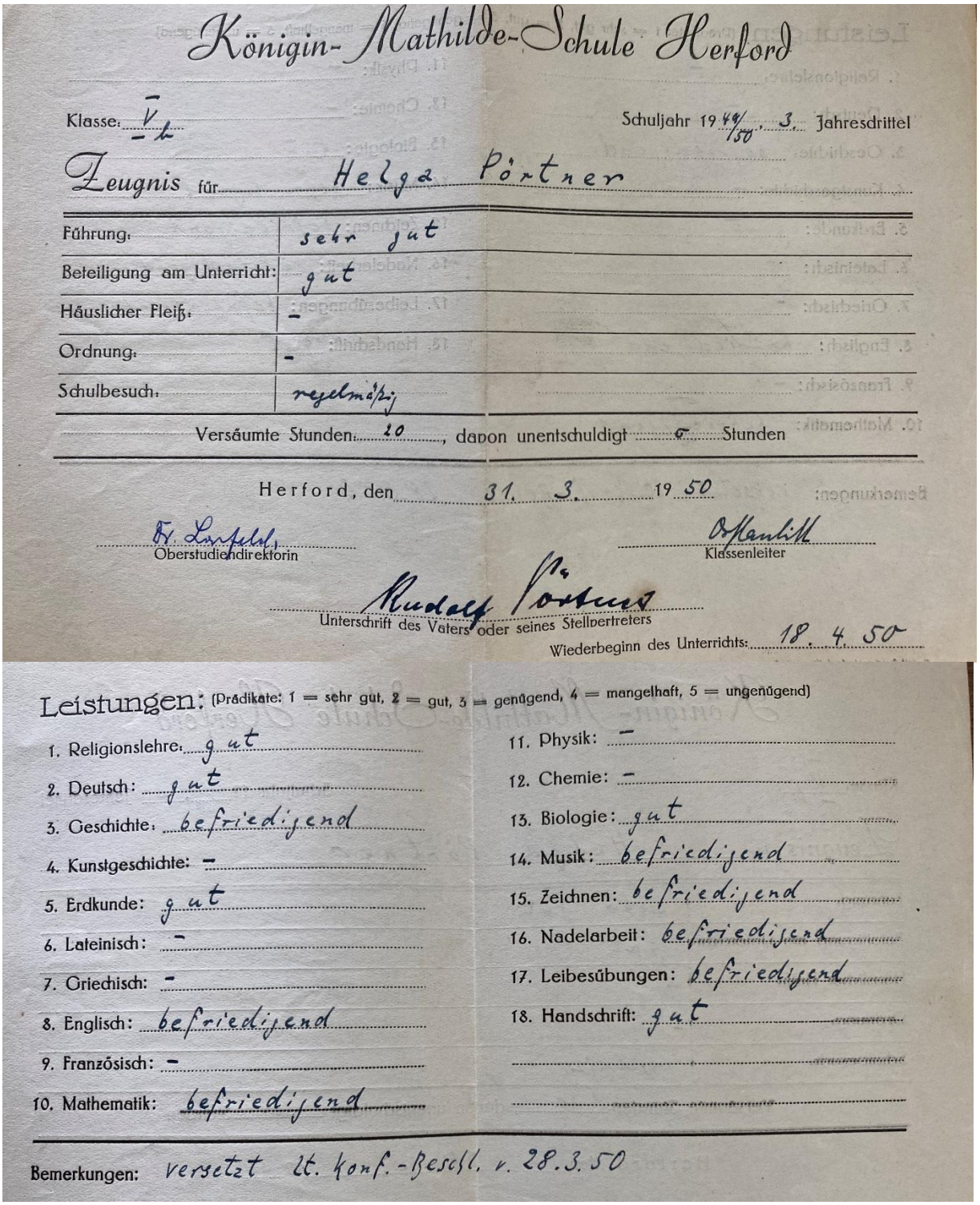
Rudolf Pörtner
Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 10. I. 50

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = genügend, 4 = mangelhaft, 5 = ungenügend)

1.	Religionslehre:	gut	
2.	Deutsch:	gut	
3.	Geschichte:	genügend	
4.	Kunstgeschichte:	-	
5.	Erdkunde:	gut	
6.	Lateinisch:	-	
7.	Griechisch:	-	
8.	Englisch:	genügend	
9.	Französisch:	-	
10.	Mathematik:	m. 2 / s. 3 } gut	
11.	Physik:	-	
12.	Chemie:	-	
13.	Biologie:	gut	
14.	Musik:	gut	
15.	Zeichnen:	genügend	
16.	Nadelarbeit:	genügend	
17.	Leibesübungen:	genügend	
18.	Handschrift:	gut	

Bemerkungen: –



Königin-Mathilde-Schule Herford

Klasse: V b — Schuljahr 1949/50, 3. Jahresdrittel

Zeugnis für Helga Pörtner

Führung:	sehr gut
Beteiligung am Unterricht:	gut
Häuslicher Fleiß:	-
Ordnung:	-
Schulbesuch:	regelmäßig

Versäumte Stunden: 20, davon unentschuldigt 6 Stunden

Herford, den 31. 3. 1950

Dr. Lorfeld, Oberstudiendirektorin

Ostendiek, Klassenleiter

Rudolf Pörtner
Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 18. 4. 50

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = genügend, 4 = mangelhaft, 5 = ungenügend)

1.	Religionslehre:	gut	
2.	Deutsch:	gut	
3.	Geschichte:	befriedigend	
4.	Kunstgeschichte:	-	
5.	Erdkunde:	gut	
6.	Lateinisch:	-	
7.	Griechisch:	-	
8.	Englisch:	befriedigend	
9.	Französisch:	-	
10.	Mathematik:	befriedigend	
11.	Physik:	-	
12.	Chemie:	-	
13.	Biologie:	gut	
14.	Musik:	befriedigend	
15.	Zeichnen:	befriedigend	
16.	Nadelarbeit:	befriedigend	
17.	Leibesübungen:	befriedigend	
18.	Handschrift:	gut	

Bemerkungen: versetzt lt. Konf.-Beschl. v. 28.3.50

Befriedigend: Satisfactory which is same as 3=genügend.

Königin-Mathilde-Schule Herford

Klasse: IV b

Schuljahr 1950/51, 1. Jahresdrittel

Zeugnis für Helga Förster

Führung:	sehr gut
Beteiligung am Unterricht:	gut
Häuslicher Fleiß:	—
Ordnung:	—
Schulbesuch:	regelmäßig

Versäumte Stunden 5, davon unentschuldigt 0 Stunden

Herford, den 25. 7. 1950

i. V. d. Spilker
Oberstudiendirektorin

Klassenleiter

Rudolf Förster
Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 1.9.50

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = genügend, 4 = mangelhaft, 5 = ungenügend)

1. Religionslehre:	gut	11. Physik:	—
2. Deutsch:	befriedigend	12. Chemie:	—
3. Geschichte:	gut	13. Biologie:	gut
4. Kunstgeschichte:	—	14. Musik:	befriedigend
5. Erdkunde:	gut	15. Zeichnen:	befriedigend
6. Lateinisch:	—	16. Nadelarbeit:	befriedigend
7. Griechisch:	—	17. Leibesübungen:	befriedigend
8. Englisch:	befriedigend	18. Handschrift:	befriedigend
9. Französisch:	m: 3 / s: 4 } ausreichend		
10. Mathematik:	gut		

Bemerkungen: —

Königin-Mathilde-Schule Herford

Klasse: IV b — Schuljahr 1950/51 2. Jahresdrittel

Zeugnis für Helga Pörtner

Führung:	gut
Beteiligung am Unterricht:	gut
Häuslicher Fleiß:	/
Ordnung:	/
Schulbesuch:	regelmäßig

Versäumte Stunden: 5, davon unentschuldigt 0 Stunden

Herford, den 22. XII 1950

Dr. Lorfeld — Oberstudiendirektorin

Ostendorff — Klassenleiter

Rudolf Pörtner — Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 9. I. 1951.

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

1. Religionslehre:	gut	11. Physik:	/
2. Deutsch:	m. 2 / s. 3 } gut	12. Chemie:	/
3. Geschichte:	gut	13. Biologie:	Befriedigend
4. Kunstgeschichte:	/	14. Musik:	Befriedigend
5. Erdkunde:	gut	15. Zeichnen:	Befriedigend
6. Lateinisch:	/	16. Nadelarbeit:	Befriedigend
7. Griechisch:	/	17. Leibesübungen:	Befriedigend
8. Englisch:	Befriedigend	18. Handschrift:	Befriedigend
9. Französisch:	m. 3 / s. 4 } Befriedigend		
10. Mathematik:	Befriedigend		

Bemerkungen: —

Helga's grades a dropping slightly, her youngest sister, Renate, was born in August 1950. Helga is 13 years older than Renate.

Königin-Mathilde-Schule Herford

Staatl. neusprachl. Mädchengymnasium

Klasse: IV b — Schuljahr 1950/51 — 3. Jahresdrittel

Zeugnis für Helga Rösner

Führung:	sehr gut
Beteiligung am Unterricht:	gut
Häuslicher Fleiß:	—
Ordnung:	—
Schulbesuch:	regelmäßig

Versäumte Stunden: 55

Herford, den 21. III. 1951

Dr. Lorfeld, Oberstudiendirektorin

Klassenleiter

Rudolf Rösner
Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 5. IV. 1951.

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

1. Religionslehre:	gut	10. Physik:	—
2. Deutsch:	befriedigend	11. Chemie:	—
3. Geschichte:	gut	12. Biologie:	gut
4. Kunstgeschichte:	—	13. Musik:	befriedigend
5. Erdkunde:	gut	14. Zeichnen:	befriedigend
6. Lateinisch:	—	15. Leibesübungen:	gut
7. Englisch:	befriedigend	16. Nadelarbeit:	befriedigend
8. Französisch:	mangelhaft	17. Handschrift:	befriedigend
9. Mathematik:	befriedigend		

Bemerkungen: Versetzt laut Konferenzbeschluß vom 16. III. 1951.

Königin-Mathilde-Schule Herford

Staatl. neusprachl. Mädchengymnasium

Klasse: U III b

Schuljahr 19 51/52, 1. Jahresdrittel

Zeugnis für Helga Pörtner

Führung:	gut
Beteiligung am Unterricht:	gut
Häuslicher Fleiß:	–
Ordnung:	–
Schulbesuch:	regelmäßig

Versäumte Stunden: 18

Herford, den 31. 7. 1951

Dr. Lorbeck
Oberstudiendirektorin

Klassenleiter

Frau E. Pörtner
Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 6. 9. 51

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

1.	Religionslehre:	gut	
2.	Deutsch:	befriedigend	
3.	Geschichte:	gut	
4.	Kunstgeschichte:	–	
5.	Erdkunde:	gut	
6.	Lateinisch:	gut	
7.	Englisch:	befriedigend	
8.	Französisch:	ausreichend	
9.	Mathematik:	mgl. gut	
10.	Physik:	gut	
11.	Chemie:	–	
12.	Biologie:	–	
13.	Musik:	befriedigend	
14.	Zeichnen:	befriedigend	
15.	Leibesübungen:	gut	
16.	Nadelarbeit:	–	
17.	Handschrift:	gut	

Bemerkungen: —

Königin-Mathilde-Schule Herford

Staatl. neusprachl. Mädchengymnasium
mit Frauenoberschule UIII - UII

Klasse: UIII b Schuljahr 1951/52, 2. Jahresdrittel

Zeugnis für Helga Pörtner

Führung:	sehr gut
Beteiligung am Unterricht:	gut
Häuslicher Fleiß:	–
Ordnung:	–

Versäumte Stunden: 25 Verspätungen: 0

Herford, den 15. 12. 1951

Dr. Lampl
Oberstudiendirektorin

Klassenleiter

Rudolf Pörtner
Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 9.1.52

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

1.	Religionslehre:	gut	
2.	Deutsch:	befriedigend	
3.	Geschichte:	gut	
4.	Erdkunde:	gut	
5.	Lateinisch:	gut	
6.	Englisch:	gut	
7.	Französisch:	ausreichend	
8.	Mathematik:	befriedigend	
9.	Physik:	gut	
10.	Chemie:	–	
11.	Biologie:	–	
12.	Musik	befriedigend	
13.	Kunsterziehung:	befriedigend	
14.	Leibesübungen:	gut	
15.	Nadelarbeit:	–	
16.	Handschrift:	gut	

Bemerkungen: –

Königin - Mathilde - Schule Herford

Staatl. neusprachl. Mädchengymnasium
mit Frauenoberschule UIII - UII

Klasse: U III b

Schuljahr 19 51/52, 3. Jahresdrittel

Zeugnis für Helga Pörtner

Führung:	gut
Beteiligung am Unterricht:	gut
Häuslicher Fleiß:	–
Ordnung:	–

Versäumte Stunden: 16 Verspätungen: 0

Herford, den 29. 3. 1952

Dr. Lunfeld,
Oberstudiendirektorin

Klassenleiter

Rudolf Pörtner
Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 12. 4. 52

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

1. Religionslehre: –	10. Chemie: –
2. Deutsch: befriedigend	11. Biologie: –
3. Geschichte: gut	12. Musik befriedigend
4. Erdkunde: gut	13. Kunsterziehung: befriedigend
5. Lateinisch: befriedigend	14. Leibesübungen: gut
6. Englisch: gut	15. Nadelarbeit: –
7. Französisch: befriedigend	16. Handschrift: gut
8. Mathematik: ausreichend	
9. Physik: gut	

Bemerkungen: versetzt lt. konf. - Beschl. v. 27. 3. 52

Königin-Mathilde-Schule Herford

Staatl. neusprachl. Mädchengymnasium
mit Frauenoberschule UIII - UII

Klasse: O I b

Schuljahr 19 52, 1. Jahresdrittel

Zeugnis für Helga Förtsch

Führung:	sehr gut
Beteiligung am Unterricht:	gut
Häuslicher Fleiß:	
Ordnung:	

Versäumte Stunden: 7 Verspätungen: /

Herford, den 31. Juli 1952

Dr. Lorfeld
Oberstudiendirektorin

Dr. Heise Stud. Rat.
Klassenleiter

Rudolf Förtsch
Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 4. 9. 52

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

1.	Religionslehre: gut	10.	Chemie: /
2.	Deutsch: befriedigend	11.	Biologie: befriedigend
3.	Geschichte: gut	12.	Musik: befriedigend
4.	Erdkunde: gut	13.	Kunsterziehung: ausreichend
5.	Lateinisch: m. 3 / f. 4 befriedigend	14.	Leibesübungen: befriedigend
6.	Englisch: befriedigend	15.	Nadelarbeit: /
7.	Französisch: /	16.	Hauswirtschaft: /
8.	Mathematik: gut	17.	Handschrift: ausreichend
9.	Physik: befriedigend		

Bemerkungen: /

Königin-Mathilde-Schule Herford

Staatl. neusprachl. Mädchengymnasium
mit Frauenoberschule UIII - UII

Klasse: U II b

Schuljahr 19 53, 1. Jahresdrittel

Zeugnis für Helga Förster

Führung:	sehr gut
Beteiligung am Unterricht:	sehr gut
Häuslicher Fleiß:	/
Ordnung:	/

Versäumte Stunden: 38 Verspätungen: /

Herford, den 28. Nov. 1953

Dr. Lonfeld,
Oberstudiendirektorin

Dr. Louise, Stud. Rat
Klassenleiter

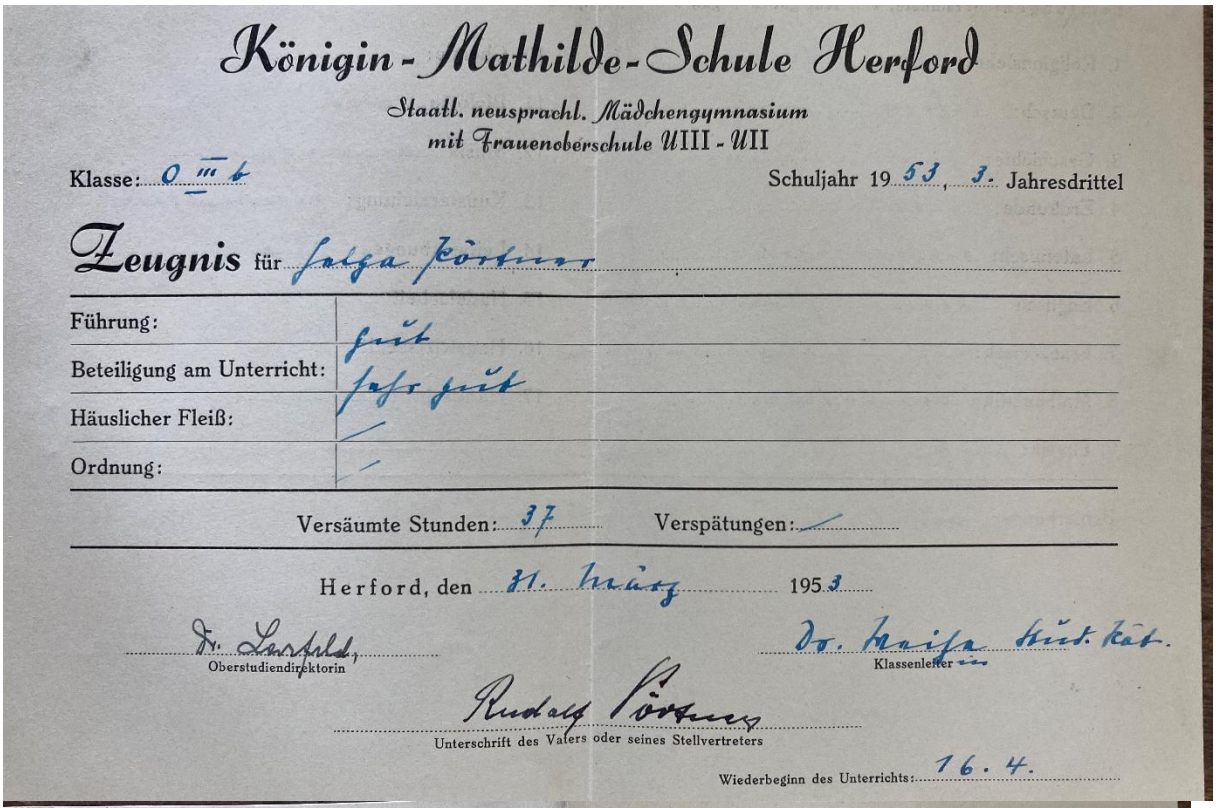
Rudolf Förster
Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 4. 11.

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

1. Religionslehre:	sehr gut	10. Chemie:	befriedigend
2. Deutsch:	gut	11. Biologie:	gut
3. Geschichte:	gut	12. Musik:	gut
4. Erdkunde:	gut	13. Kunsterziehung:	gut
5. Lateinisch:	befriedigend	14. Leibesübungen:	gut
6. Englisch:	gut	15. Nadelarbeit:	/
7. Französisch:	M: 3 S: 4 ausreichend	16. Hauswirtschaft:	/
8. Mathematik:	M: 3 S: 4 befriedigend	17. Handschrift:	befriedigend
9. Physik:	/		

Bemerkungen: /



Königin-Mathilde-Schule Herford

Staatl. neusprachl. Mädchengymnasium
mit Frauenoberschule UIII - UII

Klasse: O III b Schuljahr 19 53, 3. Jahresdrittel

Zeugnis für Helga Pörtner

Führung:	gut
Beteiligung am Unterricht:	sehr gut
Häuslicher Fleiß:	/
Ordnung:	/

Versäumte Stunden: 37 Verspätungen: /

Herford, den 31. März 1953

Dr. Lachfeld, Oberstudiendirektorin

Dr. Meise Stud.Rat. Klassenleiter

Rudolf Pörtner
Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 16.4.

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

1. Religionslehre:	befriedigend	10. Chemie:	/
2. Deutsch:	befriedigend	11. Biologie:	gut
3. Geschichte:	gut	12. Musik:	befriedigend
4. Erdkunde:	gut	13. Kunsterziehung:	befriedigend
5. Lateinisch:	befriedigend	14. Leibesübungen:	gut
6. Englisch:	befriedigend	15. Nadelarbeit:	/
7. Französisch:	m. 4 / f. 5 befriedigend	16. Hauswirtschaft:	/
8. Mathematik:	befriedigend	17. Handschrift:	befriedigend
9. Physik:	gut		

Bemerkungen: versetzt (bedingt. Beschluß vom 27.3.53)

The rest of the 1953 report cards are missing. They may not have issued. On 1 July 1953, Helga's mother died. Helga was now replacing her mother's position in the household. She was taking care of her father and her younger sister, Renate, who was only 3 years old.

Königin-Mathilde-Schule Herford

Staatl. neusprachl. Mädchengymnasium
mit Frauenoberschule UIII - UII

Klasse: O "b" Schuljahr 19 54/55, 1. Jahresdrittel (Letzte)

Zeugnis für Helga Förster

Führung:	sehr gut
Beteiligung am Unterricht:	sehr gut
Häuslicher Fleiß:	—
Ordnung:	—

Versäumte Stunden: 46 Verspätungen: —

Herford, den 29. Oktober 1954

Dr. Lorfeld, Oberstudiendirektorin

Dr. Meise, Stud.-Rat, Klassenleiter

Rudolf Förster
Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 4. 11.

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

1.	Religionslehre:	gut	
2.	Deutsch:	gut	
3.	Geschichte:	befriedigend	
4.	Erdkunde:	gut	
5.	Lateinisch:	ausreichend	
6.	Englisch:	befriedigend	
7.	Französisch:	mangelhaft	
8.	Mathematik:	ausreichend	
9.	Physik:	befriedigend	
10.	Chemie:	—	
11.	Biologie:	befriedigend	
12.	Musik:	gut	
13.	Kunsterziehung:	befriedigend	
14.	Leibesübungen:	befriedigend	
15.	Nadelarbeit:	—	
16.	Hauswirtschaft:	—	
17.	Handschrift:	ausreichend	

Bemerkungen: —

Königin-Mathilde-Schule Herford

Staatl. neusprachl. Mädchengymnasium
mit Frauenoberschule UIII - UII

Klasse: O "b

Schuljahr 19 54/55, 2. Jahreshälfte

Zeugnis für Helga Körner

Führung:	sehr gut
Beteiligung am Unterricht:	gut
Häuslicher Fleiß:	—
Ordnung:	—

Versäumte Stunden: 10 Verspätungen: —

Herford, den 31. März 1955

Dr. Lorsfeld, Oberstudiendirektorin

Dr. Meise, Stud.Rat, Klassenleiter

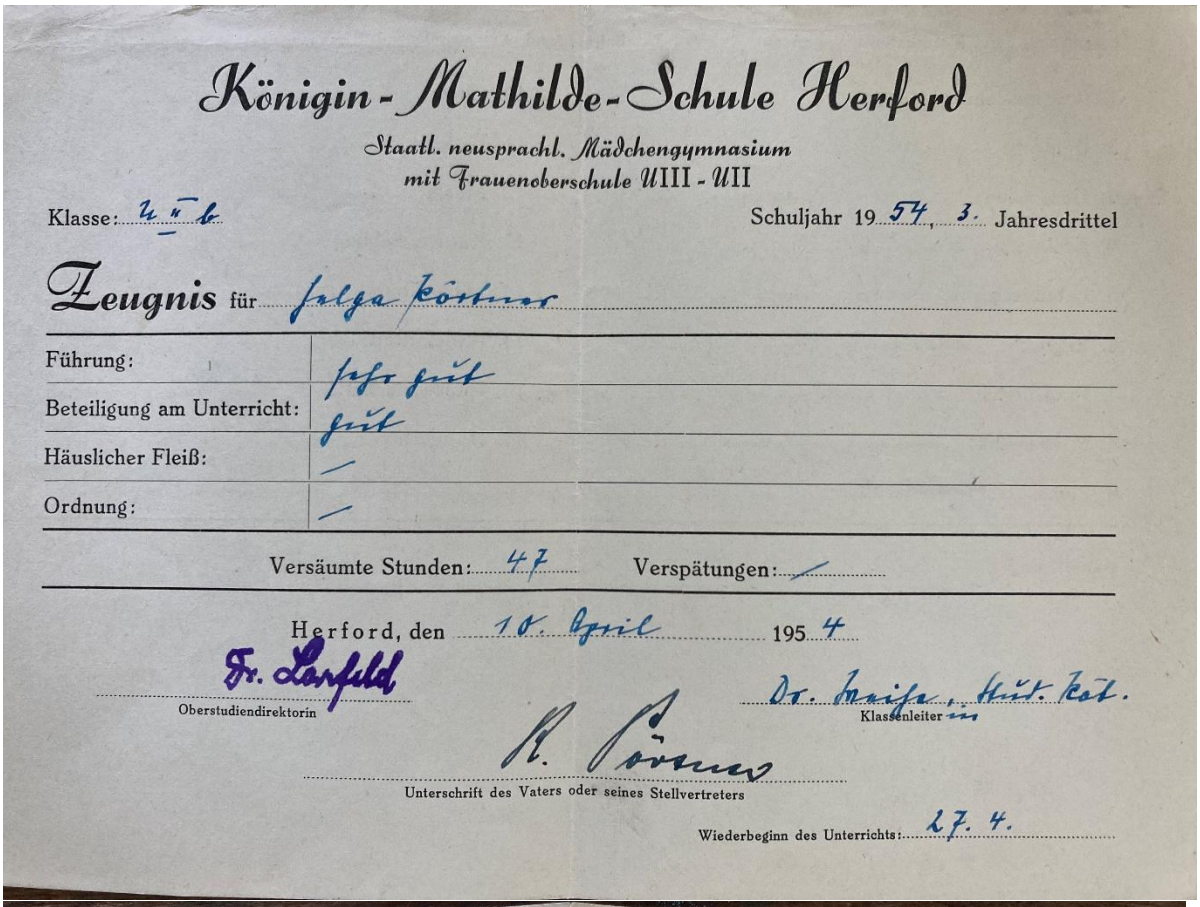
Rudolf Körner
Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 18.4.55

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

1.	Religionslehre: gut	10.	Chemie: —
2.	Deutsch: gut	11.	Biologie: befriedigend
3.	Geschichte: befriedigend	12.	Musik: gut
4.	Erdkunde: gut	13.	Kunsterziehung: gut
5.	Lateinisch: befriedigend	14.	Leibesübungen: gut
6.	Englisch: befriedigend	15.	Nadelarbeit: —
7.	Französisch: ausreichend	16.	Hauswirtschaft: —
8.	Mathematik: befriedigend	17.	Gartenarbeit: bezw. Werkunterricht: —
9.	Physik: befriedigend	18.	Handschrift: ausreichend

Bemerkungen: versetzt (Konferenz vom 24. III. 55)



Königin-Mathilde-Schule Herford

Staatl. neusprachl. Mädchengymnasium
mit Frauenoberschule UIII - UII

Klasse: 4 a - b Schuljahr 19 54, 3. Jahresdrittel

Zeugnis für Helga Körner

Führung:	sehr gut
Beteiligung am Unterricht:	gut
Häuslicher Fleiß:	—
Ordnung:	—

Versäumte Stunden: 47 Verspätungen: —

Herford, den 10. April 195 4

Fr. Lanfeld
Oberstudiendirektorin

Dr. Meise, Stud. Rat.
Klassenleiter

H. Körner
Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 27. 4.

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

1.	Religionslehre: gut	10.	Chemie: befriedigend
2.	Deutsch: gut	11.	Biologie: gut
3.	Geschichte: befriedigend	12.	Musik: gut
4.	Erdkunde: gut	13.	Kunsterziehung: gut
5.	Lateinisch: ausreichend	14.	Leibesübungen: gut
6.	Englisch: befriedigend	15.	Nadelarbeit: —
7.	Französisch: ausreichend	16.	Hauswirtschaft: —
8.	Mathematik: befriedigend	17.	Handschrift: gut
9.	Physik: —		

Bemerkungen: versetzt (Konferenzbeschluß vom 19. 3. 54)

Königin-Mathilde-Schule Herford

Staatl. neusprachl. Mädchengymnasium
mit Frauenoberschule UIII-OII

Klasse: UIb Schuljahr 1955/56, 1. Jahreshälfte

Zeugnis für Helga Pörtner

Führung:	sehr gut
Beteiligung am Unterricht:	gut
Häuslicher Fleiß:	muß verstärkt werden.
Ordnung:	—

Versäumte Stunden: 44 – Verspätungen: —

Herford, den 28. Oktober 1955

Dr. Lorsbach, Oberstudiendirektorin

M. Merz, Studienrätin, Klassenleiterin

Rudolf Pörtner
Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: Do., 3.XI.1955, 8 Uhr.

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

1.	Religionslehre: gut	10.	Chemie: —
2.	Deutsch: ausreichend	11.	Biologie: —
3.	Geschichte: befriedigend	12.	Musik: gut
4.	Erdkunde: gut	13.	Kunsterziehung: gut
5.	Lateinisch: ausreichend	14.	Leibesübungen: gut
6.	Englisch: ausreichend	15.	Nadelarbeit: —
7.	Französisch: ausreichend	16.	Hauswirtschaft: —
8.	Mathematik: mangelhaft	17.	Gartenarbeit: bezw. Werkunterricht: —
9.	Physik: ausreichend	18.	Handschrift: ausreichend

Bemerkungen: Helga hat mit gutem Erfolg an der Arbeitsgemeinschaft Sport teilgenommen.

Ausreichend: Outstanding

Königin-Mathilde-Schule Herford

Staatl. neusprachl. Mädchengymnasium
mit Frauenoberschule UIII - OII

Klasse: U I b Schuljahr 1955/56 2. Jahreshälfte

Zeugnis für Helga Pörtner

Führung:	sehr gut
Beteiligung am Unterricht:	sehr gut
Häuslicher Fleiß:	—
Ordnung:	—

Versäumte Stunden: 10 Verspätungen: —

Herford, den 28. III. 56 1956

Dr. Lorfeld
Oberstudiendirektorin

M. Merz Studienrätin
Klassenleiter

H. Pörtner
Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

Wiederbeginn des Unterrichts: 12. IV. 56

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

1.	Religionslehre: sehr gut	10.	Chemie: —
2.	Deutsch: befriedigend	11.	Biologie: —
3.	Geschichte: befriedigend	12.	Musik: befriedigend
4.	Erdkunde: gut	13.	Kunsterziehung: gut
5.	Lateinisch: befriedigend	14.	Leibesübungen: befriedigend
6.	Englisch: befriedigend	15.	~~Nadelarbeit~~ Hi-Dienst: mit gutem Erfolg teilgenommen
7.	Französisch: ausreichend	16.	Hauswirtschaft: —
8.	Mathematik: ausreichend	17.	Gartenarbeit: bezw. Werkunterricht: —
9.	Physik: ausreichend	18.	Handschrift: ausreichend

Bemerkungen: Versetzt nach O I b (Konferenzbeschl. v. 22. III. 1956)

Königin-Mathilde-Schule Herford

Staatl. neusprachl. Mädchengymnasium
mit Frauenoberschule i. E.

Klasse: OI b — Schuljahr 1956/57 — 1. Jahreshälfte

Zeugnis für Helga Förtner

Führung:	sehr gut
Beteiligung am Unterricht:	gut
Häuslicher Fleiß:	—
Ordnung:	—

Versäumte Stunden: 49 — Verspätungen: 1 —

Herford, den 30. November 1956

Dr. Lorfeld, Oberstudiendirektorin

M. Merz, Studienrätin, Klassenleiterin

Rudolf Förtner
Unterschrift des Vaters oder seines Stellvertreters

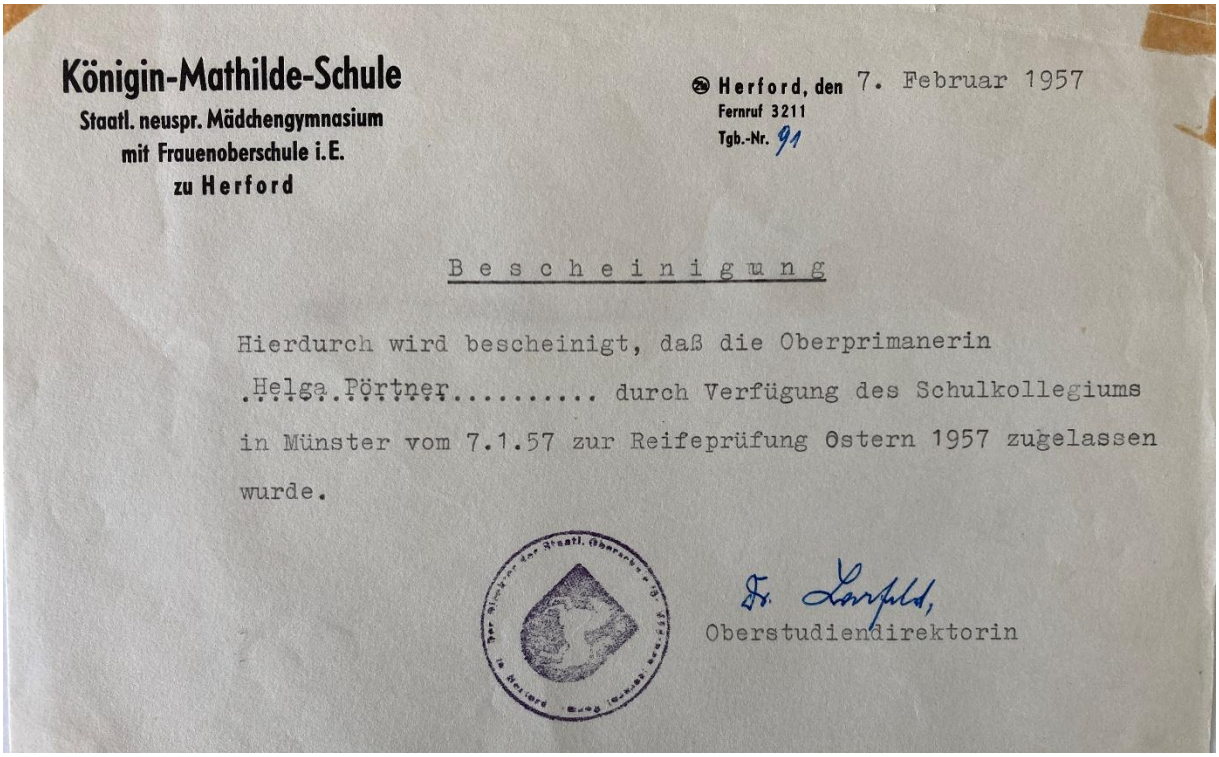
Wiederbeginn des Unterrichts: —

Leistungen: (Prädikate: 1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

1.	Religionslehre: gut	10.	Chemie: —
2.	Deutsch: gut	11.	Biologie: —
3.	Geschichte: befriedigend	12.	Musik: befriedigend
4.	Erdkunde: gut	13.	Kunsterziehung: gut
5.	Lateinisch: ausreichend	14.	Leibesübungen: gut
6.	Englisch: befriedigend	15.	Nadelarbeit: —
7.	Französisch: ausreichend	16.	Hauswirtschaft: —
8.	Mathematik: mangelhaft	17.	Gartenarbeit: bezw. Werkunterricht: —
9.	Physik: befriedigend	18.	Handschrift: ausreichend

Bemerkungen: Helga hat mit gutem Erfolg an der englischen, mit Erfolg an der französischen Arbeitsgemeinschaft teilgenommen.

1957 Abitur 8 March



Königin-Mathilde-Schule
Staatl. neuspr. Mädchengymnasium
mit Frauenoberschule i.E.
zu Herford

Herford, den 7. Februar 1957
Fernruf 3211
Tgb.-Nr. 91

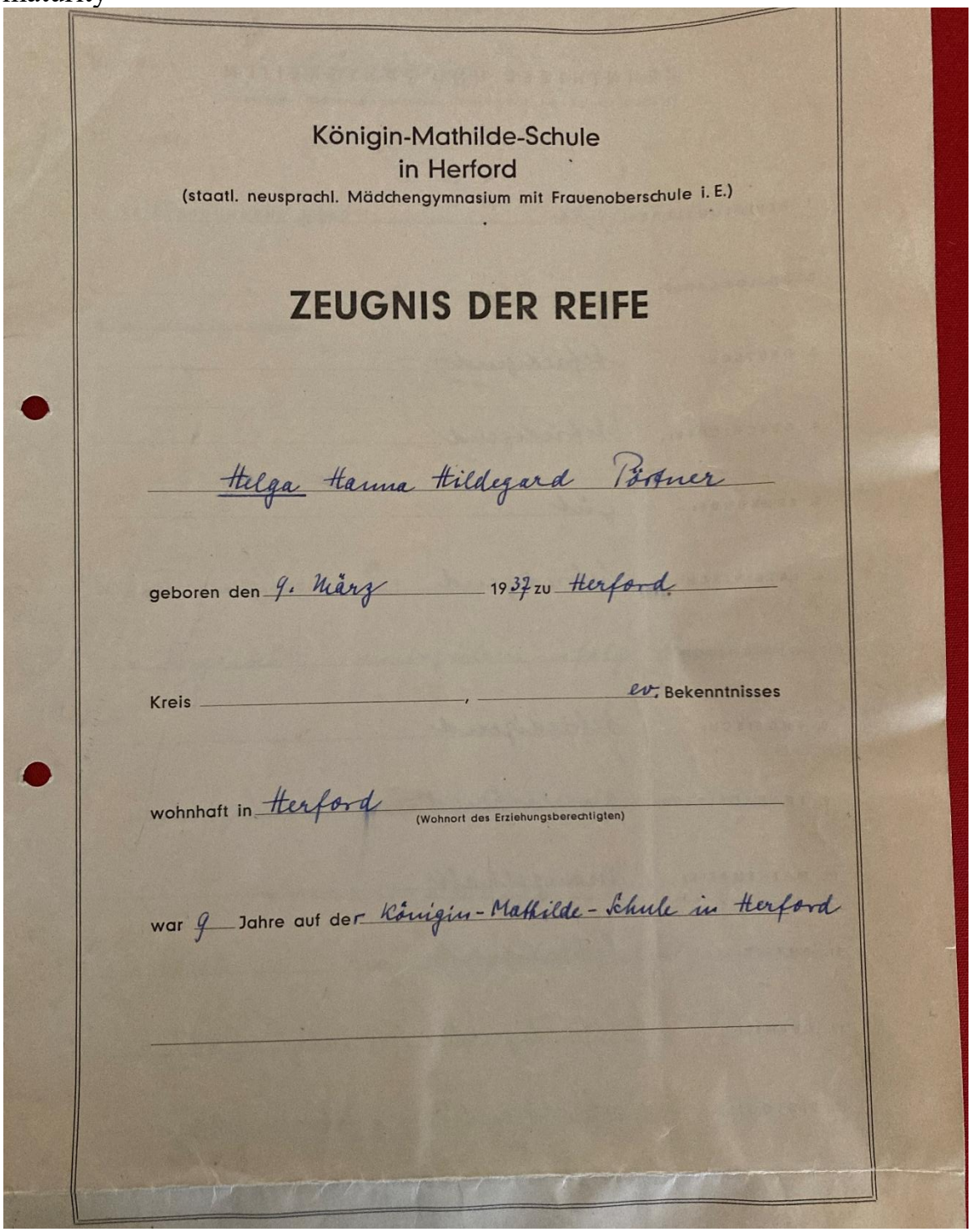
Bescheinigung

Hierdurch wird bescheinigt, daß die Oberprimanerin
Helga Pörtner..... durch Verfügung des Schulkollegiums
in Münster vom 7.1.57 zur Reifeprüfung Ostern 1957 zugelassen
wurde.

Dr. Lorfeld,
Oberstudiendirektorin

The all important document admitted Helga to the "Abitur", the final exam of the Gymnasium.

Graduation document from Gymnasium Zeugnis der Reife", "testimony of maturity"



Königin-Mathilde-Schule
in Herford
(staatl. neusprachl. Mädchengymnasium mit Frauenoberschule i. E.)

ZEUGNIS DER REIFE

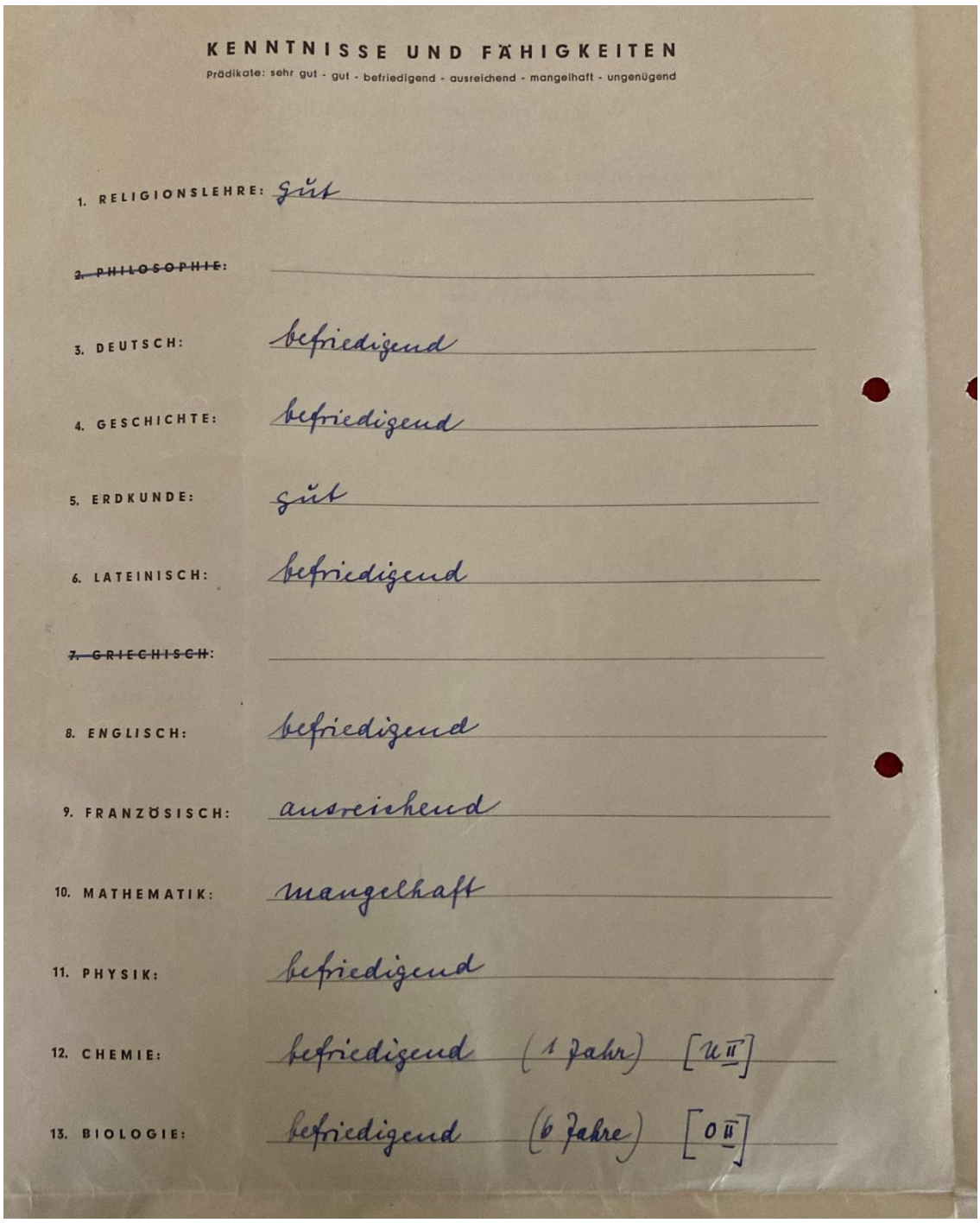
Helga Hanna Hildegard Börner

geboren den 9. März 1937 zu Herford

Kreis _____, ev. Bekenntnisses

wohnhaft in Herford
(Wohnort des Erziehungsberechtigten)

war 9 Jahre auf der Königin-Mathilde-Schule in Herford



KENNTNISSE UND FÄHIGKEITEN

Prädikate: sehr gut - gut - befriedigend - ausreichend - mangelhaft - ungenügend

1. RELIGIONSLEHRE: gut

~~2. PHILOSOPHIE~~:

3. DEUTSCH: befriedigend

4. GESCHICHTE: befriedigend

5. ERDKUNDE: gut

6. LATEINISCH: befriedigend

~~7. GRIECHISCH~~:

8. ENGLISCH: befriedigend

9. FRANZÖSISCH: ausreichend

10. MATHEMATIK: mangelhaft

11. PHYSIK: befriedigend

12. CHEMIE: befriedigend (1 Jahr) [U II]

13. BIOLOGIE: befriedigend (6 Jahre) [O II]

14. MUSIK: befriedigend

15. KUNST: gut

16. LEIBESÜBUNGEN: gut

~~17. WAHLFREIE FÄCHER~~:

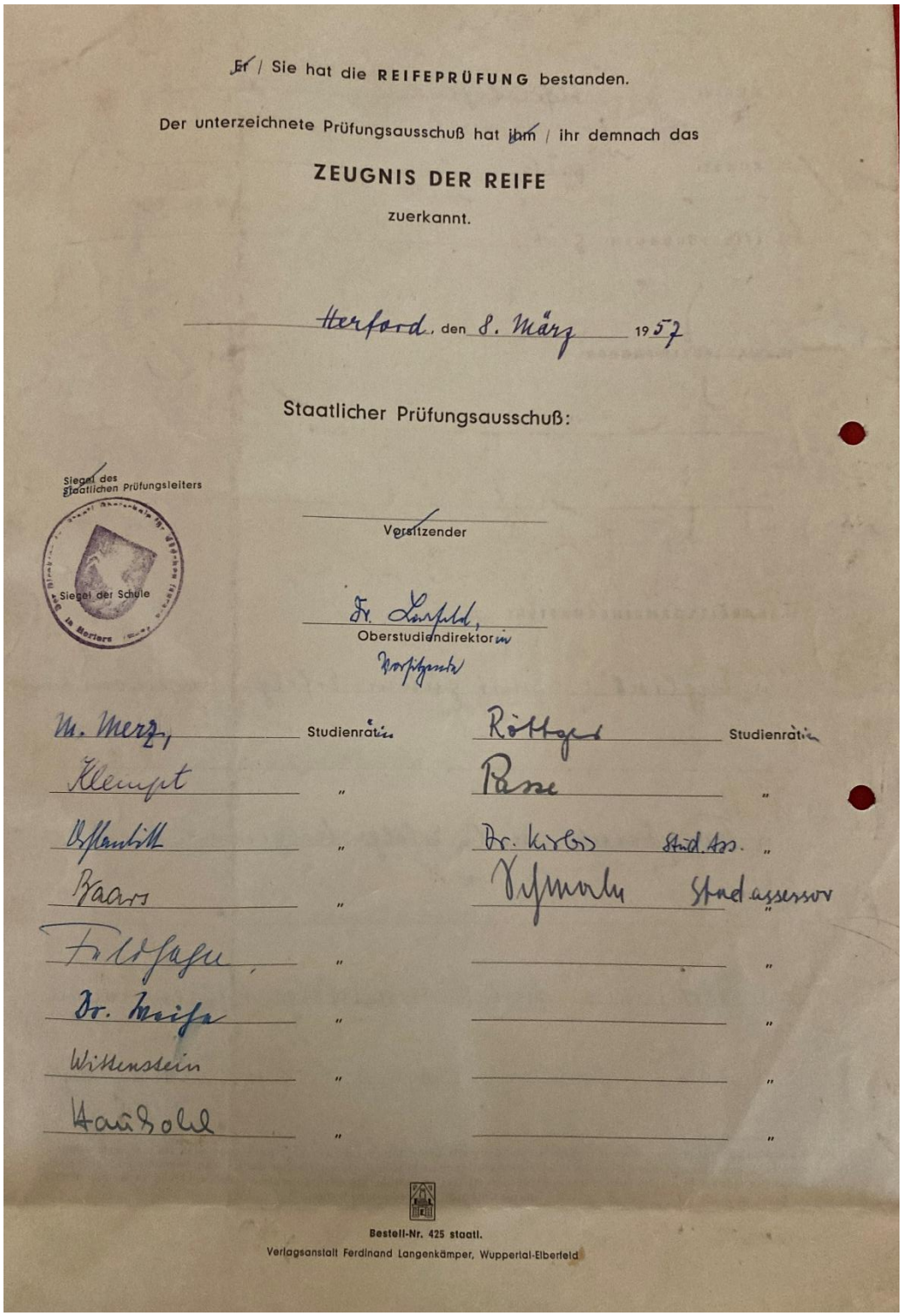
18. ARBEITSGEMEINSCHAFTEN:

a) Englisch: mit gutem Erfolg teilgenommen

b) Französisch: mit Erfolg teilgenommen

c) Sport: mit gutem Erfolg teilgenommen

Anmerkung: Bei Fächern, die vor der Reifeprüfung bereits unterrichtlich zum Abschluß gekommen sind, ist die letzte Zeugnisnote in diesem Fach auf das Reifezeugnis übernommen. Dabei ist in runder Klammer hinter der Note zahlenmäßig angegeben, wie lange der Prüfling in diesem Fach unterrichtet worden ist und in eckiger Klammer, zu welchem Zeitpunkt und in welcher Klasse dieser Unterricht abgeschlossen wurde.



Er / Sie hat die **REIFEPRÜFUNG** bestanden.

Der unterzeichnete Prüfungsausschuß hat ihm / ihr demnach das

ZEUGNIS DER REIFE

zuerkannt.

Herford, den 8. März 1957

Staatlicher Prüfungsausschuß:

Siegel des staatlichen Prüfungsleiters

Siegel der Schule

Vorsitzender

Dr. Lorsbach, Oberstudiendirektor
Vorsitzender

M. Merz, Studienrätin — Röttger, Studienrätin
Klempt, " — Rose, "
Offenhitt, " — Dr. Kreß, Stud. Ass. "
Baars, " — Schmale, Studassessor "
Feldhaus, " — , "
Dr. Weiß, " — , "
Wittenstein, " — , "
Hanßold, " — , "

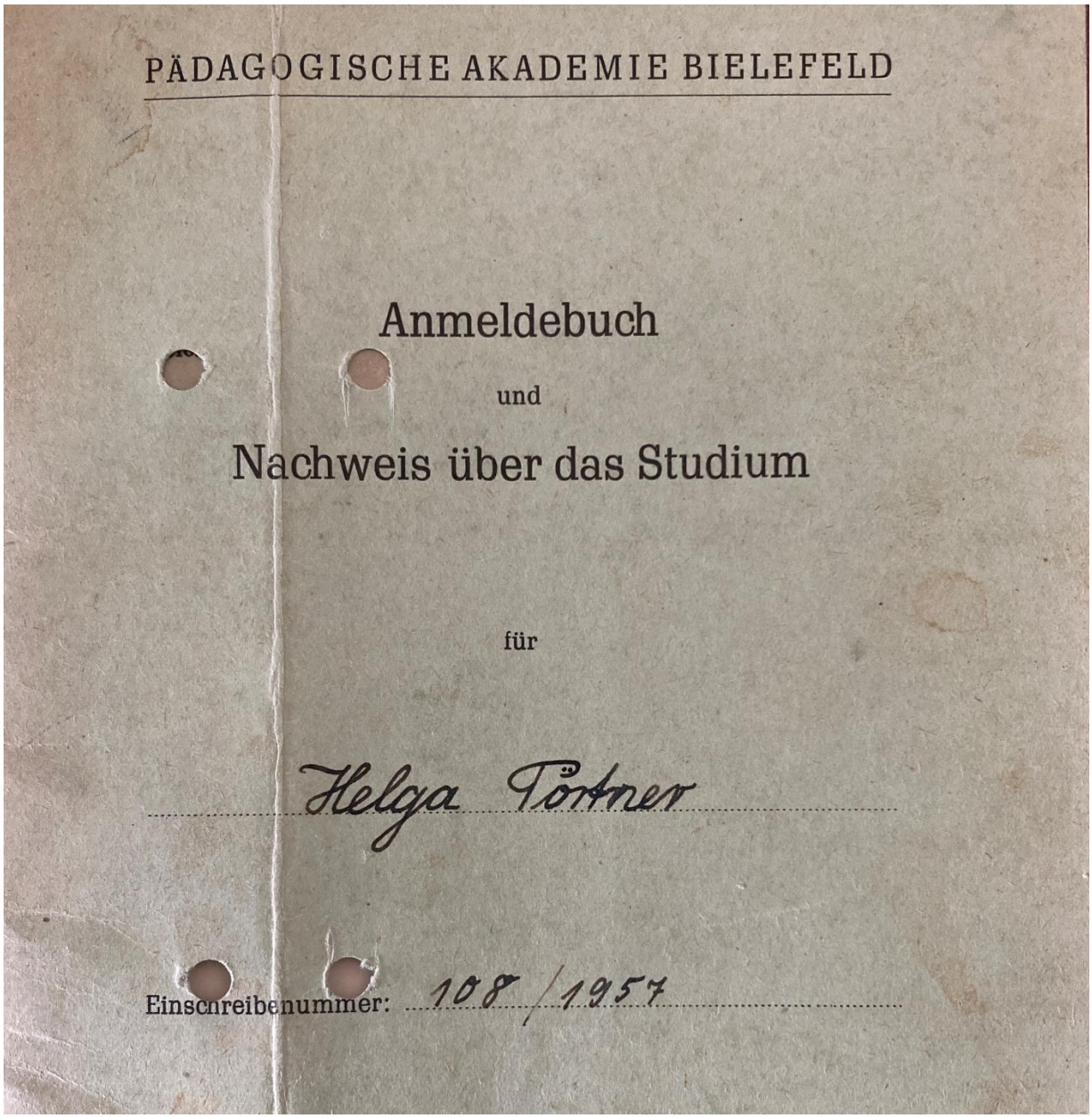
Bestell-Nr. 425 staatl.
Verlagsanstalt Ferdinand Langenkämper, Wuppertal-Elberfeld

Class OIb, shortly before Abitur 1957. Helga just turned 20. Helga is in second row middle with white blouse and dark sweater/coat.

1957 Summer Semester at University of Bielefeld

In the summer of 1957, Helga attended University lectures and seminars in the nearby town of Bielefeld. Helga received a book where she had to maintain a list of her attendance and have the Professor sign.

Pädagogische Akademie Bielefeld: Educational Academy Bielefeld.
Portopflichtige Dienstsache: Office item subject to postage


PÄDAGOGISCHE AKADEMIE BIELEFELD

Anmeldebuch

und

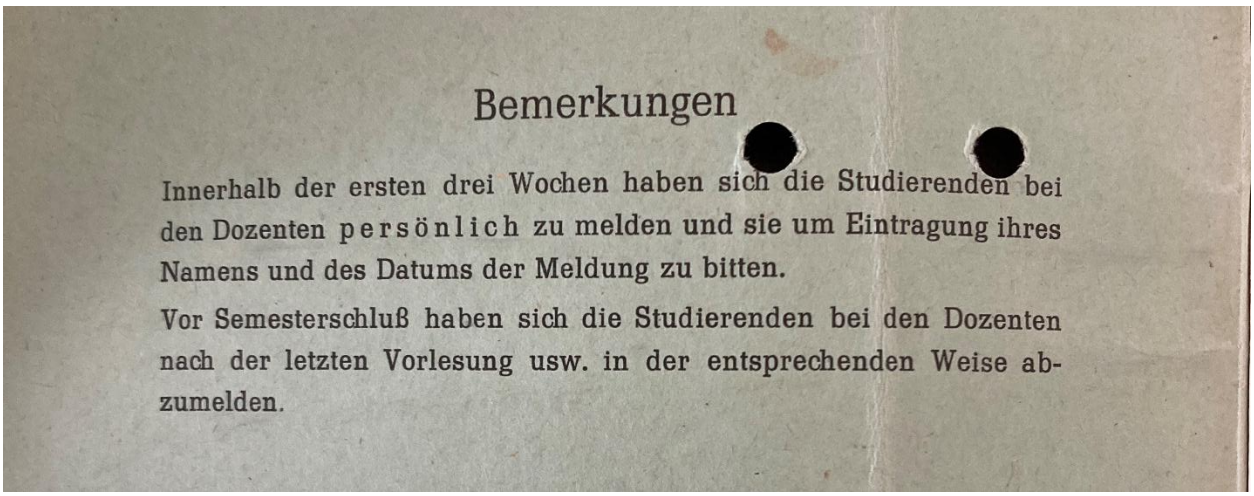
Nachweis über das Studium

für

Helga Töttner

Einschreibenummer: 108 / 1957

Anmeldebuch und Nachweis über das Studium: Registration book and proof of studies



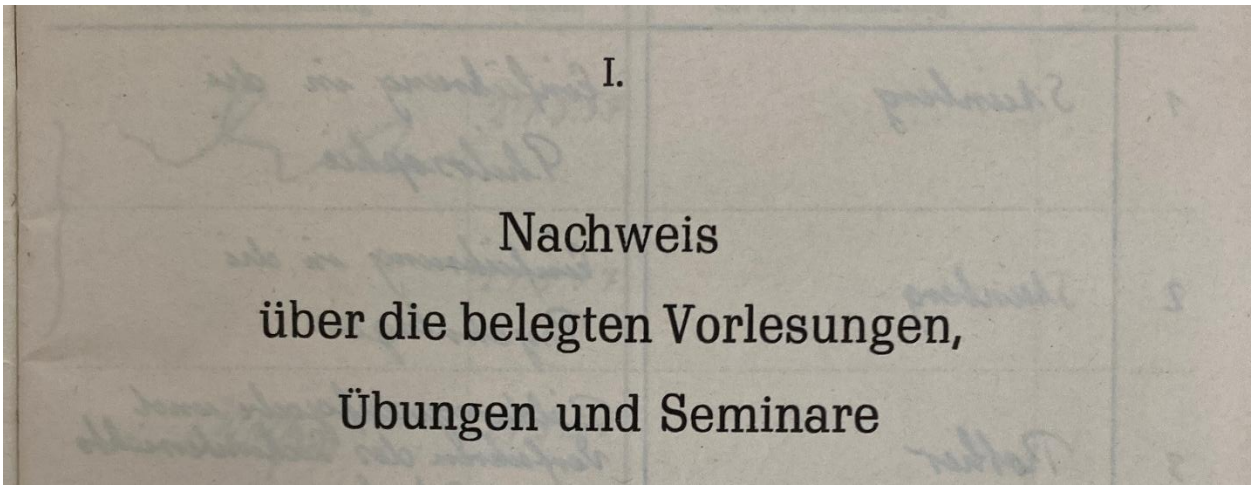
Bemerkungen

Innerhalb der ersten drei Wochen haben sich die Studierenden bei den Dozenten persönlich zu melden und sie um Eintragung ihres Namens und des Datums der Meldung zu bitten.

Vor Semesterschluß haben sich die Studierenden bei den Dozenten nach der letzten Vorlesung usw. in der entsprechenden Weise abzumelden.

Bemerkungen
Innerhalb der ersten drei Wochen haben sich die Studierenden bei den Dozenten persönlich zu melden und sie um Eintragung ihres Namens und des Datums der Meldung zu bitten.
Vor Semesterschluß haben sich die Studierenden bei den Dozenten nach der letzten Vorlesung usw. in der entsprechenden Weise abzumelden.

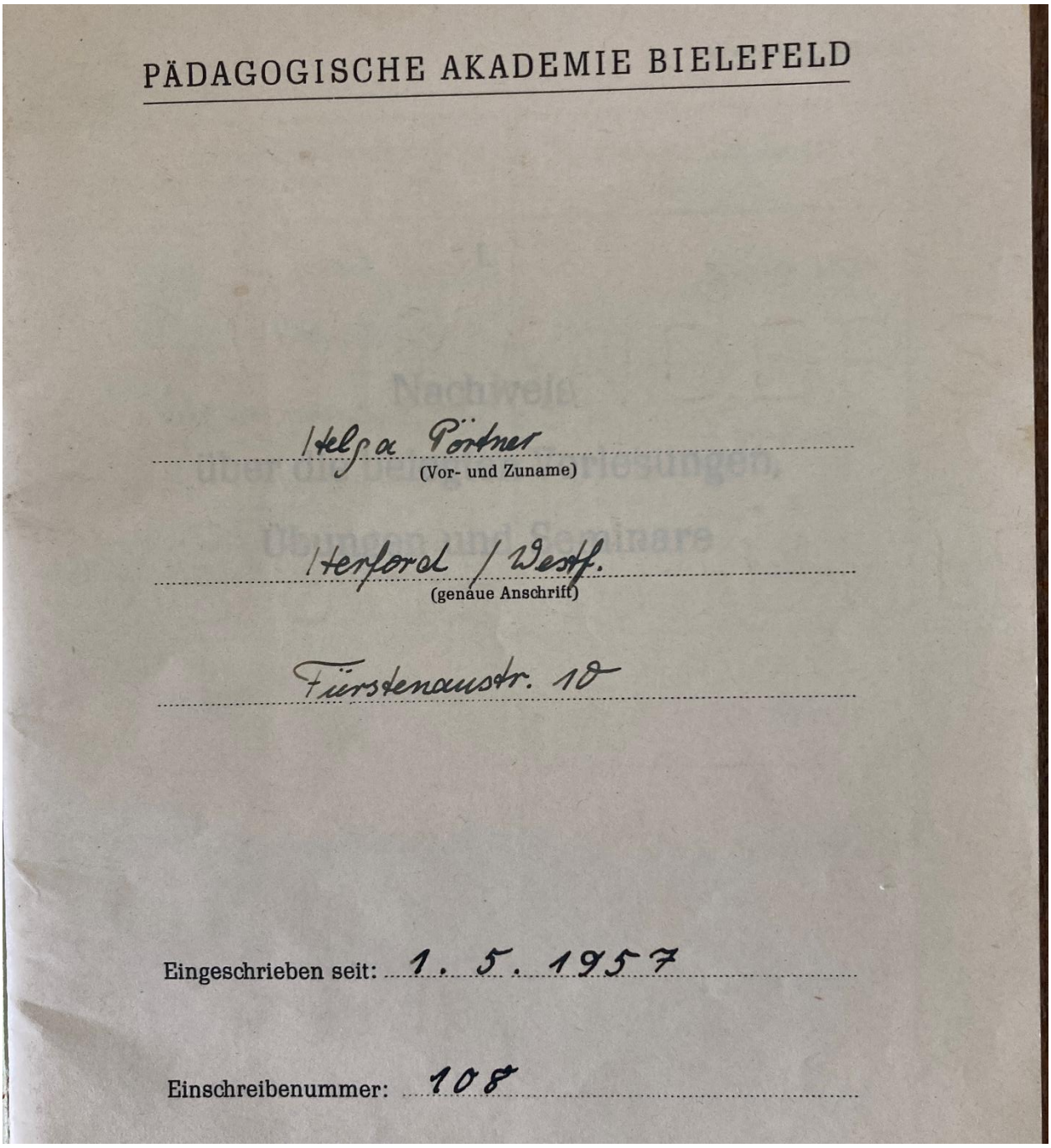
Remarks
Within the first three weeks, students must report to the lecturers personally and ask them to enter their name and the date of the report.
Before the end of the semester, students must deregister with the lecturers after the last lecture etc. in the appropriate manner.



I.

Nachweis
über die belegten Vorlesungen,
Übungen und Seminare

Nachweis über die belegten Vorlesungen, übungen und Seminare: Proof of the lectures, exercises and seminars attended.



PÄDAGOGISCHE AKADEMIE BIELEFELD

Helga Pörtner
(Vor- und Zuname)

Herford / Westf.
(genaue Anschrift)

Fürstenaustr. 10

Eingeschrieben seit: 1. 5. 1957

Einschreibenummer: 108

Helga registered on 1 May 1957, and she was the 108 registration number.

Name des Studierenden:

Helga Pöthen

Sommer -Semester 19 57

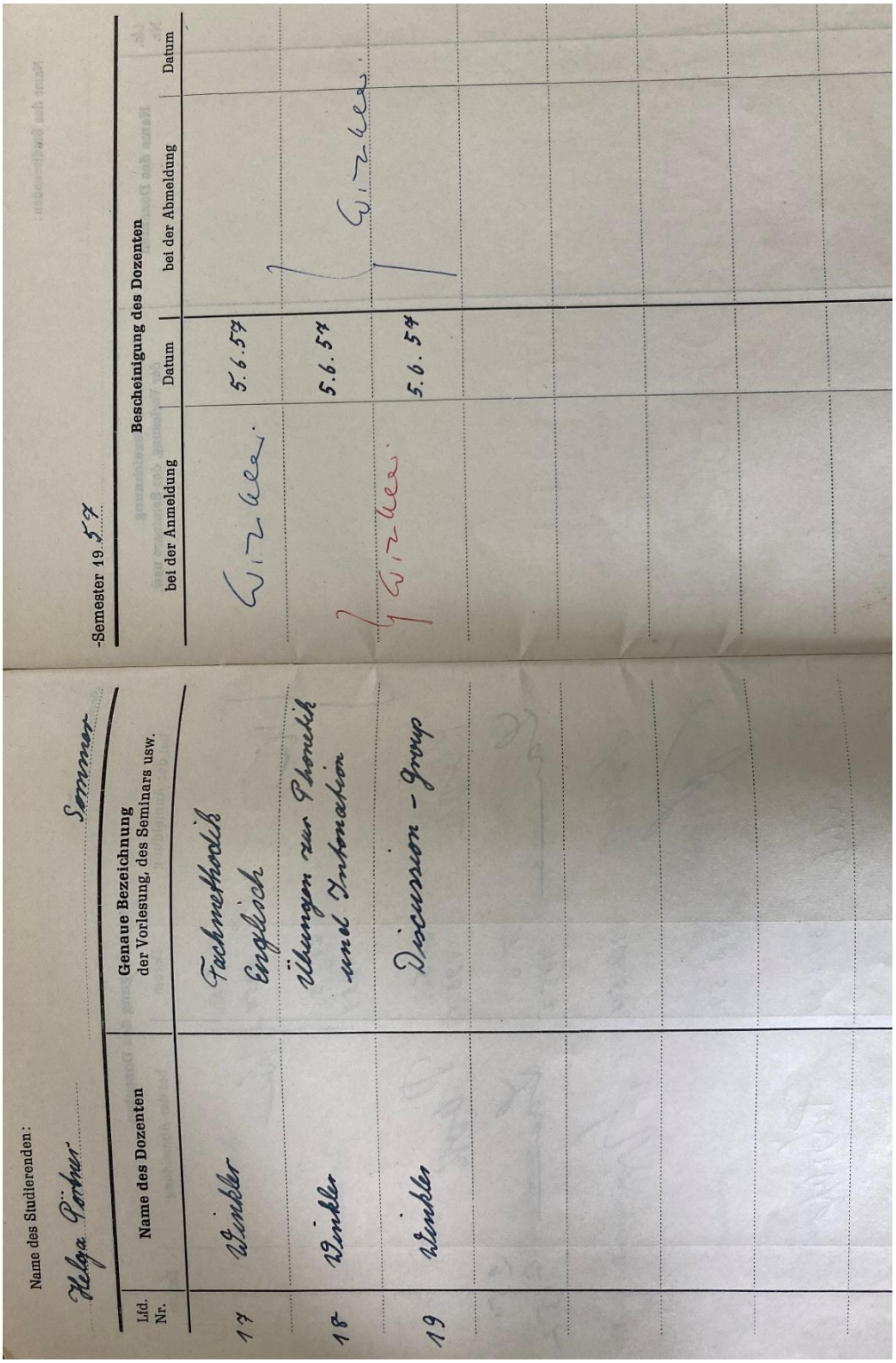
Lfd. Nr.	Name des Dozenten	Genaue Bezeichnung der Vorlesung, des Seminars usw.	Bescheinigung des Dozenten bei der Anmeldung	Datum	bei der Abmeldung	Datum
1	Steinberg	Einführung in die Philosophie		27.5.57		
2	Steinberg	Einführung in die Psychologie		27.5.57		
3	Rother	Bildungsaufgaben und Verfahren des Sachunterrichts in der Schule		27.5.57		
4	Rehle	Historische Pädagogik		27.5.57		
5	Lorenzen	Grundfragen d. allgemeinen Didaktik		25.5.57		
6	Berthold	Grundfragen der christlichen Ethik II		23.5.57		
7	Kochmann	Das Zeitalter Bismarcks		25.5.57		
8	Franzmann	Klinikerziehung		31.5.57		

Name des Studierenden:

Helga Förster

-Semester 19 57 Sommer

Lfd. Nr.	Name des Dozenten	Genaue Bezeichnung der Vorlesung, des Seminars usw.	Bescheinigung des Dozenten bei der Anmeldung	Datum	bei der Abmeldung	Datum
9	Karrasch-Lenski	Einführung in die Schulwirklichkeit	Ka	28.5.1957	Ka	
10	Karrasch-Lenski	Fachmethodik	Ka	28.5.1957		
11	Pank	Musikerziehung	Pank	31.5.1957	Pank	
12	Kuchmann	Seminar: Bismarcks Reichsgründung	Kuchmann	1.6.1957	Kuchmann	25.2.57
13	Kosmian	Seminar: Rousseau	Kosm.	1.6.57	Kosm.	
14	Tauscher	Entwicklungspsychologie des Kindes		3.6.57		
15	Pöschke	Deutsch	Pöschke	31.5.57	Pöschke	
16	Winkler	Deutsch	Winkler	31.5.57	Winkler	



Name des Studierenden: Helga Pöthner

Sommer -Semester 19 57

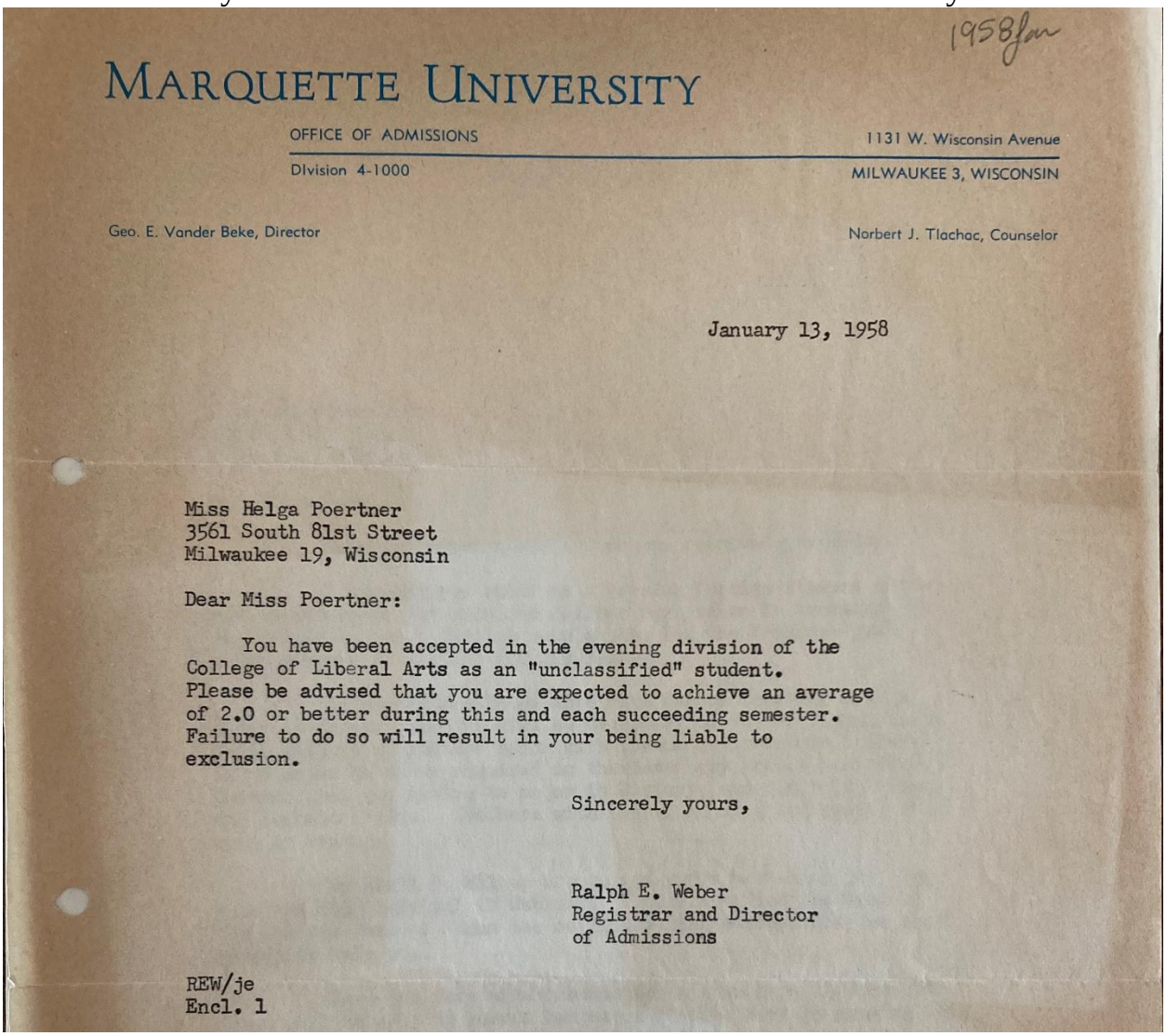
Lfd. Nr.	Name des Dozenten	Genaue Bezeichnung der Vorlesung, des Seminars usw.	Bescheinigung des Dozenten bei der Anmeldung	Datum	bei der Abmeldung	Datum
17	Zindler	Fachmethodik Englisch	Gizeki	5.6.57		
18	Zindler	Übungen zur Phonetik und Intonation		5.6.57	Gizeki	
19	Zindler	Discussion - Group	Gizeki	5.6.57		

Between 23 May 1957 and 5 June 1957, Helga attended 19 lectures, exercises and seminars. Some were just a few hours, other were like courses, they meet over several days.

In October 1957, Helga received her visa to emigrate to USA. She left in November 1957. For more information see Helga's albums, Autobiography, and Emigration from Cuxhaven Compendiums.

1958 Education in Wisconsin

When Helga emigrated to the United States, she first stayed with relative in West Allis Wisconsin, and then moved to Milwaukee. Helga applied to both Marquette University and The State of Wisconsin and was accepted to both. In Helga's files there is no record that she ever attended a course. On 1 November 1958, Helga married and they were soon transferred to Wiesbaden West Germany.



1958 Jan

MARQUETTE UNIVERSITY

OFFICE OF ADMISSIONS
DIvision 4-1000

1131 W. Wisconsin Avenue
MILWAUKEE 3, WISCONSIN

Geo. E. Vander Beke, Director

Norbert J. Tlachac, Counselor

January 13, 1958

Miss Helga Poertner
3561 South 81st Street
Milwaukee 19, Wisconsin

Dear Miss Poertner:

You have been accepted in the evening division of the College of Liberal Arts as an "unclassified" student. Please be advised that you are expected to achieve an average of 2.0 or better during this and each succeeding semester. Failure to do so will result in your being liable to exclusion.

Sincerely yours,

Ralph E. Weber
Registrar and Director
of Admissions

REW/je
Encl. 1

The State of Wisconsin

WISCONSIN STATE COLLEGE

OSHKOSH, WISCONSIN

August 13, 1958

Miss Helga Poertner
518 N. 19th Street
Milwaukee, Wisconsin

Dear Miss Poertner:

Your application and letter was received yesterday.

I suggest you enter as a regular foreign student without reference to any previous college work taken in Germany. We can extend to you a foreign scholarship for the Freshman year which amounts to $116.00 for the year.

If you desire to go into High School teaching with a major in German, then it will be necessary to choose 2 minor subjects with it or another major with the major in German. There is no major or minor required in the elementary school curiculum. However, you may desire to major in History, and minor in German, and perhaps French. Teachers with that kind of a background are much in demand.

We shall do all we can to get you a part-time job, but jobs are not plentiful in Oshkosh, I have notified the Dean of Men and the Dean of Women too so if anything does develop we shall certainly help you.

Have you made arrangements for a room here in Oshkosh? Rooms will be getting scarce because our enrollment is growing very fast and all available housing is being taken.

Write again, if we can help you.

Yours very truly,

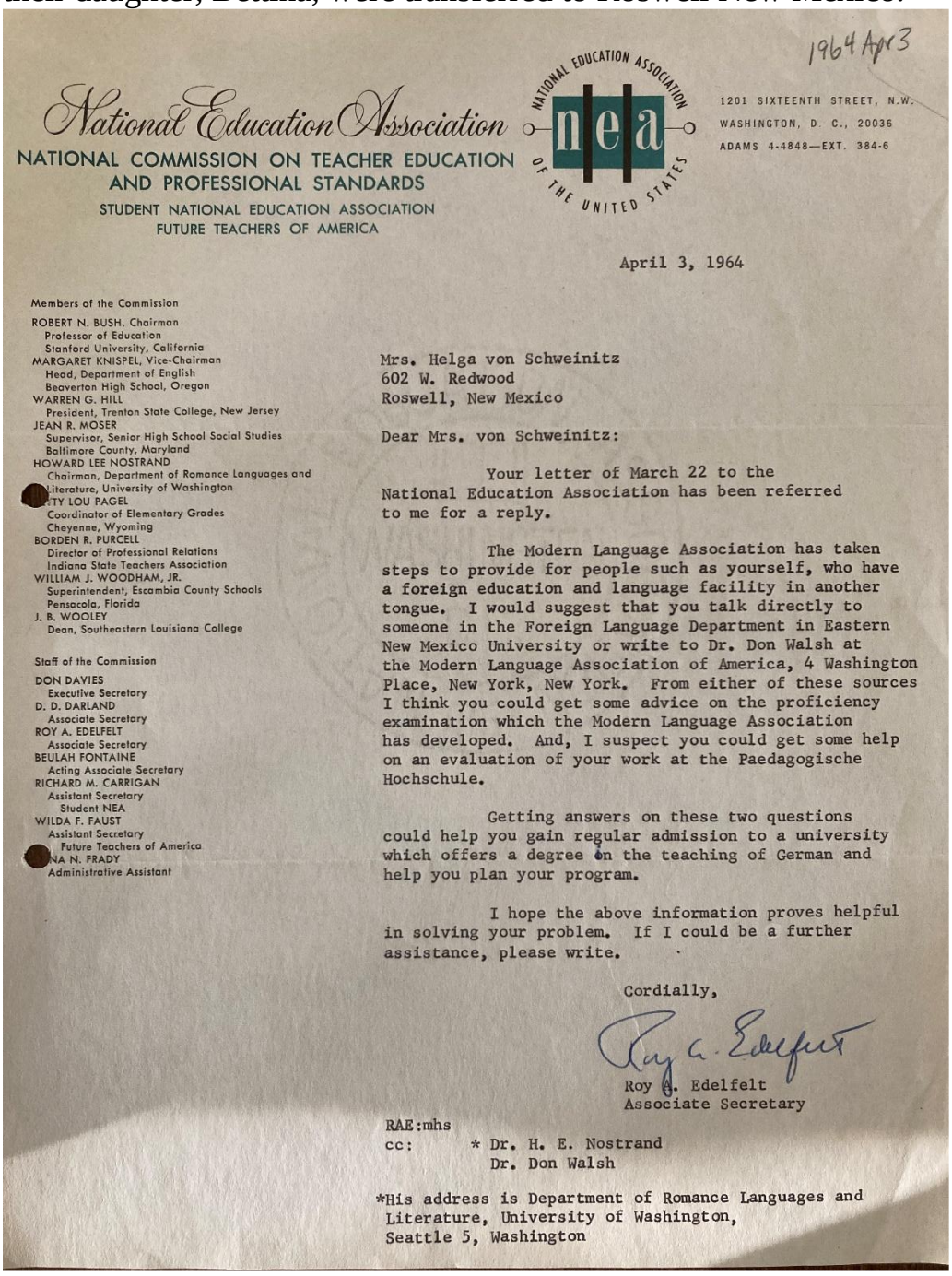
L. O. Tetlzaff

L. O. Tetlzaff
Registrar

LOT:ss

1964 Education in Roswell New Mexico

After being stationed in Wiesbaden West Germany, Helga, her husband Hans, and their daughter, Bettina, were transferred to Roswell New Mexico.



1964 Apr 3

National Education Association
NATIONAL COMMISSION ON TEACHER EDUCATION AND PROFESSIONAL STANDARDS
STUDENT NATIONAL EDUCATION ASSOCIATION
FUTURE TEACHERS OF AMERICA

NATIONAL EDUCATION ASSOCIATION nea OF THE UNITED STATES

1201 SIXTEENTH STREET, N.W.
WASHINGTON, D. C., 20036
ADAMS 4-4848—EXT. 384-6

April 3, 1964

Members of the Commission
ROBERT N. BUSH, Chairman
Professor of Education
Stanford University, California
MARGARET KNISPEL, Vice-Chairman
Head, Department of English
Beaverton High School, Oregon
WARREN G. HILL
President, Trenton State College, New Jersey
JEAN R. MOSER
Supervisor, Senior High School Social Studies
Baltimore County, Maryland
HOWARD LEE NOSTRAND
Chairman, Department of Romance Languages and Literature, University of Washington
[illegible]TY LOU PAGEL
Coordinator of Elementary Grades
Cheyenne, Wyoming
BORDEN R. PURCELL
Director of Professional Relations
Indiana State Teachers Association
WILLIAM J. WOODHAM, JR.
Superintendent, Escambia County Schools
Pensacola, Florida
J. B. WOOLEY
Dean, Southeastern Louisiana College

Staff of the Commission
DON DAVIES
Executive Secretary
D. D. DARLAND
Associate Secretary
ROY A. EDELFELT
Associate Secretary
BEULAH FONTAINE
Acting Associate Secretary
RICHARD M. CARRIGAN
Assistant Secretary
Student NEA
WILDA F. FAUST
Assistant Secretary
Future Teachers of America
[illegible]NA N. FRADY
Administrative Assistant

Mrs. Helga von Schweinitz
602 W. Redwood
Roswell, New Mexico

Dear Mrs. von Schweinitz:

Your letter of March 22 to the National Education Association has been referred to me for a reply.

The Modern Language Association has taken steps to provide for people such as yourself, who have a foreign education and language facility in another tongue. I would suggest that you talk directly to someone in the Foreign Language Department in Eastern New Mexico University or write to Dr. Don Walsh at the Modern Language Association of America, 4 Washington Place, New York, New York. From either of these sources I think you could get some advice on the proficiency examination which the Modern Language Association has developed. And, I suspect you could get some help on an evaluation of your work at the Paedagogische Hochschule.

Getting answers on these two questions could help you gain regular admission to a university which offers a degree in the teaching of German and help you plan your program.

I hope the above information proves helpful in solving your problem. If I could be a further assistance, please write.

Cordially,

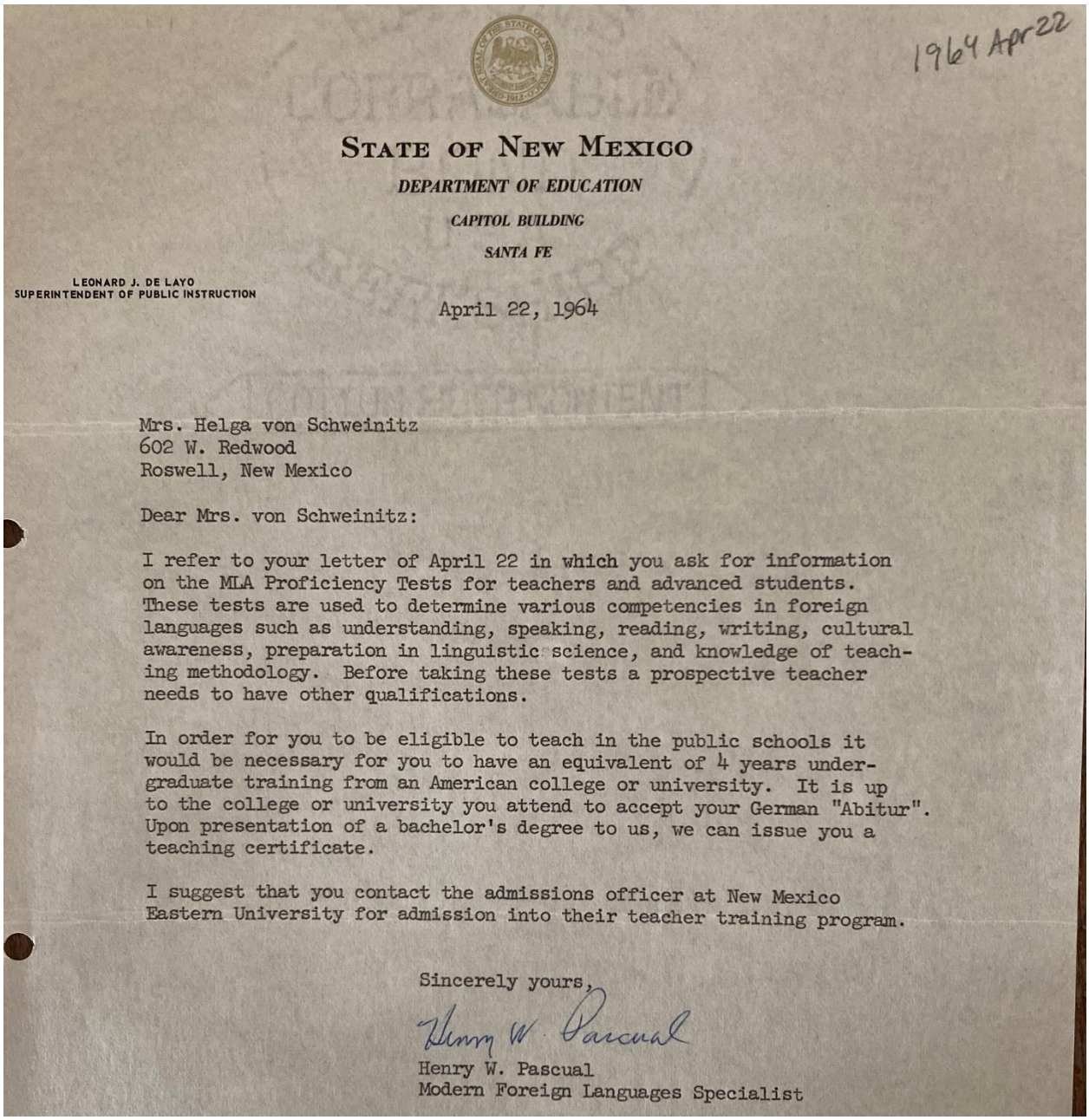
Roy A. Edelfelt

Roy A. Edelfelt
Associate Secretary

RAE:mhs
cc: * Dr. H. E. Nostrand
Dr. Don Walsh

*His address is Department of Romance Languages and Literature, University of Washington, Seattle 5, Washington

Helga first wrote to the National Commission on Teacher Education and Professional Standards. They recommended applying at Eastern New Mexico University.



1964 Apr 22

STATE OF NEW MEXICO

DEPARTMENT OF EDUCATION

CAPITOL BUILDING

SANTA FE

LEONARD J. DE LAYO
SUPERINTENDENT OF PUBLIC INSTRUCTION

April 22, 1964

Mrs. Helga von Schweinitz
602 W. Redwood
Roswell, New Mexico

Dear Mrs. von Schweinitz:

I refer to your letter of April 22 in which you ask for information on the MLA Proficiency Tests for teachers and advanced students. These tests are used to determine various competencies in foreign languages such as understanding, speaking, reading, writing, cultural awareness, preparation in linguistic science, and knowledge of teaching methodology. Before taking these tests a prospective teacher needs to have other qualifications.

In order for you to be eligible to teach in the public schools it would be necessary for you to have an equivalent of 4 years undergraduate training from an American college or university. It is up to the college or university you attend to accept your German "Abitur". Upon presentation of a bachelor's degree to us, we can issue you a teaching certificate.

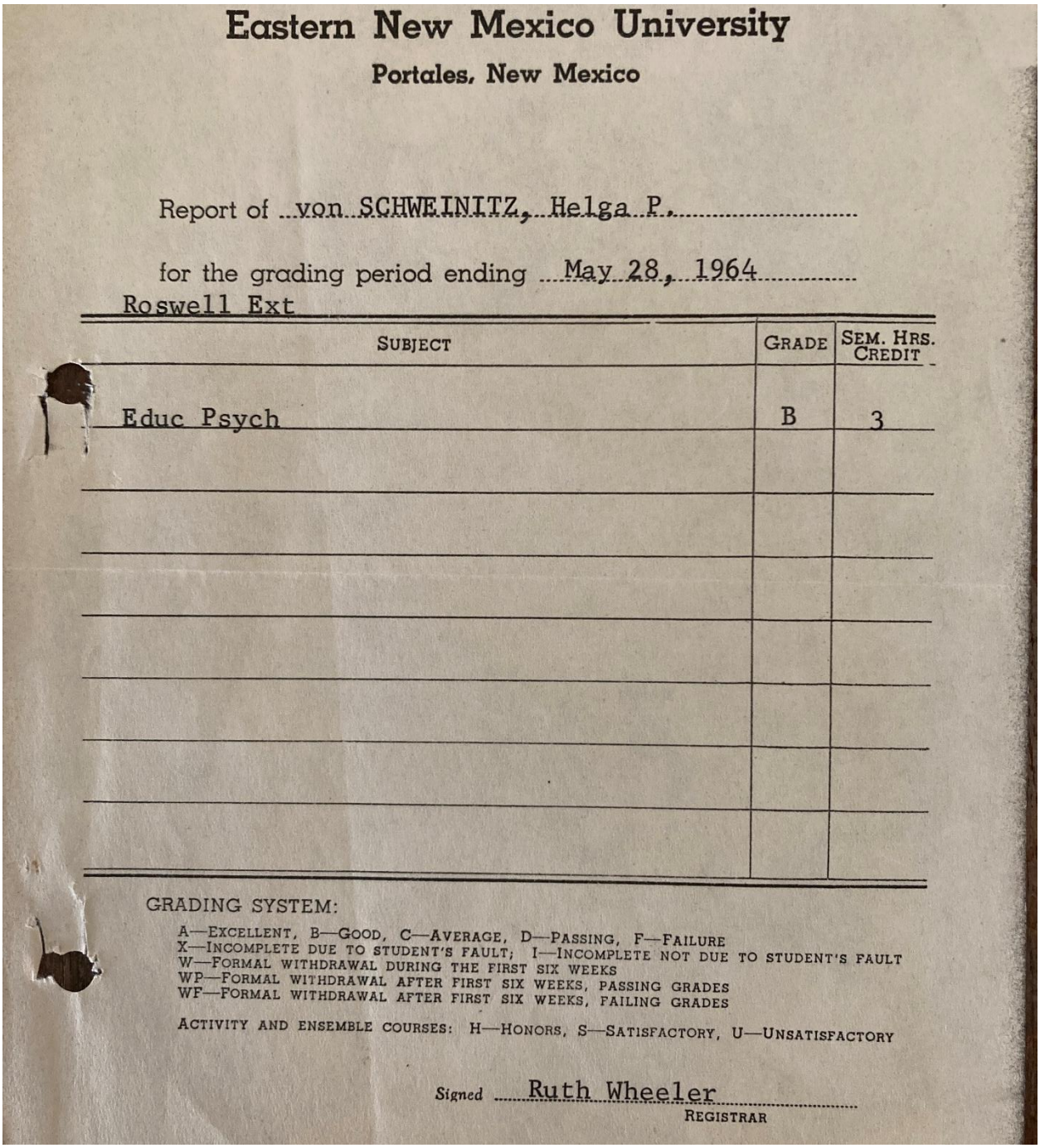
I suggest that you contact the admissions officer at New Mexico Eastern University for admission into their teacher training program.

Sincerely yours,

Henry W. Pascual

Henry W. Pascual
Modern Foreign Languages Specialist

Helga also wrote to the State of New Mexico Department of Education and they recommended applying at Eastern New Mexico University.



Eastern New Mexico University

Portales, New Mexico

Report of von SCHWEINITZ, Helga P.

for the grading period ending May 28, 1964

Roswell Ext

SUBJECT	GRADE	SEM. HRS. CREDIT
Educ Psych	B	3

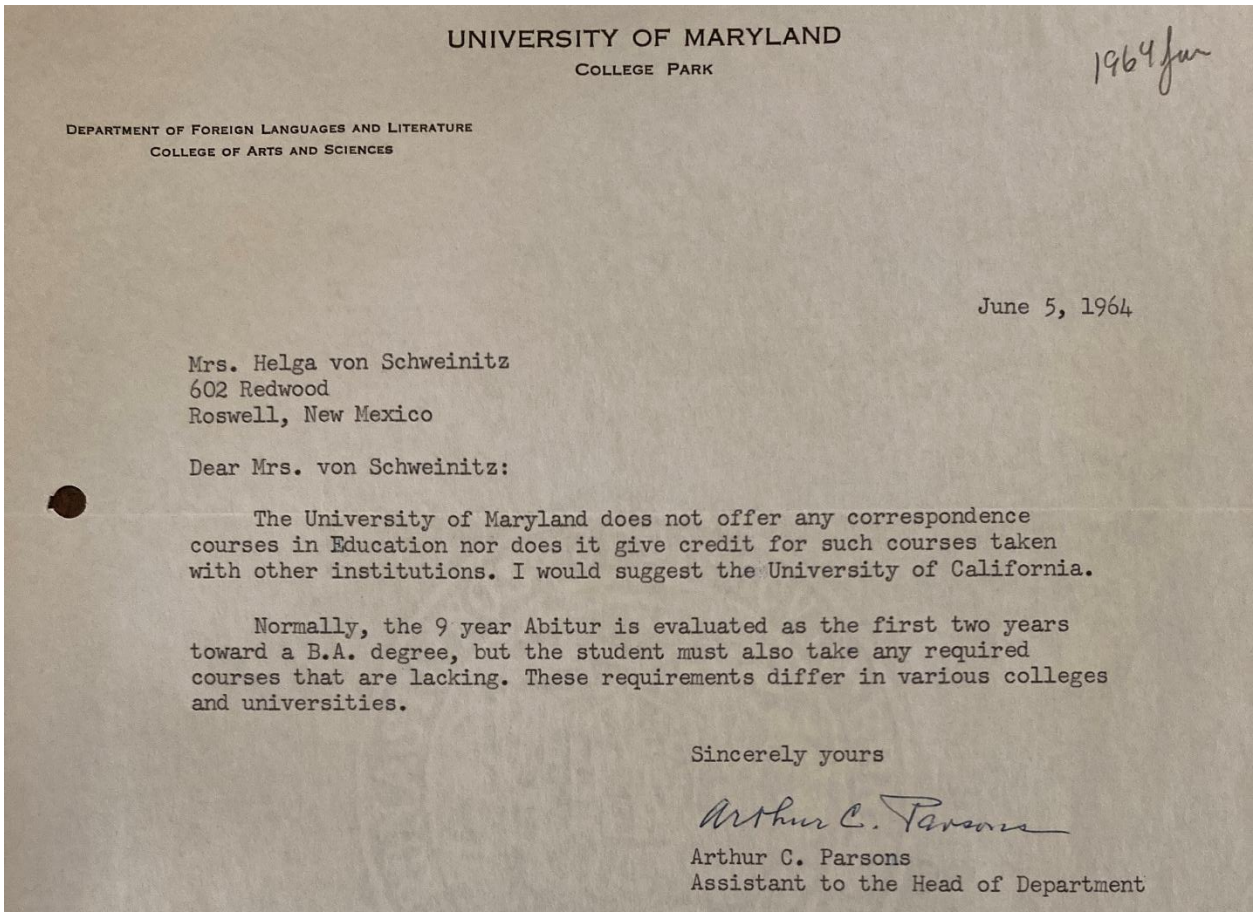
GRADING SYSTEM:

A—EXCELLENT, B—GOOD, C—AVERAGE, D—PASSING, F—FAILURE
X—INCOMPLETE DUE TO STUDENT'S FAULT; I—INCOMPLETE NOT DUE TO STUDENT'S FAULT
W—FORMAL WITHDRAWAL DURING THE FIRST SIX WEEKS
WP—FORMAL WITHDRAWAL AFTER FIRST SIX WEEKS, PASSING GRADES
WF—FORMAL WITHDRAWAL AFTER FIRST SIX WEEKS, FAILING GRADES

ACTIVITY AND ENSEMBLE COURSES: H—HONORS, S—SATISFACTORY, U—UNSATISFACTORY

Signed Ruth Wheeler
REGISTRAR

Helga was accepted to Eastern New Mexico University and took at least one course, Education Psychology and received a “B”.



UNIVERSITY OF MARYLAND
COLLEGE PARK

1964 Jun

DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURE
COLLEGE OF ARTS AND SCIENCES

June 5, 1964

Mrs. Helga von Schweinitz
602 Redwood
Roswell, New Mexico

Dear Mrs. von Schweinitz:

The University of Maryland does not offer any correspondence courses in Education nor does it give credit for such courses taken with other institutions. I would suggest the University of California.

Normally, the 9 year Abitur is evaluated as the first two years toward a B.A. degree, but the student must also take any required courses that are lacking. These requirements differ in various colleges and universities.

Sincerely yours

Arthur C. Parsons

Arthur C. Parsons
Assistant to the Head of Department

The University of Maryland provides multiple course by correspondence to military and their dependents, but do not provide the courses that Helga would need to receive an Education degree.

Department of the Air Force

CERTIFICATE OF TRAINING

This is to certify that

HELGA VON SCHWEINITZ

has satisfactorily completed the

FAMILY SERVICES ORIENTATION

Given by

WALKER AFB, NEW MEXICO

SEP 3 0 1965

NORMAN W. RAY
Colonel, USAF
Base Commander

AF FORM 1256, SEP 59

GPO : 1959 O—524415

1965 Sq 03

For some reason, Helga attended this "Family Services Orientation" course at Walker AFB near Roswell where her husband was stationed. The reason could be that she just had her son, Chris, on 24 December 1964, and this course would help her understand the services provided by Walker AFB for her growing family.

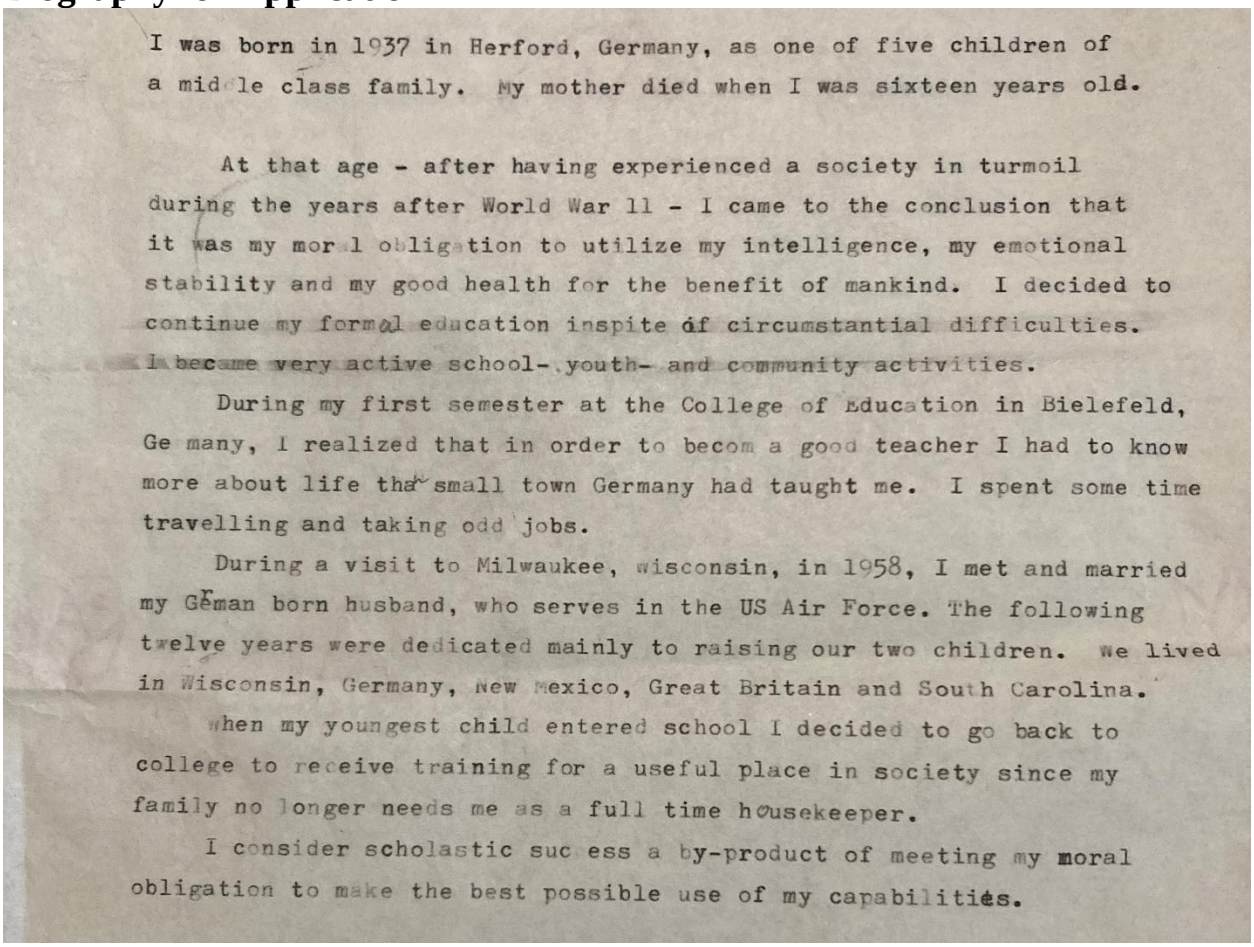
Late in 1966, the family was transferred to England and Helga's education was put on hold.

1970-1972 Bachelor of Arts in Education in South Carolina

In early 1970, the family was transferred to Shaw AFB [near Sumter, within driving distance to Columbia] in South Carolina. Towards the end of 1970, Helga applied to the University of South Carolina in Columbia. Helga's children were now 11 and 6 years old, and since the family lived on base, there was an ample source of teenagers that could babysit if needed. United States was in the middle of the cold war and the Vietnam war was still in progress, so her husband, Hans, was constantly and without notice called away on Military Alerts, sometimes for days. Despite the uncertainty, the family supported Helga in her quest for a Bachelor's degree. Whenever Hans was at home he willingly took over both the

father and mother duties, her oldest daughter with supervision could do basic cooking and housekeeping, and her youngest son was more than happy to spend time with his friends or with his father.

Biography for Application



I was born in 1937 in Herford, Germany, as one of five children of a middle class family. My mother died when I was sixteen years old.

At that age - after having experienced a society in turmoil during the years after World War ll - I came to the conclusion that it was my moral obligation to utilize my intelligence, my emotional stability and my good health for the benefit of mankind. I decided to continue my formal education inspite of circumstantial difficulties. I became very active school-, youth- and community activities.

During my first semester at the College of Education in Bielefeld, Germany, I realized that in order to becom a good teacher I had to know more about life than small town Germany had taught me. I spent some time travelling and taking odd jobs.

During a visit to Milwaukee, Wisconsin, in 1958, I met and married my German born husband, who serves in the US Air Force. The following twelve years were dedicated mainly to raising our two children. We lived in Wisconsin, Germany, New Mexico, Great Britain and South Carolina.

When my youngest child entered school I decided to go back to college to receive training for a useful place in society since my family no longer needs me as a full time housekeeper.

I consider scholastic success a by-product of meeting my moral obligation to make the best possible use of my capabilities.

As part of the application process Helga had to provide an autobiography.

Transcript of Autobiography
I was born in 1037 in Herford, Germany, as one of five children of a middle class family. My mother died when I was sixteen years old.

At that age - after having experienced a society in turmoil during the years after World War ll - I came to the conclusion that it was my moral obligation to utilize my intelligence, my emotional stability and my good health for the benefit of mankind. I decided to continue my formal education in spite of circumstantial difficulties. I became very active school-youth and community activities.
During my first semester at the College of Education in Bielefeld, Germany, 1 realized that in order to become a good teacher I had to know more about life than

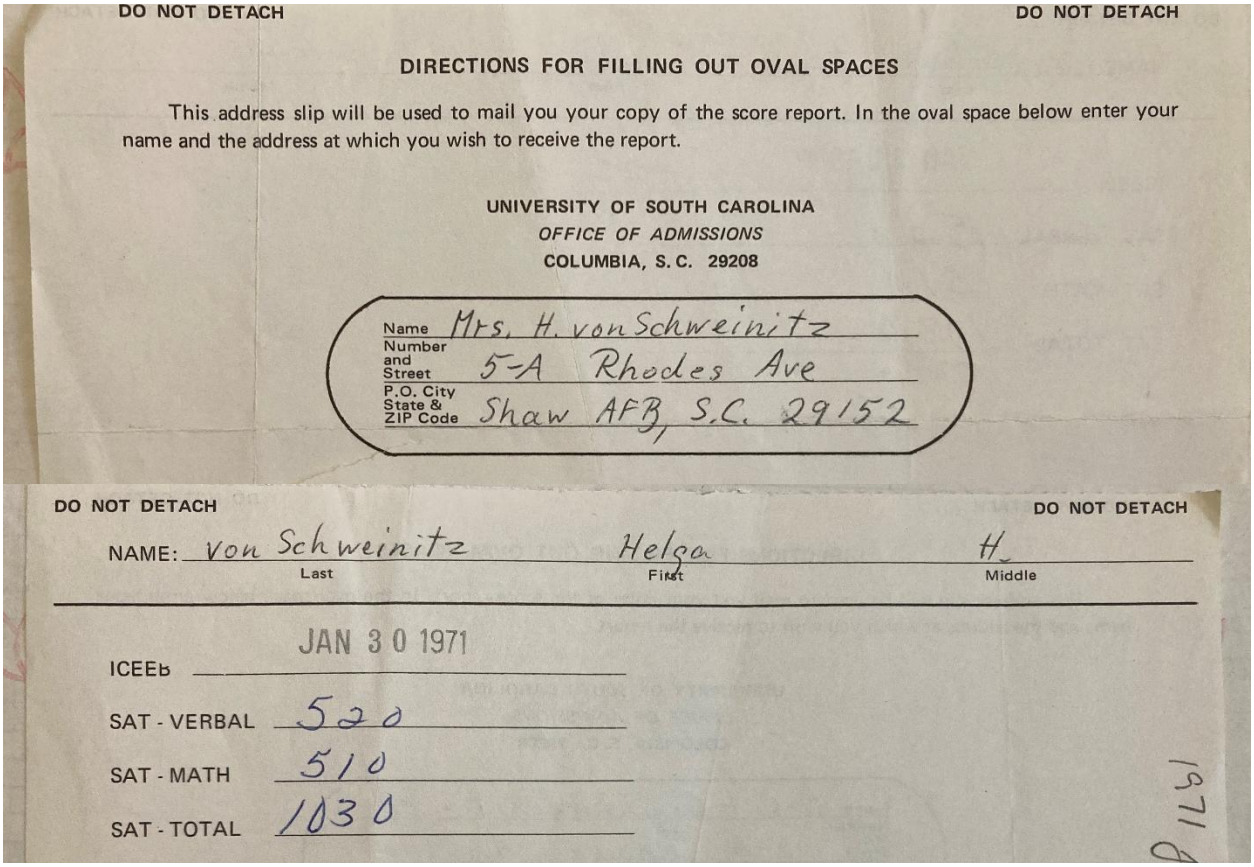
small town Germany had taught me. I spent some time travelling and taking odd jobs.

During a visit to Milwaukee, Wisconsin, in l958, I met and married my German born husband, who serves in the US Air Force. The following twelve years were dedicated mainly to raising our two children. we lived in Wisconsin, Germany, New Mexico, Great Britain and South Carolina.

When my youngest child entered school I decided to go back to college to receive training for a useful place in society since my family no longer needs me as a full time housekeeper.

I consider scholastic success a by-product of meeting my moral obligation to make the best possible use of my capabilities.

SAT scores



DO NOT DETACH DO NOT DETACH

DIRECTIONS FOR FILLING OUT OVAL SPACES

This address slip will be used to mail you your copy of the score report. In the oval space below enter your name and the address at which you wish to receive the report.

UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA
OFFICE OF ADMISSIONS
COLUMBIA, S. C. 29208

Name Mrs. H. von Schweinitz
Number and Street 5-A Rhodes Ave
P.O. City State & ZIP Code Shaw AFB, S.C. 29152

DO NOT DETACH DO NOT DETACH

NAME: von Schweinitz (Last) Helga (First) H. (Middle)

ICEEb JAN 3 0 1971

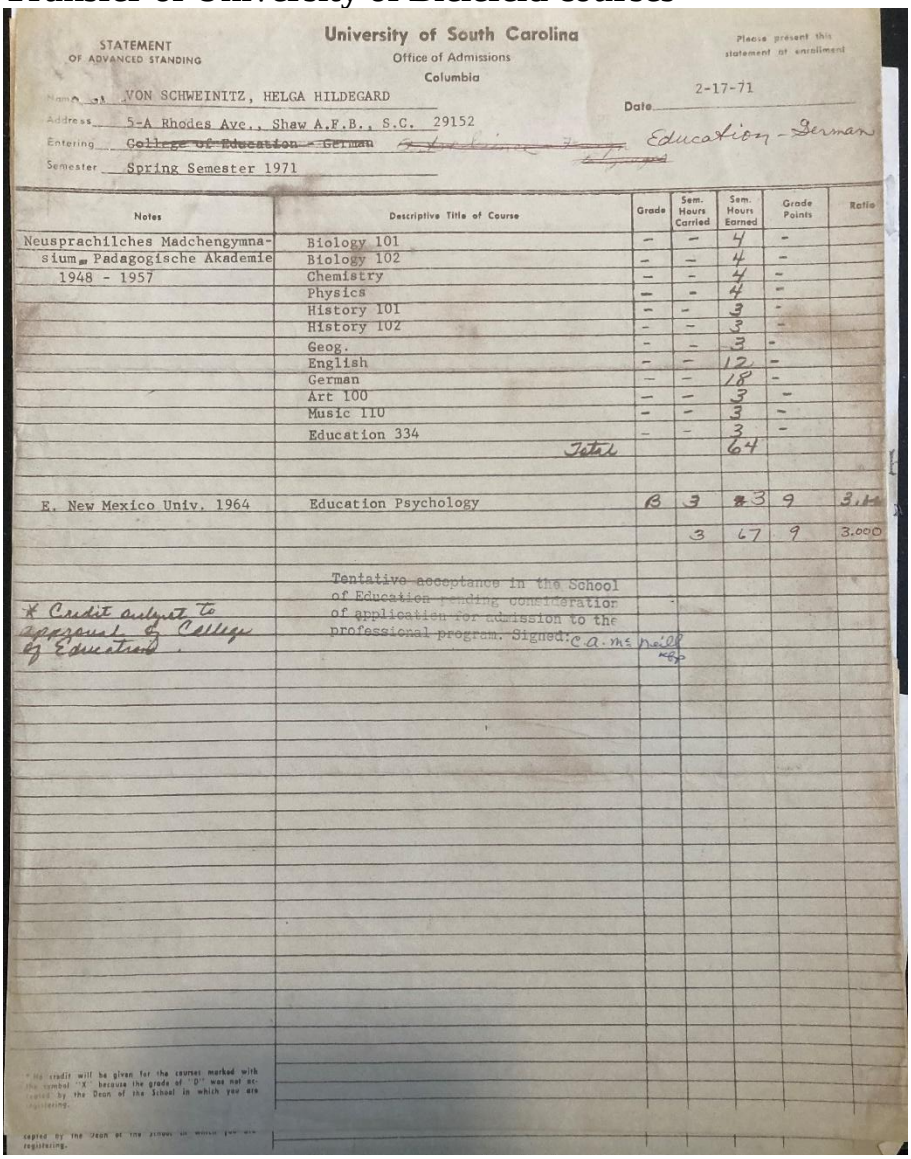
SAT - VERBAL 520

SAT - MATH 510

SAT - TOTAL 1030

To attend University of South Carolina, Helga had to take the SAT. With a score of 1030, she was in about the 60 percentiles, which is actually good for somebody that English is second language that she really only learned as an adult.

Transfer of University of Bielefeld courses



STATEMENT OF ADVANCED STANDING

University of South Carolina
Office of Admissions
Columbia

Please present this statement at enrollment

Name VON SCHWEINITZ, HELGA HILDEGARD
Date 2-17-71
Address 5-A Rhodes Ave., Shaw A.F.B., S.C. 29152
Entering ~~College of Education - German~~ Education - German
Semester Spring Semester 1971

Notes	Descriptive Title of Course	Grade	Sem. Hours Carried	Sem. Hours Earned	Grade Points	Ratio
Neusprachliches Madchengymna-sium, Padagogische Akademie 1948 - 1957	Biology 101	-	-	4	-	
	Biology 102	-	-	4	-	
	Chemistry	-	-	4	-	
	Physics	-	-	4	-	
	History 101	-	-	3	-	
	History 102	-	-	3	-	
	Geog.	-	-	3	-	
	English	-	-	12	-	
	German	-	-	18	-	
	Art 100	-	-	3	-	
	Music 110	-	-	3	-	
	Education 334	-	-	3	-	
	Total			64		
E. New Mexico Univ. 1964	Education Psychology	B	3	*3	9	3.00
			3	67	9	3.000

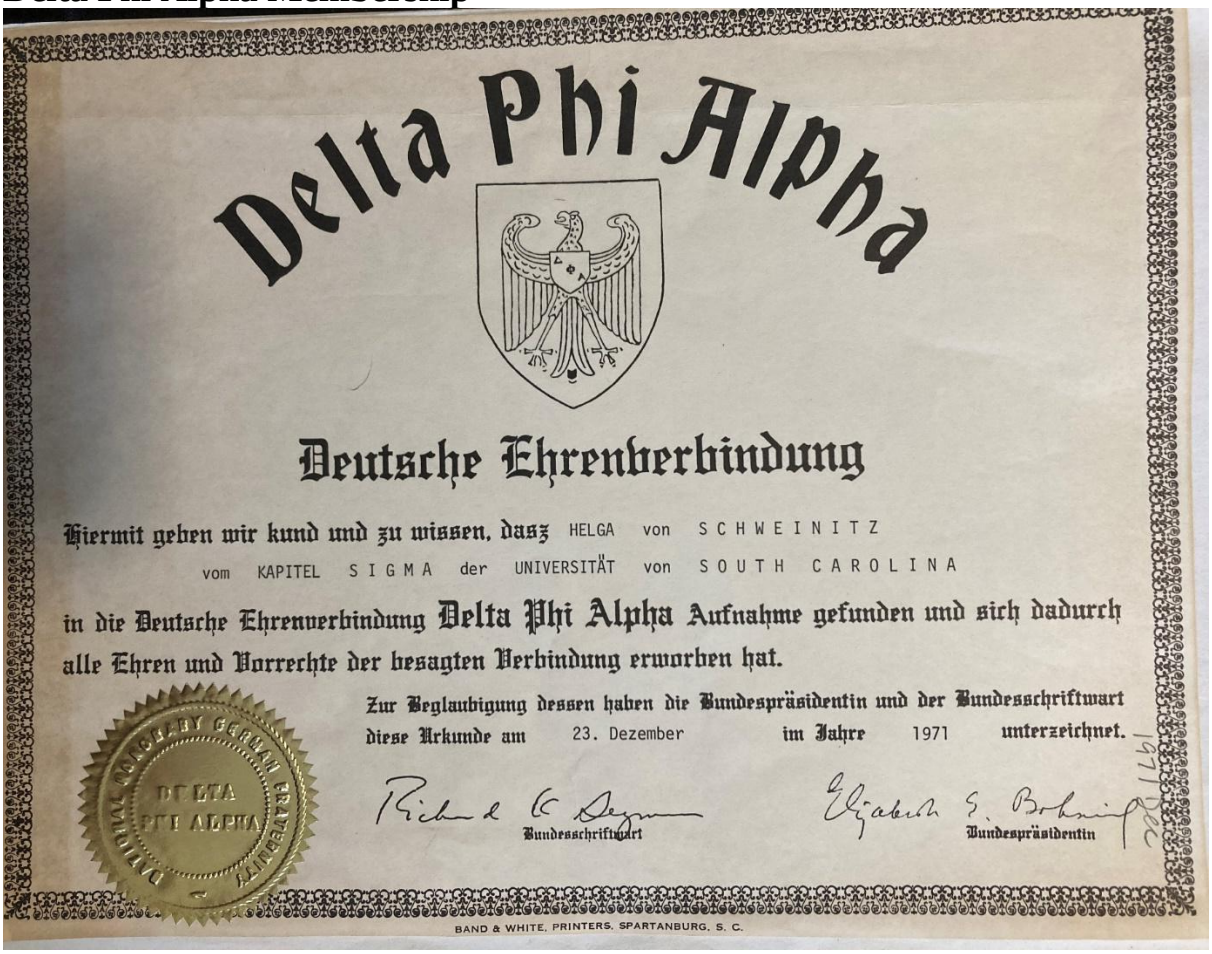
Tentative acceptance in the School of Education pending consideration of application for admission to the professional program. Signed: C.A. McDaniel

* Credit subject to approval by College of Education.

* No credit will be given for the courses marked with the symbol "X" because the grade of "D" was not accepted by the Dean of the School in which you are registering.

In February 1971, Helga received credits for her German Abitur [1948-1957] and the one class she attended while in New Mexico. Helga received 67 credits towards the minimum of 120 credits required to for a Bachelor degree in College of Education – German.

Delta Phi Alpha Membership



Delta Phi Alpha

Deutsche Ehrenverbindung

Hiermit geben wir kund und zu wissen, dasz HELGA von SCHWEINITZ
vom KAPITEL SIGMA der UNIVERSITÄT von SOUTH CAROLINA
in die Deutsche Ehrenverbindung Delta Phi Alpha Aufnahme gefunden und sich dadurch alle Ehren und Vorrechte der besagten Verbindung erworben hat.

Zur Beglaubigung dessen haben die Bundespräsidentin und der Bundesschriftwart diese Urkunde am 23. Dezember im Jahre 1971 unterzeichnet.

Bundesschriftwart

Bundespräsidentin

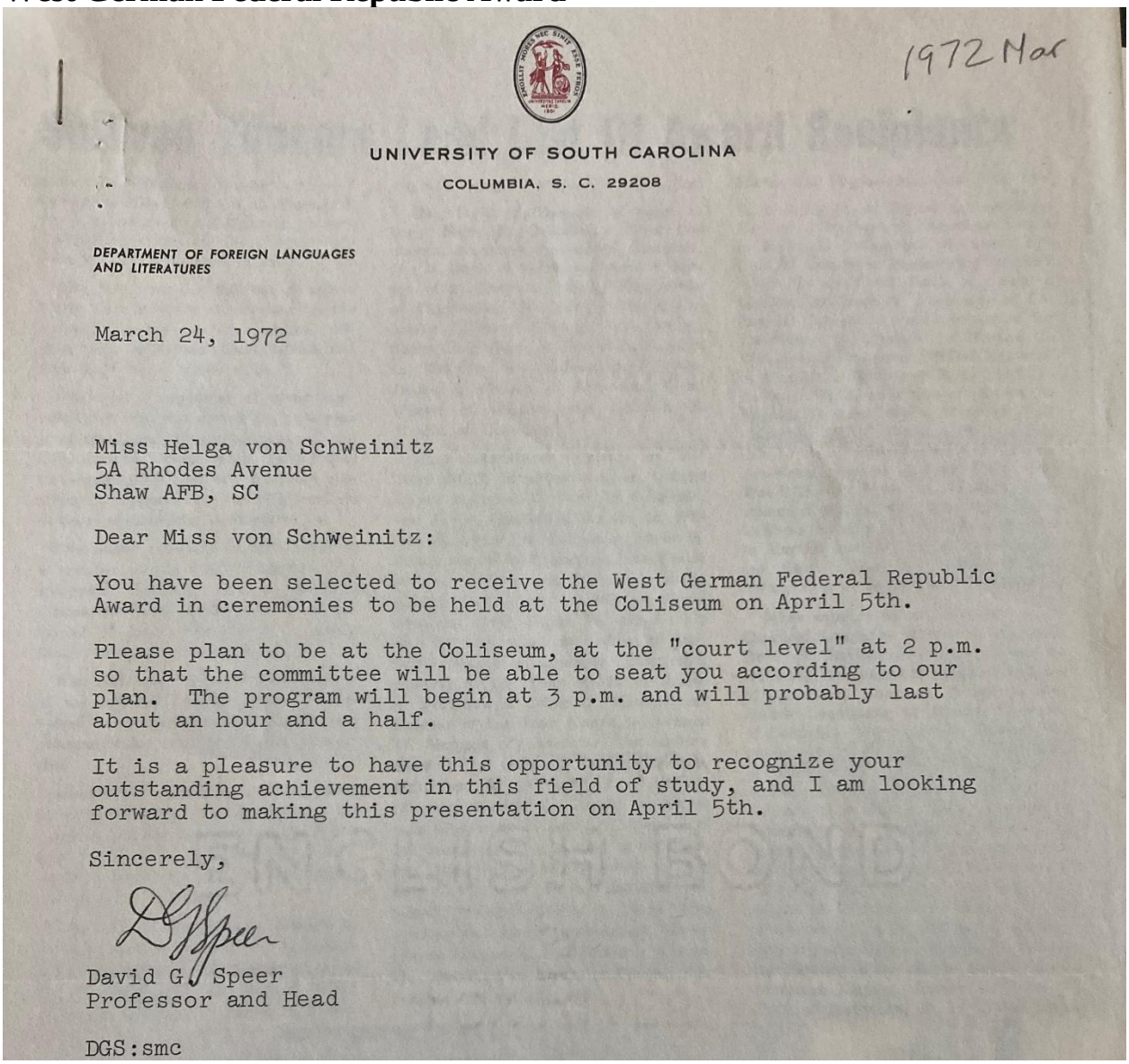
BAND & WHITE, PRINTERS, SPARTANBURG, S. C.

On 23 December 1971, Helga became a member of the Seniority House of Delta Phi Alpha. This certificate is not actually signed by the President of W Germany, but by the US National President of the Delta Phi Alpha association.

Deutsche Ehrenberbindung hiermit geben wir kund und zu wissen, das Helga vom Kapitel Sigma der Universität von South Carolina in die Deutsche Ehrenverbindung Delta Phi Alpha Aufnahme gefunden und sich dadurch alle Ehren und Vorrechte der gesagten Verbindung erworben hat. Zur Beglaubigung dessen habe die Bundespräsidentin und der Bundesschriftwart diese Urkunde am 23 Dezember im Jahre 1971 unterzeichnet.

German honorary association We hereby announce that Helga from the Sigma chapter of the University of South Carolina has been accepted into the German honorary association Delta Phi Alpha and has thereby acquired all the honors and privileges of the said association. To certify this, the Federal President and the Federal Registrar signed this document on December 23rd, 1971.

West German Federal Republic Award



1972 Mar

UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA
COLUMBIA, S. C. 29208

DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES
AND LITERATURES

March 24, 1972

Miss Helga von Schweinitz
5A Rhodes Avenue
Shaw AFB, SC

Dear Miss von Schweinitz:

You have been selected to receive the West German Federal Republic Award in ceremonies to be held at the Coliseum on April 5th.

Please plan to be at the Coliseum, at the "court level" at 2 p.m. so that the committee will be able to seat you according to our plan. The program will begin at 3 p.m. and will probably last about an hour and a half.

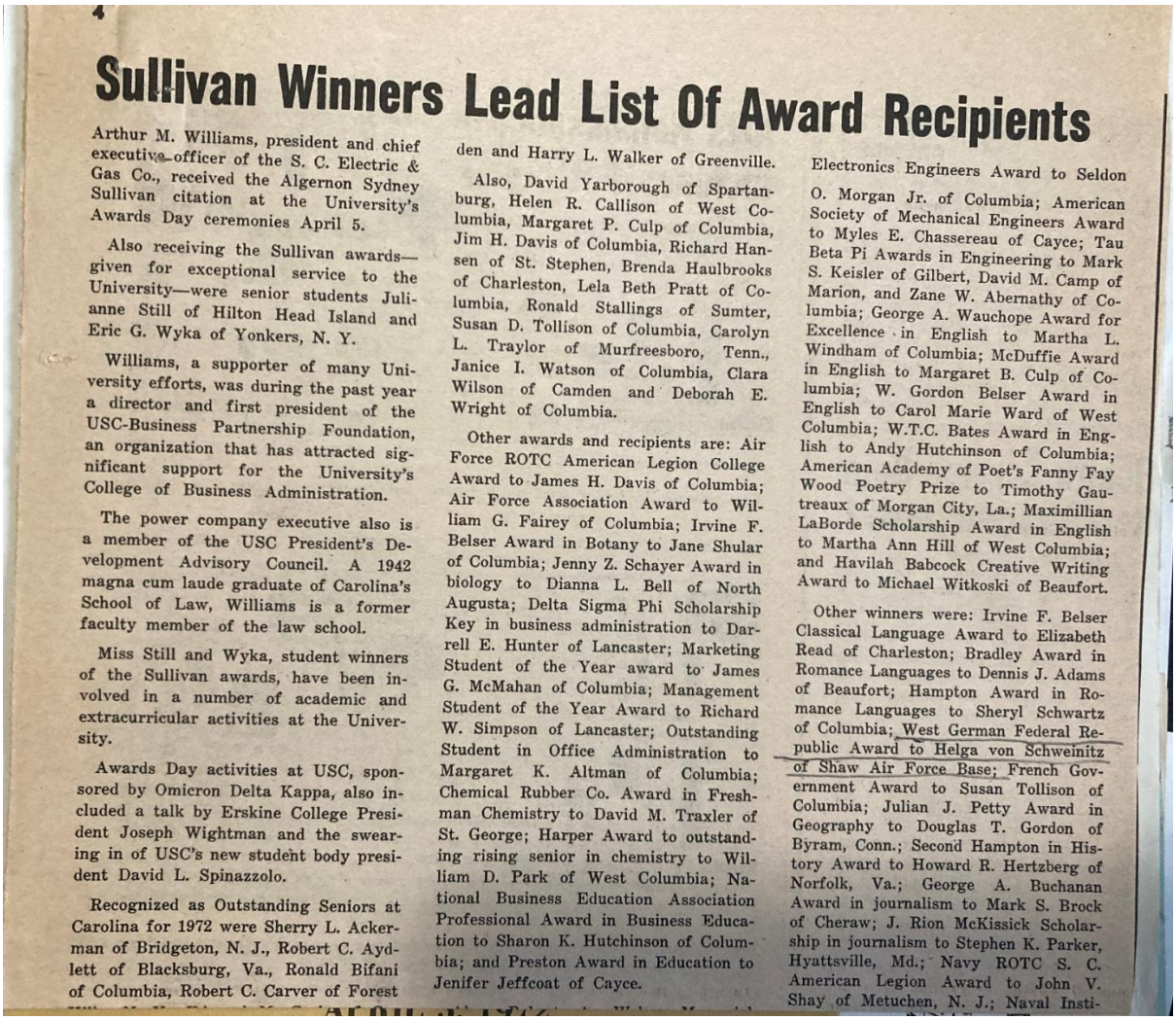
It is a pleasure to have this opportunity to recognize your outstanding achievement in this field of study, and I am looking forward to making this presentation on April 5th.

Sincerely,

David G. Speer
Professor and Head

DGS:smc

In March 1972, Helga was selected to receive from the Omicron Delta Kappa association the West German Federal Republic Award.



4

Sullivan Winners Lead List Of Award Recipients

Arthur M. Williams, president and chief executive officer of the S. C. Electric & Gas Co., received the Algernon Sydney Sullivan citation at the University's Awards Day ceremonies April 5.

Also receiving the Sullivan awards—given for exceptional service to the University—were senior students Julianne Still of Hilton Head Island and Eric G. Wyka of Yonkers, N. Y.

Williams, a supporter of many University efforts, was during the past year a director and first president of the USC-Business Partnership Foundation, an organization that has attracted significant support for the University's College of Business Administration.

The power company executive also is a member of the USC President's Development Advisory Council. A 1942 magna cum laude graduate of Carolina's School of Law, Williams is a former faculty member of the law school.

Miss Still and Wyka, student winners of the Sullivan awards, have been involved in a number of academic and extracurricular activities at the University.

Awards Day activities at USC, sponsored by Omicron Delta Kappa, also included a talk by Erskine College President Joseph Wightman and the swearing in of USC's new student body president David L. Spinazzolo.

Recognized as Outstanding Seniors at Carolina for 1972 were Sherry L. Ackerman of Bridgeton, N. J., Robert C. Aydlett of Blacksburg, Va., Ronald Bifani of Columbia, Robert C. Carver of Forest

den and Harry L. Walker of Greenville.

Also, David Yarborough of Spartanburg, Helen R. Callison of West Columbia, Margaret P. Culp of Columbia, Jim H. Davis of Columbia, Richard Hansen of St. Stephen, Brenda Haulbrooks of Charleston, Lela Beth Pratt of Columbia, Ronald Stallings of Sumter, Susan D. Tollison of Columbia, Carolyn L. Traylor of Murfreesboro, Tenn., Janice I. Watson of Columbia, Clara Wilson of Camden and Deborah E. Wright of Columbia.

Other awards and recipients are: Air Force ROTC American Legion College Award to James H. Davis of Columbia; Air Force Association Award to William G. Fairey of Columbia; Irvine F. Belser Award in Botany to Jane Shular of Columbia; Jenny Z. Schayer Award in biology to Dianna L. Bell of North Augusta; Delta Sigma Phi Scholarship Key in business administration to Darrell E. Hunter of Lancaster; Marketing Student of the Year award to James G. McMahan of Columbia; Management Student of the Year Award to Richard W. Simpson of Lancaster; Outstanding Student in Office Administration to Margaret K. Altman of Columbia; Chemical Rubber Co. Award in Freshman Chemistry to David M. Traxler of St. George; Harper Award to outstanding rising senior in chemistry to William D. Park of West Columbia; National Business Education Association Professional Award in Business Education to Sharon K. Hutchinson of Columbia; and Preston Award in Education to Jenifer Jeffcoat of Cayce.

Electronics Engineers Award to Seldon O. Morgan Jr. of Columbia; American Society of Mechanical Engineers Award to Myles E. Chassereau of Cayce; Tau Beta Pi Awards in Engineering to Mark S. Keisler of Gilbert, David M. Camp of Marion, and Zane W. Abernathy of Columbia; George A. Wauchope Award for Excellence in English to Martha L. Windham of Columbia; McDuffie Award in English to Margaret B. Culp of Columbia; W. Gordon Belser Award in English to Carol Marie Ward of West Columbia; W.T.C. Bates Award in English to Andy Hutchinson of Columbia; American Academy of Poet's Fanny Fay Wood Poetry Prize to Timothy Gautreaux of Morgan City, La.; Maximillian LaBorde Scholarship Award in English to Martha Ann Hill of West Columbia; and Havilah Babcock Creative Writing Award to Michael Witkoski of Beaufort.

Other winners were: Irvine F. Belser Classical Language Award to Elizabeth Read of Charleston; Bradley Award in Romance Languages to Dennis J. Adams of Beaufort; Hampton Award in Romance Languages to Sheryl Schwartz of Columbia; West German Federal Republic Award to Helga von Schweinitz of Shaw Air Force Base; French Government Award to Susan Tollison of Columbia; Julian J. Petty Award in Geography to Douglas T. Gordon of Byram, Conn.; Second Hampton in History Award to Howard R. Hertzberg of Norfolk, Va.; George A. Buchanan Award in journalism to Mark S. Brock of Cheraw; J. Rion McKissick Scholarship in journalism to Stephen K. Parker, Hyattsville, Md.; Navy ROTC S. C. American Legion Award to John V. Shay of Metuchen, N. J.; Naval Insti-

Announcement in the local newspaper in Columbia SC.

ODK

AWARDS DAY

UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA

APRIL 5, 1972

CAROLINA COLISEUM

ODK AWARDS DAY

April 5, 1972

Welcome . . . . . Johnny Clewis

Introduction of Platform Guests . . . . . William G. Stidom

AWARDS

Department of Air Force Aerospace Studies . . . . . Colonel Joe N. Swanger

American Legion Award

Air Force Association Award

Department of Biology . . . . . Dr. B. Theodore Cole

Irving E. Belser Award in Botany

Jenny Zareck Schayer Award

College of Business Administration . . . . . Dean R. L. Armstrong, Jr.

Delta Sigma Phi Scholarship Key

Marketing Student of the Year Award

Thomas B. Pearce Memorial Award

Thomas J. Robertson Award

Lexington County Savings & Loan Association Scholarship

John Hancock Mutual Life Insurance Company Award

Management Student of the Year Award

Continental Can Company Scholarship

Robert L. Armstrong, Sr. Memorial Award

James C. Horne Memorial Scholarship Award

Department of Chemistry . . . . . Dr. R. H. Philip

Chemical Rubber Company Award in Freshman Chemistry

Harper Award

College of Engineering . . . . . Dean J. David Waugh

A.S.C.E. Award

A.I.Ch.E. Achievement Award

I.E.E.E. Outstanding Senior Award

A.S.M.E. Award

Tau Betta Phi Scholarship-Achievement Award

Tau Betta Phi Leadership-Achievement Award

Tau Beta Phi Outstanding Engineering Senior Award

Department of English . . . . . Dr. Don Greiner

George A. Wauchope Award for Excellence in English

McDuffie Award

W. Gordon Belser Award in English

W.T.C. Bates Award

American Academy of Poet's Fanny Fay Wood Poetry Prize

Maximillian LeBorte Scholarship Award . . . . . Prof. Claude Neuffer

Havilah Babcock Creative Writing Award

Department of Foreign Languages . . . . . Dr. David G. Speer

Irvine R. Belser Classical Language Award

Bradley Award in Romance Languages

Hampton Award in Romance Languages

West German Federal Republic Award

French Government Award

Pamphlet from ceremony on 5 April 1972.

University of South Carolina

Certificate of Award

THIS IS TO CERTIFY THAT

THE WEST GERMAN FEDERAL REPUBLIC AWARD

IS AWARDED TO

HELGA VON SCHWEINITZ

ON

APRIL 5, 1972

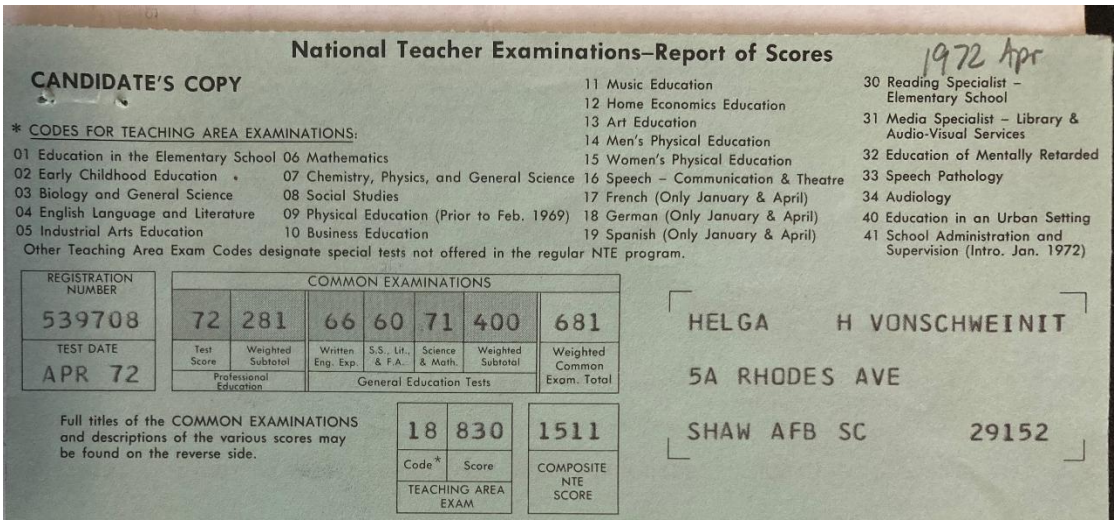
H Frank Gintlw — Chairman, Committee on Awards, Medals, Prizes

Thomas F Jones — President

John R. Welsh — Secretary of the Faculty

Certificate of West German Federal Republic Award. Thomas F Jones was president of University of South Carolina in 1972.

National Teacher Examination



National Teacher Examinations–Report of Scores

1972 Apr

CANDIDATE'S COPY

* CODES FOR TEACHING AREA EXAMINATIONS:

01 Education in the Elementary School
02 Early Childhood Education
03 Biology and General Science
04 English Language and Literature
05 Industrial Arts Education
06 Mathematics
07 Chemistry, Physics, and General Science
08 Social Studies
09 Physical Education (Prior to Feb. 1969)
10 Business Education
11 Music Education
12 Home Economics Education
13 Art Education
14 Men's Physical Education
15 Women's Physical Education
16 Speech – Communication & Theatre
17 French (Only January & April)
18 German (Only January & April)
19 Spanish (Only January & April)
30 Reading Specialist – Elementary School
31 Media Specialist – Library & Audio-Visual Services
32 Education of Mentally Retarded
33 Speech Pathology
34 Audiology
40 Education in an Urban Setting
41 School Administration and Supervision (Intro. Jan. 1972)

Other Teaching Area Exam Codes designate special tests not offered in the regular NTE program.

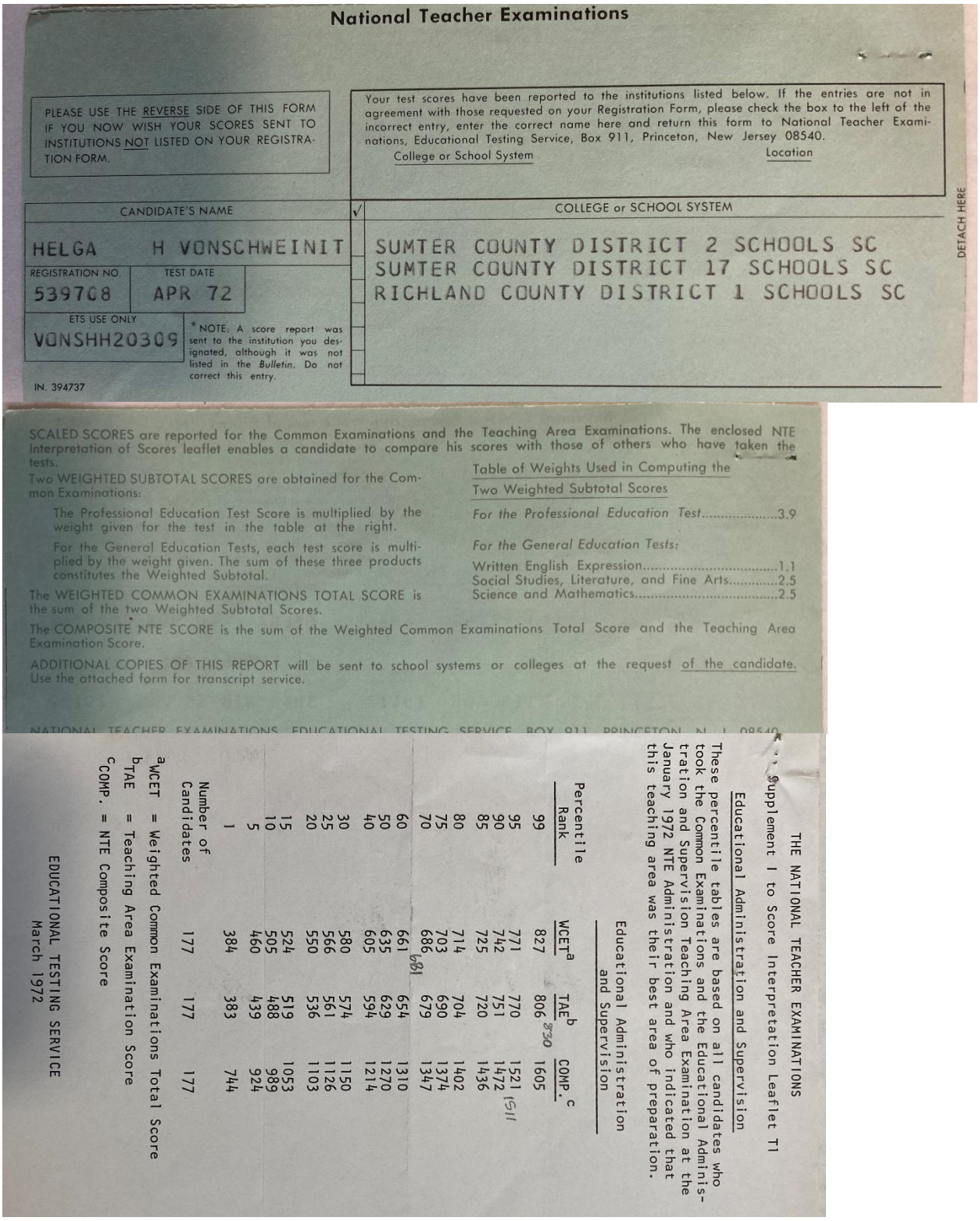
REGISTRATION NUMBER	COMMON EXAMINATIONS						
539708	72	281	66	60	71	400	681
TEST DATE	Test Score	Weighted Subtotal	Written Eng. Exp.	S.S., Lit., & F.A.	Science & Math.	Weighted Subtotal	Weighted Common Exam. Total
APR 72	Professional Education		General Education Tests				

HELGA H VONSCHWEINIT
5A RHODES AVE
SHAW AFB SC 29152

Full titles of the COMMON EXAMINATIONS and descriptions of the various scores may be found on the reverse side.

18	830	1511
Code*	Score	COMPOSITE NTE SCORE
TEACHING AREA EXAM		

In April 1972, Helga took the National Teacher Examination. Helga was just completing her second semester.



National Teacher Examinations

PLEASE USE THE REVERSE SIDE OF THIS FORM IF YOU NOW WISH YOUR SCORES SENT TO INSTITUTIONS NOT LISTED ON YOUR REGISTRATION FORM.

Your test scores have been reported to the institutions listed below. If the entries are not in agreement with those requested on your Registration Form, please check the box to the left of the incorrect entry, enter the correct name here and return this form to National Teacher Examinations, Educational Testing Service, Box 911, Princeton, New Jersey 08540.

College or School System — Location

CANDIDATE'S NAME	✓	COLLEGE or SCHOOL SYSTEM
HELGA H VONSCHWEINIT		SUMTER COUNTY DISTRICT 2 SCHOOLS SC
		SUMTER COUNTY DISTRICT 17 SCHOOLS SC
		RICHLAND COUNTY DISTRICT 1 SCHOOLS SC

REGISTRATION NO. 539708 — TEST DATE APR 72

ETS USE ONLY VONSHH20309

*NOTE: A score report was sent to the institution you designated, although it was not listed in the *Bulletin*. Do not correct this entry.

IN. 394737

DETACH HERE

SCALED SCORES are reported for the Common Examinations and the Teaching Area Examinations. The enclosed NTE Interpretation of Scores leaflet enables a candidate to compare his scores with those of others who have taken the tests.

Two WEIGHTED SUBTOTAL SCORES are obtained for the Common Examinations:

The Professional Education Test Score is multiplied by the weight given for the test in the table at the right.

For the General Education Tests, each test score is multiplied by the weight given. The sum of these three products constitutes the Weighted Subtotal.

The WEIGHTED COMMON EXAMINATIONS TOTAL SCORE is the sum of the two Weighted Subtotal Scores.

Table of Weights Used in Computing the Two Weighted Subtotal Scores

For the Professional Education Test	3.9
For the General Education Tests:	
Written English Expression	1.1
Social Studies, Literature, and Fine Arts	2.5
Science and Mathematics	2.5

The COMPOSITE NTE SCORE is the sum of the Weighted Common Examinations Total Score and the Teaching Area Examination Score.

ADDITIONAL COPIES OF THIS REPORT will be sent to school systems or colleges at the request of the candidate. Use the attached form for transcript service.

NATIONAL TEACHER EXAMINATIONS, EDUCATIONAL TESTING SERVICE, BOX 911, PRINCETON, N. J. 08540

THE NATIONAL TEACHER EXAMINATIONS

Supplement I to Score Interpretation Leaflet T1

Educational Administration and Supervision

These percentile tables are based on all candidates who took the Common Examinations and the Educational Administration and Supervision Teaching Area Examination at the January 1972 NTE Administration and who indicated that this teaching area was their best area of preparation.

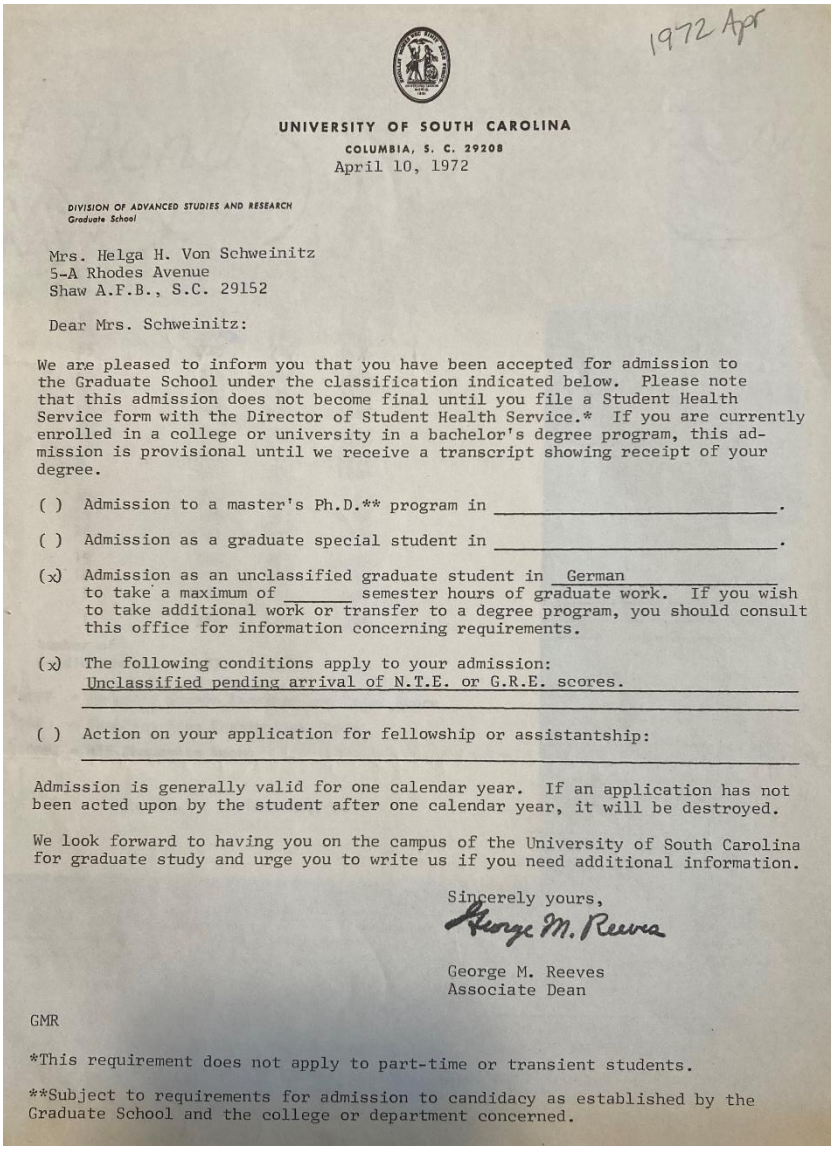
Percentile Rank	Educational Administration and Supervision		
	WCET[a]	TAE[b]	COMP.[c]
99	827	806 830	1605
95	771	770	1521 1511
90	742	751	1472
85	725	720	1436
80	714	704	1402
75	703	690	1374
70	686 681	679	1347
60	661	654	1310
50	635	629	1270
40	605	594	1214
30	580	574	1150
25	566	561	1126
20	550	536	1103
15	524	519	1053
10	505	488	989
5	460	439	924
1	384	383	744
Number of Candidates	177	177	177

[a]WCET = Weighted Common Examinations Total Score
[b]TAE = Teaching Area Examination Score
[c]COMP. = NTE Composite Score

EDUCATIONAL TESTING SERVICE
March 1972

Helga's scores of WCET 781 put her in 70 percentile, TAE of 830 in 99 percentile, and COMP of 1511 in 95 percentile.

Admittance into Masterôs program



1972 Apr

UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA
COLUMBIA, S. C. 29208
April 10, 1972

DIVISION OF ADVANCED STUDIES AND RESEARCH
Graduate School

Mrs. Helga H. Von Schweinitz
5-A Rhodes Avenue
Shaw A.F.B., S.C. 29152

Dear Mrs. Schweinitz:

We are pleased to inform you that you have been accepted for admission to the Graduate School under the classification indicated below. Please note that this admission does not become final until you file a Student Health Service form with the Director of Student Health Service.* If you are currently enrolled in a college or university in a bachelor's degree program, this admission is provisional until we receive a transcript showing receipt of your degree.

( ) Admission to a master's Ph.D.** program in _____.

( ) Admission as a graduate special student in _____.

(x) Admission as an unclassified graduate student in German to take a maximum of _____ semester hours of graduate work. If you wish to take additional work or transfer to a degree program, you should consult this office for information concerning requirements.

(x) The following conditions apply to your admission:
Unclassified pending arrival of N.T.E. or G.R.E. scores.

( ) Action on your application for fellowship or assistantship:

Admission is generally valid for one calendar year. If an application has not been acted upon by the student after one calendar year, it will be destroyed.

We look forward to having you on the campus of the University of South Carolina for graduate study and urge you to write us if you need additional information.

Sincerely yours,
George M. Reeves

George M. Reeves
Associate Dean

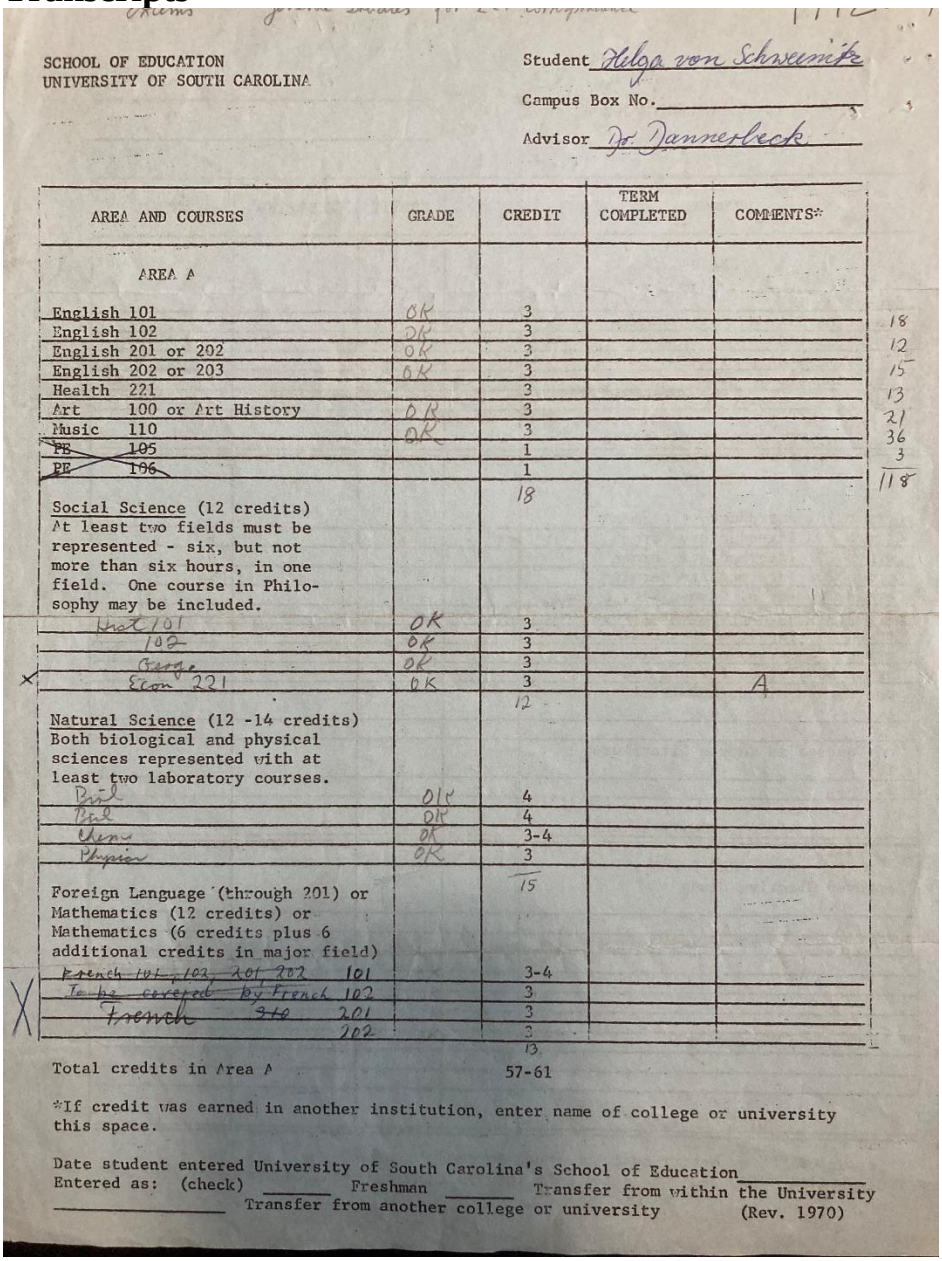
GMR

*This requirement does not apply to part-time or transient students.

**Subject to requirements for admission to candidacy as established by the Graduate School and the college or department concerned.

Based on Helga's National Teacher's test scores and her grades at the University, she was accepted an "unclassified graduate student". Helga could not take advantage of this honor, because the family was transferred to Montgomery Alabama right after her graduation with her Bachelor's degree.

Transcripts



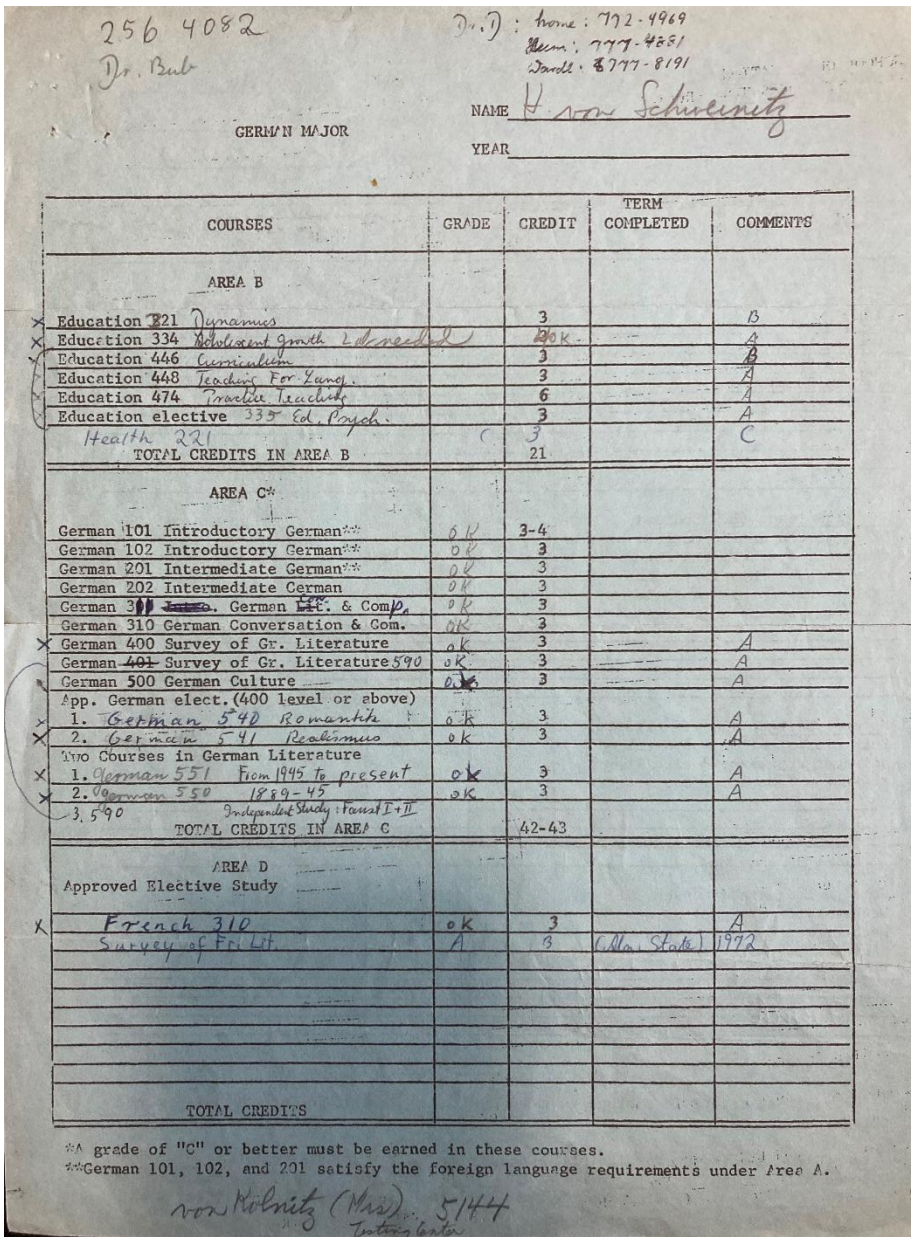
SCHOOL OF EDUCATION
UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA

Student Helga von Schweinitz
Campus Box No. _____
Advisor Dr. Dannerbeck

AREA AND COURSES	GRADE	CREDIT	TERM COMPLETED	COMMENTS*	
AREA A					
English 101	OK	3			18
English 102	OK	3			12
English 201 or 202	OK	3			15
English 202 or 203	OK	3			13
Health 221		3			21
Art 100 or Art History	OK	3			36
Music 110	OK	3			3
~~PE 105~~		1			118
~~PE 106~~		1			
Social Science (12 credits) At least two fields must be represented - six, but not more than six hours, in one field. One course in Philosophy may be included.		18			
Hist 101	OK	3			
102	OK	3			
Geog.	OK	3			
Econ 221	OK	3		A	
Natural Science (12 -14 credits) Both biological and physical sciences represented with at least two laboratory courses.		12			
Biol	OK	4			
Biol	OK	4			
Chem	OK	3-4			
Physics	OK	3			
Foreign Language (through 201) or Mathematics (12 credits) or Mathematics (6 credits plus 6 additional credits in major field)		15			
~~French 101, 102, 201, 202~~ 101		3-4			
~~To be covered by French~~ 102		3			
~~French~~ 201		3			
202		3			
		13			
Total credits in Area A		57-61			

*If credit was earned in another institution, enter name of college or university this space.

Date student entered University of South Carolina's School of Education _____
Entered as: (check) _____ Freshman _____ Transfer from within the University
_____ Transfer from another college or university (Rev. 1970)



256 4082
Dr. Bub

Dr. D: home: 772-4969
Mem: 777-4851
Wardl: 8777-8191

GERMAN MAJOR

NAME H von Schweinitz

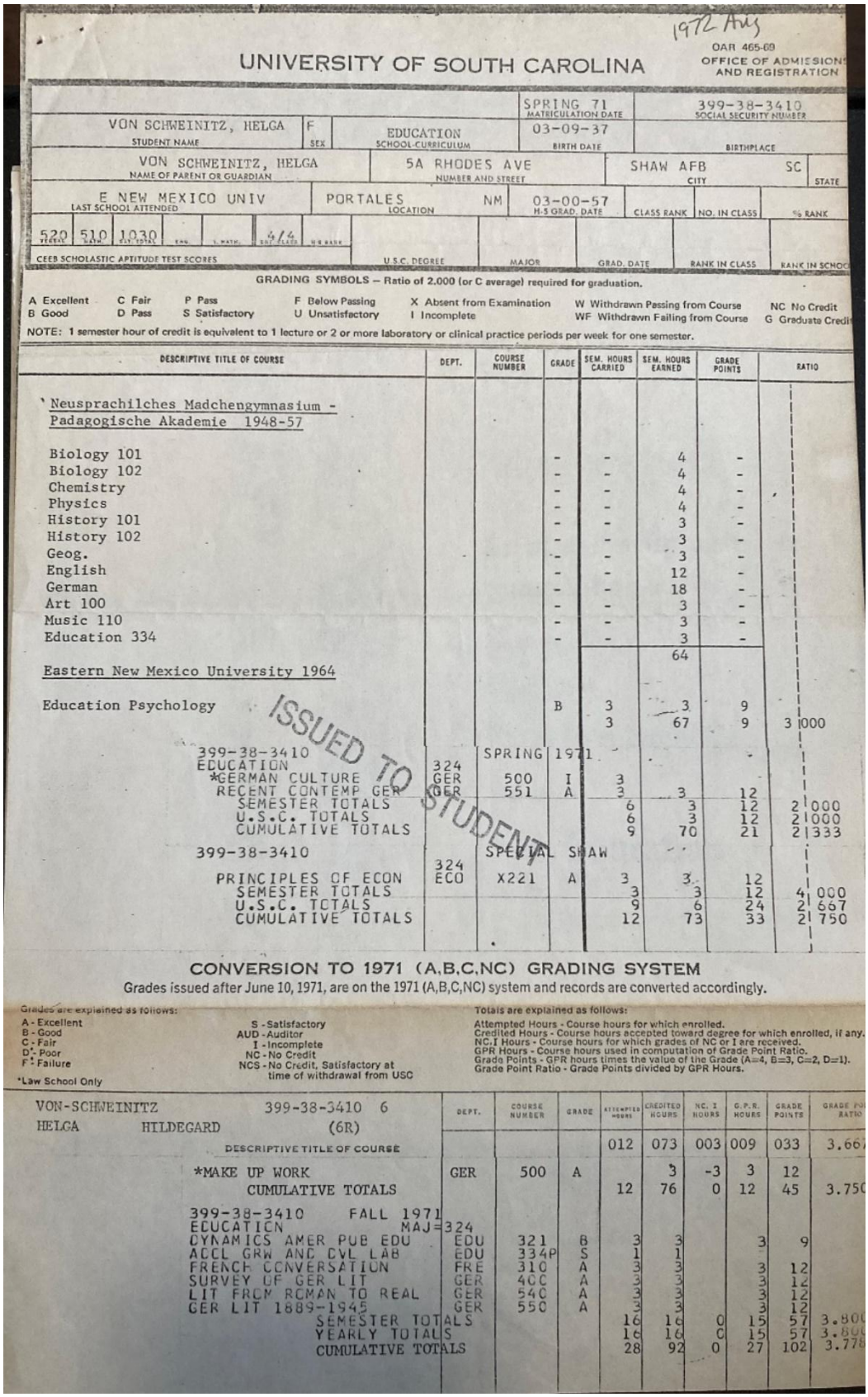
YEAR

COURSES	GRADE	CREDIT	TERM COMPLETED	COMMENTS
AREA B				
Education 321 Dynamics		3		B
Education 334 Adolescent Growth (Ed needed)		3 OK		A
Education 446 Curriculum		3		B
Education 448 Teaching For Lang.		3		A
Education 474 Practice Teaching		6		A
Education elective 335 Ed. Psych.		3		A
Health 221	C	3		C
TOTAL CREDITS IN AREA B		21		
AREA C*				
German 101 Introductory German**	OK	3-4		
German 102 Introductory German**	OK	3		
German 201 Intermediate German**	OK	3		
German 202 Intermediate German	OK	3		
German 3[illegible] German Lit. & Comp.	OK	3		
German 310 German Conversation & Com.	OK	3		
German 400 Survey of Gr. Literature	ok	3		A
German 401 Survey of Gr. Literature 590	ok	3		A
German 500 German Culture	ok	3		A
App. German elect. (400 level or above)				
1. German 540 Romantik	ok	3		A
2. German 541 Realismus	ok	3		A
Two Courses in German Literature				
1. German 551 From 1945 to present	ok	3		A
2. German 550 1889-45	ok	3		A
3. 590 Independent Study: Faust I+II				
TOTAL CREDITS IN AREA C		42-43		
AREA D Approved Elective Study				
French 310	ok	3		A
Survey of Fr. Lit.	A	3	(Miss. State)	1972
TOTAL CREDITS				

*A grade of "C" or better must be earned in these courses.
**German 101, 102, and 201 satisfy the foreign language requirements under Area A.

von Kolnitz (Miss) 5144
Testing Center

Before graduating Helga's Advisor Dr Dannerbeck reviewed her credits for a total of 129, which met the requirement of 120 credits to graduate.



1972 Aug

OAR 465-69
OFFICE OF ADMISSIONS AND REGISTRATION

UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA

			SPRING 71 MATRICULATION DATE	399-38-3410 SOCIAL SECURITY NUMBER
VON SCHWEINITZ, HELGA STUDENT NAME	F SEX	EDUCATION SCHOOL-CURRICULUM	03-09-37 BIRTH DATE	BIRTHPLACE
VON SCHWEINITZ, HELGA NAME OF PARENT OR GUARDIAN	5A RHODES AVE NUMBER AND STREET		SHAW AFB CITY	SC STATE
E NEW MEXICO UNIV LAST SCHOOL ATTENDED	PORTALES LOCATION	NM	03-00-57 H-S GRAD. DATE	CLASS RANK / NO. IN CLASS / % RANK
520 VERBAL / 510 MATH / 1030 EST. TOTAL / ENG. / L. MATH. / 4/4 EST. CLASS / U.S. RANK				
CEEB SCHOLASTIC APTITUDE TEST SCORES	U.S.C. DEGREE	MAJOR	GRAD. DATE	RANK IN CLASS / RANK IN SCHOOL

GRADING SYMBOLS – Ratio of 2.000 (or C average) required for graduation.

A Excellent · B Good · C Fair · D Pass · P Pass · S Satisfactory · F Below Passing · U Unsatisfactory · X Absent from Examination · I Incomplete · W Withdrawn Passing from Course · WF Withdrawn Failing from Course · NC No Credit · G Graduate Credit

NOTE: 1 semester hour of credit is equivalent to 1 lecture or 2 or more laboratory or clinical practice periods per week for one semester.

DESCRIPTIVE TITLE OF COURSE	DEPT.	COURSE NUMBER	GRADE	SEM. HOURS CARRIED	SEM. HOURS EARNED	GRADE POINTS	RATIO
Neusprachilches Madchengymnasium - Padagogische Akademie 1948-57							
Biology 101			-	-	4	-	
Biology 102			-	-	4	-	
Chemistry			-	-	4	-	
Physics			-	-	4	-	
History 101			-	-	3	-	
History 102			-	-	3	-	
Geog.			-	-	3	-	
English			-	-	12	-	
German			-	-	18	-	
Art 100			-	-	3	-	
Music 110			-	-	3	-	
Education 334			-	-	3	-	
					64		
Eastern New Mexico University 1964							
Education Psychology			B	3	3	9	
				3	67	9	3 000
399-38-3410		SPRING 1971					
EDUCATION	324						
*GERMAN CULTURE	GER	500	I	3			
RECENT CONTEMP GER	GER	551	A	3	3	12	
SEMESTER TOTALS				6	3	12	2 000
U.S.C. TOTALS				6	3	12	2 000
CUMULATIVE TOTALS				9	70	21	2 333
399-38-3410		SPECIAL SHAW					
	324						
PRINCIPLES OF ECON	ECO	X221	A	3	3	12	
SEMESTER TOTALS				3	3	12	4 000
U.S.C. TOTALS				9	6	24	2 667
CUMULATIVE TOTALS				12	73	33	2 750

ISSUED TO STUDENT

CONVERSION TO 1971 (A,B,C,NC) GRADING SYSTEM

Grades issued after June 10, 1971, are on the 1971 (A,B,C,NC) system and records are converted accordingly.

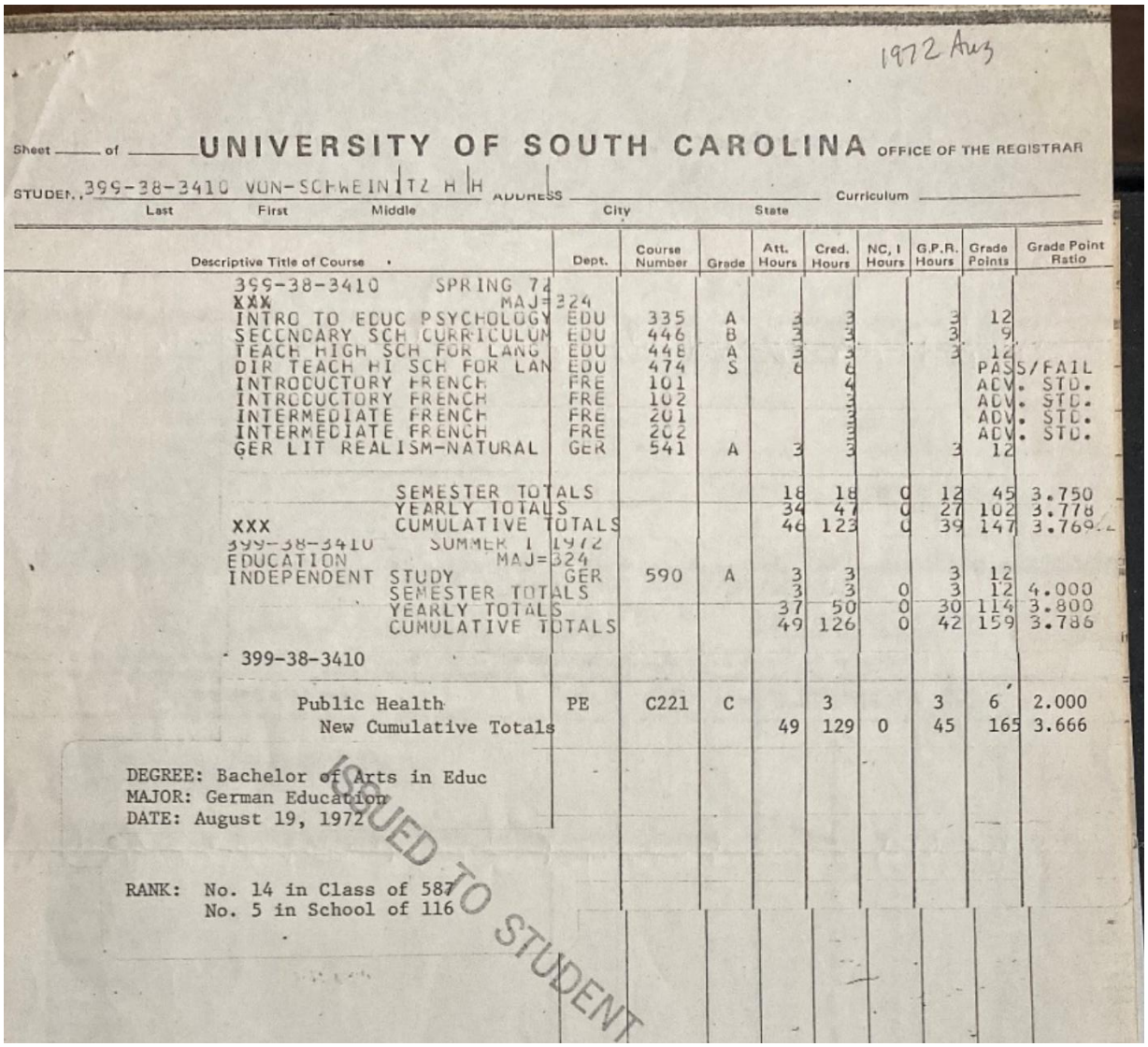
Grades are explained as follows:
A - Excellent
B - Good
C - Fair
D - Poor
F - Failure
*Law School Only

S - Satisfactory
AUD - Auditor
I - Incomplete
NC - No Credit
NCS - No Credit, Satisfactory at time of withdrawal from USC

Totals are explained as follows:
Attempted Hours - Course hours for which enrolled.
Credited Hours - Course hours accepted toward degree for which enrolled, if any.
NC,I Hours - Course hours for which grades of NC or I are received.
GPR Hours - Course hours used in computation of Grade Point Ratio.
Grade Points - GPR hours times the value of the Grade (A=4, B=3, C=2, D=1).
Grade Point Ratio - Grade Points divided by GPR Hours.

VON-SCHWEINITZ 399-38-3410 6
HELGA HILDEGARD (6R)

DESCRIPTIVE TITLE OF COURSE	DEPT.	COURSE NUMBER	GRADE	ATTEMPTED HOURS	CREDITED HOURS	NC, I HOURS	G.P.R. HOURS	GRADE POINTS	GRADE POINT RATIO
				012	073	003	009	033	3.667
*MAKE UP WORK	GER	500	A		3	-3	3	12	
CUMULATIVE TOTALS				12	76	0	12	45	3.750
399-38-3410 FALL 1971									
EDUCATION MAJ=324									
DYNAMICS AMER PUB EDU	EDU	321	B	3	3		3	9	
ACCL GRW AND CVL LAB	EDU	334P	S	1	1				
FRENCH CONVERSATION	FRE	310	A	3	3		3	12	
SURVEY OF GER LIT	GER	400	A	3	3		3	12	
LIT FROM ROMAN TO REAL	GER	540	A	3	3		3	12	
GER LIT 1889-1945	GER	550	A	3	3		3	12	
SEMESTER TOTALS				16	16	0	15	57	3.800
YEARLY TOTALS				16	16	0	15	57	3.800
CUMULATIVE TOTALS				28	92	0	27	102	3.778



1972 Aug

Sheet ____ of ____ **UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA** OFFICE OF THE REGISTRAR

STUDENT 399-38-3410 VON-SCHWEINITZ H H ADDRESS _____ Curriculum _____
Last First Middle City State

Descriptive Title of Course	Dept.	Course Number	Grade	Att. Hours	Cred. Hours	NC, I Hours	G.P.R. Hours	Grade Points	Grade Point Ratio
399-38-3410 SPRING 72									
XXX MAJ=324									
INTRO TO EDUC PSYCHOLOGY	EDU	335	A	3	3		3	12	
SECONDARY SCH CURRICULUM	EDU	446	B	3	3		3	9	
TEACH HIGH SCH FOR LANG	EDU	448	A	3	3		3	12	
DIR TEACH HI SCH FOR LAN	EDU	474	S	6	6			PASS/FAIL	
INTRODUCTORY FRENCH	FRE	101			4			ADV. STD.	
INTRODUCTORY FRENCH	FRE	102			3			ADV. STD.	
INTERMEDIATE FRENCH	FRE	201			3			ADV. STD.	
INTERMEDIATE FRENCH	FRE	202			3			ADV. STD.	
GER LIT REALISM-NATURAL	GER	541	A	3	3		3	12	
SEMESTER TOTALS				18	18	0	12	45	3.750
YEARLY TOTALS				34	47	0	27	102	3.778
XXX CUMULATIVE TOTALS				46	123	0	39	147	3.769
399-38-3410 SUMMER I 1972									
EDUCATION MAJ=324									
INDEPENDENT STUDY	GER	590	A	3	3		3	12	
SEMESTER TOTALS				3	3	0	3	12	4.000
YEARLY TOTALS				37	50	0	30	114	3.800
CUMULATIVE TOTALS				49	126	0	42	159	3.786
399-38-3410									
Public Health	PE	C221	C		3		3	6	2.000
New Cumulative Totals				49	129	0	45	165	3.666

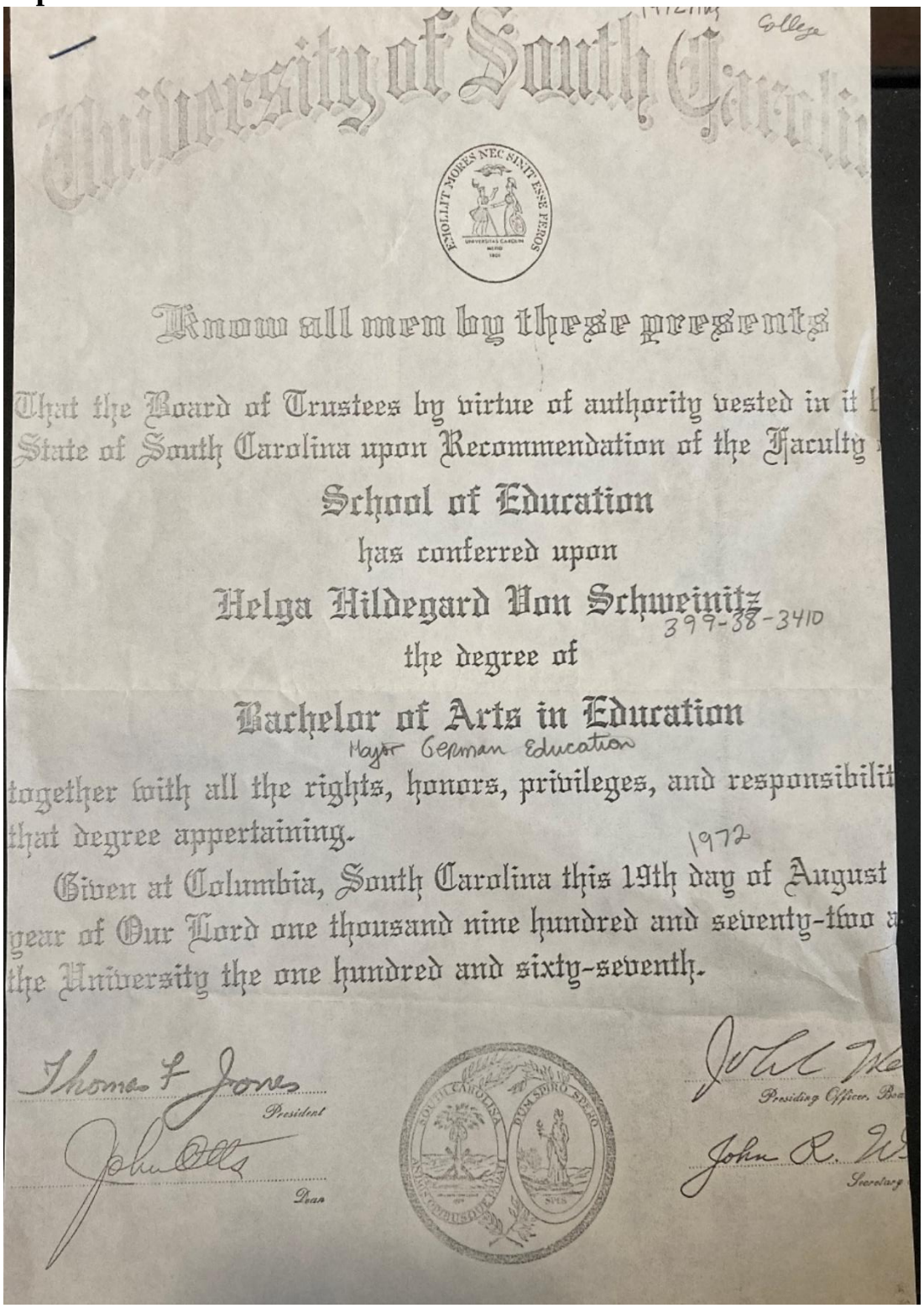
DEGREE: Bachelor of Arts in Educ
MAJOR: German Education
DATE: August 19, 1972

RANK: No. 14 in Class of 587
No. 5 in School of 116

ISSUED TO STUDENT

While Helga attended classes for three semesters, she tested separately to receive credit for her ability in the French language. In her third semester (summer 1972 she did her student teaching. Then Helga graduated.

Diploma and Graduation



University of South Carolina

Know all men by these presents

That the Board of Trustees by virtue of authority vested in it
State of South Carolina upon Recommendation of the Faculty

School of Education

has conferred upon

Helga Hildegard Von Schweinitz 399-38-3410

the degree of

Bachelor of Arts in Education

Major German Education

together with all the rights, honors, privileges, and responsibili
that degree appertaining.

Given at Columbia, South Carolina this 19th day of August 1972
year of Our Lord one thousand nine hundred and seventy-two
the University the one hundred and sixty-seventh.

Thomas F. Jones
President

Dean

Presiding Officer, Boa

Secretary

This is the only copy of Helga's Diploma.

UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA

Commencement Exercises

Forty-Sixth Summer Session

August 19, 1972

Eleven A.M.

Carolina Coliseum

Order of Exercises

ACADEMIC PROCESSION

NATIONAL ANTHEM

INVOCATION ..... DR. DONALD L. JONES
Professor of Religion

INTRODUCTION OF
COMMENCEMENT SPEAKER ..... PRESIDENT THOMAS F. JONES

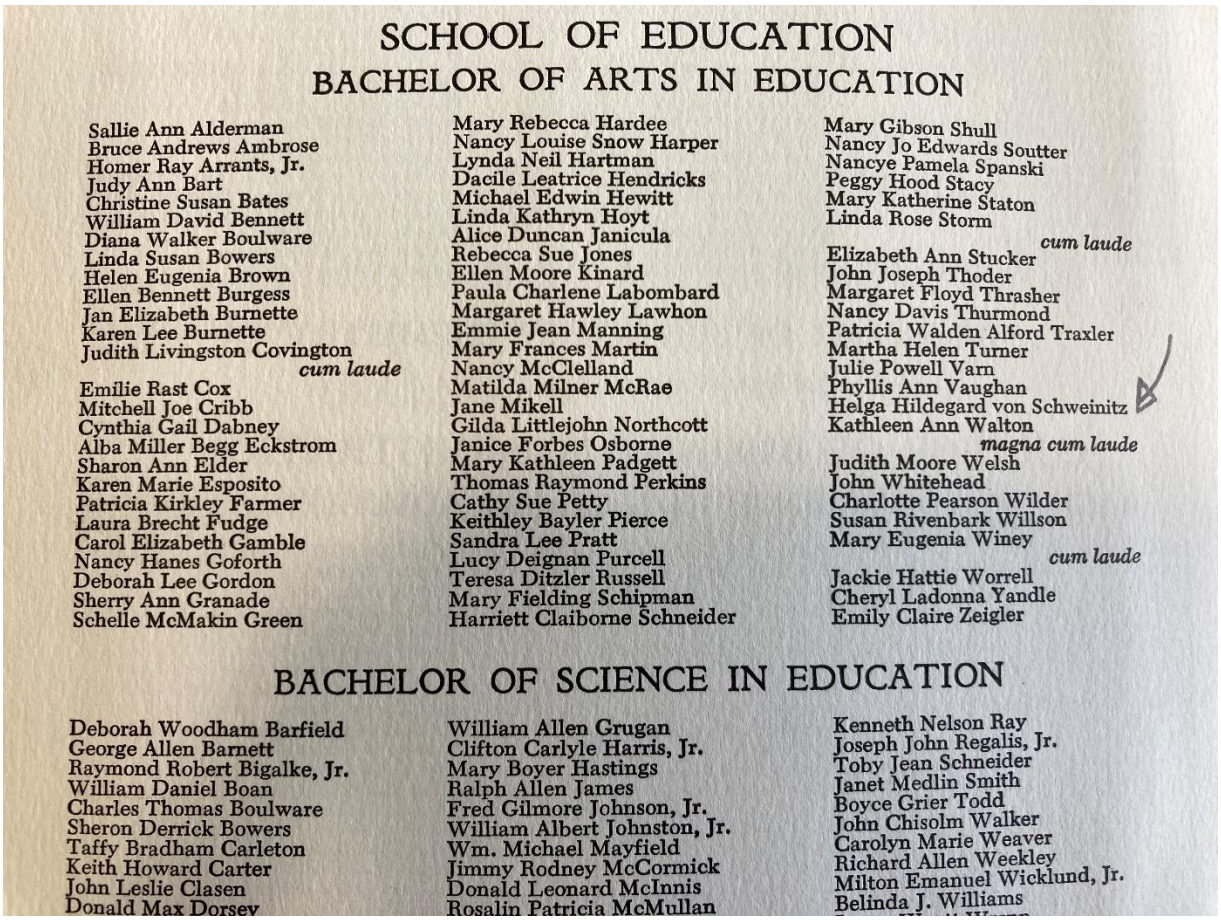
COMMENCEMENT SPEAKER ..... DR. LEON LESSINGER
Dean of Education Designate

CONFERRING OF DEGREES
IN COURSE ..... PRESIDENT THOMAS F. JONES

BENEDICTION ..... DR. DONALD L. JONES
Professor of Religion

ALMA MATER

Music By
MRS. W. L. HAYES
Organist, First Baptist Church



SCHOOL OF EDUCATION

BACHELOR OF ARTS IN EDUCATION

Sallie Ann Alderman
Bruce Andrews Ambrose
Homer Ray Arrants, Jr.
Judy Ann Bart
Christine Susan Bates
William David Bennett
Diana Walker Boulware
Linda Susan Bowers
Helen Eugenia Brown
Ellen Bennett Burgess
Jan Elizabeth Burnette
Karen Lee Burnette
Judith Livingston Covington
cum laude
Emilie Rast Cox
Mitchell Joe Cribb
Cynthia Gail Dabney
Alba Miller Begg Eckstrom
Sharon Ann Elder
Karen Marie Esposito
Patricia Kirkley Farmer
Laura Brecht Fudge
Carol Elizabeth Gamble
Nancy Hanes Goforth
Deborah Lee Gordon
Sherry Ann Granade
Schelle McMakin Green

Mary Rebecca Hardee
Nancy Louise Snow Harper
Lynda Neil Hartman
Dacile Leatrice Hendricks
Michael Edwin Hewitt
Linda Kathryn Hoyt
Alice Duncan Janicula
Rebecca Sue Jones
Ellen Moore Kinard
Paula Charlene Labombard
Margaret Hawley Lawhon
Emmie Jean Manning
Mary Frances Martin
Nancy McClelland
Matilda Milner McRae
Jane Mikell
Gilda Littlejohn Northcott
Janice Forbes Osborne
Mary Kathleen Padgett
Thomas Raymond Perkins
Cathy Sue Petty
Keithley Bayler Pierce
Sandra Lee Pratt
Lucy Deignan Purcell
Teresa Ditzler Russell
Mary Fielding Schipman
Harriett Claiborne Schneider

Mary Gibson Shull
Nancy Jo Edwards Soutter
Nancye Pamela Spanski
Peggy Hood Stacy
Mary Katherine Staton
Linda Rose Storm
cum laude
Elizabeth Ann Stucker
John Joseph Thoder
Margaret Floyd Thrasher
Nancy Davis Thurmond
Patricia Walden Alford Traxler
Martha Helen Turner
Julie Powell Varn
Phyllis Ann Vaughan
Helga Hildegard von Schweinitz
Kathleen Ann Walton
magna cum laude
Judith Moore Welsh
John Whitehead
Charlotte Pearson Wilder
Susan Rivenbark Willson
Mary Eugenia Winey
cum laude
Jackie Hattie Worrell
Cheryl Ladonna Yandle
Emily Claire Zeigler

BACHELOR OF SCIENCE IN EDUCATION

Deborah Woodham Barfield
George Allen Barnett
Raymond Robert Bigalke, Jr.
William Daniel Boan
Charles Thomas Boulware
Sheron Derrick Bowers
Taffy Bradham Carleton
Keith Howard Carter
John Leslie Clasen
Donald Max Dorsey

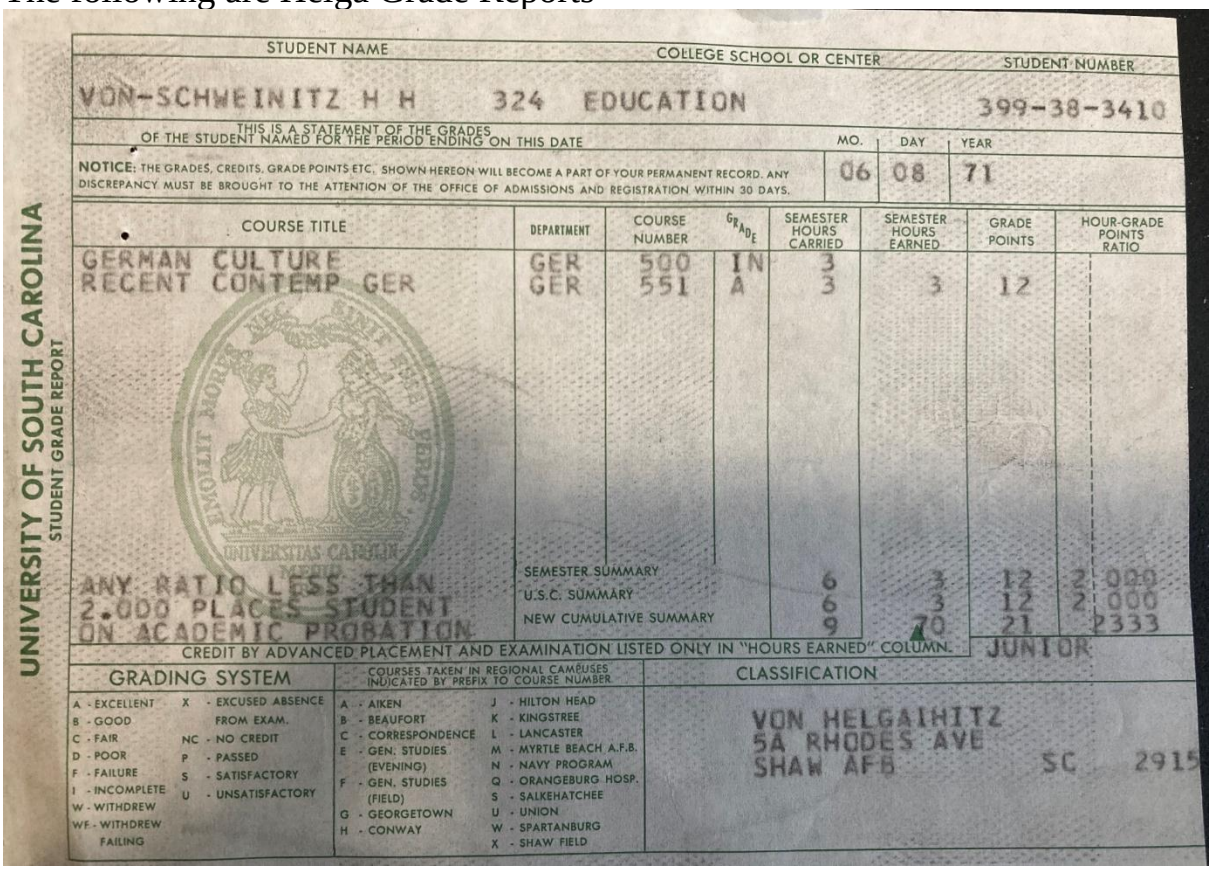
William Allen Grugan
Clifton Carlyle Harris, Jr.
Mary Boyer Hastings
Ralph Allen James
Fred Gilmore Johnson, Jr.
William Albert Johnston, Jr.
Wm. Michael Mayfield
Jimmy Rodney McCormick
Donald Leonard McInnis
Rosalin Patricia McMullan

Kenneth Nelson Ray
Joseph John Regalis, Jr.
Toby Jean Schneider
Janet Medlin Smith
Boyce Grier Todd
John Chisolm Walker
Carolyn Marie Weaver
Richard Allen Weekley
Milton Emanuel Wicklund, Jr.
Belinda J. Williams

Commencement Exercises 19 August 1972.

Statement of Grades

The following are Helga Grade Reports



UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA
STUDENT GRADE REPORT

STUDENT NAME	COLLEGE SCHOOL OR CENTER	STUDENT NUMBER
VON-SCHWEINITZ H H	324 EDUCATION	399-38-3410

THIS IS A STATEMENT OF THE GRADES OF THE STUDENT NAMED FOR THE PERIOD ENDING ON THIS DATE — MO. 06 | DAY 08 | YEAR 71

NOTICE: THE GRADES, CREDITS, GRADE POINTS ETC. SHOWN HEREON WILL BECOME A PART OF YOUR PERMANENT RECORD. ANY DISCREPANCY MUST BE BROUGHT TO THE ATTENTION OF THE OFFICE OF ADMISSIONS AND REGISTRATION WITHIN 30 DAYS.

COURSE TITLE	DEPARTMENT	COURSE NUMBER	GRADE	SEMESTER HOURS CARRIED	SEMESTER HOURS EARNED	GRADE POINTS	HOUR-GRADE POINTS RATIO
GERMAN CULTURE	GER	500	IN	3			
RECENT CONTEMP GER	GER	551	A	3	3	12	
SEMESTER SUMMARY				6	3	12	2.000
U.S.C. SUMMARY				6	3	12	2.000
NEW CUMULATIVE SUMMARY				9	7.0	21	2.333

ANY RATIO LESS THAN 2.000 PLACES STUDENT ON ACADEMIC PROBATION

CREDIT BY ADVANCED PLACEMENT AND EXAMINATION LISTED ONLY IN "HOURS EARNED" COLUMN.

CLASSIFICATION: JUNIOR

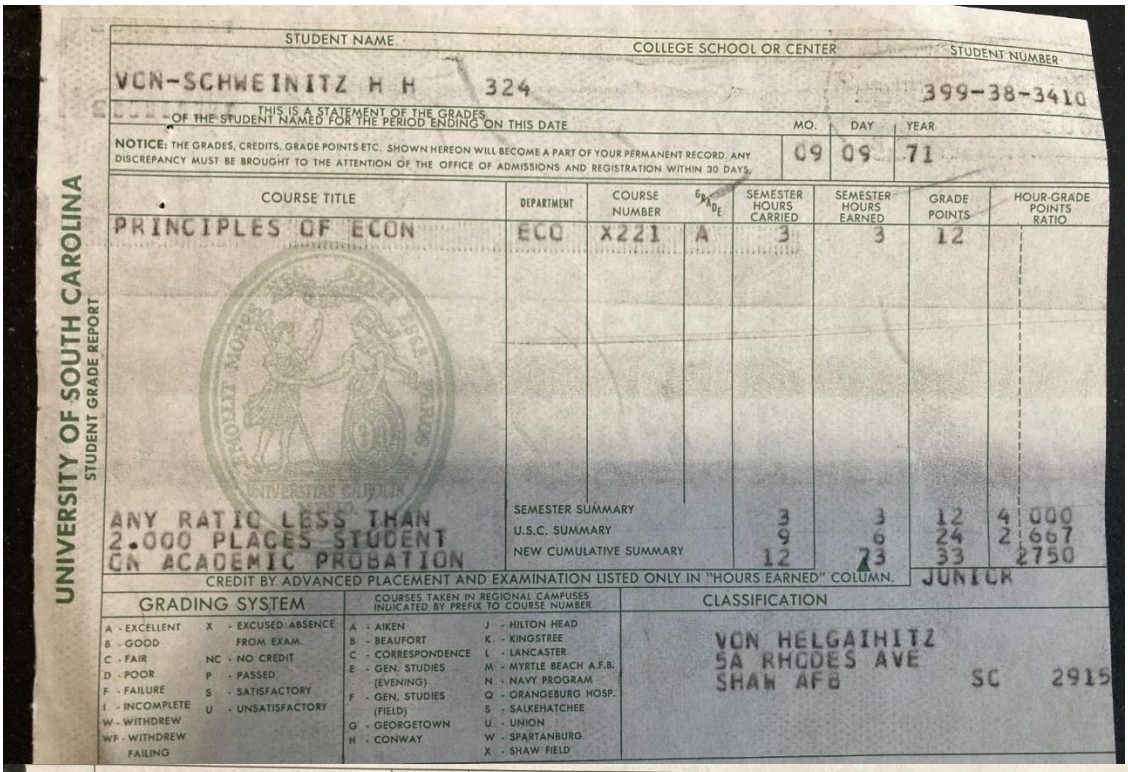
GRADING SYSTEM

A - EXCELLENT
B - GOOD
C - FAIR
D - POOR
F - FAILURE
I - INCOMPLETE
W - WITHDREW
WF - WITHDREW FAILING
X - EXCUSED ABSENCE FROM EXAM.
NC - NO CREDIT
P - PASSED
S - SATISFACTORY
U - UNSATISFACTORY

COURSES TAKEN IN REGIONAL CAMPUSES INDICATED BY PREFIX TO COURSE NUMBER

A - AIKEN
B - BEAUFORT
C - CORRESPONDENCE
E - GEN. STUDIES (EVENING)
F - GEN. STUDIES (FIELD)
G - GEORGETOWN
H - CONWAY
J - HILTON HEAD
K - KINGSTREE
L - LANCASTER
M - MYRTLE BEACH A.F.B.
N - NAVY PROGRAM
Q - ORANGEBURG HOSP.
S - SALKEHATCHEE
U - UNION
W - SPARTANBURG
X - SHAW FIELD

VON HELGAIHITZ
5A RHODES AVE
SHAW AFB SC 2915



UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA
STUDENT GRADE REPORT

STUDENT NAME: VON-SCHWEINITZ H H 324
COLLEGE SCHOOL OR CENTER:
STUDENT NUMBER: 399-38-3410

THIS IS A STATEMENT OF THE GRADES OF THE STUDENT NAMED FOR THE PERIOD ENDING ON THIS DATE: MO. 09 DAY 09 YEAR 71

NOTICE: THE GRADES, CREDITS, GRADE POINTS ETC. SHOWN HEREON WILL BECOME A PART OF YOUR PERMANENT RECORD. ANY DISCREPANCY MUST BE BROUGHT TO THE ATTENTION OF THE OFFICE OF ADMISSIONS AND REGISTRATION WITHIN 30 DAYS.

COURSE TITLE	DEPARTMENT	COURSE NUMBER	GRADE	SEMESTER HOURS CARRIED	SEMESTER HOURS EARNED	GRADE POINTS	HOUR-GRADE POINTS RATIO
PRINCIPLES OF ECON	ECO	X221	A	3	3	12	
SEMESTER SUMMARY				3	3	12	4 000
U.S.C. SUMMARY				9	6	24	2 667
NEW CUMULATIVE SUMMARY				12	73	33	2750

ANY RATIC LESS THAN 2.000 PLACES STUDENT ON ACADEMIC PROBATION

CREDIT BY ADVANCED PLACEMENT AND EXAMINATION LISTED ONLY IN "HOURS EARNED" COLUMN.

CLASSIFICATION: JUNIOR

GRADING SYSTEM
A - EXCELLENT
B - GOOD
C - FAIR
D - POOR
F - FAILURE
I - INCOMPLETE
W - WITHDREW
WF - WITHDREW FAILING
X - EXCUSED ABSENCE FROM EXAM.
NC - NO CREDIT
P - PASSED
S - SATISFACTORY
U - UNSATISFACTORY

COURSES TAKEN IN REGIONAL CAMPUSES INDICATED BY PREFIX TO COURSE NUMBER
A - AIKEN
B - BEAUFORT
C - CORRESPONDENCE
E - GEN. STUDIES (EVENING)
F - GEN. STUDIES (FIELD)
G - GEORGETOWN
H - CONWAY
J - HILTON HEAD
K - KINGSTREE
L - LANCASTER
M - MYRTLE BEACH A.F.B.
N - NAVY PROGRAM
Q - ORANGEBURG HOSP.
S - SALKEHATCHEE
U - UNION
W - SPARTANBURG
X - SHAW FIELD

VON HELGAIHITZ
5A RHODES AVE
SHAW AFB SC 2915

NAME: VON-SCHWEINITZ H H STUDENT NUMBER: 399-38-3410 6 GRADES FOR: FALL 1971 DATE: 01/10/72

UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA

STUDENT GRADE REPORT

ERRORS SHOULD BE BROUGHT TO THE ATTENTION OF THE RECORDS OFFICE WITHIN 30 DAYS.

COURSES TAKEN AT OTHER THAN THE COLUMBIA CAMPUS ARE INDICATED BY A PREFIX TO THE COURSE NUMBER:

A-AIKEN
B-BEAUFORT
C-CORR.
F-FIELD
G-GEORGETOWN
H-CONWAY
K-KINGSTREE
L-LANCASTER
M-MYRTLE BEACH A.F.B.
Q-ORANGEBURG
S-SALKEHATCHIE
U-UNION
W-SPARTANBURG
X-SHAW FIELD
Y-BEAU. MCAS

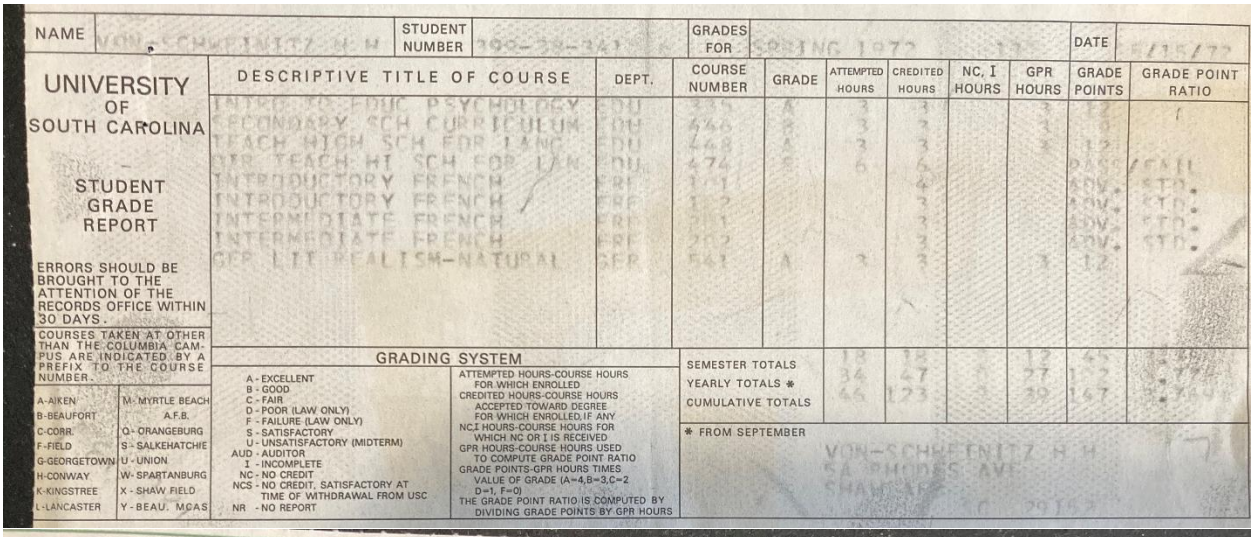
DESCRIPTIVE TITLE OF COURSE	DEPT.	COURSE NUMBER	GRADE	ATTEMPTED HOURS	CREDITED HOURS	NC, I HOURS	GPR HOURS	GRADE POINTS	GRADE POINT RATIO
DYNAMICS AMER PUB EDU	EDU	321	B	3	3		3	9	
ADOL GRW AND DVL LAB	EDU	334P	S	1	1				
FRENCH CONVERSATION	FRE	310	A	3	3		3	12	
SURVEY OF GER LIT	GER	400	A	3	3		3	12	
LIT FROM ROMAN TO REAL	GER	540	A	3	3		3	12	
GER LIT 1889-1945	GER	550	A	3	3		3	12	
SEMESTER TOTALS				16	16	0	15	57	3.800
YEARLY TOTALS *				16	16	0	15	57	3.800
CUMULATIVE TOTALS				28	89	3	24	90	3.750

GRADING SYSTEM
A - EXCELLENT
B - GOOD
C - FAIR
D - POOR (LAW ONLY)
F - FAILURE (LAW ONLY)
S - SATISFACTORY
U - UNSATISFACTORY (MIDTERM)
AUD - AUDITOR
I - INCOMPLETE
NC - NO CREDIT
NCS - NO CREDIT, SATISFACTORY AT TIME OF WITHDRAWAL FROM USC
NR - NO REPORT

ATTEMPTED HOURS-COURSE HOURS FOR WHICH ENROLLED
CREDITED HOURS-COURSE HOURS ACCEPTED TOWARD DEGREE FOR WHICH ENROLLED, IF ANY
NC,I HOURS-COURSE HOURS FOR WHICH NC OR I IS RECEIVED
GPR HOURS-COURSE HOURS USED TO COMPUTE GRADE POINT RATIO
GRADE POINTS-GPR HOURS TIMES VALUE OF GRADE (A=4,B=3,C=2 D=1, F=0)
THE GRADE POINT RATIO IS COMPUTED BY DIVIDING GRADE POINTS BY GPR HOURS

* FROM SEPTEMBER

VON-SCHWEINITZ H L
5A RHODES AVE
SHAW AFB SC 29152



NAME VON-SCHWEINITZ H H | STUDENT NUMBER 399-38-3410 | GRADES FOR SUMMER I 1972 | DATE 7/26/72

UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA

STUDENT GRADE REPORT

ERRORS SHOULD BE BROUGHT TO THE ATTENTION OF THE RECORDS OFFICE WITHIN 30 DAYS.

COURSES TAKEN AT OTHER THAN THE COLUMBIA CAMPUS ARE INDICATED BY A PREFIX TO THE COURSE NUMBER.

A-AIKEN	M-MYRTLE BEACH A.F.B.
B-BEAUFORT	O-ORANGEBURG
C-CORR.	S-SALKEHATCHIE
F-FIELD	U-UNION
G-GEORGETOWN	W-SPARTANBURG
H-CONWAY	X-SHAW FIELD
K-KINGSTREE	Y-BEAU. MCAS
L-LANCASTER	

DESCRIPTIVE TITLE OF COURSE	DEPT.	COURSE NUMBER	GRADE	ATTEMPTED HOURS	CREDITED HOURS	NC, I HOURS	GPR HOURS	GRADE POINTS	GRADE POINT RATIO
INTRO TO EDUC PSYCHOLOGY	EDU	326	A	3	3		3	12	
SECONDARY SCH CURRICULUM	EDU	446	B	3	3		3	9	
TEACH HIGH SCH FOR LANG	EDU	468	A	3	3		3	12	
DIR TEACH HI SCH FOR LAN	EDU	474	S	6	6			PASS	
INTRODUCTORY FRENCH	FRE	101			4			ADV.	STD.
INTRODUCTORY FRENCH	FRE	102			3			ADV.	STD.
INTERMEDIATE FRENCH	FRE	201			3			ADV.	STD.
INTERMEDIATE FRENCH	FRE	202			3			ADV.	STD.
GER LIT REALISM-NATURAL	GER	541	A	3	3		3	12	

1973 Phi Beta Kappa

In March of 1973, Helga received a letter stating that she had been elected to be a member of Phi Beta Kappa.

ALPHA OF SOUTH CAROLINA
PHI BETA KAPPA
University of South Carolina
Columbia, South Carolina

March 29, 1973

Dear Scholar:

Upon instructions from President R. W. Molten and the Alpha of South Carolina Chapter, Phi Beta Kappa, it is my pleasure to inform you of your election as a member-in-course (which means on the basis of your scholastic record as a student taking courses at the University of South Carolina, either undergraduate or graduate).

Your election is in recognition of outstanding scholarship, high moral character, and the promise of future service. We are looking forward to fellowship with you in our Society. To complete arrangements for the initiation, it is necessary that we receive your acceptance on or before April 12, 1973.

Details for completing the requirements of membership are explained on the enclosed sheet. If you have any questions, please communicate in writing with the undersigned at either address listed or by phone with Professor R. W. Molten, College of Business Administration, 777-6982.

Please accept my sincere congratulations and best wishes for your continued success.

Yours sincerely,

Nancy S. McCutcheon

(Dr.) Nancy S. McCutcheon
Secretary-Treasurer, Phi Beta Kappa
College of Education
University of South Carolina
Columbia, South Carolina 29208

or

417 School Street
Kingstree, South Carolina 29556
Phone: 354-7725 or 354-7275

NSM:jl

Enclosures 4

INSTRUCTIONS FOR INITIATES

March 29, 1973

1. Your prompt acceptance in writing is requested - no later than April 12, 1973.

2. For initiation a fee is required as follows:

HONORARY AND ALUMNI MEMBERS	$20.00
MEMBERS - IN - COURSE (Elected on basis of academic work)	$20.00

The initiation fee must be paid in advance of the initiation. It includes the cost of the certificate and the dinner of the initiate.

3. To complete membership registration, electees must deposit:

20.00
12.58
4.00
36.58

(1) Completed personal data form,
(2) The two enclosed registration cards which are to be filled out down through member's signature, and
(3) A recent photograph, signed and dated.

The above items are to be returned with your letter of acceptance.

4. If a key is desired, please indicate in writing exactly the form in which you wish your name engraved. The maximum number of letters, including the spaces between initials and between first and last name, is fifteen. The last name must be included. To be included in the first order, remittance must be received by April 12, 1973. Subsequent orders will be made when five or more names can be grouped for a single order. Keys ordered by April 12 may be received before May 25, and, if so, may be picked up at Wardlaw 102, College of Education. If you will not be in Columbia after May 25 and desire that your key be mailed to you, please indicate the address to which it should be sent. Prices are as follows (tax included):

Man's key (#3)	$13.73
Woman's key (#4)	12.58
Optional: Bar for pinning (for women)	4.58
Pin on key (for women)	1.04

5. Please include the initiation fee, cost of jewelry, and dinners for guests in one check or money order and make it payable to PHI BETA KAPPA. Mail to Dr. Nancy S. McCutcheon, Secretary-Treasurer, College of Education, University of South Carolina, Columbia, South Carolina 29208.

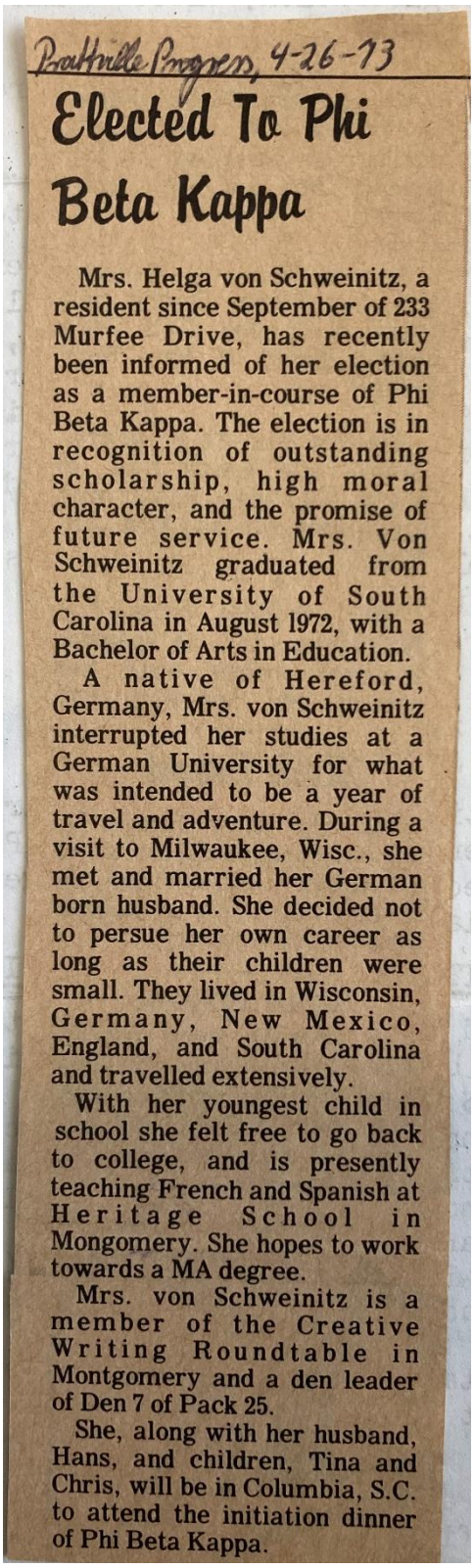
ADDITIONAL INFORMATION FOR INITIATES

1. The dinner will be held at the Campus Room, Capstone House, on Saturday, May 5. Initiates are asked to be present in the downstairs cafeteria of Capstone House, promptly at 6:15 P.M. Dinner will follow at 7:30 P.M. Initiates may bring guests to the dinner at a cost of $4.00 each. (Some bring dates, spouses, and/or parents. Parents deeply appreciate invitations from their children, for they are proud of the honor.) Reservations should be made and remittances received by the Secretary by Thursday, April 26. Dress will be formal or semi-formal, in accordance with established custom. (Cocktail or evening dresses for women and dinner jackets or tuxedos for men are suitable.)

2. Attendance at a Phi Beta Kappa initiation is necessary for full membership. (For those far away, it is sometimes possible to arrange courtesy initiations with other chapters.)

3. Return your acceptance at once, please. Your prompt acceptance is necessary to complete your certificate and records. If necessary, you may delay remittance until nearer the initiation date.

Helga immediately sent back a check for membership, a woman's key, and a guest.



Prattville Progress, 4-26-73

Elected To Phi Beta Kappa

Mrs. Helga von Schweinitz, a resident since September of 233 Murfee Drive, has recently been informed of her election as a member-in-course of Phi Beta Kappa. The election is in recognition of outstanding scholarship, high moral character, and the promise of future service. Mrs. Von Schweinitz graduated from the University of South Carolina in August 1972, with a Bachelor of Arts in Education.

A native of Hereford, Germany, Mrs. von Schweinitz interrupted her studies at a German University for what was intended to be a year of travel and adventure. During a visit to Milwaukee, Wisc., she met and married her German born husband. She decided not to persue her own career as long as their children were small. They lived in Wisconsin, Germany, New Mexico, England, and South Carolina and travelled extensively.

With her youngest child in school she felt free to go back to college, and is presently teaching French and Spanish at Heritage School in Mongomery. She hopes to work towards a MA degree.

Mrs. von Schweinitz is a member of the Creative Writing Roundtable in Montgomery and a den leader of Den 7 of Pack 25.

She, along with her husband, Hans, and children, Tina and Chris, will be in Columbia, S.C. to attend the initiation dinner of Phi Beta Kappa.

Elected to the Phi Beta Kappa
Prattville Progress April 26, 1973
Mrs Helga von Schweinitz, a resident since September of 233 Murfee Drive, has recently been informed of her election as a member in course of Phi Beta Kappa. The election is in recognition of outstanding scholarship, high moral character, and the promise of future service. Mrs. Von Schweinitz graduated from the University of South Carolina in August 1972, with a Bachelor of Arts in Education.

A native of Hereford [Herford] Germany, Mrs. von Schweinitz interrupted her studies at a German University for what was intended to be a year of travel and adventure. During a visit to Milwaukee, Wisc. She met and married her German born husband. She decided not to pursue her own career as long as their children were small. They lived in Wisconsin, Germany, New Mexico, England, and South Carolina and travelled extensively.

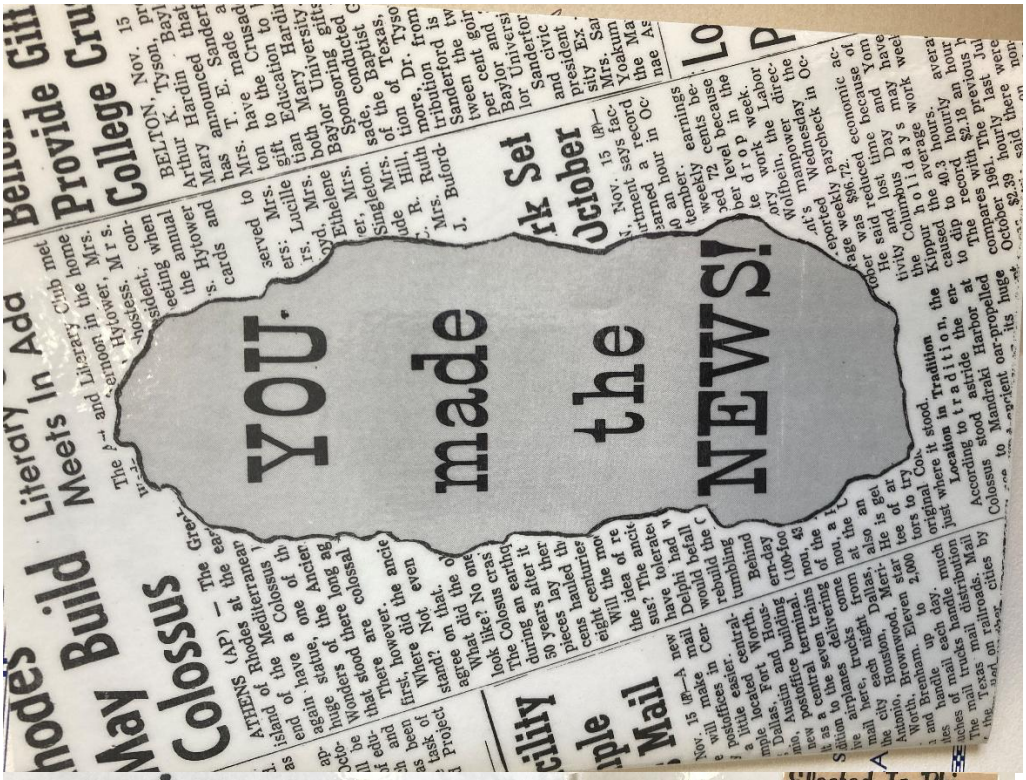
With her youngest child in school she felt free to go back to college, and is presently teaching French and Spanish at Heritage School in Montgomery. She hopes to work towards a MA degree.

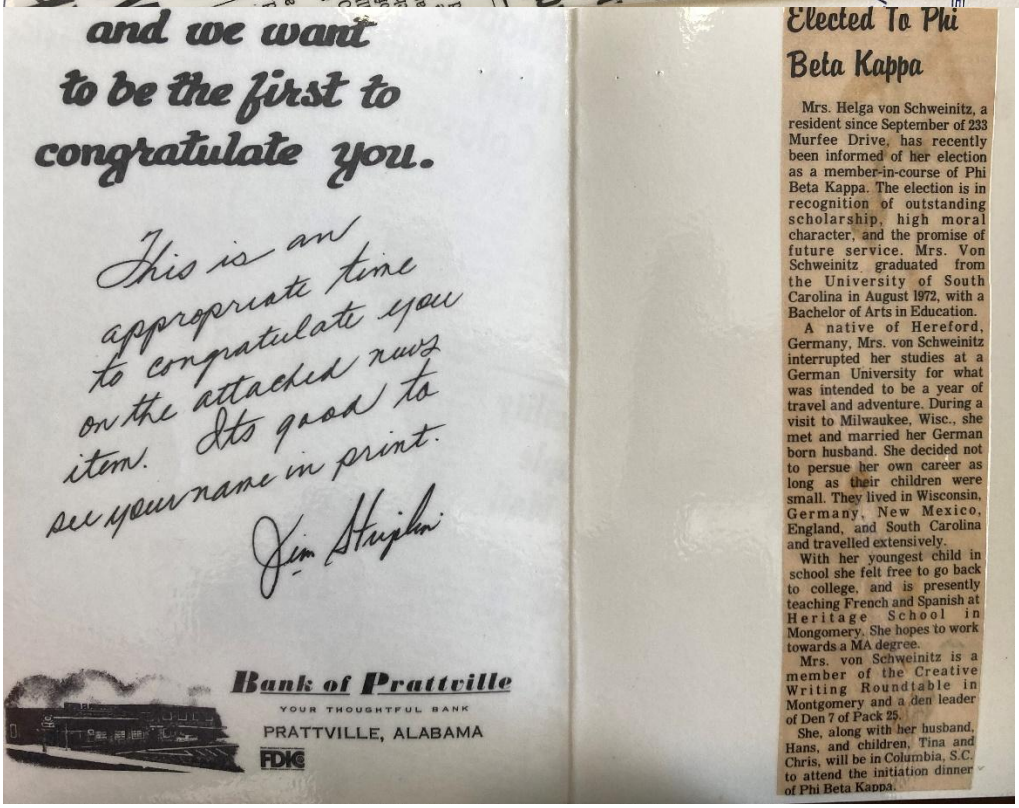
Mrs. von Schweinitz is a member of the Creative Writing Roundtable in Montgomery and a den leader of Den 7 of Pack 25.

She along with her husband, Hans, and children, Tina and Chris, will be in Columbia SC to attend the initiation dinner of Phi Beta Kappa.

Helga's accomplishment made the local paper in Alabama.

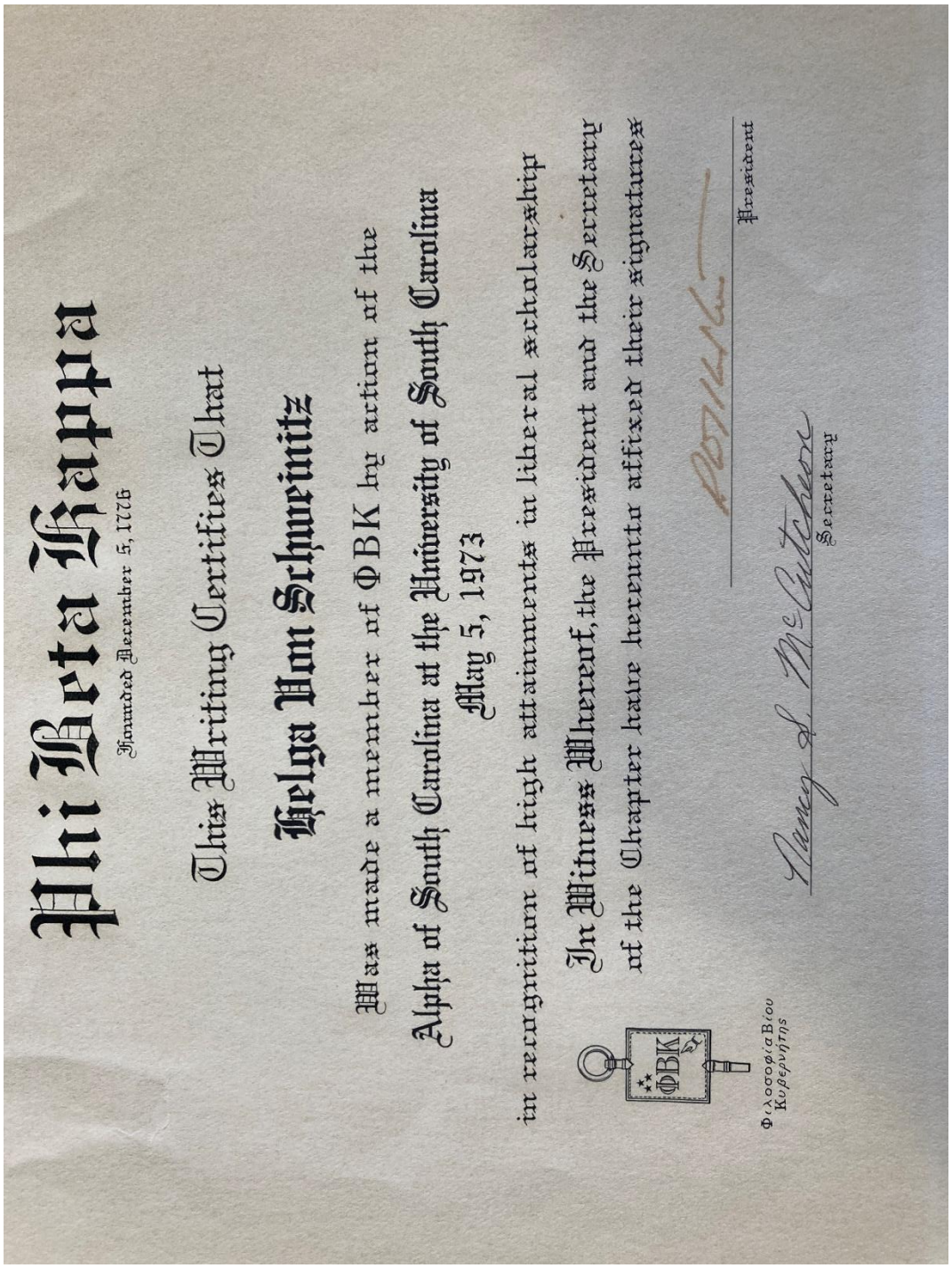
Helga's Education from 1941 to 1972





For some reason the Bank of Prattville (near Montgomery Alabama) sent their congratulations.

Helga's Education from 1941 to 1972



Phi Beta Kappa

Founded December 5, 1776

This Writing Certifies That

Helga Von Schweinitz

Was made a member of ΦBK by action of the

Alpha of South Carolina at the University of South Carolina

May 5, 1973

in recognition of high attainments in liberal scholarship

In Witness Whereof, the President and the Secretary

of the Chapter have hereunto affixed their signatures

ΦBK

Φιλοσοφία Βίου Κυβερνήτης

President

Secretary

On 5 May 1973, Helga received this certificate for becoming a member of Phi Beta Kappa.

On 5 May 1973, Helga

received this Phi Beta Kappa key.

Helga attending the dinner on 5 May 1973, she is in back row, far right.

ANNUAL DINNER

of the
ALPHA CHAPTER
of
PHI BETA KAPPA
in the
STATE OF SOUTH CAROLINA

Initiation
6:15 p. m.

Dinner
7:30 p. m.

Saturday, May 5, 1973

CAPSTONE HOUSE

Program

Initiation.....Doctor F. DeVere Smith

Invocation.....Doctor J. Kenneth Morris

Dinner

Introduction of Guests and Officers.....The President

Presentation of Certificates.....The Secretary and The President

Introduction of the Speaker.....The President

Address.....The Right Reverend George M. Alexander

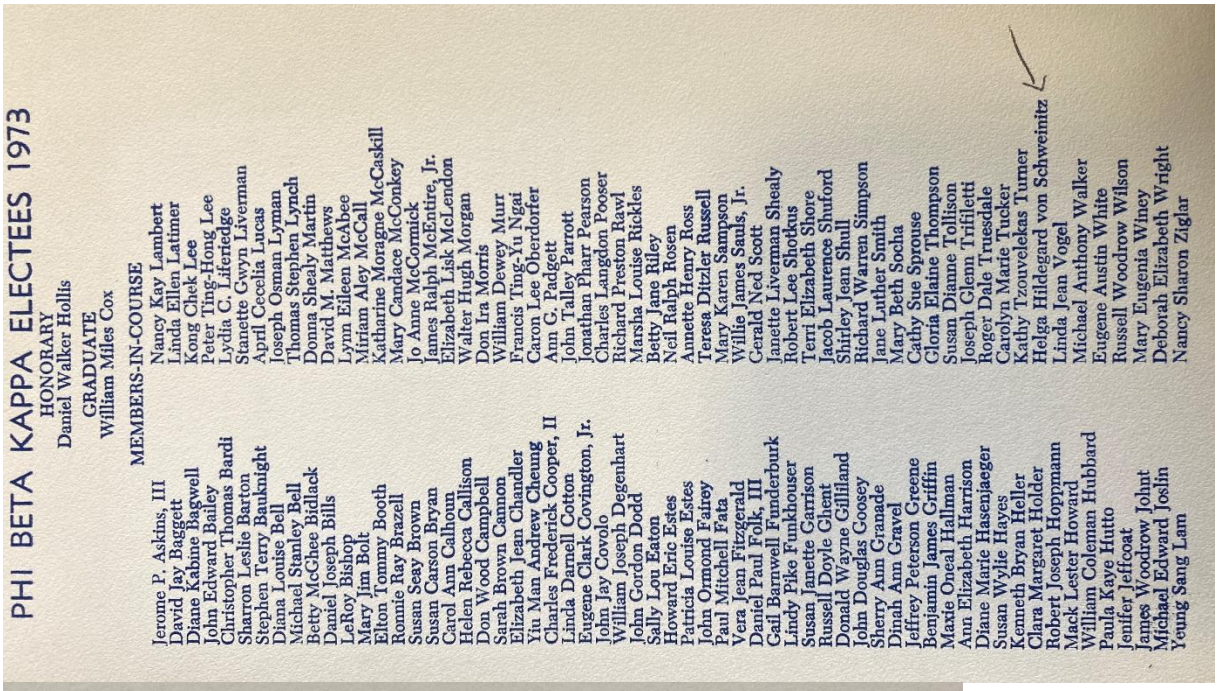
"America, the Beautiful"

OFFICERS, 1972-1973

Richard W. Molten.....President

J. Hubert Noland.....Vice-President

Nancy S. McCutcheon.....Secretary-Treasurer



PHI BETA KAPPA ELECTEES 1973

HONORARY
Daniel Walker Hollis

GRADUATE
William Miles Cox

MEMBERS-IN-COURSE

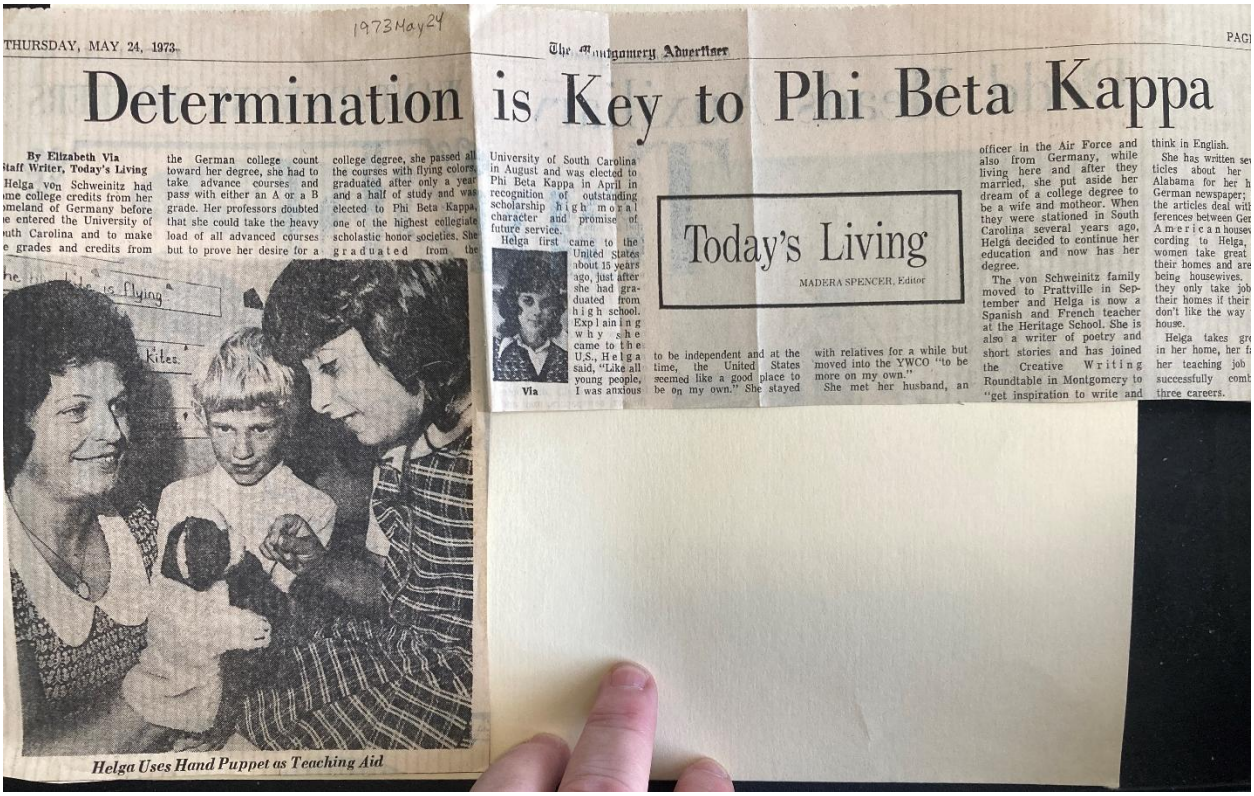
Jerome P. Askins, III
David Jay Baggett
Diane Kabine Bagwell
John Edward Bailey
Christopher Thomas Bardi
Sharron Leslie Barton
Stephen Terry Bauknight
Diana Louise Bell
Michael Stanley Bell
Betty McGhee Bidlack
Daniel Joseph Bills
LeRoy Bishop
Mary Jim Bolt
Elton Tommy Booth
Ronnie Ray Brazell
Susan Seay Brown
Susan Carson Bryan
Carol Ann Calhoun
Helen Rebecca Callison
Don Wood Campbell
Sarah Brown Cannon
Elizabeth Jean Chandler
Yiu Man Andrew Cheung
Charles Frederick Cooper, II
Linda Darnell Cotton
Eugene Clark Covington, Jr.
John Jay Covolo
William Joseph Degenhart
John Gordon Dodd
Sally Lou Eaton
Howard Eric Estes
Patricia Louise Estes
John Ormond Fairey
Paul Mitchell Fata
Vera Jean Fitzgerald
Daniel Paul Folk, III
Gail Barnwell Funderburk
Lindy Pike Funkhouser
Susan Janette Garrison
Russell Doyle Ghent
Donald Wayne Gilliland
John Douglas Goosey
Sherry Ann Granade
Dinah Ann Gravel
Jeffrey Peterson Greene
Benjamin James Griffin
Maxie Oneal Hallman
Ann Elizabeth Harrison
Diane Marie Hasenjaeger
Susan Wylie Hayes
Kenneth Bryan Heller
Clara Margaret Holder
Robert Joseph Hoppmann
Mack Lester Howard
William Coleman Hubbard
Paula Kaye Hutto
Jenifer Jeffcoat
James Woodrow Johnt
Michael Edward Joslin
Yeung Sang Lam
Nancy Kay Lambert
Linda Ellen Latimer
Kong Chek Lee
Peter Ting-Hong Lee
Lydia C. Lifleriedge
Stanette Gwyn Liverman
April Cecelia Lucas
Joseph Osman Lyman
Thomas Stephen Lynch
Donna Shealy Martin
David M. Matthews
Lynn Eileen McAbee
Miriam Aley McCall
Katharine Moragne McCaskill
Mary Candace McConkey
Jo Anne McCormick
James Ralph McEntire, Jr.
Elizabeth Lisk McLendon
Walter Hugh Morgan
Don Ira Morris
William Dewey Murr
Francis Ting-Yu Ngai
Caron Lee Oberdorfer
Ann G. Padgett
John Talley Parrott
Jonathan Pharr Pearson
Charles Langdon Pooser
Richard Preston Ravl
Marsha Louise Rickles
Betty Jane Riley
Neil Ralph Rosen
Annette Henry Ross
Teresa Ditzler Russell
Mary Karen Sampson
Willie James Sauls, Jr.
Gerald Ned Scott
Janette Liverman Shealy
Robert Lee Shotkus
Terri Elizabeth Shore
Jacob Laurence Shuford
Shirley Jean Shull
Richard Warren Simpson
Jane Luther Smith
Mary Beth Socha
Cathy Sue Sprouse
Gloria Elaine Thompson
Susan Dianne Tollison
Joseph Glenn Trifiletti
Roger Dale Truesdale
Carolyn Marie Tucker
Kathy Tzouvelekas Turner
Helga Hildegard von Schweinitz
Linda Jean Vogel
Michael Anthony Walker
Eugene Austin White
Russell Woodrow Wilson
Mary Eugenia Winey
Deborah Elizabeth Wright
Nancy Sharon Ziglar

PHI BETA KAPPA
MENU

FRUIT CUP
TOSSED GREEN SALAD
ROAST TOM TURKEY
CORNBREAD DRESSING
PARSLIED BUTTERED POTATOES
EARLY JUNE PEAS
STRAWBERRY PARFAIT
HOT ROLLS
COFFEE TEA

Capstone House May 5, 1973

5 May 1973 pamphlet about Initiation and Dinner, and menu.
It is unknown how Helga and Hans traveled from Montgomery Alabama to Columbia South Caroline.



THURSDAY, MAY 24, 1973 1973May24

Determination is Key to Phi Beta Kappa

By Elizabeth Via
Staff Writer, Today's Living

Helga von Schweinitz had some college credits from her homeland of Germany before she entered the University of South Carolina and to make the grades and credits from the German college count toward her degree, she had to take advance courses and pass with either an A or a B grade. Her professors doubted that she could take the heavy load of all advanced courses but to prove her desire for a college degree, she passed all the courses with flying colors, graduated after only a year and a half of study and was elected to Phi Beta Kappa, one of the highest collegiate scholastic honor societies. She graduated from the University of South Carolina in August and was elected to Phi Beta Kappa in April in recognition of outstanding scholarship high moral character and promise of future service.

Helga first came to the United States about 15 years ago, just after she had graduated from high school. Explaining why she came to the U.S., Helga said, "Like all young people, I was anxious to be independent and at the time, the United States seemed like a good place to be on my own." She stayed with relatives for a while but moved into the YWCO "to be more on my own."

She met her husband, an officer in the Air Force and also from Germany, while living here and after they married, she put aside her dream of a college degree to be a wife and motheor. When they were stationed in South Carolina several years ago, Helga decided to continue her education and now has her degree.

The von Schweinitz family moved to Prattville in September and Helga is now a Spanish and French teacher at the Heritage School. She is also a writer of poetry and short stories and has joined the Creative Writing Roundtable in Montgomery to "get inspiration to write and think in English.

She has written se
ticles about her
Alabama for her h
German newspaper;
the articles deal wit
ferences between Ge
American houses
cording to Helga,
women take great
their homes and are
being housewives.
they only take job
their homes if their
don't like the way
house.

Helga takes gr
in her home, her f
her teaching job
successfully comb
three careers.

Today's Living
MADERA SPENCER, Editor

Via

Helga Uses Hand Puppet as Teaching Aid

When Helga returned to Alabama, this article was in the Montgomery Advertiser 24 May 1973.

Helga Uses Hand Puppet as Teaching Aid

In 1973, while in Alabama, Helga was interviewed by Elizabeth Via for the Montgomery Advertiser.

Determination is Key to Phi Beta Kappa.
The Montgomery Advertiser, Thursday, May 24, 1973 pg 55
By Elizabeth Via
Staff Writer, Today's Living

Helga von Schweinitz had some college credits from her homeland of Germany before she entered the University of South Carolina and to make the grades and credits from the German college count toward her degree, she had to take advance courses and pass with either an A or a B grade. Her professors doubted that she could take the heavy load of all advanced courses but to prove her desire for a college degree, she passed all the

courses with flying colors, graduated after only a year and a half of study and was elected to Phi Beta Kappa, one of the highest collegiate scholastic honor Societies. She graduated from the University of South Carolina in August and was elected to Phi Beta Kappa in April in recognition of outstanding scholarship high moral character and promise of future service.

Helga first came to the United States about 15 years ago, just after she had graduated from high school. Explaining why she came to the U.S., Helga said, “Like all young people, I was anxious to be independent and at the time, the United States seemed like a good place to be on my own.” She stayed with relatives for a while but moved into the YWCO “to be. more on my own.”

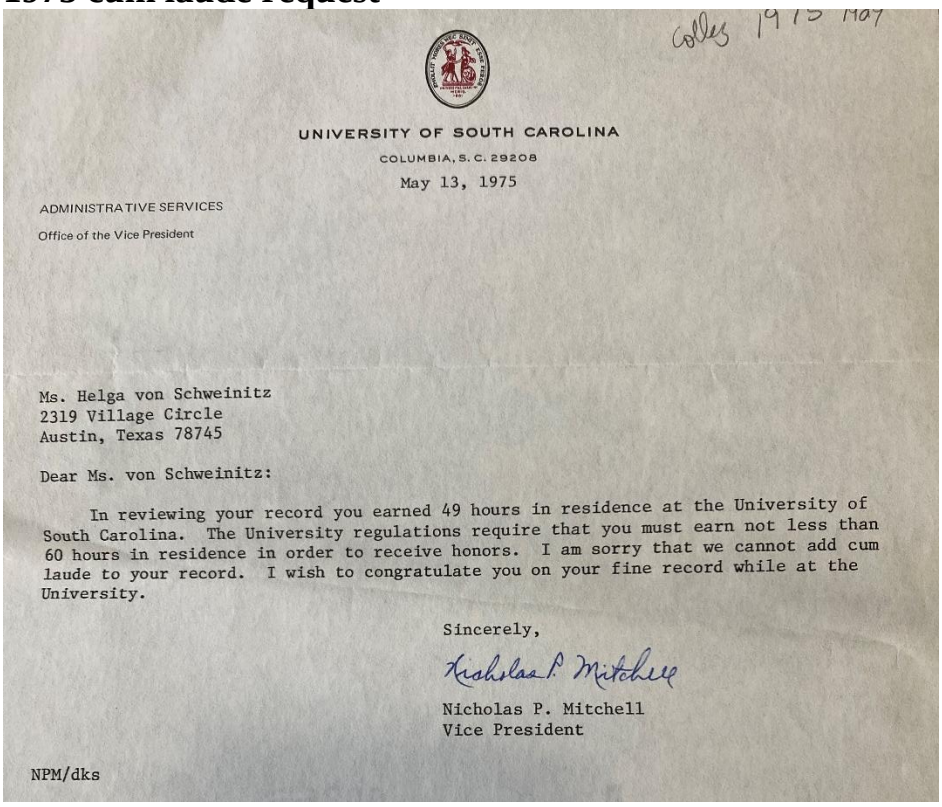
She met her husband, an officer in the Air Force and also from Germany, while living here and after they married, she put aside her dream of a college degree to be a wife and mother. When they were stationed in South Carolina several years ago, Helga decided to continue her education and now has her degree.

The von Schweinitz family moved to Prattville in September and Helga is now a Spanish and French teacher at the Heritage School. She is also a writer of poetry and short stories and has joined the Creative Writing Roundtable in Montgomery to “get inspiration to write and think in English”.

She has written several articles about her life in Alabama- for her hometown German newspaper; and says the articles deal with the differences between German and American housewives. According to Helga, German women take great pride in their homes and are satisfied being housewives. She said they only take jobs outside' their homes. if their husbands don’t like the way they keep house.

Helga takes great pride in her home, her family, and her teaching job and has successfully combined all three careers.

1975 cum laude request



Colleges 1975 May

UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA
COLUMBIA, S. C. 29208
May 13, 1975

ADMINISTRATIVE SERVICES
Office of the Vice President

Ms. Helga von Schweinitz
2319 Village Circle
Austin, Texas 78745

Dear Ms. von Schweinitz:

In reviewing your record you earned 49 hours in residence at the University of South Carolina. The University regulations require that you must earn not less than 60 hours in residence in order to receive honors. I am sorry that we cannot add cum laude to your record. I wish to congratulate you on your fine record while at the University.

Sincerely,

Nicholas P. Mitchell

Nicholas P. Mitchell
Vice President

NPM/dks

In 1975, Helga must have request to have Diploma changed to graduating cum laude, but although her grade average was high enough, she had not taken enough credit hours actually at University of South Caroline to meet the requirement.

Education after 1972

Helga's education after 1972 is included in the compendium about her career as a Teacher.

The End

Helga's French Composition Books 1954-56

by Helga von Schweinitz

Introduction

Helga (neé Pörtner) von Schweinitz went to an all Girls Gymnasium in Herford Germany. There she studied French for several years. These two composition books were found in the boxes she left behind.

Höh. - Math. - Schule

Fach Französisch

Name Helga Dörner

Klasse OII b Schuljahr 54/55

Kalbe

Le savetier et le financier. (Fontaine)

Un savetier chantait du matin jusqu'
au soir,
C'était merveille de le voir,
Merveille de l'ouïr; il jouait des
passages
Plus content qu'aucun des sept sages.
Son voisin, au contraire, étant tout
cousu d'or
Chantait peu, dormait moins encore:
C'était un homme de finances.
Si sur le point du jour par fois
il sommeillait,
Le savetier alors en chantant l'
éveillait;
Et le financier se plaignait
Que les soins de la Providence
N'eussent pas au marché fait

vendre le donner
comme le manger et le boire
En son hôtel il fait venir
Le chanteur, et lui dit: or ça, Sire
Grégoire,
Que gagnez-vous par an? - Par an,
moi foi, Monsieur,
Dit avec un ton rieur
Le gaillard ramoneur, ce n'est pas ma
manière
De compter de la sorte; et je n'entasse
guère
Un jour sur l'autre; il suffit qu'à
la fin
J'attrape le bout de l'année:
Chaque jour amène son pain.
Eh bien! Que gagnez-vous, dites
moi, par journée? —

Tantôt plus, tantôt moins. Le malle est
que toujours
(Et sans cela nos pains seraient assez
honêtes),
Le malle est que dans l'an s'
entremêlent des jours
Où il faut chômer; on nous munie
en fêtes:
L'une fête sort à l'autre, et Mr le curé
De quelques nouveaux saints charge
toujours son prône.
Le financier, riant de sa naïveté,
Lui dit: je veux vous mettre aujourd'
hui sur le trône.
Prenez ces cent écus, gardez les avec
soin
Pour vous en servir au besoin.
Le sanetier crut voir tout l'argent

que la terre
Avait depuis plus de cent ans,
Produit pour l'usage des gens;
Il retourne chez lui, dans sa cave
il l'enserre
L'argent et sa joie à la fois
Plus de chant: il perdit la voix
Du moment qu'il gagna ce qui cause
cause nos peines.
Le sommeil quitta son logis;
Il eut pour hôtes les soucis,
Les soupçons, les alarmes vaines
Tout le jour il avait l'œil au guet
Et la nuit aussi
Si quelque chat faisait du bruit
Le chat prenait l'argent. A la fin
le pauvre homme
Sans s'encourut chez celui qui l'

ne réveillait plus :
Rendez-moi, lui dit-il, mes
chansons et mon sommeil
Et reprenez vos cent écus.

La cigale et la fourmi (Fontaine)

La cigale, ayant chanté
Tout l'été
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue.
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.
Elle alla crier famine
Chez la fourmi, sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle.
Je vous paierai lui dit-elle,

Avant l'août, foi d'animal,
Intérêt et principal.
La fourmi n'est pas prêteuse
C'est là son moindre défaut
- Que faisiez-vous au temps chaud?
Dit-elle à cette emprunteuse.
- Nuit et jour, à tout venant
Je chantais, ne vous déplaise.-
- Vous chantiez, j'en suis fort aise,
Eh bien! Dansez maintenant."

Jean de la Fontaine schrieb sich folgende
Grabinschrift persönlich:
Jean s'en alla comme il était venu,
mangeant son fonds après son revenu
Et crut les biens choses peu nécessaire.
Quant à son temps, bien sut le dispenser
Deux parts en fit, dont il soulait

passer
l'une à dormir et l'autre à ne rien faire.

Le géographe.

La sixième planète était habitée par un géographe. C'est un homme, qui écrit d'énormes livres. Il demande à tous les explorateurs qui visitent sa planète s'ils connaissent des montagnes, des mers, des fleuves ou des déserts.
Et si les souvenirs de l'un d'entre eux lui paraissent intéressants, le géographe fait faire une enquête sur la moralité et la découverte de l'explorateur. Et puis il écrit les découvertes dans ses livres. Mais le savant ne traverse pas la planète

pour découvre quelques montagne ou quelques fleuves, il seulement est assi dans sa bureau en écrivant.
Maintenant il demande à le petit prince n'a de sa planète. Le petit prince n'a que des volcans et une fleur. Mais le géographe note pas des fleurs, parce qu'ils sont éphémères et les livres du savant sont très sérieux et elles ne se démodent jamais. Le géographe ne note pe que des choses éternelles. Quand à la fin le petit prince où il doit aller visiter, le savant lui conseille : « Visite la terre. Elle a une bonne réputation.

La laitière et le pot au lait. (La Fontaine)

Perrette, sur sa tête ayant un pot au
lait,
Bien posé sur un coussinet,
Prétendait arriver sans encombre à
la ville.
Légère et court vêtue, elle allait à
grands pas,
Ayant mis ce jour là, pour être plus
agile,
Cotillon simple et souliers plats.
Notre laitière ainsi troussée
Comptait déjà dans sa pensée
Tout le prix de son lait, en employ=
eait l'argent;
Achetait un cent d'œufs, faisait
Triple couvée:
La chose allait à bien par son soin

diligent.
Il m'est, disait-elle, facile,
D'élever des poulets autour de ma
maison;
Le renard sera bien habile
S'il ne m'en laisse assez pour
avoir un cochon.
Le porc à s'engraisser coutera
peu de son;
Il était, quand je l'eus, de grosseur
raisonnable:
J'aurai, le revendant, de l'argent
bel et bon.
Et qui m'empêchera de mettre en
notre étable,
Vu le prix dont il est, une vache et son
veau,
Que je verrai sauter au milieu du

Bouquet?

Pièce, là-dessus saute aussi,

transportée:

Le bout tombé; adieu veau, vache,

cochon, couvée.

Konjunktiv:

I im Relativsatz:

a.) nach einem Superlativ im Hauptsatz: C'est la plus belle maison que je connaisse.

b.) nach le premier, le dernier, le seul l'unique: Vous êtes le premier homme que j'ait vu cela.

c.) bei Einschränkungen (auch Negation): Je ne connaisse rien qui soit plus beau.

d.) wenn der Relativsatz eine geforderte Eigenschaft enthält: Donnez-moi une

chambre d'où l'on ait une belle vue de la cathédrale.

II in Konjunktionalsätzen:

a./ eingeleitet durch que: J'attendais qu'il eût fini son travail.

b./ nach bestimmten unpersönlichen Ausdrücken: Il est possible qu'elle soit déjà arrivée.

c./ nach Verben des Wünschens u. Wollens: Je veux qu'il sorte.

d./ nach Verben des Sagens u. Denkens, wenn sie fragend, verneint o. bedingt gebraucht sind: Je doute qu'elle vienne ce soir.

e./ bei Ausdrücken der Gemütsbewegung in Hauptsatz: Que c'est triste qu'elle doit mourir si jeune!

Gemütsbewegungen: Freude, Trauer, Furcht, Erstaunen.

La terre.

Maintenant le petit prince visita la terre, qui était habitée par plus de cent rois, sept mille géographes, neuf cent mille businessmen, quelques millions d'ivrognes, plus de vaniteux, ce sont deux milliards de grandes personnes.
Avant l'invention de l'électricité on devait entretenir sur les six continents quatre cent soixante-deux mille cinq cent onze allumeurs de réverbères.
Les mouvements de cette armée de réverbères étaient très réglés. D'abord ceux de Nouvelle-Zelande et d'Australie allumaient les réverbères, depuis venait le tour des allumeurs de réverbères de Chine et de Sibérie et de Russie et des Indes. A la fin le tour est arrivé dans l'Amérique

Mais les allumeurs du pôle Nord et du pôle Sud travail seulement deux fois par an.

Le jardin de roses.

Le petit prince arriva chez un fleur jardin de roses. Elles ressemblait toutes à sa fleur. Mais sa fleur serait très triste, si elle voyait les mille rose pour-ce que elle pensait qu'elle était la seule dans l'univers. Le petit prince pleura: Il se croyait riche d'une fleur unique et il ne possède qu'une fleur ordinaire. Ça et ses volcan ne font un bien grand prince.

Le renard.

Sous un pommier le petit prince trouve un renard. Il pense sa vie très monotone:

Toutes les poules, que il chasse, et tous les hommes, que le lui chassent, se ressemblent. Quand il a aperçu, que le petit prince est venu d'une autre planète il est très intéressé. Mais il est très triste en entendant que sur cette planète on ne trouve pas des poules.

Le petit prince est très triste et seule mais parce que le renard ne veut pas jouer avec lui. Il n'est pas apprivoisé. Le petit prince n'est qu'un petit homme et le renard est un renard semblable à cent mille renards. Mais si le petit prince apprivoise la bête, ils auront besoin l'un de l'autre. Et il l'apprivoise.

Il y a des champs de blé. Le renard ne mange pas de blé mais il dit: « Tu as des cheveux d'or, le blé me fera souvenir de toi.

t'assieras

Tu assoiras un peu loin de moi dans l'herbe.
Je te regarderai du coin du coin de l'œil
et chaque jour, tu pourras t'asseoir un
peu plus près. Quand je te voir, je serai
~~être~~ heureux.

Le Petit Prince (De Saint-Exupéry)

Le poète est dans le désert. Le moteur de son avion est cassé. Soudain un petit bonhomme aperçoit devant lui. Le petit prince habit sur une planète. Il a fait une longue voyage dans l'univers. Il raconte ses aventures à le poète. Le petit prince regarde avec les yeux d'un enfant. Il n'a pas de préjugé. Mais il ne comprend pas les habitaures de la terre. Les hommes sont bizarres. Un homme croit connaître son voisin, s'il connaissait son age, le nombre

croyait

de ses frères et la profession de son père. Si quelqu'un gagnait beaucoup d'argent, il serait intéressant. Et les hommes sont vains, cupides et égoïstes. Ils ne sont jamais contents. Ils se hâtent pour trouver les belles choses, mais ils ferment les yeux et le cœur et ils cultivent les champs des roses, mais il ne voit pas la beauté d'une seule fleur. Ils n'ont pas d'imagination. Ils numérotent les étoiles et ils se divisent en groupes de mille ou deux-mille personnes. Les enfants ont de l'imagination encore, mais les grands personnes ne les comprennent pas.

Dr Par son livre, le poet veut instruire les enfants. Il veut dire, qu'il nous faut ouvrir le cœur pour voir toute la beauté du monde. Et il y a une autre chose, Saint-

Exupéry veut dire: Si j'avais trouvé une belle fleur et si je j'avais apprivoisé cette fleur, je serais responsable de la fleur.

Le rat de ville et le rat des champs.

1) Autre fois le rat de ville
invita le rat des champs,
d'une façon fort civile,
à des reliefs d'ortolans. Leckerbissen übrigens

2) Sur un tapis de Turquie
le couvert se trouva mis.
Je laisse à penser la vie,
que firent ces deux amis.

3.) Le régale fut fort honnête:
rien ne manquait au festin;
mais quelqu'un troubla la fête,
pendant qu'ils étaient en en train.

4) A la porte de la salle

ils entendirent du bruit:
le rat de ville détale;
son camarade le suit.
Le bruit cesse, on se retire;
rats en campagne aussitôt;
et le citadin de dire:
Achevons tout notre rôt.
C'est assez, dit le rustique;
demain vous viendrez chez moi.
Ce n'est pas que je me pique
de tous vos festins de roi;
Mais rien ne vient interrompre:
je mange tout à loisir.
Adieu donc! Fi du plaisir
que la crainte peut corrompre!

Le chat, la belette et le petit lapin.

Du palais d'un jeune lapin
dame belette, un beau matin,
s'empara ; c'est une rusée.
Le maître était absent, ce lui fut chose aisé.
Elle porta chez lui ses pénates, un jour
qu'il était allé faire à l'aurore sa cour,
parmi le thym et la rosée.
Après qu'il eut brouté, trotté, fait tous ses tours,
Jeannot lapin retourne aux souterrains ses jours
La belette avait mis le nez à la fenêtre.
Beaux dieux hospitaliers ! Que vois-je ici paraître ?
dit l'animal chassé du paternel logis.
Holà Mme la belette ! Que l'on déloge sans trompette
ou je vais avertir tous les ~~rats~~ rats du pays.
La dame au nez pointu répondit que la terre
était au premier occupant.
C'était un beau sujet de guerre ;

qu'un logis où lui même il n'entrait qu'en rampant!
Et quand ce serait un royôme,
je voudrais bien savoir, dit-elle, quelle loi
en a pour toujours fait l'octroi
à Jean fils ou neveu de Pierre ou de Guillaume
plustôt qu'à Paule, plutôt qu'à moi.
Jean lapin alléga la coutume et l'usage.
Ce sont, dit-il, leurs lois qui m'ont de ce logis
rendu maître et seigneur, et qui, de père en fils,
l'on de Pierre à Simon, puis à moi, Jean, transmis.
Le premier occupant est-ce une loi plus sage?
Ors bien, sans crier davantage
rapportons-nous, dit-elle, à Raminagrobis.
C'était un chat vivant comme un dévot ermite,
un chat faisant la chattemite,
un saint homme de chat, bien fourré, gros et gras,
arbitre expert sur tous les cas.
Jean lapin pour juge l'agrée.

les voilà tous deux arrivés
devant sa Majesté fourré.
Grippeminaud leur dit : « Mes enfants, approchez,
approcher, je suis sourd, les ans en sont la cause.
L'un et l'autre approcha, ne craignant nulle chose
Aussitôt qu'à porté il vit les contestants
Grippeminaud, le bon apôtre,
jetant des deux coté la griffe en même temps
mit les plaideurs d'accord en croquant l'un et l'autre.
Ceci ressemble fort aux débats qu'ont par fois
les petits souverains se rapportant aux rois.

Charles Baudelaire

L'homme et la mer.

Homme libre, toujours tu chériras la mer!
La mer est ton miroir; tu contemples ton âme
Dans le déroulement infinit de sa lâme;
Et ton esprit n'est pas un gouffre moins amer.

Tu te plais à plonger aux seins de ton image ;
Tu l'embrasses des yeux et des bras, et ton coeur
Se distrait quelquefois de sa propre rumeur
Au bruit de cette plainte indomptable et sauvage.

Vous êtes tous les deux ténébreux et discrets :
Homme, nul n'a sondé le fond de tes abîmes,
O mer, nul ne connaît tes richesses intimes,
Tant vous êtes jaloux de garder vos secrets !

Et cependant voilà des siècles innombrables
Que vous vous combattez sans pitié ni remord,
Tellement vous aimez le carnage et la mort,
O lutteurs éternels, o frères implacables !

Mensch und Meer.

Auf ewig zieht es, freier Mensch, dich hin zum Meer!
Dein Spiegel ist das Meer. Dein Wesen kannst Du schauen
In seiner Dünung grenzenlosem Wogengrauen
Und Deiner Seele Schacht zieht düster daraus her.

Du tauchst ins innerste hinab zu Deinem Bilde.
Dein Auge und Dein Arm umfaßt es; und Dein Herz
Ertrinkt sich wohl zu Zeiten seinem eignem Schmerz,
Denn Dir dies Klagelied braust, dies unbezähmbar wilde

Ihr beide seid verschwiegen, seid wie dunkle Nacht.
Wer hat, Du Mensch, gelotet Deine tiefsten Gründe?
Wer sah, Du Meer, die Rätselschätze Deiner Schlünde?
Geheimnis ist, was Eure Eifersucht bewacht.

Und doch — Töne stiegen und versanken wieder —
Ihr ringt erbarmungslos und nie vor Reue bang,

So tief seid Ihr verstrickt in Tod und Untergang,
O ewige Gegner Ihr, oh unversöhnte Brüder!

Elévation — Charles Baudelaire

über Teich
Au dessus des étangs, au dessus des vallées,
Des montagnes, des bois, des nuages, des mèrs,
Par delà le soleil, par delà les éthers,
Grenzen
Par delà les confins des sphères étoilées,

Leichtigkeit
Mon esprit, tu te meut avec agilité,
schwimmen alles dransetzen Welle
Comme un bon nageur qui se pâme dans l'onde,
durchfurchen
Tu sillonnes gaîment l'immensité profonde
wünsch. Wollust
Avec une indicible et mâle volupté.

Dunst krank
Envole-toi bien loin de ces miasme morbide;
Va te purifier dans l'air supérieur,
– Et bois, comme une pure et divine liqueur,
Raum klar
Le feu clair qui remplit les espaces limpides.

Derrière les ennuis (Kummer) et les vastes chagrins (Kummer)
Qui chargent de leur poids l'existence brumeuse (neblig),
Heureux celui qui peut d'une aile vigoureuse (kräftig),
S'élancer vers les champs lumineux et sereins (rein).

Celui dont les pensers, comme des alouettes (Lerche),
Vers les cieux le matin prennent un libre essor (Schwung),
– Qui plane (schwebt) sur la vie et comprend sans effort
Le langage des fleurs et des choses muettes (stumm).

L'Albatross (Baudelaire)

Souvent pour s'amuser les hommes d'équipage (Matrosen)
Prennent des albatros, vastes oiseaux des mers,
Qui suivent, indolents compagnons de voyage (Reisegefährten),
Le navire glissant sur les gouffres amers (Abgrund).

A peine les ont-ils déposés sur les planches (Deck),

Aux ungeschickt beschämt
Aux ces rois de l'azur, maladroits et honteux,
kläglich
Laissent pitoyablement leurs grandes ailes blanches
Ruder schleifen
Comme des avirons traîner à côté d'eux.

linkisch müde
Le voyageur ailé, comme il est gauche et veule!
einst kläglich
Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid!
reibt Schnabel Pfeife
L'un agace son bec avec un brûle-gueule,
hinkend Kranken
L'autre mime, en boitant, l'infirme qui volait!

Wolken
Le Poète est semblable au prince des nuées
plagen Bogenschützen
Qui hante la tempête et se rit de l'archer;
Boden Geschrei, Gedränge
Exilé sur le sol au milieu des huées,
Ses ailes de géant l'empêchent de marcher.

La cloche (de Lamartine)

Dans le clocher de mon village
Il est un sonore instrument
Que j'écoutais dans mon jeune âge
Comme une voix du firmament

Quand, après une longue absence
Je revenais au toit natal
J'épiais dans l'air, à distance,
Les doux sons du pieux métal.

Dans sa voix je croyais entendre
La voix joyeuse du vallon
La voix d'une sœur douce et tendre
D'une mère émue à mon nom !

Maintenant, quand j'entends encore
Ses sourds tintements sur les flots,

Chaque coup du battant sonore,
Me semble jeter des sanglots.

Pourquoi ? Dans la tour isolée
C'est le même timbre argentin,
Le même hymne sur la vallée
Le même salut au matin.

Ah, c'est que, depuis le baptême
La cloche au triste tintement
A tant sonné pour ceux que j'aime
L'agonie et l'enterrement.

Baudelaire (1821-1867)

Sa vie : Né à Paris en avril 1821, Charles Baudelaire
eu pour père un vieillard - 61 ans à la naissance
du poète - sensible aux arts, notamment à la
peinture. Sa mère devenit veuve en 1827, épouse en

1827 le colonel Dupick, pour qui « une discipline inflexible » est le seul mode d'éducation. L'enfant n'aura pour lui que de la haine, Après des études à Lyon - (de 1832 - 1836), puis au Lycée Louis - le - Grand, à Paris (1836 - 1839) il décide de faire carrière dans les lettres, mais se heurte à l'opposition de sa famille, qui, pour le détourner de ses projets, en même temps que pour mettre fin à un commencement de débauche, l'oblige à un voyage aux Indes. Baudelaire ne dépasse pas l'île de la Réunion et revient à Paris en février 1842.

Libre depuis sa majorité (avril 1842), il rompt brutalement avec les siens et, disposant d'une fortune assez coquette, il va la dissiper rapidement en vivant dans les milieux de la Bohème artistique et littéraire, qu'il surprend par son élégance, et en se liant avec Jeanne Duval. Cette femme était une créature cupide, menteuse, stupide et criarde;

mais le poète voit en elle une « bizarre déité, brune comme les nuits » dont la voix, la chevelure, évoque les départs, la magie de l'Orient, dont la beauté, tout à la fois fascinante et désespérante, paraît-elle-là même de Satan. « Cette femme, dira Baudelaire, a été mon seule distraction, mon seul plaisir, mon seul commande, et malgré toutes les secousses extérieures d'une liaison tempétueuse, jamais l'idée d'un séparation irréparable n'entra clairement dans mon esprit. » Depuis, le poète n'abandonna jamais Jeanne Duval.

C'est à partir de 1842 qu'il écrit peu à peu les poèmes qui composeront le recueil Les Fleurs du Do Mal. En 1845 il se signale à l'attention des connaisseurs par sa critique d'exposition de peinture et de sculpture. Ces études, qui portent en particulier sur Delacroix, Corot, Ingres, David, paraissent sous le titre des Salons. En 1846 Baudelaire fait la découverte

d'Edgar Poe, dont l'existence étrange et misérable présentent avec la sienne de curieuse analogie et dont l'œuvre répondait à tel point à ses intentions, qu'il en éprouve une « commotion singulière. » Il va se mettre à la traduire avec dévotion : Après avoir donné en 1852 à la Revue de Paris un commentaire de l'œuvre sous le titre Edgar Allan Poe, sa vie et ses ouvrages, il publiera en 1856 la traduction des Histoires extraordinaires, en 1858 celle des Aventures d'Arthur Gordon Pym, enfin Eurêka, 1864, et les Histoires grotesques et sérieuses, en 1865.

En 1848, Baudelaire prend le parti de la révolution, non pas par conviction démocratique. Il y a bien plutôt en lui un besoin de vengeance. « Il faut aller fusiller le général Aupic » disait-il. La terreur des bourgeois le remplit d'aise ; il aime encore la violence et le pittoresque des barricades ; il éprouve enfin « le plaisir naturel de la démolition. »

Harmonie du Soir (Baudelaire)

Voici venir les temps où vibrant sur sa tige
Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir ;
Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir ;
Valse mélancolique et langoureux vertige !

Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir ;
Le violon frémit comme un coeur qu'on afflige,
Valse mélancolique et langoureux vertige !
Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir.

Le violon frémit comme un coeur qu'on afflige,
Un coeur tendre, qui hait le néant vaste et noir !
Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir,
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige...

Un coeur tendre qui hait le néant vaste et noir,
Du passé lumineux recueille tout vestige
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige
Ton souvenir en moi luit comme un ostensoir

Paul Verlaine

P. Verlaine est née à Metz en mars 1844. Il passa la plus grande partie de sa vie à Paris. Dépourvu de volonté incapable de s'astreindre à une discipline, il a mené l'existence à pitoyables d'un bohème, miné peu à peu par la boisson. Ses premières œuvres, Les Poèmes Saturniens (en 1866), Les Fêtes Galantes (1869), sont marquées par l'influence du Parnasse. La Bonne Chanson (en 1870) est inspiré par les fiançailles du poète. Mais le mariage ne l'assiéit point. La rencontre de Rimbaud au mois d'octobre 1872, accentue au contraire les mauvais penchants de Verlaine qui, après un voyage avec son ami en Angleterre, puis en Belgique, veut le tuer d'un coup de révolver. Rimbaud n'est que blessé, mais Verlaine est condamné à 2 ans de prison (1873). Pendant sa réclusion à Mons, en Belgique, le poète est saisi de remords pour tout son passé. Il se convertit et exprime ses sentiments religieux dans les Poèmes de Sagesse, qu'il

publié en 1881. Après quelques années pendant lesquelles il tente de « refaire sa vie » Verlaine est repris par la boisson, et ses 10 derniers années sont à la fois de gloire - car enfin connu, il a de nombreuses admirateurs. - et de misère matérielle et morale. Les œuvre poétiques de cette époque, Jadis et Naguère (1884), Amour, Bonheur (1891), Liturgie intime (1892), et les œuvre de prose, Les Hôpitaux, Les Prisons (1893), Confessions (1895), trouvent leur origine dans le besoin d'argent. Verlaine meurt en janvier 1896.

Le ciel est par-dessus le toit.

1./ Le ciel est par-dessus le toit,
Si bleu, si calme !
Un arbre, par-dessus le toit
Berce sa palme.

2./ La cloche, dans le ciel qu'on voit,
Doucement ~~tinte~~ teinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.

3./ Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville !

4./ Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
pleurant sans cesse,
Dis qu'as-tu fait, toi que voilà
De ta jeunesse.

Molière : (Fortsetzung)

Avec cette pièce Molière était entré dans la de la véritable comédie, qui doit amuser et corriger par la peinture des travers des défauts et des vices de l'humanité. Le succès des "précieuses ridicules" fut immense. On raconte, que, pendant la représentation, une voix lui criait du milieu du parterre : « Courage Molière, voici la bonne comédie ! » On applaudit avec enthousiasme, et les habitueurs de l'Hôtel de Rambouillet elles-mêmes, qui rougissaient de leur "ridicules" imitatrices, se rangèrent du parti de l'auteur. Molière alors se sentit devenir lui-même. Il n'avait plus qu'à étudier le monde.

En 1660, lorsqu'on commença à bâtir la collonades du Louvre la troupe de Molière prit possession de la salle du Palais-Royale qu'elle ne quitta plus ; en 1665 elle devent

« Troupe du Roi ». C'est sur ce théâtre que Molière donna les trente pièces qui composent son répertoire.

7 ans après sa mort, sa troupe, réunit à celle du Marais et à celle de L'Hôtel de Bourgogne, forma ce qu'on appelle encore aujourd'hui la troupe du Théâtre-Français.

Deux ans après les précieuses, Molière donna « l'École des Maris » (1661), qui fut suivi de « l'Ecole des Femmes » (1662) entre lesquelles parut la Comédie-Ballet des « ~~Fax~~ Facheux » légers et vifs ~~impromptes~~ impromptu, le modèle des comédies à tiroirs.

L'école des Maris et L'école des Femme sont toutes les deux la démonstration d'une thèse sur laquelle Molière revient fréquemment, à savoir, que c'est peine perdue pour un vieux barbon (Gaulard) de prétendre à l'amour d'une jeune personne, et qu'en dépit de ses précautions, il se verra toujours supplanté par quelques jeunes rivals plus avenant.

L'école des femmes : cette pièce eut un très grand

Widerhall

retentissement. Et les uns envieux s'empressent de la poursuivre de leurs critiques. Molière y répondit en mettant en scène les détracteurs (Lästerer) dans deux pièce d'un genre nouveau, La Critique de L'Ecole des Femmes (1663) et L'Impromptu de Versaille (1664), où il explique la façon dont il a compris le genre de la comédie. « Lorsque vous peignez les hommes, il faut peindre d'après nature. »

En 1662, il épouse une actrice de sa troupe, ~~Armande~~ Armande Béjart (dispetportiöie) âgée de 19 ans; Molière en avait 40. Cette union ne fut pas heureuse, et le poète, lorsqu'il peignit les mécomptes de la passion, les tourments de la jalousie et les manèges de la coquetterie, n'eu plus qu'à lire, dans son propre coeur et qu'à regarder près de lui.

La protection de Louis XIV lui fesait une pension et les succes lucratifs donnèrent à Molière un crédit et une aisance dont il usa généreusement pour

encourager les jeunes auteurs. Sa petite maison d'Auteuil était le rendez-vous de nombreux amis parmi lesquelles on remarquait Boileau, La Fontaine et, pendant quelque temps Racine.

Molière était alors dans toute la force de son génie. En 1668, les 3 premiers actes de Tartuffe, satire profonde de l'hypocrisie, furent jouées une fois à Versailles. La pièce fut bientôt achevée. Mais elle parut suspect et même dangereuse au dévots, et le roi, assaillit de toutes parts, en interdit les représentations.

Molière : (Anfang) Aucun écrivain du siècle de Louis XIV ne s'est montré plus indépendant des préjugés nationaux et ne s'est en même temps plus conformé à l'esprit de sa nation que Jean-Baptiste Poquelin, qui prit plus tard le nom de Molière. Il naquit à Paris dans les premiers jours de janvier 1622; son père, tapissier valet de chambre du roi, était de bonne bourgeoisie. Molière fit ses études du collège de Clermont à Paris, prit ses licences en droit à Orléans et, pourvu de la survivance de la

charge de son père, suivit à ce titre le roi Louis XIV, pendant le fameux voyage à Narbonne en 1642. Mais c'était vers le théâtre que le jeune homme se sentait entraîné. En dépit de l'opposition paternelle, il organise avec les Béjart, une troupe de comédiens, qu'il intitule pompeusement : L'Illustre Théâtre, et où il va jouer sous le nom de Molière.

Les affaires de L'Illustre Théâtre (1643-45) ne furent pas brillantes, et pour dette nous trouvons en 1645 Molière emprisonné par dettes. C'est à la suite de cet insuccès qu'il quitte Paris et se met à courir la province où il va faire Barnès d'un rude apprentissage. Pendant ses pérégrinations on ne le suit que très difficilement, et c'est à peine si l'on peut fixer quelques dates et le nom de quelques-unes des villes par où passa sa troupe. C'est surtout le Midi que Molière a exploré : Toulouse, Lyon, où il vient prendre son principal établissement et où il fait représenter l'Etourdi en 1655. En 1653 il joue devant le prince de Conti, qui avait été son condisciple au collège de Clermont. Depuis qu'à cette époque les compagnons de Molière s'intitulent

« Comédiens du Prince de Conti ». On trouve leurs traces à Lyon, Montpellier, Avignon, Narbonne, Béziers où à lieu en 1656 la première représentation du Dépit amoureux. Le succès est venu, et l'argent avec lui. La troupe se rapproche alors de Paris. Elle est à Rouen en 1658 et, le 24 octobre de la même année elle joue au Louvre avec succès, et à le droit de s'appeler désormais « la troupe de Monsieur » (le duc d'Orléans, frère du roi)
Les Précieuses Ridicules en 1659 inaugurent la série de ses pièces qui vont désormais se succéder de l'année en année, ce fut la première comédie qui établit sa réputation.

Il faut ajouter aux grandes comédies de cette époque des pièces d'un genre plus légers, telles que le « médecin malgré lui », dont le fond se trouve déjà dans un fabliau du moyen-age ; « Georges Dandin » où sont tournés en ridicule les vaniteux qui veulent épouser des Demoiselles nobles. « M. de Pourceaugnac

et « Les Fourberies de Scapin », parcent fort divertissantes, composées pour les fêtes de la cour. Toutes ses œuvres sont nées de la nécessité d'amuser une cour voisive et de donner du pain à une troupe de comédiens.

Un an avant sa mort, en 1672, Molière produisit encore un chef-d'œuvre de haute comédie, « les femmes savantes » où il reprenait, en l'agrandissant, le sujet de « Précieuses ridicules ». Montrer les ravages que le pedantisme féminin peut causer dans une honnête famille bourgeoise voilà la pensée de la pièce.

« Le Malade imaginaire » en 1673 fut le dernier triomphe et le tombeau de Molière. Il y peignit une dernière forme de la sottise humaine : une fois encore il se montre le plus profond des observateurs, « le contemplateur par excellence », ainsi que l'avait nommé Boileau.

Cette fois il égaya le public aux dépens des médecins. Le poète met en scène un personnage entièrement dévoué à la Faculté, livré au médecin corps et âme

Heilung

et leur demandant la guerison de maladie qu'il n'a pas. Il n'avait dependue que de Molière de faire parte de l'Academie Française, mais il ne voulut pas renoncer à la profession de comédien. Fatigué par l'excès de travail, souffrant d'ailleurs par une maladie de poitrine, il fut prit d'ét pendant la représentation ~~à une~~ du „malade imaginaire". Il put cependant achever son rôle, transporté chez lui, il mourut une heure après, le 17. II. 1673.

Phèdre

Acte I: Hippolyte a décidé à chercher son père Thésée, roi d'Athènes, qui a quitté son pay pour une expédetion lointaine. On n'a point de nouvelles de lui. Théramène, gouverneur d'Hippolyte, a le chercher déjà sans trouver une trace. Théramène pense, que peut-être le roi ne veut pas être cherché, car il a une nouvelle amante. Il présume, qu'Hippolyte veut fuir la haine de sa marâtre. Mais Hippolyte

ne la creains pas. Il est heureux d'avoir un manteau pour fuir la jeune Bricii, reste d'un sang fatal conjuré contre sa famille. Il aime Bricii et il hésite à faire l'aveu de cette passion.

Die französische Rechtschreibung trennt im allgemeinen nach Sprechsilben (wie im dt.).

z.B: au-jour-d'hui ; dé-sin-té-res-sé oder dés-in-té-res-sé (nach Sprachsilben)

a.) Mehrere aufeinanderfallende Vokale bleiben ungetrennt: théo-lo-gie ; ex-traor-di-naire. crier ; vio-lant ; payer ; es-suyer ; s'en-nuyer

b.) Ein Konsonant zwischen Vokalen gehört stets zur folgenden Silbe ai-mer ; ta-cher

c.) x kann nur bei folgendem Konsonanten abgetrennt werden: exa-mën ; ex-citer

d.) Zwei gleiche Konsonanten werden getrennt: nom-mer;

le feuil-let

ebenso zwei verschiedene Konsonanten: il des-cend

außer: gn (é-par-gner) und l und r mit vorhergehendem Verschlußlaut (g,k,t,d,m,n,b,p)

es-pa-gne; dou-ble;

e.) Von drei aufeinanderfolgenden Konsonanten gehören zwei zur vorangehenden Silbe: domp-ter

ins-piration

außgenommen l u. r mit Verschlußlaut

trem-ble; crain-dre

f.) Ein Konsonant mit Apostroph gehört zur folgenden Silbe: la pres-qu'île (Halbinsel); un entr'en-tr'acte

g.) Eine Endsilbe, die ein stummes e enthält, trennt man im allgemeinen nicht ab, (kann aber: es-pa-gne) attendre.

le flé la mai-son;

Phèdre

Acte I

Hymnen — Racine

Tandis que le sommeil, réparant la nature,
Tient enchaînés le travail et le bruit,
Nous rompons ses liens, ô clarté toujours pure,
Pour te louer dans la profonde nuit.

Dieu dès notre réveil, notre voix te bénisse;
Dieu à te chercher notre cœur embrassé empresse
T'offre ses premiers vœux; et que par toi finisse
Le jour par toi saintement commencé.

L'astre dont la présence écarte la nuit sombre
Viendra bientôt recommencer son tour:
O vous, noirs ennemis qui vous glissez dans l'ombre,
Disparaissez à l'approche du jour.

Nous t'implorons, Seigneur; tes bontés sont nos armes:
De tout péché rends nous purs à tes yeux;

Fais que l'ayant chanté dans ce séjour de larmes,
Nous le chantions dans le repos des cieux.

Exauce, Père saint, notre ardente prière,
Verbe, son fils, Esprit, leur nœud divin,
Dieu qui, tout éclatant de ta propre lumière,
Règnes au ciel sans principe et sans fin.

Fach Französisch

Name Helga Pörtner

Klasse UIb Schuljahr 55/56

TAPREX

Phèdre (Racine) 5.10.55

Acte I: Hippolyte s'est décidé à chercher son père Thésée, roi d'Athènes, qui a quitté son pay pour une expédition lointaine. On n'a point de nouvelles de lui. Théramène, gouverneur d'Hippolyte, a le chercher déjà sans trouver une trace. Théramène pense, que le roi peut-être ne veut pas être cherché, car il a une nouvelle amante. Il présume, qu'Hippolyte veut fuir la haine de sa marâtre. Mais Hippolyte ne la crains pas. Il est heureux d'avoir un manteau pour fuir la jeune Aricie, reste d'un sang fatal conjuré contre sa famille. Il aime Aricie et il hésite à faire l'aveu de cette passion. Avant que de partir, il veut voir Phèdre. 4.11.55

Mais Phèdre ne haïsse point le fils de son époux. Elle l'aime au contraire. Mais elle n'ose pas avouer cet amour, qui est un crime, parceque elle est déjà mariée avec Thésée. Sa force l'abandonne, elle est malade et elle veut mourir.

Après une longue discussion avec Oenone, sa confidente elle parle enfin de sa flamme si noire. Oenone cherche à chasser son dégoût de la vie. Cela semble d'être en vain.

Ils apprennent par Panope, que Thésée est mort.
Les peuples d'Athènes se partagent pour le choix d'un nouveau roi. Une part donne son souffrage au fils de Phèdre et Thésée, l'autre voûte pour Hippolyte, le fils de Thésée et d'une Amazone. Maintenant Phèdre est ~~forc~~ pressée de vivre. Il le lui faut prendre la place de son époux afin que son propre fils ne devient pas esclave d'Hippolyte.

Préface de Phèdre J. Racine

Voici encore une tragédie dont le sujet est pris d'Euripide. Quoique j'aie suivi une route un peu différente de celle de cet auteur pour la conduite de l'action, je n'ai pas laissé d'enrichir ma pièce de tout ce qui m'apparut le plus éclatant dans la scène. Quand je ne lui devrait que la seule idée du caractère de Phèdre, je pourrai dire que ce que j'ai peut-être mis de plus raisonable sur le théâtre. Je ne suis point étonné que ce caractère ait eu un succès si heureux du temps d'Euripide, et qu'il est encore si bien réussi dans notre siècle, puisqu'il a toutes les qualités qu'Aristote demande dans le héros de la tragédie, et qui sont propres à exciter la ~~tragédie~~ compassion et la terreur. En effet, Phèdre n'est ni tout à fait coupable ni tout à fait innocente. Elle est engagée, par sa destinée et par la colère des dieux. Dans une passion illégitime, dont elle a horreur toute la première: elle fait tous ses efforts pour la surmonter: elle aime mieux se laisser mourir que de la déclarer à personne; et, lorsqu'elle est forcée de la

découvrir, elle en parle avec une confusion qui fait bien voir que son crime est plutôt une punition des dieux, qu'un mouvement de sa volonté.

J'ai même pris soin de la rendre un peu moins odieuse qu'elle n'est dans les tragédies des anciens, où elle se résout d'elle même à accuser Hippolite. J'ai cru, que la calomnie avec quelque chose de trop bas et de trop noir pour la mettre dans la bouche d'une princess qui a d'ailleurs des sentiments si nobles et si vertueux. Cette bassesse m'a paru plus convenable à une nourrice, qui pouvait avoir des inclinations plus serviles, et qui néanmoins n'entreprend cette fausse accusation que pour sauver la vie et l'honneur de sa maitresse. Phèdre ne donne les mains que parce-qu'elle est dans une agitation d'esprit qui la met hors d'elle même; et elle vient un moment après dans le dessein de justifier l'innocence et de déclarer la vérité.

Hyppolite est accusé dans Euripide et dans Sénèque d'avoir en effet violé sa belle-mère: vim corpus tulit. Mais il n'est ici accusé que d'en n'avoir eu le

dessein. J'ai voulu épargner à Thésée une confusion qui'il aurait pu
lui rendre moins agréable aux spectateurs.
Pour ce qui est du personnage d'Hyppolite, j'avais remarqué
dans les anciens qu'on reprochait à Euripide de l'avoir
représenté comme un philosophe exempt de toute imperfection;
faisait
ce qui ferait que la mort de ce jeune prince causait
beaucoup plus d'imagination que de pitié. J'ai cru lui
devoir donné quelque faiblesse, qui le rendrait un peu
coupable envers son père, sans pourtant lui rien ôter de
cette grandeur d'âme avec laquelle il épargne l'honneur
de Phèdre, et se laisse opprimer sans l'accuser.
J'appelle faiblesse la passion qu'il ressent malgré lui
pour Aricie, qui est la fille et la sœur des ennemis mortels
de son père.
Cette Aricie n'est point un personnage de mon invention.
Virgile dit qu'Hyppolite l'épousa, et en eu un fils, après
qu'Esculape l'eut ressuscité: et j'ai lu encore dans
quelques auteurs qu'Hyppolite avait épousé et emmené
en Italie une jeune Athénienne de grande naissance qui
s'appelait Aricie, et qui avait donné son nom à une petite

velle d'Italie.

Je rapporte ses autorités, parce que je me suis très scrupuleusement attaché à suivre la fable. J'ai même suivi l'histoire de Thésée tel quel est dans Plutarque. C'est dans cet historien que j'ai trouvé que ce qui avait donné occasion de croire que Thésée fût descendu dans les enfers pour enlever Proserpine était un voyage que ce prince avait fait en Epire vers la source de l'Acquéron, chez un roi dont Pirithoüs voulait enlever la femme, et qui arrêta Thésée prisonnier, après avoir fait mourir Pirithoüs. Ainsi j'ai tâché de conserver la vraie semblance de l'histoire, sans rien perdre des ornements de la fable, qui fournit extrêmement à la poésie. Et le bruit de la mort de Thésée, fondé sur ce voyage fabuleux, donne lieu à Phèdre de faire une déclaration d'amour qui devient une des principales causes de son malheur, et qu'elle n'aurait jamais osé faire tant qu'elle aurait cru que son mari était vivant.

Au reste, je n'ôse encore assurer que cette pièce soit en effet la meilleur de mes tragédies; je laisse et aux lecteurs et au temps à décider de son véritable prix. Ce que je puis

assurer, c'est que je n'en ai point fait où la vertu soit plus mise en jours que dans celle-ci.
Les moindres fautes y sont sévèrement punies : la seule pensée du crime y est regardé avec d'autant d'horreur que le crime même.
Les faiblesses de l'amour y passent pour de vraie faiblesse : Les passions n'y sont présentées aux yeux que pour montrer tout le désordre dont elle sont causes ; et le vice y est peint partout avec des couleurs qui en font connaître et haïr la difformité. C'est là proprement le but que tout homme, qui travaillent pour les premiers poètes tragiques avoient en vue sur toutes choses. Leur théâtre était une école où la vertu n'était pas moins bien enseigné que dans les écoles des philosophes. Aussi Aristotes a bien voulu donner des règles du poème dramatique ; et Socrate, le plus sage des philosophes, ne dédaignoit pas de mettre la main aux tragédies d'Euripide. Il serait à souhaiter que nos ouvrages fussent aussi solides et aussi pleins d'utiles instructions que ceux de ces poètes : ce serait peut-être un moyen de réconcilier la tragédie avec quantité de

Fénelon sur l'éloquence

personnes célèbres par leur piété (leur piété) et par leur doctrine, qui l'ont condamnées dans ces derniers temps, et qui en jugeraient sans doutes plus favorablement, si les auteurs songeaient autant à instruire leurs spectateurs qu'à les divertire, et s'il suivaient en cela la véritable intention de la tragédie.

Phèdre

<u>Acte II</u> : Ismène, confidente d'Aricie, dit à la jeune fille, que Hippolyte la veut chercher pour dire adieu. Aricie ne le peut pas croire. Le roi l'avait condamné et son fils la visite ? Mais Ismène lui raconte du feu d'amour, qu'elle a vu dans les yeux du fils.

Alors, Hippolyte entre la scène. Il fait l'aveu de son amour pour la fille. Il plaint la rigueur du sort d'Aricie. Il la veut laisser libre à Trézène, son propre partage. Aricie croit rêver. Elle modère son intempérance. Soudain Hippolyte doit venir chez la vieille reine. Elle s'est décidée faire l'aveu de son amour devant son beau-fils. Il est frappé. Il avait cru, que sa marâtre le haïssait. Il ne la comprend point.

Quand il refuse ce coupable amour de son marâtre, Phèdre lui arrache des mains son épée et s'en frappe. Après cette scène Théramène parle à Hyppolyte d'un bruit qui dit que le fils de Phèdre serait être roi et que Thésée soit revenu.

Acte III : Phèdre se sent humiliée. Elle est incontente de soi-meme et elle veut mourir, mais sa confidente sait la faire changer. Ainsi elle prend le dessein de rusément toucher le cœur d'Hyppolyte par des l'ambition de règner avec lui.

A ce moment Thésée revient à Athènes. Phèdre est frappée. Mais Oenone a un nouveau dessein pour faire l'aveu du coupable amour. Quand Thésée salut son épouse, elle l'arrête et parle des mots ambigus, qu'elle soit offensées. Thésée croit, qu'Hyppolyte l'ait trompu. Il demande des explications de son fils mais celui-ci ne comprend pas l'accusation de son père et il demande la permission de quitter la Grèce. C'est une infamie dans les yeux du père.

Acte IV : Oenone va chez le roi et lui dit, qu'Hippolyte a touché Phèdre d'un épée pour la tuer. Elle-même l'arrêtasse.

Hippolyte ne peut pas se défendre. Il dit, qu'Aricie est la seule femme, qu'il aime. Mais Thésée ne le croit pas et il à Neptune tuer son fils. C'est en vain, que Phèdre le prie à épargner ce mort.

Quand Phèdre entend qu'Hippolyte aime Aricie, elle se sent humiliée. Maintenant elle sait, que le fils n'est pas inviolable par l'amour. La jalousie lui mord. Elle accuse Oenone d'avoir être son mauvais génie.

Acte V : Hippolyte veut fuir avec Aricie. Il lui parle des passions que Phèdre à pour lui. Et il raconte dit, que son père ne croit pas à son amour pour la jeune fille. Il quitte Aricie et à ce moment Thésée vient à visiter Aricie. La fille lui explique son amour pour Hippolyte. Depuis elle se refuse à dire un autre mot; le roi redoute, si son fils est vraiment coupable. Il veut demander Oenone, mais on lui dit, qu'elle s'est déjà jeté dans la mère mer. Sa terreur est parfaite quand il

apprend que Phèdre semble mourir. Il croit que son fils n'est pas coupable et il prie les dieux à ne le tuer. Mais Théramène apporte la nouvelle que la malédiction de Neptune a déjà travaillé. Enfin, avant d'espirer, Phèdre point l'aveu de son crime devant son mari.

Lettre de Fénelon à Louis XIV.

Sire,

Vos peuples, que vous devriez aimer comme vos enfants, et qui ont été jusqu'ici si passionnés pour vous, meurent de faim. La culture des terres est presque abandonnée; les villes et la campagne se dépeuplent, tous les métiers languissent, et ne nourrissent plus les ouvriers. Au lieu de tirer de l'argent de ce pauvre peuple, il faudrait lui faire l'aumône et le nourrir. La France entière n'est plus qu'un grand hôpital désolé et sans provisions. Les magistrats sont avilis et épuisés. — Vous êtes importuné de la foule des gens qui demandent et qui murmurent. C'est vous-même, Sire, qui vous êtes attiré tous ses embarras. —

Voilà ce grand royaume si florissant, sous un roi qu'on nous dépeint tous les jours comme les délices du peuple, et qui le serait, en effet, si les conseils des flatteurs ne l'avait point empoisonné. Le peuple même (il faut tout dire), qui vous a tant aimé, qui a eut tant de confiance en vous, commence à perdre l'amitié, la confiance et même le respect.

Vos victoires et vos conquêtes ne le réjouissent plus : il est plein d'aigreur et de désespoir. La sédition s'allume de toutes parts. Il croit que vous n'avez aucune pitié de ses maux, que vous n'aimez que votre autorité et votre gloire. Si le roi, dit-on, avec un cœur de père pour ses peuples, ne mettrait-il pas plutôt sa gloire à leur donner du pain et à les faire respirer après tant de maux, qu'à garder quelques places de la frontière qui causent la guerre ? Quelle réponse à cela, Sire ?...

Mais pendant qu'ils manquent de pain, vous manquez vous-même d'argent, et vous ne voulez pas voir l'extrémité où vous êtes réduit. Parce que vous avez toujours été heureux, vous ne pouvez vous imaginer

que vous cessiez jamais de l'être. Vous craignez d'ouvrir les yeux: vous craignez qu'on ne vous les ouvre; vous craignez d'être réduit à rabattre quelque chose de votre gloire. Cette gloire, qui endurcit votre coeur, vous est plus chère que la justice, que votre repos, que la conservation de vos peuples, qui périssent tous les jours des maladies causées par la famine, enfin que votre salut éternel, si contraire à cette idole de gloire.—
Voilà, Sire, l'état où vous êtes. Vous vivez comme ayant un bandeau fatal sur les yeux: vous vous flattez sur des succès journaliers, qui ne décident rien. Pendant que vous prenez, dans un rude combat, le champ de bataille et le canon de l'ennemi, pendant que vous forcez les places, vous ne songez pas que vous combattez sur un terrain qui s'enfonce sous vos pieds, et que vous allez tomber malgré vos victoires.

Le Chêne et le Roseau — de la Fontaine

Le chêne un jour dit au roseau :
« Vous avez bien sujet d'accuser la nature ;
Un roitelet pour vous est un pesant fardeau ;
Le moindre vent qui d'aventure
Fait rider la face de l'eau,
Vous oblige à baisser la tête ;
Cependant que mon front, au Caucase pareil,
Non content d'arrêter les rayons du soleil,
Brave l'effort de la tempête.
Tout vous est aquilon, tout me semble zéphyr.
Encore si vous naissiez à l'abri du feuillage
Dont je couvre le voisinage,
Vous n'auriez pas tout à souffrir ;
Je vous défendrais de l'orage ;
Mais vous naissez le plus souvent
Sur les humides bords des royaumes du vent.
La nature envers vous me semble bien injuste. »
« Votre compassion, lui répondit l'arbuste,
Part d'un bon naturel ; mais quittez ce souci :

Les vents me sont moins qu'à vous redoutables;
Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici
Contre leurs coups épouvantables
Résisté sans courber le dos;
Mais attendons la fin.» Comme il disait ces mots,
Du bout de l'horizon accourt avec furie
Le plus terrible des enfants
Que le nord eût portés jusque là dans ses flancs.
L'arbre tient bon, le roseau plie
Le vent redouble ses efforts
Et fait si bien qu'il déracine —
Celui de qui la tête au ciel était voisine
Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.

Le Corbeau et le Renard de la Fontaine

Maître corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage:
« Hé! bonjour, monsieur du corbeau,

Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois. »
A ces mots, le corbeau ne se sent pas de joie ;
Et, pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit, et dit : « Mon bon monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute. »
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

Guy de Maupassant

Guy de Maupassant fut célèbre tard et soudain à trente-deux ans. Il avait pris, à l'heure qui lui avait convenu, sa large place au premier rang des prosateurs de son temps. Il est aussi lu que de son vivant.

Après sa mort, on a classé ses œuvres par catégories : contes, nouvelles, romans. Pour cinq volumes de romans, tous remarquables, Maupassant a écrit vingt volumes de contes ou de nouvelles.

La raison qui a rendu plus spécialement populaire Maupassant conteur, c'est que le conte est une œuvre courte, facile à publier et à reproduire dans les journaux, facile à lire et à relire pour le lecteur. C'est une chose de la littérature que le public se procure à bon marché, qu'il peut connaître avec peu de loisir et retenir avec peu de mémoire. Enfin les contes sont vraiment ce qu'il a fait de plus personnel, de plus définitif, de plus excellent.

La plupart de ses contes parurent dans les journaux

quotidiens. Ils ne pouvait dépasser deux cents à trois cents lignes. Maupassant, d'ailleurs, n'apporta pas ici une manière différente de celle de ses nouvelles ; il se contenta de la resserrer. Et il se trouva que ce resserrement donnait des proportions plus heureuses et un effet plus saisissant.

Maupassant composait avec une méthode rigoureuse : il ne prenait la plume que quand la composition préalable était achevée dans son cerveau. Il usait d'un style précis, sans surcharge, volontiers bref. Sa phrase dépasse rarement trois lignes.

D'autre part encore, ce fut un trait caractéristique du talent de Maupassant d'exceller dans la psychologie des êtres moyens, des êtres « à la douzaine », paysan, pêcheurs, servantes. Dans le conte, il faut que les personnage, âme et corps, soient définis en quelques mot.

Le même procédé que Maupassant applique à l'évocation des caractères lui sert pour les paysages. Rarement il les choisit extraordinaires. Et ceux qu'il réussit le mieux

sont les plus familiers. Il ne force pas notre imagination, comme Loti, à rêver des décors que nous n'avons jamais vus: mais, en évoquant ce que nous avons vu, il nous donne la surprise de le revoir mieux, avec des yeux d'artiste qui choisissent et retiennent les traits essentiels.

La partie descriptive et pittoresque est d'ailleurs la joie de ses contes, par sa forte substance, sa solidité ramassée, la rondeur pleine de l'expression.

Examinez un à un les sujets, vous vous apercevrez que la plupart d'entre eux sont d'une extrême banalité, en entendant par là qu'il s'en présente de pareils tous les jours.

Les contes paysans, les contes normands restent les plus parfaits (Le Petit Fût, Aux Champs, Le Vieux, La Ficelle, La Bête à Maît' Belhomme) Les souvenirs de la guerre en fournissent aussi une abondante récolte. (Deux Amis, Les Prisonniers, La Mère Sauvage) Enfin une place à part est remarquée aux contes où l'auteur évoque le fantastique. L'œuvre de M., contes, nouvelles, romans, a ceci de vraiment extraordinaire que rien n'y est à dédaigner.

Anatole Le Braz.

I Dors, petit enfant, dans ton lit bien clos !
Dieu prenne en pitié les bons matelots !
Chante ta chanson, chante bonne veille !
La lune se lève et la mer s'éveille.

II Quand tu seras mousse, hélas, c'est le vent
Qui te bercera dans ton lit mouvant !
Chante ...

III Déjà dans ton âme a chanté la mer
Son chant doux aux fils, aux mères amer.
Chante ...

IV Aux pays du Nord ton père a sombré,
Tu naissais alors, je n'ai pas pleuré.
Chante ...

V Aux pays du nord la houle des fjords
Chante sa berceuse en berçant les morts.
Chante ...

VI Dors, petit enfant, dans ton lit bien doux
Car tu t'en iras comme ils s'en vont tous !
Chante ...

VII Tes yeux ont déjà la couleur des flôts,
Dieu prenne en pitié les bons matelots.
Chante ...

VIII Car c'est pour la mer que nous enfantons,
Tous meurent marins, qui sont nés bretons.

Dors, mon gas — Théodore Botrel 1868-1925

A côté de ta mère
Fais ton petit dodo,
Sans savoir que ton père
S'est en allé sur l'eau !
La vague est en colère
Et murmure là-bas ...
A côté de ta mère
Fais dodo, mon p'tit gas !

Pour te bercer je chante,
Fais bien vite dodo
Car dans ma voix tremblante

J'étouffe un long sanglot.
Quand la mer est méchante
Mon coeur sonne le glas ...
Mais il faut que je chante :
Fais dodo, mon petit gas.

Si la douleur m'agite
Lorsque tu fais dodo,
C'est qu'un jour on se quitte :
Tu seras matelot !
Sur la vague maudite
Bien loin tu t'en iras ...
Ne grandit pas trop vite !
Fais dodo, mon p'tit gas !

Pierre Loti: Son oeuvre

Son oeuvre est née tout entière de ce besoin désespéré de survivre. Littérature toute personnelle, longues méditations sur la destinée, elle est d'un lyrique romantique. Elle est aussi d'un impressionniste: Loti cherche à sentir plutôt qu'à connaître, il s'attache aux images et non aux idées. Cette constante préoccupation de soi et de son destin, ses reflexion, ces pleintes toujours les mêmes n'iraient pas sans monotonie, si elle ne s'accompagnaient d'une grande vivacité et d'une égale fraîcheur d'impression et d'un style sans artifices.

Loti est avant tout un poète: poète de la nature – de la mer et du désert, de la végétation et du soleil –; poète de l'amour et de la mélancolie; poète des impressions fugitives, des instants éphémères, uniques et menacés. Aucun ne s'est plus complètement raconté. Tous ses livres sont tirés du journal qu'il tenait depuis l'âge de 17 ans. Quelques uns sont des notes de voyages, souvent présentés comme des romans: par exemple le roman "d'un spahi", "pêcheurs d'Islande".

Sa réussite, la plus parfaite, est sans doute « pêcheurs d'Islande », qui mêle à la poésie de la mère la poésie de l'amour. Tout objets, tout geste, toute ~~scène~~ scène se détachent sur le fond mouvant et inquiétant de la mer. De même tout sentiments — tendresse, attente, joie — prend son relief par la présence éternelle de la mort. Le sujet est des plus simples. On a répété, que la mer était l'un des principaux personnages du roman. Elle y est partout présente, avec ses humeurs, ses visages changeants, ses mouvements, ses voix. Mais on pourrait en dire autant, dans les livres de Loti, du ciel, de la terre, du désert, (Roman d'un Spahi) du soleil, qui finit par devenir pour l'écrivain le symbole de la nature indifférente, et comme le triste Dieu d'un monde abandonné au néant.

Loti prétendait ne lire jamais. Il a cependant subit l'influence de Chateaubriand, de qui on l'a souvent rapproché; De Lamartine, dont « Le Lac », a-t-il dit, éveilla son premier effroi du néant; de Michelet

Alphonse de Lamartine

Le Lac.

Ainsi, toujours poussés vers de nouveaux rivages,
Dans la nuit éternelle emportés sans retour,
Ne pourrons-nous jamais sur l'océan des âges
Jeter l'ancre un seul jour ?

Ô lac ! l'année à peine a fini sa carrière,
Et près des flots chéris qu'elle devait revoir,
Regarde ! Je viens seul m'asseoir sur cette pierre
Où tu la vis s'asseoir !

Tu mugissais ainsi sous ces roches profondes ;
Ainsi tu te brisais sur leurs flancs déchirés
Ainsi le vent jetait l'écume de tes ondes
Sur ses pieds adorés.

Un soir t'en souvient-il ? Nous voguions en silence,
On n'entendait au loin sur l'onde et sous les cieux,
Que le bruit des rameurs qui frappaient en cadence
Tes flots harmonieux.

Tout à coup des accents inconnus à la terre
Du rivage charmé frappèrent les échos ;
Le flot fut attentif, et la voix qui m'est chère
Laissa tomber ces mots :

« Oh temps ! Suspends ton vol ! Et vous, heures propices,
Suspendez votre cour !
Laissez nous savourer les rapides délices
Des plus beaux de nos jours !

Assez de malheureux ici-bas vous implorent :
Coulez, coulez pour eux ;
Prenez avec leurs jours, les soins que les dévorent,
Oubliez les heureux ! »

Oh lac ! rochers muets ! Grottes ! Forêt obscure !
Vous que le temps épargne ou qu'il peut rajeunir,
Gardez de cette nuit, gardez, belle nature,
Au moins le souvenir !

Qu'il soit dans ton repos, qu'il soit dans tes orages,
Beau lac, et dans l'aspect de tes sauvages coteaux,
Et dans ces noirs sapins, et dans ces roc sauvages
Qui pendent sur tes eaux.

Qu'il soit dans le zéphir qui frémit et qui passe
Dans les bruits de tes bords, par tes bords répété,
Dans l'astre au fond d'argent qui blanchit ta surface
De ses molles clartés.

Que le vent qui gémit, le roseau qui soupire
Que les parfums légers de ton air embaumé
Que tout ce qu'on entend, l'on voit ou l'on respire,
Tout dise: « Ils ont aimé! »

de Flaubert, des autres encore. Et pourtant cet écrivain, qui n'a rien inventé, qui s'est contenté des cadres, du vocabulaire, de la langue traditionnelle, n'est semblable qu'à lui-même.

Son style est difficilement analysable. Ses caractères les plus évidents sont le naturel et la simplicité. Un vocabulaire restraint suffit aux peintures les plus riches et les plus variés. Loti ne craint ni le désordre ni la répétition.

Gide

(1 septembre 1930)

Impression d'un voyage.

Ma plus grande émotion de ce jour, et l'une dont je garderai très vif souvenir : au dernier tournant avant de passer le col d'Allos, tout à coup, un immense troupeau de moutons paissants l'herbe rase de ces hauteurs. Le soleil du soir envoyait ses derniers rayons sur ces pentes et le gazon vert-roux, le blanc

roux des moutons faisait sous le ciel une puissante et parfaite harmonie. Il me semblait que, depuis longtemps, je n'avais rien vu de si beau.

A la l'arrêt du car presque sitôt après passé le col, j'ai été causer avec le vieux berger. Ainsi que je le croyais, ces moutons (un millier m'a-t-il dit), mais répartis en divers lieux de la montagne viennent des environs d'Arles. Ce sont ceux qui passent par Manosque, et dont me parlait avec tant d'enthousiasme Giono. Ils mettent à venir jusqu'ici, huit à douze jours. Tout cela semble laisser ~~et~~ ces assez indifférents mes compagnons de route, à qui je voudrais faire partager quelque peu mon émotion. Mais non; cherchons ensuite, à Barcelonnette quelques cartes postales, où retrouver ces admirables cimes ~~si~~ que nous venions de quitter, je ne retrouvais que de secs enregistrements photographiques, aussi des plaisants que des constats. Et je pensais tristement: mais c'est là ce qu'ils voient; tel est pour eux l'aspect du

monde : clair, net, précis, dépouillé, sans plus rien de ce poétique halo qui l'enchante : un monde sans vibration et qui n'éveille aucun écho dans leur coeur incapable d'ivresse. La stupidité des propos de mes voisins, hier soir, au cinéma de Nice ! Pourtant riches et «distingués». Mais c'est pour ces gens là qu'on tourne les films. Des D'eux dépend le succès. Ils sont le nombre. Ils sont l'humanité... Où Flaubert s'éclaffait je ne ressens qu'une immense tristesse

Gide

Bonheur.

Certains jours, l'ennui peut fondre soudain sur moi comme un vautour, avec la force d'une passion et ressemblant presque à la haine. Et le monde entier soudain m'apparaît comme la grise paroi d'une lanterne que n'éclaire plus l'intérieur. Et je pense avec horreur à tous ceux pour qui cet état, pour moi si fugitif, est constant. Ceux-là sont les plus insecourable qui me

savent que à eux-mêmes l'atroce impossibilité du bonheur.

La première condition du bonheur est que l'homme puisse trouver joie au travail. Il n'y a vraie joie dans le repos, le loisir, que si le travail joyeux le précède.

Le travail le plus pénible peut être accompagné de joie dès que le travailleur sent pouvoir goûter les fruits de sa joie.

La malédiction commence avec l'exploitation de ce travail par un autre mystérieux qui ne connaît du travailleur que son « rendement ».

N'as-tu pas vu certains prendre plaisir à des sports plus pénibles et plus risqués que les plus durs et dangereux labeurs? La malédiction n'est pas dans la peine, mais dans l'effacement de cette peine, la résorption au profit de ce, qui ne participe pas à l'effort. Dès que le travail devient tâche dont l'ouvrier cherche à se délivrer au plus vite, dont il souhaite être quitte, toute joie l'abandonne. La joie n'habite que l'effort lorsque celui-ci tend à la perfection. Même sans que l'émulation l'accompagne, la joie s'en va dès que cette perfection n'est assurée que par contrainte.

Le culte de la forme. Flaubert

« Le but de l'art c'est le beau avant tout ».
Créer de la beauté, tel est bien pour Flaubert l'unique mission de l'artiste, en dehors de toutes considérations morales et sociales. Il ne suffit pas de faire vrais : « Il faut partir du réalisme pour aller jusqu'à la beauté », qui seule donne à l'œuvre une valeur éternelle. Cette beauté résulte d'un accord total entre la forme et la pensée : « Plus l'expression se rapproche de la pensée, plus le mot colle dessus et plus c'est beau » Flaubert a même poussé l'idolâtrie de la forme jusqu'à ajouter : « C'est pour cela qu'il n'y a ni beau ni vilains sujets et qu'on pourrait presque établir comme actionne, en se plaçant au point de vue de l'art pure qu'il n'y ~~en~~ a aucun, le style étant à lui seul une manière absolue de voir les choses.
« Flaubert écoutait le rythme de sa phrase, s'arrêtait pour saisir une sonorité fuyante qu'il combinait. les tons, il loignait les assonances, disposait

les virgules avec conscience, comme les haltes d'un long chemin. » (dit par Maupassant)
Au prix de ce labeur Flaubert est devenu un des plus grands prosateurs français, par la propriété des termes, par l'harmonie qui fait de certaines pages de véritables poèmes, et peut-être plus encore par la valeur des rythmes et des sons.
« Peu d'hommes auront autant souffert que moi pour la littérature » écrivait Flaubert. Sceptic sur toutes les choses humaines et peut-être divines, il vouait à son art la foi qui soutient les martyrs et seule la littérature redonnait un sens à son existence. Il s'était imposé jusqu'à la torture la recherche des documents et la quête inlassable du style.

La méthode scientifique: du réalisme.

« Il y a en moi littérairement parlés deux hommes distincts: un qui est épris de lyrisme de grands vols d'aigle de toutes les sonorités de

la phrase et des sommets de l'idée ; un autre qui creuse et qui fouille le vrai tant qu'il peut, qui aime à accuser le petit fait aussi puissamment que le grand, qui voudrait vous faire sentir presque matériellement les choses qu'il reproduit (dit en 1852) ».

Le premier de ces hommes c'est l'admirateur de Victor Hugo, l'héritier de René (de Ch.-Briand), grandit en plein romantisme et « ravagé » par la passion dès l'adolescence, s'abandonnant au délire de l'imagination avec « un infini besoin de sensation intense ». A partir de 1849, la discipline réaliste va brider mais non briser cette nature fougueuse ; sa correspondance en fait foi, Flaubert restera un cœur sensible et vibrant, plein de tendresse et d'enthousiasme. Si son réalisme lui impose de peindre des bourgeois dans Mme Bovary, et d'autres œuvres, il s'offre la revanche de libérer son imagination en écrivant « la tentation de St Antoine »

« La Légende de St Julien ». Et, même dans les œuvres bourgeoises, c'est avec une secrette délectation qu'il évoque — fut-ce pour les railler — les élans et les rêves de ses personnages.

Flaubert a passé sa jeunesse dans un milieu médical où l'observation rigoureuse des phénomènes était de règle et où s'affirmait déjà la croyance au déterminisme physiologique. De là l'idée d'étendre à la psychologie la méthode des sciences biologiques, c'est à dire de multiplier les observations objectives afin de peindre les choses dans leur réalité. La documentation est donc devenue la conclusion, parfois écrasante, de son labeur d'écrivain.

Par la documentation il se proposait d'acquérir « ce coup d'œil médical de la vie, cette vue du vrai qui est le seul moyen d'arriver à de grands effets d'émotion.

l'impassibilité. (objectif)

L'art objectif :

Le romancier ne peut être vrai que s'il observe l'âme humaine « avec l'impartialité qu'on met dans les sciences physiques », c'est à dire sans faire intervenir ses sentiments personnels. L'artiste, dit Flaubert, doit s'arranger de façon à faire croire à la postérité qu'il n'a pas vécu ». Aussi s'efforce-t-il de paraître absent de son œuvre : Il souligne, ce qui, dans l'hérédité le milieu les circonstances, conditionne et explique les actes de ces personnages ; et s'il peint la vie psychologique, il retient surtout ce qu'elle a de concret d'objectivement dans ses manifestations. Sans doutes l'impersonnalité absolu est impraticable, mais il faut, par un effort de l'esprit se transporter dans les personnages et non pas les attirer à soi. » Flaubert y parvenait, au point de passer des journées entières dans l'illusion : « Aujourd'hui, dit-il, en écrivant Mme. Bovary, femmes et femmes

tout ensemble, amant et maîtresse à la fois, je me suis promené à cheval, dans une forêt, par une après-midi d'automne sous des feuilles jaunes et j'étais les cheveux, les feuilles, le vent, les paroles qu'on se disait".

Flaubert se fixa sur un fait récent: l'histoire d'un élève de son père médecin à Ry, dont la femme infidèle avait fini par s'empoisonner. Dès son retour d'Egypte en 1851 Flaubert se mit à ce terrible pensum. Et après plus de quatre ans d'un labeur acharné Mme Bovary parut dans la Revue de Paris en 1856, puis en librairie en 1857. L'écrivain s'était inspiré de l'aventure réelle avec une exactitude presque scientifique. Sous le beau nom de Yonville c'est la bourgade Ry qui est minutieusement décrite: la pharmacie, l'auberge du Lion d'Or, la diligence l'Hirondelle ont réellement existés. Même vérité dans les personnages.

Les caractères. Le «Bovarisme»

Sur le plan psychologique le réalisme consistera à observer les hommes selon une parfaite objectivité afin d'imaginer avec le maximum de vraisemblance les idées, les sentiments, le langage même des personnage. Dans le cas d'Emma Bovary Flaubert s'est attaché à marquer l'influence des impressions d'enfance et de jeunesse, puis des événements extérieurs sur l'évolution des sentiment de son héroïne; elle glisse comme sur un pente vers l'ennui, le mensonge, l'infidélité et enfin le suicide.

Emma Bovary est surtout victime (1) des illusions qu'elle nourrit sur elle-même et d'aspiration qui ne s'accorde nullement avec sa situation de petite bourgeoise sentimentale. Quand Flaubert écrivait: « Ma pauvre Bovary souffre et pleure dans ~~son~~ vrai village de France» il sentait qu'en observant un cas individuel il serait fait

de son héroïne un type universelle.
Cette tendance des hommes à se croire tels qui voudraient être et à rêver de bonheurs illusoires qui leur sont inaccessible, Flaubert la (tendance) dénoncera dans la plupart de ses romans comme la source principale de leur maux. Cette redoutable faculté d'illusion a reçu le nom de Bovarisme.

Mme. Bovary

Le mirage du grand monde.

1.) Analyzer ou imaginez les sentiments d'Emma:
   a.) avant le bal
   b.) quand elle danse
   c.) quand elle écoute les conversations.
   d.) quand elle ~~recoit~~ "revit" les Bertaux.
2.) Comment procède l'auteur pour évoquer les regrets et l'ennui douloureux de son héroïne? Etudier en particulier les images et les comparaisons.
3.) L'art de la description.

a.) Comment s'y prend l'écrivain pour évoquer l'animation du groupe des femmes.

b.) Dans le § sur la danse étudier l'art d'évoquer les attitudes et les mouvements.

Théophile Gautier

Paysage

comme un peintre il donne une image d'automne

esquisser – skizzieren

négation:

Pas une feuille qui bouge,
Pas un seul oiseau chantant,
Au bord de l'horizon rouge — à la fin du jour par le soleil couchant
Un éclair abwechselnd intermittent;

gleitisch.

D'un côté rares broussailles,
Frischen — voll Wasser, gehäuft.
Sillons à demi noyés,
Mauerfläche — graulich — Mahler.
Pans grisâtres de murailles,
Weide — krumm — gebeugt
Sole Saules noueux et ployés,

mp

De l'autre un chant que krenne
Un large fossé plein d'eau,
Une vieille qui chemine — le symbol de la nature mourante

Avec un pesant pardeau;
Et puis la route qui plonge
Dans le flanc des côtes (coteaux) bleus,
Et comme un ruban s'allonge
En minces plis onduleux.

Symbolisme. Stéphane Mallarmé 1842-98

Mallarmé partage sa vie entre ses fonctions de professeur d'anglais et son œuvre poétique. D'abord il est disciple de Baudelaire; puis il édifie peu à peu au prix d'effort laborieux une esthétique nouvelle. « Nommer un objet c'est supprimer les trois quarts de la jouissance du poème qui est faite du bonheur de le deviner peu à peu; le suggérer (eingeben), voilà le rêve. » Toute sa vie il poursuivra ce rêve.

Sonnet

Das Denkmal für "
Le Tombeau d'Edgar Poe. (1876) à
l'occasion de l'érection à Baltimore
d'un monument au poète américain
Poe que Mallarmé admirait
beaucoup.

nach seinem Tode
So wie ihm selbst schließlich die Ewigk. verändert
Tel qu'en Lui-même enfin l'éternité le change,
Le Poète suscite avec un glaive nu
entsetzt, dass es nicht erkannt hat,
Son siècle épouvanté de n'avoir pas connu
dass der Tod in diesem fremden Sterben triumphierte
Que la mort triomphait dans cette voix étrange!

mächtiger Sprung d. Schlange die gehört hat
Eux, comme un vil sursaut d'hydre oyant
wie einst
jadis l'ange
Donner un sens plus pur aux mots de l'atribu
Stammes
la tribu
Raunen
Proclamèrent très haut le sortilège bu
Dans le flot sans honneur de quelque noir
mélange.

Menschen d. Fabrik. genie d. Dichters
O Kampf. d. feindl. Bodens u. d. f. Wahrh. Kampf
Du sol et de la nue hostiles, ô grief!
Vorstellens davon dargestellt wird Flachrelief
Si notre idée avec ~~notre~~ sculpte un bas-relief
v. d. Menge u. d. Welt

Dont la tombe de Ève éblouissante s'orne
(blendend)

Calme bloc ici-bas chu (gefallen) d'un désastre (düster) obscur
Que ce granit du ~~moins~~ (Unstern) montre à jamais (m)
sa borne (Grenze)
Aux noirs vols (des schw. Fluges) du (der) Blasphème (Lästerung) épars (restrent à)
dans le futur. (in die Ewigkeit)

(tercet)

Théophile Gautier.

Il est né à Tarbes. En 1811. Il fut amené à Paris en 1814, où il passa le restant de sa vie « gelottant de froid » et dans le ~~q~~ regret perpétuel du Midi »

Il entra dans l'atelier de Rioult, se tourna vers la littérature (&) et le journalisme, fit des ~~des~~ voyages en Espagne, en Italie, à Constantinople, à Athènes, en Russie et mourut à Paris en 1872. Ses premières Poésies le montrent poète romantique, imitateur de Byron, atteint du mal du siècle. (befallen)
Un des traits romantiques de son caractère

est aussi la haine de la banalité bourgeoise. Il crée un romantisme excentrique (ausschweifend) et malsain qui a « engendré » (erzeugen) Baudelaire.

siehe Fortsetzung

De Lamartine: (1790-1869)

De Lamartine naquit à Mâcon en 1790. Son enfance se passa au château paternel à Milly près de Mâcon, au milieu de la tendresse de sa famille et de la nature qu'il goûta profondément. Mis à collège de Lyon et puis au séminaire de Belley, une institution ecclésiastique il fut un étudiant médiocre. Après sa sortie il se forma par des lectures qu'il lut au hasard. En 1814 il entra dans le service et le quitta après les Cent Jours. C'était en ce temps qu'il publia son premier recueil: "Méditations poétiques", une vingtaine de poèmes qui le faisaient illustre plus tard. Dans ses poèmes Lamartine célèbre des sentiments lyriques et romantiques: par example le sentiment d'amour dans le poème "Le Lac". Dans le poème "L'automne" il expliqua la connection

de l'homme avec la nature. Mais on y trouve encore d'autres poèmes qui sont nés d'une profonde foi, du sentiment d'un croyant: « Dieu », « Le Chrétien mourant », « La Foi », et « La Prière ». Quelques-unes de ses œuvres les plus importantes: "Jocelyn", "La chute d'un ange" Lamartine est important dans la littérature française parcequ'il revolta contre le classicisme et rationalisme.

Chateaubriand: (1768-1848)

Chateaubriand a eu sur la littérature du XIX^e^ siècle une influence prépondérante et féconde. (fruchtbar) C'est lui qui a montré la nécessité de rompre avec la tradition classique. En révélant l'intérêt d'une étude de moyen-âge. Il a servi à l'histoire autant qu'à la poésie. En étalant dans son René ses souffrances personnelles il a servi à développer ce sentiment du « mal » dont procède le lyrisme moderne. Il a enfin donné les modèles d'une prose colorée et rythmée propre à reproduire les aspects les plus brillants de la nature et à exprimer les plus intimes émotions du cœur

Quelques-unes de ses œuvres:

Le génie du Christianisme

Atala et René

René est le "Werther Français". Il désire toujours mais il n'est jamais content. Il se trouve toujours seul et isolé sans un seul ami sous toutes les huits de Paris. Le monde ne le comprend pas et lui-même ne comprend pas les hommes autour de lui. (romantisme, mélancholisme, sentiment)

Chateaubriand est l'inicialeur de romantisme.

Gautier: (Fortsetzung)

Mais bientôt il réagit contre le "moi", contre la sentimentalité de Lamartine, contre les désespoirs de l'amour déçu de Musset, contre les prétentions philosophiques de Vigny, contre les aspirations politiques de Hugo et devient le premier qui pratique la théorie de "l'art pour l'art" (c.à.d. l'égigence des poètes de cultiver l'art pour lui-même sans lui assigner aucune mission morale, sociale, politique etc.) Il se définit "un

homme pour que le monde extérieur existe». Il fait ce qu'il a appelé lui-même des « transpositions d'art»; c.-à-d. il traduit par les mots l'exacte et propre impression d'un tableau. Son domaine devient « la littérature plastique », (plastique veut dire ici qui concerne la reproduction des formes. La sculpture et la peinture sont des arts plastiques) une sorte de littérature descriptive où la poète s'efface complètement derrière son œuvre et devient objective et impersonnelle (le recueil de Gautier s'appelle « Emaux et Camées, 1852). Cette objectivité marque le passage de Gautier du romantisme à la littérature impersonelle des Parnassiens. « C'est sur Gautier que pivote la littérature française pour se retourner du romantisme vers le naturalisme."

Madame de Staël (1766-1818)

La fille du banquier Necker naquit à Paris en 1766. Pendant son enfance, elle vit chez ses parents où elle rencontra beaucoup d'écrivains: Diderot, d'Alembert, Voltaire. Quand elle avait 15 ans, elle lisait des oeuvres de Rousseau et Montesquieu et elle fit la connaissance des idées du 18ième siècle. Dans le même an, elle écrivait une lettre sur Rousseau et les lois de Montesquieu.

En 1786, elle fut mariée avec le Baron de Staël (Holstein) qui était embassadeur à Paris. Après 10 ans, les époux furent séparés. Mme de Staël écrivit alors une « réflexion sur la règne de Napoléon » et le roman « Delphine ». Dans ces oeuvres il y a beaucoup d'idées libérales. Alors Napoléon la fit exiler et l'interdit à jamais de rentrer en France. Mme de Staël alla en Suisse, Italie, et puis en Allemagne. En 1807 elle écrivit le roman « Corinne » peinture de l'Italie. En Allemagne, elle étudia beaucoup les oeuvres des grands poètes: Schiller, Goethe, Wieland, Lessing. En 1815 elle retourna à Paris (Restauration)

Le tombeau d'Edgar Poe.

La composition du sonnet est d'une rigueur classique.
Premier quatrain : la mort réveille enfin le poète à son siècle. Poe, le visionnaire, le chantre de la mort, est rendu par la mort à sa nature profonde. « Le poète suscite avec un glaive nu ». Suscite : sens premier de qui fait se dresser, mais aussi sens concret d'excite (comme le dompteur excite une bête) et sens figuré de réveille. Le poète devient le champion de la vraie poésie, l'Archange qui combat et qui triomphe des démons ; ce glaive répond correspond aux différents sens de susaite mais symbolise également la pureté, la clarté l'éclat de l'œuvre de la poésie.
Second quatrain : toute sa vie il a souffert de la calomnie.
Premier tercet : ce conflit entre le public et le poète Mallarmé eut souhaité le voir évoquer par un bas-relief. Mais tel
Second tercet : mais tel quel, ce massif monument témoignera de la pérennité de l'œuvre.

La libération des intelligences.

L'insurrection hongroise, suivant de près la révolte de Poznan et les grands changements survenus en Pologne par la pression du peuple polonais ouvre un champ immense à la réflection. Qu'on me permette de noter ici quelques têtes de chapitre.

Premièrement: Il était admis par beaucoup que, de toutes les nations soumises aux soviets, la Pologne avait été la plus menacé. De nombreux hommes de la politique français s'étaient rendus dans ce pays assez peu de temps avant le soulèvement de Poznan. Au retour, ils avaient déclaré que le régime était solide, bien accepté, que les ouvriers étaient contents de leur sort, que le plan d'investissements étaient un model et de prévoyance, bref, que la condition du peuple satellite était, sinon enviable, du moins satisfaisante.

Ces rapports étaient faux. Le soulèvement a été un soulèvement ouvrier. Il est parti des usines de Poznan, démontrant aux plus aveugles que la prétendue dictature du prolétariat est plus insupportable au

prolétariat lui-même qu'à n'importe quelle autre partie de la population. Le plan « d'industrialisme », d'industrialisation massive, la politique d'investissement pour l'investissement, le système des normes de travail, tout a fait faillite à la fois, parce que le funeste mot d'ordre « produire pour produire », loin d'améliorer les conditions de vie, les a aggravées de façon catastrophique. Deuxièmement: Les régimes communistes font bon marché des générations qui ont dépassé la quarantaine: ce sont, à leurs yeux, des générations perdues qu'on écrase, qu'on décime, qu'on liquide. Tout leur effort s'adresse à la jeunesse qu'ils traitent en place privilégiée, pour la mieux tenir et la mieux façonner. Or, la révolte hongroise a été une révolte des jeunes, jeunes étudiants, jeunes ouvriers, jeunes paysans, jeunes soldats. C'est la faillite totale de l'éducation marxiste. La propagande n'a pas asservi les âmes. L'esprit a résisté à la technique de maxalage des cerveaux. Garçons et filles se sont lancés au combat dans des conditions de témérité héroïque pour des idées, pour des sentiments que le marxisme

nie avec entêtement. Les antagonisme de classes prétendu moteur de l'histoire dans tout les temps, n'ont pas plus éxisté que rien. Les mots de liberté, de patrie que les beaux esprits de chez nous n'osent même plus prononcer, ont animé les milieux de jeunes et leur ont donné le courage d'attaquer une puissance que les mêmes beaux esprits représentent comme la dépositaire unique et providentielle du sens de l'histoire. Quelle que soit l'issue de la tragédie sanglante qui se déroule actuellement, ce qui s'est écroulé à Budapeste, c'est la gigantesque imposture de la philosophie marxiste. Pour un esprit de bonne foi, elle ne s'en relèvera pas.

Troisièmement: Le doute a-t-il saisi les dirigeants soviétiques eux-mêmes? Leurs hésitations le donnent à penser. De toute façon et sans rien préjuger, ont n'a plus le sentiment de se trouver en face d'hommes sûrs de leur principe et fiers de leur certitude. Ce sont eux, en effet, qui ont porté à la doctrine le coup le plus dur. Culte de la personnalité,

Vol de nuit

I

les collines - Hügel
creuser - eingraben, auskiehlen
le sillage d'ombre - Kielwasser des Schattens
inusable - unverwüstlich
rendre - wieder-, zurückgeben
ramener - zurückbringen
en finir - sich entschließen
la ride - Runzel, Falte
la rade - Ankerplatz, Reede
brouter - weiden, abweiden
croiser - überkreuzen
la ferme - Pachthof
en arrière - im Heck
la houle - Woge
atterir - landen
le radio navigant - Bordfunker
le détroit - Meerenge
l'escale f - Stützpunkt, Flugstation, Zwischenlandung
s'échelonner - staffeln
la bourgade - kl. Siedlung
soumis, e - unterwürfig
le décharge - Entladung
l'orage - Gewitter
l'écouteur m - Kopfhörer
s'installer - einnisten
gâté, e - angefault
pourrir - faulen, verwesen
il me répugne - es geht mir gegen d. Strich
écoulé - verflossen, vorbei
la poignée - die Handvoll
dissiper - zerstreuen
tenter - versuchen
le cadran - Zifferblatt, Skala
le contact - Zündungsschalter
la carlingue - Führerkabine
l'aiguille f - Zeiger
dilué, e - schwach
l'ampoule f - Glühbirne
teinter - färben
combler - ausfüllen, zuschütten
constellation f. - Sternbild

faire cligner - blinken lassen
tendu, e - übersät
enfouir - vergraben
le phare - Leuchtfeuer
scintiller - schimmern
effleurer - leicht berühren
le longeron - Spant
l'acier m - Stahl
ruisseler - triefen
le vertige - Schwindelgefühl
ivresse - Rausch
le coude - Biegung
tapoter - beklopfen
toucher - berühren, treffen
remuer - sich bewegen
s'adosser - s. anlehnen
épauler - auf den Schultern tragen
détonner - umherfasten
abandonner - verlassen
la manette - Handgriff, Hebel
monde d'
aveugle - Welt eines Blinden
s'étirer - sich strecken, recken
la nuque - Nacken

le siège - Sitz
savourer - schmecken, kosten
capot - Motorhaube
chaland - Schaluppe
à l'arrière - im Rückstand
le réseau - Netz
le terrain d'atterrissage
réduire - verringern
arracher - ausreißen, entr. -
le manœuvre - Hilfsarbeiter
flux et reflux m - Ebbe, Flut
ballotté -
l'ère f.
réfléchir
mûrir - näherkommen
le pylône - Mast
la propriété - Eigentum

Pierrot. (Maupassant.)

Mme Lefèvre était une dame de campagne, une veuve, qui habitait avec sa servante Rose une petite maison à volets verts en Normandie.

Elle possédait un étroit jardin et elles cultivaient quelques légumes.

Or, une nuit, on vola une douzaine d'oignons. Ce fut une terreur! Donc, ~~on avait volé Mme Lefèvre~~, on volait dans le pays et le voleur pouvait voler revenir pour voler Mme Lefèvre encore une fois.

Les deux femmes effarées s'épouvantaient pour l'avenir. Comment dormir tranquilles maintenant!

Le bruit du vol se répandit. Les voisins arrivèrent, constatèrent, discutèrent à leur tour. Un fermier offrit ce conseil: « Vous devriez avoir un chien. » Mme L. faisait, après réflexion, mille objections, parce qu'il était avare mais enfin elle se mit à la recherche d'un tout petit chien pour japper. Pas un gros chien, Seigneur! Que feraient-elles d'un gros chien! Il les ruinerait en nourriture! Mais on n'en trouvait que des grands, des avaleurs de soupe à faire frémir.

Enfin, le boulanger apporta un étrange petit animal tout jaune, presque sans pattes, avec un corps de crocodile, une tête de renard et une queue en trompette, grande comme tout le reste de sa personne. Mme L. trouva fort beau ce roquet immonde, 2. parce qu'il ne coûtait rien, et qui s'appelait « Pierrot ».

Il fut installé dans une vieille caisse à savon et on lui offrit d'abord de l'eau à boire. Il but. On lui présenta ensuite un morceau de pain, il mangea. Mme. Lefèvre, inquiète, en le laissa libre pour trouver à manger en rôdant par le pays.

Pierrot ne jappait jamais, seulement pour réclamer sa pitance. Tout le monde pouvait entrer dans le jardin. Pierrot allait caresser chaque nouveau venu et demeurait absolument muet

Mme. Lefèvre cependant s'était accoutumée à cette bête. Mais elle n'avait jamais songé à l'impôt. C'était huit francs; huit francs, Madame!

Seite 233 Le Ministre

Il fut immédiatement décidé qu'on se débarasserait de Pierrot. Mais personne ne le voulu à dix lieues aux environs. Alors on se résolut à lui faire « piquer du mas. Or c'était comme ça: « Au milieu d'une vaste pleine il y avait un grand puits qui s'enfonce jusqu'à vingt mètres sous terre. Il servait de cimetière aux chiens condamnés. Des drames affreux s'y accomplissent dans l'ombre. On lançait des chiens déjà vivants là-dedans. Quand une bête agonise depuis dix jours dans le fond, nourrie par le reste de ses devanciers, un nouvel animal, plus vigoureux, est précipité tout à coup. Ils se guettent et le plus fort mange le plus faible.

Il n'y avait aux voisinage personne qui voulait exécuter « piquer du mas à Pierrot. Chacun demanda quelques sous. C'est pourquoi il fut résolu que les deux femmes iraient elles-mêmes à la nuit tombante. Le soir-là on offrit une bonne soupe à l'animal. Aucune bête ne gémissait dans le puits. Pierrot serrait seul. Alors Rose, qui pleurait, l'embrassa, puis le lança dans le trou. Le pauvre chien implorait emblement, la tête levée vers l'ouverture. Les deux femmes furent saisies de remords et elles se sauvèrent en courant. La nuit, Mme. Lefèvre avait eut des cauchemars épouvantables. Au petit jour, elle se leva, presque folle et courut au trou. Le chien jappait encore. Mme. L. l'appella avec mille petits noms caressants. Enfin elle courut chez le puisatier et lui raconta son cas. Il dit: « Vous voulez votre chien. Ce sera quatre francs! » La campagnarde s'en alla. 4 francs, c'était impossible. Ainsi les deux femmes se décidèrent à jeter à manger à ce pauvre chien, pour qu'il ne meure pas comme ça. Elles allèrent chez le trou avec de bouchées de pain qu'elles lançaient l'un après l'autre, parlant tour à tour à Pierrot. Elles revint tous les jours.

Or, un matin encore un autre chien fut dans le puits. Il y en était deux! Alors, on se mit à jeter la nourriture, mais le nouveau mangeait tout. Rose cria: C'est pour toi, Pierrot!" Mais Pierrot n'avait rien. Les deux femmes se regardèrent. Mme Lefèvre prononça d'un ton aigre: Je ne peux pourtant pas nourrir tous le chiens qu'on jettera là-dedans. Il faut y renoncer." Et, suffoquée à l'idée de tous ces chiens vivant à ses dépens, elle s'en alla, emportant même ce qui restait du pain qu'elle se mit à manger en marchant.

Helga's English Composition Books 1954-55

by Helga von Schweinitz

Introduction

Helga (neé Pörtner) von Schweinitz went to an all Girls Gymnasium in Herford Germany. There she studied English for several years. These three composition books were found in the boxes she left behind.

The following are the subjects and exercises topics in the three books. The page numbers are from the lower right corner of each scan.

Book 1
Pandit Nehru 1
John Milton 1608-1674 5
Puritanism 7
Education 8
Gandhi 10
The Power and the Glory (Greene) II 15
The Subject is My Son 18
The Bystanders 20
The Vikings in America 22
The English Constitution 24
Quotations from the “Summing Up” 26
Humanitarians 27
The Taipan 31

Book 2
To Expect – To Await 35
The Outstation 36
The Gentleman (Eric Orton) 38
A Century of Social Development in Britain (Arthur Bryant) 39
The Old Man and the Sea 43
The In America 46
The Old Man and the Sea (Inhalbangabe) 48
Obscure (96) Life’s Little Ironies. 54
Oscar O’Flaherty Wilde (1856-1900) 56

Book 3
Astrophels 60
The Affaire of Mincing Lane 61
Merchant of Venice 62

Introduction 3

Macbeth 76
Lady Windermere 82
Macbeth continued 84
Note on Macbeth Summary 95
The Silver Box (J Galsworthy) 98
The Man who Kept his Form 105

Englischheft

für und von

Helga Pörtner

Nr. 4 Kaba 80 g holzfrei

Pandit Nehru.

The most important personality within the Commonwealth is Pandit Nehru, the Prime Minister of India. Being the leader of three quarters of its peoples, and the neighbours of China, it is he who determines England's Asiatic politics, not the Foreign Office. We might even say that he is Britain's foreign secretary for the Far East. – The career of this Hindu aristocrat has been that of a revolutionary agitator; of his sixty-two years, about thirteen were spent in prison for inflaming the Indian masses against British rule. He took the irregular road to power no less than Lenin und Stalin, Hitler and Mussolini. But unlike them, Nehru arrived at the summit with no hard lines around mouth and no blood on his hands. Indeed, the extraordinary thing about him is the absence of bitterness in his character. – The son of a distinguished lawyer, he was educated at

Harrow and Cambridge, and he returned to India a friend of England, not an Indian nationalist. It was in 1919 during the bloody battles between the Moslems and Hindus that his patriotics passion was stirred up, and his meeting with Gandhi in prison, transformed him into a revolutionary. His long friendship with that great man was the main experience of his life. It was a union of opposites: Gandhi, the religious Hindu, rejecting modern science and industrialism and seeking Indian's freedom in a return to primitive simplicity; Nehru the irreligious, scientifically-minded, progressive, seeing the free India of the future almost like another, bigger and better England. The fundamental difference was bridged by their common patriotic passion and by a very real mutual respect and affection. For Nehru, his long association with Gandhi was

also a school of tolerance and compromise. So when, during the massacres of 1947, he threw himself into the thick of it with utter disregard for his personal safety, it was not to incite but to restrain. - But he, the wise pacifist, the preacher of the doctrine that we must endeavour to understand our enimies remains stubbornly one-sided when the destiny of his small fatherland is at stake. He is a Hindu of Kashmir.

Everybody in India, even his adversaries, bow before the magnificent leadership of the Prime Minister. This success is not only due to his intellect though Nehru is one of the finest intellects among world statesmen to-day, it is also due to his fine character.

Nehru works hard from 16 to 17 hours a day, sustained by a mixture of Western athletic trainings and Eastern Yoga-exercises, which he learned in prison and practises from five to six o'clock every morning.

His only recreation is going to parties. He enjoys being a guest at conferences and social gatherings. These seem, in a way, to have become his substitute for a privat life - of which, since the death of his wife, he has had practically none.

Nehru has become in his lifetime a legend and a symbol. He is the unchallenged ruler of the greatest ~~Asian~~ Asian state, and at the same time a Western liberal. Irreligious, but with an almost christlike influence, a life-long rebel against British rule, and yet Britain's greatest pupil and her friend. An Asian patriot, who is yet doing more than any other man to make Asia a second Europe. The head of an unfinished state of 115 000 000 souls stands there, surrounded on all sides by strife and catastrophe; and his friends as well as his enemies watch him with wonder.

John Milton 1608 - 1674

Born in London eight years before the death of Shakespeare. Educated at Christ's College, Cambridge. He was known for his Latin verses, his good looks, his pure life and his refine manners. Very early he dedicated his life to the idea of becoming a poet. He studied Greek and Latin.

On leaving Cambridge he lived in retirement for six years with his father at the village of Horton near Windsor.

Lyrical Period: L'Allegro, (lighthearted romanticism)
Il Penseroso, (reflective philosophic mind)
Lycidas (pastoral elegy), Comus (pastoral masque.

He combines classical beauty of style and as Puritan tendency of thought. The Renaissance influenced his ideas of forms but not his way of looking on life.

In 1638 he went to Italy. News on the English revolutions made him cut his tour short. Then politics and prose claimed all his powers.
Latin Secretary to Cromwell. From 1639-1660 a pamphleteer (Streitschrift) in the Puritan course cause.
Attacking the Episcopal system in church and Monarchical system in state.
His domestic life was unfortunate. (mariage question: On the doctrine and discipline of divorce). He maintained that it was lawful to put a wicked king to death.
This arduous work ruined his sight. In 1652 he gets stone-blind. After the Restauration for a time in prison. Blind, poor, alone he was allowed to withdraw to one of the back streets of London to live. That becomes the period of his greatest glory:
Paradise Lost (1667) and Paradise Regained.

Puritanism.

The Puritan spirit fought against the old orders and created a ground on which an extremely modern England could rise. Posterity can hardly measure the depths of light and darkness in the characters of people of that time. For a Puritan life is only a transitory life. He tries to live without any vanities of the world. Never can a Puritan rest. Work is prayer. So they are all very successful. They are in a way class-conscious and can speak of "Chosen People".
The most important thing is working. At the day of Doom God will not ask, if one had believed in him, but, if one had produced works.
Work is not a punishment for the sin of Adam, but it is a kind of at ascetic discipline, imposed by the will of God.
This spirit is inherited in America by some

families like the Rockefellers and Fords.

Education.

1870 1. Education Act

Board of Education (Erziehungsausschuss)

It provided granels (Gelder)

There should be a certain elementary education. Poor people should have a chance.

1874 No child under the age of 8 should work in a mind

1902 2. Education Act, Belfour Act

It provided Grammar Schools for Local Authorities.

1918 3. Education Act, Fisher Act

It laid down that there should be compulsory elementary education. It further coordinated the different Grammar School systems.

1944 4. Education Act

Controls the maintained system.

maintained or provided schools (Staatl.)
independent schools (private fund)

Ministry of Education was founded. It delegates parts of its power
Local Education Authorities. They work within LEA
the County Councils.

Law of the Land:

LEA must provide 1. 2. and 3. education.
It shall contribute to spiritual, moral,
mental and physical development of the
people.

Education from 5 - 15+

Collective worship shall be given.
Religious instructions shall be given. It is
interdenominational.

Schools are free and all that is connected with it.

Gandhi.

In 1948 one of the greatest men of our times was killed by a fanatic: Gandhi. He was a modern saint whose life and teaching was a lesson for all mankind.
The Gandhi story is fascinating. He was the son of a court official. In accordance with the Hindu custom he was married when he was 13. As a youth Gandhi went to England and was excluded from his own caste: in London the young law student bought modern clothes, attempted to learn to dance and tried to master the violin. Then came a reaction against this influence of Western civilization and quickly began the quite different habits which were to last until his death.
Back in India, he started to practise the law, but in the first case he undertook he lost his nerves in court and found it impossible to speak.

Then he emigrated to South Africa where he led the agitation against the inhumanity to which the Indian immigrants were subjected. Often he was treated badly by the South African whites. Gandhi fought down his anger and exercised a perfect self control. He determined to conquer his enemies by love and he taught the Indians to do like-wise. When he had returned to India, Gandhi set to work to win complete independence for his country by the same means. His teaching was very simple: it was the gospel of love as the greatest force in the universe. Gandhi had been brought up by his parents never to destroy any form of his life. They had taught him, that all life comes from God and is therefore sacred. He now taught his followers that they must gain their ends by non-violent means, they must never retaliate force by force - however much they were provoked; they must never hate those who opposed them; but they must stand up firmly for what they believed

to be true and just.

In his simple and austere personal life he set a splendid example of religious and classless tolerance. Gandhi fought against the importation of Western culture by the British. India, he thought, must realise that her culture had a very important place in the universe; it was based upon the practice of the utmost non-violence, whereas Western culture was frankly based upon violence and therefore did not respect life.

In most of his actions he was guided he said by an inner voice and he drew strength and inspiration from long periods of thought and contemplation and the acceptence of what he judged good in all religions. On one day each week he maintained complete silence.
When after the second World War India became an independent state but must be devided into India and Pakistan, Gandhi was opposed to the division. The force of circumstances, however, compelled him to ~~except~~ accept the inevitable. Very soon after the partition riots broke out in the different parts of the country. The religious minorities in each dominion were cruelly suppressed, thousands were killed, wounded or left homeless. Twelve million people fled from one country to the other and vice versa; the number killed cannot be accurately estimated. Gandhi ended these riots by beginning a fast for general peace. This ended only when the leaders of the Hindus and Moslems pledged themselves that there would be no further troubles.

It was a remarkable demonstration of the power which Gandhi could exert over Indians of all creeds.
But extremists of the Hindus hated Gandhi, because they made him responsible for the partition of the country and they wished to expell the Moslems from India. Gandhi declared: "I would prefer to die rather than live in an India where such brutalities are act practised.
One day he was a little late for his usual evening meeting. Shortly after five o'clock, leaning on the shoulders of his yong grand-daughters, he walked to the place from which he always spoke to the crowed. As he reached the top of the steps a Hindu stepped forward and filed three rounds. Gandhi fell to the ground with his hands folded in a gesture of greeting and the name of God upon his lips. He was dead before he was carried home.
The news of his death shocked the entire world. In India the effect was tremendous. The next day, to the

lamentations of millions Ghandhi's body was taken through the streets of Delhi to be cremated on the banks of the river. Amid the vast crowd moved many Moslems who took leave of the man who had sought to protect them.

The power and the glory (Greene) II

[The lieutenant of the police and his chief make their way back to the station. They find an old paper on the ground. A picture of a priest among some women].

The lieutenant of the police and his chief make their way back to the station. They have a picture of a priest, a very odd one, where you can see a rather young man in a Roman collar among some women, who obviously adore him. The police-men have to find the priest, who is supposed to err about in the district because he is chased by the law. "All priests look alike to me," the lieutenant says. He remembers his only childhood, his own priest abusing him for all his small sins and sacrificing

nothing at all in return. He hates church now, priests are worse than murderers to him. He would kill the whole lot of them, even if it costs the lives of many unguilty peoples. He can't understand people believing into a merciful and loving God. What life has offered him is only vacancy completly, nothing. And that is life to him, that is the idea, what he fights for. He wants to forget the times, when he did not think like now he now does.

In the back room of the Accademia Commercial reads a mother a story of a young saint-like boy to her children as she does very often. Her boy is sick of it. As a child of his time, he does not believe in it that there are martyrs for Christianity. He lives as well as his father in a realistic world, without any mystic theorys ideces. They speak about the priest who had been in hiddenhimself their house the other day against the will of the boy and the father.

ΤΡΑΤΟ III

The priest reaches a clearing, weary, shabbyly dressed, weak and worn. There are three old huts. He slouches to one of them, in which an old man lives with a boy, a heap of mice and a folk of rats. The other huts are lodged by some women. The man can't give him any food, but something to drink. He asks the priest to hear the confession of his sins of the last five years and to baptise the boy. He still has expected the priest, before some days before the police has asked for him.

The priest is very tired but he forgives the sins under the condition that the man changes his dresses with the priest's. After he hadn listened to the confession, he begins to weep bitterly and he did not mind all the other people of the clearing confessing their sins before him. The old man runs to fetch the boy for being baptised.

The subject is my son.

My freind John runs a thriving practice as a lawyer. He is about 45 now. His father is a surgeon. He goes the rounds of his hospital everyday although he is at already 80 years old. It is astonishing, how fine they get along together. I never noticed such a marvellous relationship between father and son. Once John told me about it: When he was a boy of fourteen he made up his mind to leave his home because his father gave so little thought to him and nobody cared about him. He felt that the slightest event in his father's practice was far more important than he. As he had poor grades in school, too, he decided to hit towards the boarder first to set out for Mexico. He bound some belongings of his which he supposed to be useful to a little bundle and waited for the night. Just then his father rushed into his room. "Come along, quickly" he said, "I'll cut away your cyst in your jaw now under the eyes of famous professors

to prove my new anaethesice.

It was fixed already since some weeks ago that one day his father would show an experiment with his own son to prove his new invented painkiller. A lot of students and even a surgeon of Chicago were at presence.

The boy set in an operating chair. He felt the deep prick of the hypodermic needle in his jaw. He had expected that. But on a sudden he was highly shocked. The knife of his father cut around the cyst and the anaethesia had not worked. In the first shock he could not cry and in the very same moment he realised, that for his father so very much was at stake. He must try to stand it without crying. He clinched his fists and pressed his feet against the floor. He even succeeded in keeping from wincing when his father worked with a needle in his jaw, ~~although~~

Finally the torture was finished, found an end. The boy decided to keep this incident a secret. He would not even tell it to

his father. He would take the secret to Mexico.
John felt a hand tenderly touching his shoulder. It was his father's, and his father said as tenderly as never before: "It hurt like hell, didn't it, my son? The nurse has made a mistake. I'm sorry."
They went home side by side with a flood of pride in their eyes. When the surgeon had brought his son into bed, his eyes struck the pathetic bundle of belongings. "You want to go on a trip, dear?" "Yes, I wanted papa!" said the boy. And the father asked: "Can you take me with you? We can go together." John said: "No, Papa, I was going, but I am not going now."

The bystanders

The mother reads another story of a saint. That is awfully boring to the son. He is interested in concrete facts only. The mother angerly sents him out of the room. The boy asks his father about

saints and church. The father understands the doubts of his son. He tells him, that the book with those stories is like their own childhood, when they were, although bad Catholics, impressed by the music, the lights and incense. They had something they were bound to. They did not feel so left. The boy can't really imagine that. He is born in a new time. His martyrs have not died for God, but for Mexico. Some soldiers pass by. One of them, the lieutenant, left the others soon and made his way on alone towards the police station. It was smotheringly hot. An empty bottle sails through the air and smashes at his feet. A boy has thrown it playing to throw a bomb at a gringo. "Then it's allright", the police-man says. He suddenly feels some sad and unsatisfiable love towards the child. He stayed for some time with the children. Now he knew: it was for these children he was fighting for.

The Vikings in America.

After the Norwegians under Eric the Red had found Greenland and settled there, some of them went on bord their ships again to look for more land. Their leader was called Liefe. They rowed South-West for quite a couple of weeks until their reached an unknown cost. Liefe the lucky was the first white man to set foot on the American ground. The sailors took their abode for the winter in a sheltered valley. The abundance of vine growing everywhere caused Liefe to call the country "Vinland." In the early spring they went home with a cargos of timber and dried grapes. Since then the Norwegians undertook many trips to the new land. They did not just settle there but the connection was maintained until the 14th century and they went farther inland to explore the country. At 1350, however, Black Death raged terribly in Norway so that six sevenths of its population was killed. Vinland was forgotten and nobody ever spoke about the Vikings'

trips to America.

Only in 1898 a farmer in Minnesota and his son ~~found~~ happened to find rather a big stone under the roots of a tree. The boy suddenly cried out: "O look here father! what's written on it?" The farmer could not read it. So the stone became an object for different scholars. Those made out, that there were inscribed Norse Runes. They were able to read it. The words gave knowledge of ~~told them about~~ some Vikings, who had been ~~caught~~ captured by Indians and killed * and who wanted to tell their comrades, who had just for a while been a bit farther inland, about their misfortune by Runes.

The scientists don't know whether this stone is genuine or only a deception, but there is another fact that makes us believe in the landing of the Vikings: there is a tribe of Indians in North America, who have blue eyes and a fair complexion. That had always been a great puzzle mystery to the scientists. Since the theorie about the Vikings

has turned up, these Indians are supposed to be in a very way offsprings of brave Germanics.

and whose dead bodies had been found by their comrades. There wrote about their discovery on that stone and where probably killed as well by the Indians.

The English Constitution

I The Norman Kings 1066 - 1154

William I, W. II, Henry I, Stephan von Blois

II Der monarchische Feudalstaat 1154 - 1485

a.) Aryan Plantagenet: 1154 - 1399

Henry II, Richard I (Löwenherz) John Lackland (Magna Charta 1215!) Henry III, Edward I, II, III, Richard II

b.) Lancaster - York: 1399 - 1485

Henry IV, V, VI, Edward IV, V, Richard III

III Tudor (Scheinparlamentarismus) 1485 - 1603

Henry VII, VIII (Loslösung von Rom 1534), Edward VI (common prayer book), Maria d. Katholische, Elisabeth I.

IV Stuarts (Zeit der Revolution u. Reformation) 1603-1714

James I, Charles I (1628 Petition of Rights)

1649-1660 Republic (Cromwell)

Charles II (Habeas Corpus Act 1679), James II (Glorious Revolution 1688), Maria mit Wilh. v. Oranien (1701 Act of Settlement) 1702 Ann, (Union mit Schottland 1707)

I Whigs - Tories (Parlamentarier, Liberale - absolut. Königt.)

Hannoveraner

Georg I, II, III IV

VI Beginn d. Demokratisierung des Parlamentar. Regimes.

1830-37 Wilhelm IV, Victoria 37-1901 mit Albert aus Sachsen-Koburg (Windsor), Edward VII (1901-10), Georg V (1910-36). 1936 Edward VIII, Georg VI 1936-52, Elizabeth II ab 1952

Quotations from the "Summing Up"

I have been accused of making men out worse than they are. I do not think I have done this. All I have done is to bring into prominence certain traits that many writers shut their eyes to.

I think what chiefly struck me in human beings is their lack of ~~consistancy~~ consistency. I have never seen people all of one piece. It has amazed me that the most widespread incongruous traits should exist in the same persons. The contrast that I found in people has interested me but I do not think I have unduly (überlebend) emphasized it. The censure that has from time to time been ~~past~~ passed on me is due perhaps to the fact that I have not expressly condemned what was bad in the characters of my invention and praised what was good.

I cannot bring myself to judge my fellows. I am content to observe them.

Humanitarians:

Galsworthy (Staatsmann), Dickens (Quäker), Hood, Barret-Browning (Onkel Tom's Hütte),
Shaftsbury, E. Fry, Harriet Beecher-Stowe

Norman Kings: Feudal System, Angl.-S. exprop

Beratender Rat

Nobility power, Magna Charta 1215

fixed liberties for people, a council of 25 men controls the rights

1265 first council of the nation, parliament including the middle-classes

Middle of the 14th c. parliament devided into two houses.

Tudor system: the nobles have lost much of their power. The feudal system replaced by absolutism.

Henry VIII real ruler of the land, the power of parliam. reduced, 1534 the Tudor's secession from Rome, Henry = head of the church, Defender of Faith.

Parliament rises again during the years of revolutions.

1628 Petition of rights (king has to promise to rule justly.

1679 Habeas Corpus Act (nobody can be arrested without a warrant of arrest. He must be quickly tried or liberated.

1688 Glory Revolution

1689 Bill of Rights or Toleration Act (the true ancient and indubitable rights of the people are ascertained: 1. no law is made or suspended without consent of parliament. 2. No levying of money 3. no standing army in peace time 4. free election of members of p. 5 freedom of debate, 6. frequent meetings.
constitutional monarchie with predominance of parliament- Ministers are chosen from the strongest party, Whigs and Tories.

1701 Act of Settlement- A king is to be a protestant. The crown conferred to Hannover after the death of

Ann.

1832 Parliamentary Reform Bill, (Rotton Boroughs)
Middler classes have franchise (right to vote)

1867 Second Parliamentary R. B. franchise given to the workers, not to the farmworkers.

1870 Elementary Education Act, attendence at school compulsory.

1884 3rd Parl. R. B. franchise is given to every agriculturey labourers.

1911 Parliamentary Act, reduces the power of the House of Lord by taking them the power of the purse

1916 conscription (allgem. Wehrpflicht)

1918 Fr. extension of franchise: women are given the right to vote

1921 Irish Free State (Eire)

1926 Imperial Conference (The British Commonwealth of Nations

1931 Statute of Westminster (Commonwealth of N.

Greater liberty given to those parts of the Com. enjoying Dominion Status.

They are autonomous communities within the British Empire, equal in status and in no way subordinate one to another in any aspect of their domestic or their external affairs, though united by a common allegiance to the crown.

Freie Verbältnis

1936 Eire - an independant Republic

1944 Education Act

The Taipan.

No one knew better (than he how well he had done how much he had succeeded in life) since that day, when he had set foot on Chinese ground as an employee of an English company in Barnes. He had no connection with his motherland. His sisters had married mere clerks and there was nothing between him and them. After his retiring he intended to take his abode in Shanghai or Japan. But there were still quite a couple of years before he could leave Barnes. Just now he sat down for lunch, properly dressed as he always did. The meal was excellently as usual prepared so that it would ~~always had~~ have allowed to have guests. There was plenty of liquor and three boys stood around the table to serve the one man. He chuckled with satisfaction. After lunch he decided to make the way to his office by foot. He enjoyed stretching his legs because he had not had much physical exercise since he was rather too corpulent for a horse. He allowed himself ~~afforded a~~ roundabout way across the cemetery. Reading

the names on the tombstones he thought in an excellent humour, that they were dead and he was alive. On a sudden he stopped his steps. Two coolies were digging out a grave and he did not know for what purpose because nobody had died as far as he knew and he would have heard of any death in the community known about it if anybody had died. He asked the coolies. They stood in the grave deep-down and seemed not even to hear him. He stooped down and asked again. They (did not understand him and) murmured something in Chinese which he did not understand. He felt embarressed and hurried to reach the office. Instantly he called to his number two. "Did anybody die here around?" he asked. "I don't think so" the other man said. So he asked the overseer and afterwards the coolies he said he had seen, why they had dug the grave. They said they had not dug at all. The taipan's breath fainted him for a moment. Had it all been but hallucinations? He felt strangely ill at ease. The sight of the grave had

made him feel uncomfortable. With a deep sight he made up his mind to go to the Club and if he saw across the doctor he wanted to ask him about hallucinations. In the Club house everything was as usual. But the taipan felt uneasy and lost several rubbers. He could not bear to stand at the club any longer and went home. He dressed for dinner and it was the first time that he did it only not to brake the rule. A good deal of old champagne and whishky and soda helped him to overcome his bad humour. He sank into a sound sleep. But his sleep was disturbed by uncanny dreams. He awoke. It was absurd to say it was a hallucination if he had seen it with his own eyes. It was too uncanny, however. He had to get away from China while he had the chance, So he stood up and took pen and paper to ask his chief for leave. England was the only thing he longed for.

The boys found the letter clenched in his fist next morning. The taipan had slipped down

between the desk and the chair. He was dead.

He hated the smells of the town. These Chinese faces with their slanting eyes. They seem to threaten him. He felt chilled and exhausted when he arrived at his door.

Neuspr. Mädchengymnasium

Fach Englisch

Name H. Törtner

Klasse OII b Schuljahr 54/55

Kabe

to expect - to await

1.) I expect to see him tonight

2.) He awaits his turn to be served.

3.) A new life expects me there.

4.) I am still awaiting her reply, which I expected to receive last week.

5.) Stormy weather is expect...ed.

6.) Death waits all men

7.) Will you come back here next spring?
I expect so.

8.) We should not have expected it from a gentleman like him.

The outstation.

Mr. Warburton, the resident of an English outstation in Borneo, awaits his new assistent Cooper with mingled feelings. He had not seen a white for three years. The impression he got of Cooper was not favorable. Cooper behaved rather impolite. Warburton was excited, when his assistent came to dinner in khaki shirts and shorts. He himself was well dressed up. During their conversation Warburton learned, that Cooper was a Colonial, a man of the ranks, an ill-bred, bumptious, self-assertive fellow. He disliked him. — The newcomer worked very well, but he was a bully towards the natives and he had much trouble with them. They were second-rate people in his eyes. His superior, however, was on intimate terms with them. — Every evening both had a

short drink together. By that opportunity the old man liked to tell about his former life and his friendship with dukes and dudes. Cooper (as) had not been on a college (to a public school), he was very sensitive and felt patronised. He thought his senior a snob. Snobs get his goat.

When Warburton had been on an expedition for a couple of weeks, Cooper opened his newspapers. By that he had disturbed a custom of Warburton's (interfered). Papers were a tie to civilisation and he used to open them just three weeks after their arrival at his first cup of tea. They quarrelled short about that incident and about Cooper's ~~worst~~ (latest) trouble with the boys. The assistent suddenly cried: "Don't you know, that the whole world thinks you a snob!" The resident was deeply offended. They thought him a snob! These two men hated (each other) themselves bitterly. They could not speak one word

one to the other. Cooper worked carefully, so he could not be taken to task by his superior. Darburton hoped, the once he would go too far. But at last he warned his assistant, that he was running a danger to be killed by the natives. Day by Dday their hatred grew. Cooper lost all self-control, drank and became ill. Darburton kept self-control but he was happier than never before, when he found Cooper killed by a native.

The gentleman. (Eric Orton)

The essence of the idea of the gentleman is a code of conduct – good form, reserve, and a habit of understatement. The English gentleman insists on fair play, on giving the other fellow chance, on seeing his opponents point of views. Such a code of conduct is difficult to

live up to, and that is why the majority of Englishmen are contempt to admire it without always following it. The majority of Englishmen have not been educated in Public Schools where character-training is as important as book-learning.

A century of social development in Britain (Arthur Bryant)

Public Schools.

The new kind of Public-School ~~work~~ which Arnold of Rugby had made the model for England catered for those, who needed hardening: the virtues it bread were: reticence, regularity, rectitude, above all self-reliance.

An English boy of the mid-Victorian

age, if he was short-sighted was not expected to wear spectacles. If he was cold he was not expected to wear a great-coat. His heart and senses were put on ice. From the first day he was taught to keep a stiff upperlip. For the sensitive or a fractionate child this stern cooling was a hell: in self-defense boys learned to keep their emotions to themselves, if possible, to eliminate them.

Boys brought up in this way where like young bull-dogs in their teens: tough and tenacious, sometimes ferocious, unconquerable, being discouraged from excessive feelings, the average product of the public school could feel little sympathy for the classical authors whose

works he laboriously and mechanically translated and parsed: he preferred organised games.

The average lad of 18 from Harrow or Rugby came up to Oxford or Cambridge what his school had made him. If, as still frequently happened, he came from a cultivated home or had an exceptionally brilliant teacher he might have acute sympathies and genuine love for learning. But more normally he cared for nothing but sport. He had character, integrity, energy — the qualities needed for worldly success. But his emotional and intellectual development were stunted; for that reason he fell the more readily into the unthinking worship of material attainment.

that was the fault of his age.

Today the sons of a different class of people are being educated at these Public Schools, since many members of the last generation of gentlemen have lost most of their capital during the last war. The material conditions have changed, the spirit has not. The Public Schools still teach the idea of the gentleman for not even a socialist government has desired to interfere in the line of institutions on which much of English England's greatness is based.

The old man and the sea.

Watching the lines, the old old man saw one of the sticks dip sharply: a swordfish was eating the sardens. "Please, eat them," the fisherman thought, „ eat them, the sardens are so delicate, indeed, they are."

There was a harder pull now, and then there was nothing. "They are making a turn, they will come back!" the old man said aloud, though he was alone in his boat. "He can't have gone, I know he is making a turn only. He will take it, I'll get him!"

Then he felt the gentle pulling and the line became taut and the old man was happy. He felt the great weight and he let the line slip down. "He's taken it, Eat it well," the old man said. Then the weight increased and the old man waited the fish to finish

his desire to put the harpoon into him. Now! he cried, (when the marlin) and struck the harpoon with much effort. So he gained some yards of line.

He waited for the fish to come up so that he might put the harpoon into it.

The old man thought, he must eat the tuna. He shifted the weight of the line to his left shoulder and he washed his hand in the ocean. The blood trailed away and the boat moved steadily. He found the tuna under the stern. He put one knee on it and cut wedge-shaped strips of red meat from it. At last he dropped the carcass of the bonito overboard.

He could feel the pull of the line, but his

hand was cramped. He chewed a new piece of the fish slowly. He thought, that would strengthen the hand. "The cramp must go," he said, "I don't know, what I'll do if the fish jumps, I'll eat another piece." The bonito was full of strength and he was not so sweet as a Dolphin would have had been. The fish deep in the ocean seemed calm. Maybe he hasd had a plan, but was his plan? The old man must improvise to his own to the bonito's on account of his size. But his rival did not jump and so he could not kill him. He rubbed gently his cramped hand against his trousers.

The in America

There is hardly a greater misfortune in the world than that of a

The U.S.A. were divided in two parts. In the South millions of black slaves worked for their masters, mostly on sugar- or cottonplantations. The inhabitations of the Northern parts states had made it a rule not to employ any slaves. The free states of the North developped and increased in wealth and population. The slave-staks some 12 or 13 - did not flourish at all. The slave-owner thought, they would be better off, if they could go farther to the West, to find uncultivated land. They would take their slaves with them. The free states declared they could keep their slaves, where their

were already, but they should not take them anywhere outside the slave-states, which already exsit. In 1860 A. Lincoln was elected as President. It was his firm determination, not to allow the new land outside the slave-states to be cultivated by slaves. The states of the South declaried themselves independent and the formed a government of their own under the name "Confederate States", most of which were slave-states. There was no longer any opportunity to understand each other and thus a terrible war followed, that lasted for four years. During this war many men lost their life lives. The misfortune of the war often changed in these 4 years and their the slaves got their slaves.

The Old Man and the Sea. (Inhaltsangabe)

An old fisher-man had fished 84 days
There was
without getting anything. A boy, who had
learned how to fish at the old man, but he went out
with another skiff. In the evening, he took care for
the old man, whom he loved, and in the morning he
helped him to get the boat clear.
The 85th day the old fisher-man rowed out of the
harbour. He hoped, he would catch a fish and he thought
He never He was
for all the tricks. Being still far out in the sea, when a
very huge one bit the line. The fish did not come to the
surface and he did not die, but he steadily swam
forward and pulled the skiff into the ocean. That
lastened for days and nights, and the old man
could not sleep, because he must held the line in his
hand and watch it. He became awfully tired and his
hands and his back were hurt by the line. During this
time the old man wished to have the boy in his skiff,

he was too old. He was quite alone in the boat for days. When at last the fish had died, sharks came to eat it up. The old man lost all his arms and could not fight against them. So the he had only the Karcass when he reached the harbour. With his last efforts he went to his shack and slept deeply and dreamt of the white shore of Africa and of the lions.

About the book of Hemingway's: "The old man and the sea."

"The old man and the sea" is a masterpiece of art. The language is quite simple, it adapts to the contens of the story. But it is full of pictures. There is no word to be left and you need not add a single word. The form is like a Greek tragedie. After the climax, when the marlin is catched, the action steadily descends.

The lyrical parts and some romantic passages are real beauty. Hemingway succeeds in telling us the what the old man thinks about in all that long loneliness on the sea. There is no idea of being tiresome for the reader.

There is much, what Hemingway speaks about with his reader in his book. He seems to be a pessimist. If a man has the best luck, he can loose that all in a moment. All things are in vain. People don't understand the world. They are born to live, but life is a fight. Everybody has to stand on his place in of the world, and when the old man is born as a fisherman, it is his job and his Pflicht, to kill fishes

There can be a fair fight between people and nature, however. They can think each other an equal rival, like knights. But there is a great difference between human beeings and animals. A man

can be convinced, but he cannot be destroyed. The greatest defeat cant struck a real man down. It is a sin, to give up hope.

The relation between the two main persons of the story is full of fine human emotions. The old man is an ideal for the boy, for whom he wants to live up. The old man tenderly loves the child. He does not feel the loneliness of age. He has somebody, for whom he most can show, that he is a man, and that he is not old and useless. He finds his moral support in the boy.

This book shows a pessemistical philosophe. It must be depressing for young people to have se, that a man like Hemingway, who knows life, says, that it is useless to live, that there is no deeper contense, that all we do, is in vain. We works for a goal and for a good end, but there is none

Thomas Hardy is the great representative of the new (or Darwinian) realism in the English novel. He was a 'pagan' and in every thing he saw Nemesis. In all his novels Hardy depicts man as the helpless victim of Time and Fate. Born of an old county-family in a thatched cottage on the edge of the Dorsetshire moors, Hardy grew up in the "hungry fourties" when England was still suffering from the napoleonic wars. His naturalistic novels are mostly dark and sombre in colour, and leave the reader in a gloomy twilight mood. Some of them go so far as to deny Freedom of will and to declare that life has no real ethical basis. In his earlier works he tried to show that the cruel destiny of man lies in the faults and failings of the character with which they are born and

for
of which they are not responsible. In novels like
Tess and Jude he goes further in his pessimism
ruined
and depicts men as being not by their crimes
but their virtues and Fate as glooting over their
downfall. These Wessex Novels all deal with
Dorset, or as Hardy calls it "Wessex", the part of
England where he mostly lived and for which
he had such a deep imaginative sympathy.
These regional novels depict the tragedy
and comedy of provincial life Hardy
writes of peasants artisans, and farm-
labourers, describing farm-life as it was
in Dorsetshire in the early Victorian days,
before industrialism, railways and the
village school had changed it for ever.
Werke: (20 Bände) Far from the Madding
Crowd (1874). The Return of the Native (78)
Tess of the D'Urbervilles (92) Jude the

Obscure (96). Life's little Ironies.

A Tragedy of two Ambitions (Hardy)

(Contense)

The two sons of a millwright, Joshua and Cornelius, want to rise into another higher social position, into the clerical standard. Their father had spent the money, which their late dead mother had saved for them during her life, in drinking. With greatest privations they strive onward. They give their sister Rosa an expensive training. Her well-educated graceful chara-ter is to make good impressions on people (in favour of) the two brothers. After some long years both have a parish for their own. They had sent their father to Canada to be rid of him. Just when Rosa is on the point of

be getting married with a Squire, he comes back. Cornelius and Joshua want to hinder him from going into the mannorhouse. They meet him near the village. He is drunken and falls into a wear. His sons hesitate with saving him. He is drowned and he glides into a culvert. They are silent about this incident. The millwright's body is found because everything is at stake for them.
for half a year later. Nobody recognises him. After he is burried, Cornelius tells Joshua, that he is haunted vexed every night by the thoughts of his dead father. They both must see, that they are no real clericals. They have their lives
no contense in their life and think about has no interest
dropping themselves into the wear. Cornelius making an end of it
says: "To have endured the cross, despising the shame - there lay greatness!"

Oskar O'Flahertie Wilde (1856 - 1900)

son of an Irish Surgeon was born in Doublin, educated in Oxford, interested in classics, visited Greece. At Oxford he cultivated the reputation of a Dandy and an aesthete. In 1882 he was invited to America to lecture on his new philosophie of aestheticismen and Art for Art's sake, largly imported from the French decadents. After his return he resided chiefly in London with frequent visits to Paris. He first attained success by his brillant prose comedies. At the hight of his fame in 1895 he was convicted of a criminal offence and sentenced to two years' imprisonment with hard labour, afterwards he became bankrupt. After his release he went to France, mostly to Paris,

where he died at a small hotel.

While excelled as a lyrical poet, a story-writer, a dramatist and essayist.

He works are often wanting in true feeling and moral and intellectual depth and often not very strong in character-drawing. But he has a marvellous faculty of ~~purple~~ verbal expression, a display of colour, but not always free from artificiality.

His works: Fairy-tales (Selfish Giant

novel: The picture of Dorian Gray (Ich-Spalter)

A study of Shakespeare's sonnets in The Portrait of Mr. W.h.

3 comedies of modern life: Lady Windermere 1892; A woman of no importance 1893; An ideal husband 1894.

Farce: The importance of being earnest 94.

Salome (1 act-drama)

Social satire, polished dialogues, sparkling whit and full of paradoxes.
The ballads of Reading Gaol and De profundis 1895 they mark changes brought about in his mental attitude by prison - life.
He is in revolt against morality, his works are in opposition to the Puritan conscience especially of the upper middle - class, and they show the glorification of personality and selfconsciousness (im Sinne von Nietzsche) beyond good and evil. His philosophie is sensualismus. Beauty is the goddess to whom religion, morals and social relations are subordinated
The goodness of the beings who live according to the truth of instinct is set in a favourable light, as opposit to the withering

artificiality of conventional virtues.

Fach Englisch

Name Helga Pörtner

Klasse 0 II b Schuljahr 54/55

1. III 55

Antrophocles was a slave of a wealthy Romcan citizen. Being badly treated, he ran away and succeeded in reaching Africa, where he was born.

One night he fawned into a cave to sleep there. Suddenly a limping lion entered. One of his frontfeet was hurt. Antrophocles found a thorn in it. He pulled it off and bathed the foot in cold water. The lion thankfully rubbed his head at the slaves legs and they became friends.

Some years later Antrophocles returned to Italy. Unfortunately his own old master found him and he was condemned to death. He should be thrown before some lions. The day of the execution came. The amphitheatre was filled up by lookers on. Antrophocles was lead into the , the lion was let loose

It came bounding and roaring against the lion. But on a sudden stopped and then it wagged its tail, rubbed his head against the slave and it did not threat him. It was Antrophoeles' old friend of Africa.
Seeing that, the Roman Emperor, asked the slave about that happening and at last gave him liberty.

The affaire of Mincing Lane.

Some weeks ago the price of tea in England suddenly drove higher. Therefore many women drank less tea and bought less tea. They went on strike The boys of Mincing Lane came to feel it and they assured there innocence. Just a They said, that export-dutys drove up the price. But just at that time Sir John Rotelawalla, Minister of Ceylon was in England. The English Tea in England

mostly comes from Ceylon. A newspaper-man asked Sir Kotelawalla, why he had given the export-duty. He said, however, that the tea-boys of Mincing Lane were wrong. Tea-price in the whole world is higher than before by the war in Formosa. On a sudden, the price for tea dropped lower.

Merchant of Venice.

The opening scene in the Venetiaint street, though it does not present to us the two chief characters, Shylock and Porcia, gives us a very fair conception of those next in importance, and also does a good deal to open up the plot. We learn that Bassianio is the suiter of fair Porcia, and as the scene closes, we discover that the money, which Antonio is to provide for Bassianio in the prosecution of his love-suit has to be

borrowed on credit. Thus the double thread of plot - the love story and the bond story - which Shakespeare is to weave together in the course of the play is shown to us at the outset, and at once enlists our interest. The sadness of Antonio, concerning which so much is said in the opening verses, has as its foil the light-heartedness of Gratiano, while between these two extremes we find the equable temper of Bassanio.

II Verse is exchanged for prose and the exchange implies a gain in that ease and freedom of movement which is needed to express the unrestrained talk of Portia and Nerissa. The scene is closely linked to the ~~preceding~~ preceding one, and while it marks a distinct advance in the plot, it also gives a fuller view of the material out of which that plot is

formed, and presents us with a carefully drawn portrait of the heroine. The health gaiety, and vivessity speedily win our hearts and we feel that there is a reserve of womanly strength ready to be put force in time of need. She frolics with the humors of her lordly suitors, but steadfastly resolves to abide by her dead father's strange conditions of marriage. She leaves upon us at the close of the scene the impression that she is a true comedy queen, whose sanity of temper will be sufficient to carry herself and those whom she loves through every difficulty. T

III From a scene, which is pure comedy, we pass to one, which has a distinctly sombre hue. The whole bearing of Shylock makes us feel that danger is threatening Antonio

II act : Portia and her Suitors.

1) We return to the Love-story or casket-story which seems just now to be pursuing a more cause independant of the bond-story. Portia is here in a more serious mood and treats the prince of Marokko with that courtesy which his love for her rightly claim.

2) The story passes from high-flown romance to the clown play of Lancelot. The change, as startling as it is, is in full keeping with the traditions of the Elizabethan door drama. Shakespeare, who never accepted these traditions utilised to the full these clown-scenes. They were made to furnish comic relief to the more serious parts, and were also well woven into the fabric. In this instance the Lancelot-scenes are closely bound up with the sub-plot of Lorenzo and Jessica and less closely with the main plot, too.

3-4) We now enter upon the Lorenzo and

Jessica sub-plot. To the Bassanio - Portia love romance it serves as a foil. The midnight flight of Lorenzo with Jessica and the Jewish ducats is on a distinctly lower level than the romantic wooing of Portia by Bassanio. And, serving as a foil it helps us to appreciate the character of the greater love-story more completely. No less marked is its connection with the bond-story. It deepens our sympathy towards Shylock, in as much as we are made to feel that a new injury has been heaped upon him. The lonely loneliness of the Jew and the loveless life which he is forced to lead are now more fully realized. Shylock sees in Jessica's flight a new blow from the hand of one of Antonio's party and his hatred against the man around whom he has thrown his coils is consequently deepened. Finally this sub-plot serves a purely artistic purpose: without it Shylock would -

disappear from our notice during two whole acts; as is it he is never long absent from the stage, and he and his intrests and schemes are kept closely before our minds.

4) It was no easy matter for Shakespeare to invest the fanciful casket story with a moral interest. It was difficult to eliminate the element of chance in the matter of choosing the right casket and inspite of the arguments put forth by the three suitors we feel that Nerissa is not very far from the truth when she says: hanging and wiving goes by destiny. The central idea of the choice is that expressed by Bassanio: the world is still deceived by ornament. The outward show is mistaken for the inner substance, the golden casket encloses a common death. Yet the argument of the prince of Marokko that so rich a gem as Portia could not be enclosed in anything but

a golden casket is chivalrous.

8/ With rare skill Shakespeare succeeds in keeping the double plot of the play ever before us. From the Belmont palace we pass to the streets of Venice. We realize in this scene the avarice of the Jew, whose sorrow is more for his lost ducats than for his lost daughter, but we realize also the wrong which has been done to him, and this added wrong may be requited upon the man whom he hopes soon to have in his grasp. From Shylock our thoughts are directed towards his victim Antonio, and Shakespeare, in his desire to awaken our sympathy for him, gives us, by the help of Solanio, an insight into the generosity and kindliness of his nature.

9./ The prince of Arragon is portrayed in the light of a national tradition. He is the type of the haughty honnour-loving Spanish noble, who was so

familiar to many Englishmen of Shakespeare's day. He scornes to associate himself with the "fool multitude," believes firmly in true desert, and when he finds, that he has chosen wrongly remembers his oath and leaves the place as quickly as possible. The closing words of this scene are of happy augury for the suit of Bassanio.

III n. Bassanio wins the hand of Portia and Antonio falls in the hands of Shylock. Antonio's financial losses know no bound, and he himself is falling helplessly into the hands of the jew "Let him look to his bond. The conflict of feelings which Shylock stirs up within us is well illustrated in the present scene. We realize his avarice, which undermines all parental affection, till he wishes his daughter dead, and we realize also the savage exultation which he experienced at the thought that Antonio will soon be

the victim of his revenge. But on the other hand we are touched by the wrongs which he has suffered. The harsh words which he says against Jessica must be set against the affectionate reference to his dead wife Leah, while in his famous "sufferance" "Has not a jew eyes?" he stands before us as a representative of a down-trodden race, and asserts his claim that the Jew just as much as a Christian shall be regarded as a human being. In order to emphasize to the full this conflict of feelings, Shakespeare has introduced at the close of the scene the converse of Shylock and Tubal. In this we see the former powerfully swayed by contending passions, as Tubal directs his thoughts now towards Antonio and now towards Jessica.

2./ This is the central scene of the play. It brings the casket story to a triumphant close and then leads us swiftly back to the story of the bond. Incidentally a bye-plot which is to furnish some mirth in the last

act, is started, when Portia gives her ring to Bassanio. The opening words of Portia show clearly enough that her love is all for Bassanio: her frank confession of love is not unwomanly and is warranted by her special position. Next now follows Bassanio's successful choice of the casket: he seems to pay no heed to the inscriptions, but regards only the caskets themselves, chooses the mijnal lead which rather threatens than does promised aught. Portia's speech reveals new traits of her character: she gives herself unreservedly to her lover, and wishes that she were more worthy of his love. It has already been pointed out that the love-romance of Lorenzo and Jessica serves as a foil to the greater love-romance of Bassanio and Portia. The successful ruin of Nerissa by Gratiano creats another such foil, which now pursues a course exactly parallell though on a lower level to that followed by the fortunes of Bassanio and Portia. Amid the joy of mutual love,

Shakespeare does not let us loose sight of the serious issue of the play. The letter of Antonio casts a gloom over the scene, but it also rouses Portia to action. Her great plan is not yet formed, but she resolutely puts an end to all love-dallying, and dispatches Bassanio to Venice to effect the rescue of his friend.

III 3.) The bond story is now swiftingly approaching its crises. The three month had passed, Shylock holds Antonio firmly in his grasps and clamours for his bond. We learn, that the laws of Venice must of necessity uphold Shylock's claim to the pound of flesh, monstrous as the claim may seem.

IV The trial of Antonio and his rescue ~~of~~ by Portia:

The trial scene is one of the most dramatic in the whole range of Sh.'s plays and is perhaps without a rival in its variety of interests. It opens in a tragic manner and the tragic interest deepens as the scene proceeds, till suddenly the ~~love~~ is unbent, the tention relaxed, and

the welcome relief comes, bringing with it an episode which promises abundant merry mirth for the succeeding act. But even where the tragic suspense is greatest, Sh. does not let us forget that the play is a comedy. The sprightly sallies of Portia and Nerissa are of the nature of pure comedy, while the mere presence of the resourceful Portia is in itself of good orderly. In this great scene the protagonists of the play, Portia and Shylock, are pitted against each other. Strategy is met by counter, and the victory rests with the heroine. The conflict is less real than it seems, for Portia holds her master-stroke in reserve throughout the scene, and plays it only when she finds that the appeal to mercy fails. Here, as everywhere else in the play, Shylock calls forth from the spectator or reader contending emotions. We shrink with horror from the fiendish relentlessness with which he pursues his savage purpose but we are forced to admire the keenness of intellect which he shows in his

reforts to the attacks of his adversaries.
Standing alone in a hostile court he refutes every one of the arguments brought against him. Bassanio is no match for him in repartee while the abuse of Gratiano leaves him wholly unmoved. Then when retribution falls swiftly upon him there is a revulsion of feelings on our part: commiseration takes the place of hatred. And when he prays that his life shall go with the loss of his property we are moved with deep compassion for this homeless, loveless paria.

V Music and Merriment at Belmont:

Ruhe

The excitement of the great trial gives place to the repose of weichen
the scene of Belmont. The dramatic yields to the idyllic, the clamour of the Venecian tribunal to the moonlight and music of Portia's garden. Shakespeare is a master of broad contrasts and his skill in effecting these is nowhere better displayed than in this last play. Lorenzo and Jessica, in the opening scenes of the scene, cap each others sayings

and then the talk is of music – the music of the spheres, and the harmonies of earth. Yet the actual close of the play is not so much idyllic as mirthful. When our minds Anspannung have sufficiantly recovered from the preceding strain, they find another combact, a combat of wit and mirth. The interlude of the rings follows and the reader, who is as much in the secret as Portia and Nerissa, enjoys to the full the distress of Bassanio and Gratiano. Here, as in the trial scene Portia takes it up and sustains it with matchless vivacity till she recognises that it has pro- ceeded far enough. Then she pricks the bubble, and sets Blase the minds of the distressed husbands at ease.

When the "merchant of Venice" was written he was in the Höhepunkt heydey of his comic period. Our play, accordingly, demgemäß draws to an end, amid laughter and merriment such as can be erwecken evoked only by natures so redolent strahlend in health and vital forth as that of Sh's great comedy-queen, or that of Sh. himself.

Zum Merchant

Sh.'s Verdienst ist, daß er den Charakter des Juden in seiner typischen Stammeseigenschaft zeigt und ihn in die Sphäre des Menschlichen erhebt.
Shylock als Verkörperung einer Leidenschaft.

Macbeth

I-III

The historical facts of this tragedy are as follows: Duncan, king of Scotland, has to defend his country against the king of Norway at the east-coast, but he has a rebel among his own people, who joined with the Western Islands. His third adversary is a traitor, the thane of Cawdor.
One of the bravest generals of Duncan seems to be Macbeth, who is still mentioned by the witches in the dull and uncomfortable first scene.

In the third scene we see Macbeth himself for the first time. With his friend Banquo he happens to meet the three witches, who that tell them mysterious messages: Macbeth shall become thane of Cawdor and king himself. Banquo, however, shall get kings. Banquo does not believe it at once, because it is told by witches, and witches do no good at all; they may begin with agreable facts, but they have bad aims.

But Macbeth is inspired by the thought of becoming king. When a messenger of the king confirms, that he still is thane of Cawdor, he almost absolutely believes in the witches. But how shall he become king? Duncan is still living. For a moment he thinks of a murder, but his heart is unfixed by such a plan.

We see, that the three witches are a temptation, that puts a bad wrinkle in an ambitious man, or

a fertile ground. Macbeth, however, has resist this time.

IV+V

Duncan welcomes Macbeth and Banquo. He absolutely trusts in them. The king is in a very high spirit. He announces, that his eldest son Malcolm shall now be Prince of Cumberland. That means, that he shall be king of Scotland after his father is dead. Macbeth is frightened. If he wants to get the crown, he must overleap the obstacle in killing Malcolm. In this second temptation he has decided himself for a bad end.

Macbeth writes a letter to his wife, to his "dearest partner of greatness." He tells her about the prophecies and that he still is thane of cawdor. He has fantastic dreams of being king.

Lady Macbeth knows her husband pretty well.

He is ambitious, she says, he does not want to do play false, but he has bad aims and which he wants to be reached in anyway. He is a moral coward. Lady Macbeth is the partner of him. She is perhaps more active and by pouring her spirit into his ears, she has an influence in his behaviour.

When Macbeth is announced by a messenger, she cries for the spirits, that tend on mortal thoughts. She wants to be of direst cruelty. She says: "Unsex me here!" She hardly can expect the moment, when Duncan is killed.

In the same scene Macbeth returns into his own castle. His wife receives him with a lot of words. She tells him to pretend the good host, to look like an innocent flower but to be a serpent. Macbeth shall dagger the king, his wife will do the rest.

When Duncan arrives, in the 6th scene, they welcome him with the politness of that time. The king shows again, how much he trusting in Macbeth.

VII Macbeth is not yet decided if he shall kill Duncan or not. He fears the consequences on earth. The be-all murder itself will not be the be-all and the end-all. He does not think of the life in eternity, but he is afraid that he fails and is justiced in this world.

Then he remembers, that Duncan is his kinsman and that he always is honoured by him. It would be not very thankful to thrust a dagger into his heart. At last Macbeth is the host of the king and should shut the door against a murderer.

He tells his douts to his wife. She is extremely angry about him and she shouts him a coward

and a poor cat. He is no man at all, she says. Macbeth can't replay much against the terrible words of his wife. When she explains to him, that this very night is the best chance to commit the murder, he only can ask: "If we should fail?" But Lady Macbeth has a plan with all details with the following of which they can't fail, if they collect all their courage. They decide to make the guests drunken, that they have a deep sleep. At last they want to the spongy guard shall bear the guilt. The fatal decision is made, when Macbeth says: "I'm settled."

Lady Windermere.

In a conversation between Lady W. and Lord Darling-
ton we see L.W. as a ~~real~~ puritan, who divides people
into good and bad, and who ~~has fast rules in life~~ lives by hard and fast rules. She
has no experience in life, however, Lord D. is a member
of Society that. He doesn't think seriously about any-
thing, and loves L.W., who happily is married ~~with~~ to
Lord Windermere. But one day L.W. is told, that her
husband often visits a Mrs. Erlynne, a dubious person,
L.W. believes this
~~She must believe it, because~~ she finds a mysterious bank-
book. Against her will, her husband invites that this
woman to a party, as he wants to help her back into Society,
after being abroad for
~~she had gone abroad many years ago~~. That party-night
pays much attention to Making
Lord W. ~~cares much for~~ Mrs. Erl.. Therefore L.W. runs in-
to the rooms of Lord Darlington, having left a letter for
her husband. But Mrs. Erl. opens the letter and sees
and likes
L.W, her daughter, on the brink of ruin, ~~She gets~~ motherly
L.W.
advise her to
feelings and runs ~~after her~~ to help her. She succeeds in

persuading her to go back to her husband, but she does not tell her that she is her mother, because that would be a shame to L. W.. Suddenly L. Darlington and many friends, including Lord L. W. enter the room, they only see Mrs. Erl., who She takes all the guilt on herself, these men think, that she had waited for L. Darl.. They find the fan of L. W. there, but Mrs. Erlynne says, that she had taken it. Next morning 2. Lady and 1. Lord Win. don't speak much about the last night. He shouts about Mrs Erl., and L. W. she wants to see her. Mrs. Erl. comes to bring the fan back. She is going abroad again with Lord Augustus, whom she succeeded in marrying. She does not tell her daughter, that she is her mother.

Lady W. does not decide people's characters good and bad any longer.

Act II : Scene I The Action is limited to a single night. The opening of the first scene shows that the promise of the witches to Banquo has not been forgotten by him. He had been tempted too, but unlike Macbeth he has the moral strength to resist temptation. Duncan's generosity is made known to Macbeth.

The soliloquy at the end of the scene shows how he has already become a prey of wild imaginings. His determination to commit the murder does not waver but yet he is pursued by fancies. His murder is not with cold-blooded deliberation.

Scene II. Macbeth commits the murder amid the shrieking of owls and cries of sleeping men. Lady Macbeth had undertaken herself and entered the chamber on this purpose. But when she noticed the resemblance of his father with the king her heart had failed her. So Macbeth

slays the king, but planning before and after the murder are his wife's. At the moment of the deed his imagination is held in check but after it he is again mastered by it. He becomes unnerved less by remorse of a but by cowardly fear. Finally he wishes the deed undone. His wife shows no sign of trouble. The two natures are clearly opposed.

Although the deed of the murder is performed off the stage, it is described with such vividness that it moves & us as deeply as if it had taken place on the ~~place~~ stage.

Scene 3: Porter episode: It is a part that gives relief from the tension of high tragedy; then the discovery of the murder follows. Macbeth now plays his part as highly indignant host with success. No suspicion falls on him, on the contrary, the flight of Malcolm and

Donalbain favours him beyond his host. hopes

Scene 4: The fl as often in Sh.'s plays he shows disturbances in the natural world coinciding with disturbances with the life of men. Ill - omen accompany the murder of Duncan. It ends with the statement that Malcolm and Donalbain have fled and that Macbeth has gone to Scone to be crowned king. The prophecy of the witches is thus fulfilled.

III 1.) Murder of Banquo

The promise of the weird sisters to Macbeth has been fulfilled but he cannot forget the second promise made to Banquo. Therefore he endeavours by means of the murder of Banquo and Fleance to cancel the second prophecy. Macbeth's position at

this stage can be summed up; to be thus is nothing, but to be safely thus.
His morally degeneracy is mostly striking. In plotting the murder of these victims, he has no conscientious scrupels as with Duncan's murder. Murder is becoming second nature to him and he no longer needs the help of Lady Macbeth's strong will. His instructions to the murderers are precise.
2.) The scene shows the change position of Macbeth and his wife. Macbeth himself takes the lead of his action now. Her words: Nought's had, all's spent where our desire's got without contempt are an echo of what Macbeth has said in the preceding scene. She is ignorant of what is going to happen now and her husband will tell her nothing. By a supreem act of will she put planned

the murder of Duncan but after that her strength & leaves her. She begins to play a secondary part. Macbeth's mind is "full of scorpions," words which show his great insecurity. But his mental disturbance is not the sting of remorse for the crime he has committed: it is induced by the scence of insecurity.

3.) This short scene the murder of Banquo marks a crises of the plot. So fare everything has been successful to Macbeth. His rapid advancement and the flight of the royal princes seemed to suggest that fortune was on his side. "Fleance is escape" marks the turning point. It is the begeining of the end.

4.) Hall in the palace. Banquet.
While Macbeth seemed to be cool in giveing instructions for the murder, we see his

imaginatif power coming back and torturing him. He is now tormented by the ghost of Banquo. The ghost is invisable to the others. Macbeth's strange behaviour at the banquet awakens suspicions among the guests. The difficulties increase. He finds a new enemy in Macduff and plunges into an new crime. Lady Macbeth regains something of her former power in recalling her husband to a sence of his duty. But she is no longer an accomplice of his crimes. The woman sinks under the burden of the crime while the man plods on.

In his selftortured self- betrayal he decides to ask the weird swisters. He is resolved to know "by the worst means the worst".

5.) The whitches ~~re~~enter re- enter the scene playing for Macbeth the part that Mephisto-

phales plays to Faust. They weave a fatal web around him, wrapping his mind in a false sense of security.

6.) Lennox' ironicle speach reveals the changed condition of affaires. The "brave Macbeth" has became "the tyrant." He is openly regarded as the murderer of Duncan and Banquo. We hear of Malcolm and Macduff who gather a force in England to march against the tyrant and releave their suffering country from the cruel opressor oppression.

V Guilt and punishment

1.) The somnambulism of Lady Macbeth is like the madness of Ophelia the result of an over-wraught mind. In planning the murder of Duncan she seemed to be sometimes a woman of iron; but the strain

which her ambitious will placed upon her woman's nature, was too much for her. She no longer bears any part in his doings. The activity of her mind is forced inwards and leads to her mental disturbance. In her sleep she is living over again the scenes through which she has passed – the murder of Duncan, the banquet scene, the murder of wife and children of Macduff. Religious fear troubles her, too – hell is murkey. It is a very effective scene showing the terror of crime. In this last act the place of action is Dunsinane. The scenes are all short but richly varied in character. At every step we meet with some new feature in the work of retribution in which the catastrophe of the play consists.

2.) The power of Malcolm and Macduff is

growing every hour, that of the blood-stained tyrant is sinking. He can only rely on a few whom he commands. Love and reverence, paid once to him have vanished.

3.) This scene gives a most glaring exposure of Macbeth's mental state. His mind is racked by ceaseless tortures and every word addressed to him is a piercing goad. Distraction of minds has made him old before his time and it is old age without any of its consoling accompaniments. He goes doggedly forward, only buoyed up by the promises of the witches. But wracked as he is he is still able to think of his wife.

4.) The excited commands of Macbeth showing a mind approaching a state of

despair are contrasted with the calm orders of Malcom. The instruction to the soldiers that each shall ~~bear~~ hew carry before him a bough from Birnam-wood shows the deceptive character of the promises of the witches.

3./ Macbeth's valiant seeming words are interrupted by the cry of woman announcing the self-inflicted death of Lady Macbeth. Macbeth's nature is so far ruined that he is not greatly affected by the news, though he loves his wife dearly. Life is in his eyes a shadow only or an empty tale told by an idiot signifying nothing. Man is like a poor player on the stage who plays his part for an hour and his heard of no more. Even his sense of fear has perished

in the general ruin of his nature.
Now his ambition is only to dy fighting.
6.) 7.) 8.) The three scenes are really one.
The narrow limits of the Elizabethan
stage could only give as small picture of
the great fight in which Macbeth's ruin
is finally accomplished. Macbeth still
clings to the prophecies with the tenacity
of despair. He finds them crumbling
away in the moment of his sorest need.
Amidst the general ruin of his nature
something of his old soldiership still
remains. When he learns from Macduff
that the second promise is as vain as the
first he sinks for a moment beneath the
burden of his superstitious fear. At last
he fights a fight of despair and dies
sword in hand.

Zutaten von Shakespeare.

Erscheinung von Banquo's Geist, Nachtwandeln von Lady Macbeth, Hexenspuk's Verwebung

Summary. Prof. Dowden

Note on Macbeth.

"The theme of the drama is the gradual ruin through yielding to evil within and evil without of a man, who though from the first tempted by base and ambitious thoughts, yet possessed ~~ä~~liments in his nature of possible honour and loyalty. The contrast between Macbeth and Lady Macbeth united by their affections, their fortunes and their crime is made to illustrate and light up the ~~L~~aracter of each. Macbeth has

physical courage, but moral weakness, and is subject to exalted to imaginative fears. His faint loyalty embarrasses him, he would have the pains of crime without his pains. But when once his hands are dyed in blood he hardly cares to withdraw them. And the same the fears which had tended to hold him back from murder, now urge him on to double and treble murders until slaughter becames the habit of his reign. At last the gallant soldier of the opening of the play fights for his life with a wild and brute-like force. His whole existence has become joyless and loveless and yet he clings to existence.

Lady Macbeth is of a finer and more delicate nature. Having fixed her eyes upon an end — the attainment for her husband of Duncan's crown — he accepts the inabitable means; she nerves herself for the terrible night's work by artificial stimulants; yet she cannot strike the sleeping king who resembles her father. Having sustained her weaker husband, her own strength gives way and in sleep, when her will cannot control her thoughts, she is piteously afflicted by the memory of one stain of blood upon her little hand. At last her thread of life snaps suddenly. Macbeth, whose affection for her was real has sunk too far into the apathy of joyless crime to feel her loss deeply.

Banquo, the loyal soldier, praying for restraint of evil thoughts which enter his mind as they had entered that of Macbeth, but which work no evil there, is set over against Macbeth, as virtue is set over against disloyalty."

The Silver Box (J. Galsworthy)

Act I

Scene I: The scene takes place in the Barthwicks' richly furnished dining room. It's very late in the night. Jack, the son of the Barthwicks, is just coming home. 2.) He is drunk. He fumbles about and falls into the sofa. 2) A poorly dressed man called Jones follows him. He has a lady's reticule in his hands in which he then looks for some tips for Jones, who helped him opening the door. He speaks about a row with a lady. A silk-purse drops on the floor. By Jack's words we

learn that his father is a liberal member of Parliament, that he himself studies in Oxford. Jones is out of work. When Jack has fallen asleep with a beatific smile, he takes a cigarett-box from the table and the purse and leaves the room.

Scene II: Next morning the char-women find Jack lying on the sofa. He awakens and leaves the room. One of the charwomen is Mrs. Jones, the wife of the unemployed Jones. He treats her badly, and likes to drink, but she still excuses him.

Suddenly Marlow enters. He is the butler. He notices, that the silverbox is not on the sofa, where he had put it last evening. He looks on Mrs. Jones with a suspicious view.

Scene III: The Barthwick family is introduced to us. They have breakfast talking about politics. Mrs. Barthwick wants to convince her husband, that there is no good in taking part for the poor. She says: "They

only want to have our money. They'll levy taxes on our shares and investments. She thinks, that Liberals and Conservatives must join hands against the low class of human beings, who have till now no vote in Parliament. She is angry, that workers and employees still got some rights.

Mr. Barthwick pretends to be of another opinion. He does not mind having social reforms, if they better the world. He has made the aims of his party to his principles. He defends them and lives after them in a way, but with the bottom of his heart he does not stand behind them. He really does not understand that the poor are poor indeed. He has an abomination against them, but that does not stand clearly before his own eyes. Never would he think of going side by side with the Conservatives because the Liberals trust in all people, as he says at the breakfast-table in a manner as having a speech in parliament.

All their talking about politics sounds a little bit ridiculous.

After this discussion Mr. Barthwick opens a letter by which he learns, that his son is sticking in debts. He talks morals to him, but he gives the money to his son, because the affaire shall not get come into the papers. At the end of the scene an unknown Lady comes to ask for her reticule, in which she has all her money, and which Jack had taken away last night. The situation is rather unpleasant for all of them, especially for Jack. He pretends not to remember anything. He finds the reticule, but without the purse in it. At last his father gives the money to the lady on account of the papers.

There is great trouble in the family. Unfortunately Marlow tells, that the silver box must have been stolen. The only person, that has been alone in the room, is Mrs. Jones.. Mr. Barthwick interrogates her

When he asks her about her private life, about her social situation, Mrs. Barthwick is shocked about the words of Mrs. Jones. She did not see the box. Mr. Barthwick makes up his mind to find out the guilty person, on principle, as he says.

Act II While the Jones are taken into custody the Bs are setting at dinner cracking nuts and drinking wine. Mrs. B. must learn the truth about her son. She tries to shut her eyes before the fact, that comes out, she won't believe it. Their chief concern is avoid a scandal and to keep it out of the papers. They asked for truth as long as it was not dangerous to them, they now advise their son to say nothing at all at the trial. "You can't remember anything." Their solicitor, Mr. Roper, assists them bribed with B.'s money. Their life appears to be based on untruth, cant,

hypocracy. Property, wealth, security is all that matters (their good name and respectability). Their moral attitude is narrow, they show absolute indifference to art and science.

Act III : Police Court.

The contrast between the two classes becomes obvious in a tragical way. The witness have to speak the truth and swear it. The Jones report the events exactly as they have happened while Jack B. breaks the oath pretending not to remember anything. When Jones asks for justice as Jack has done the same as he, he is cut short and interrupted. The magistrate looks indulgently upon Jack (Oh, you had too much champagne!) He takes sides with the Barthwicks as he belongs to the same class, although he appears compassionate in the Livens case.

He appears slightly biased although he behaves correctly. Jones is sentenced to one month with hard labour. His wife who is gentle and meek gets the severest punishment. She looses her work with the Barthwicks and her home, too. When she turns to Barthwicks with a humble gesture, he only makes a shame-faced gesture of refusal and hurries out.

John Galsworthy draws his inspiration for his novels as well as for his plays from the life of the other upper middle class. With marvelous realistic fidelity he sets forth their manners and opinions their strong points as well as their limitations. Their sence of property, their tenaceity, their complacency and their disdain of intellectual and artistic values.

The Man, who kept his form.

Young Barthet comes as a pupil to a public schools. On one of the first days the prefect of the school visits him. He is called Ruding . He is for Barthet the very type of a gentleman.

He doesn't strike the eye in any way. He is not brilliant excellent anywhere, but he is pretty good at everything. You never can't think of him in connection with dresses. At the end of a match he plays he as well as at the end beginning Of course, he is not curious, but descret. In a little discussion between Barthet and Ruding , the prefect says, that it is not his task to change institutions, but to keep up what has been there, when he entered his job. When he leaves the school for good, a tear comes into his eyes, but to hide his

He lacks own initiatives.*

* He is not popular, because he is too much reserved

emotions before the other boys, he says, that a little fly had come into his eyes.
Barthlet and Ruding don't see each other for a couple of years.
Then, by chance, Barthlet meets his former prefect in Vancouver Island.
has started to run a apple-plantage. But he can't hope for a crop before three years.
He lives quite alone with three Chinese servants in a in a clearing of a heavy wood. Barthlet is highly surprised at Ruding's way of life. He shaves every day, is simply dressed, doesn't drink Whisky and lives quite a normal life. In a little discussion between the two men, the settler says, that he don't want to marry before his affaires run best. He doesn't want his wife to have any trouble on account of him.

Being told, that he is a typical gentleman, he is shocked, because he doesn't want to stand for all his motherland.

When he had made good, he went to England to look for a wife. He went hunting and played golf and tennis with a young lady of his neighbourhood, whom he knew since his childhood. Once there was a fancy-dress-party. The young lady intended to put on a chinese cimono, but the very evening it was spoiled. Ruding, who heard about that accident, borrowed a car and drove it to London with an enormous speed, where he could get a genuin chinies dress from a friend. He managed to be back in time. The young lady was very much obliged to him. She felt, that he had intended to propose to her and that he thought it unfair just to do so now, because she was obliged to him. So she

Book Just Stops Here

Helga's

Physics
Gymnasium
Workbook
1956

Königin-Mathilde-Schule

Herford, W Germany

by Helga von Schweinitz

Introduction

In 1948, at age 11, Helga (neé Pörtner) von Schweinitz enter the all Girls Gymnasium, Königin-Mathilde-Schule in Herford, West Germany. In 1948 the class consisted of 52 girls, in 1957 at graduation there were 17 remaining. In March 1957 she passed her exams and received her Abitur Certificate of Completion. In her last year of school, OIB Oberprima OIb Klasse, she had physics instructions. After her death in 2019, she left behind her collection of school workbooks. The following physics workbook was included in this collection.

Helga
Pörtner

Physics

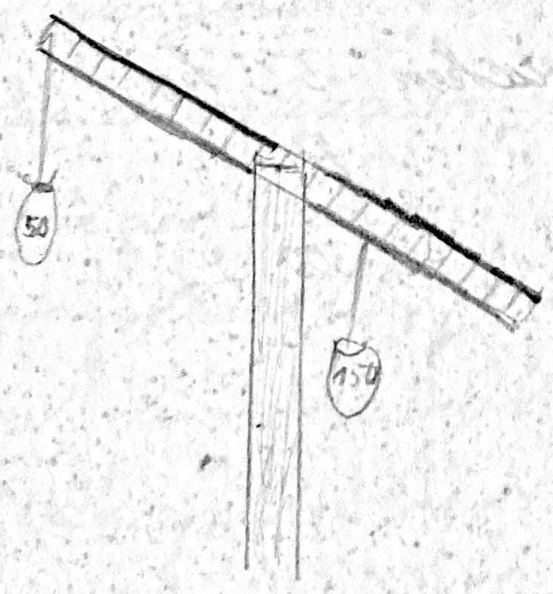
Arbeit

Arbeit ist das Produkt von Kraft und Weg

Kraft	Weg der Kraft	Last	Weg d. Last
50	33cm	150	11cm

50 · 33 gcm
150
150
1650 gcm

150 · 11
150
150
1650



Der Druck.

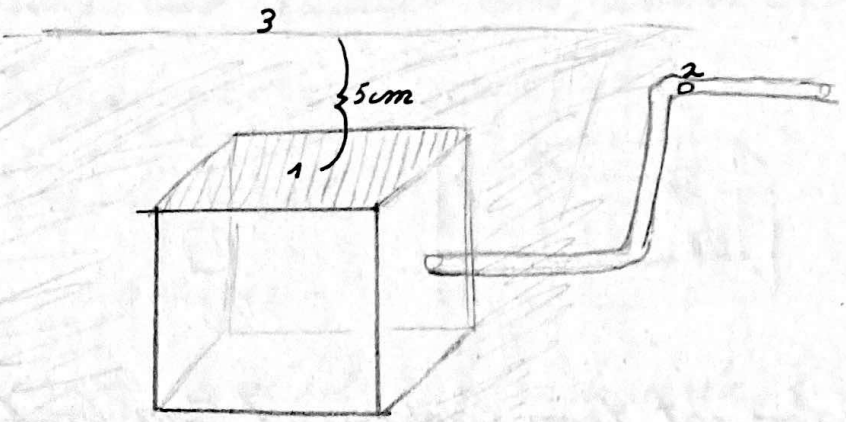
Wie groß ist der Druck, den ich ausübe wenn ich auf 1 Fuß stehe? 2 Füßen stehe auf 1 qcm?

Ich wiege 104 Pfd.
Mein Fuß nimmt 140 qcm ein

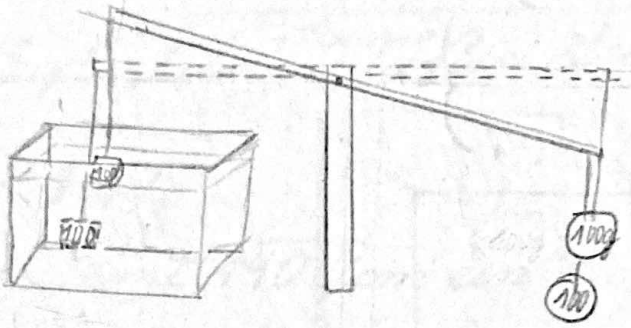
Auf 280 qcm drücken 104 ℔
" 1 qcm " $\frac{104}{280}$ ℔ $= \frac{52}{140}$ kg

Wie groß ist der Druck den ich ausübe wenn ich auf 1 Schlittschuh stehe?
Mein Schlittschuh hat eine Druckfläche von 300 qmm. Ich wiege mit Schlittschuh (105). 53 kg.

Auf 600 qmm drücken 53 kg
" 1 qmm " $\frac{53}{600}$ "
" 300 qmm " $\frac{53}{600} \cdot 300$ "



Wenn man einen nur mit Luftgefüllten Glaskasten, dessen Deckfläche aber aus einer dehnbaren 1 Haut besteht 5 cm unter die Wasseroberfläche 3 hält, so merkt man einen Bodendruck von 5g pro qcm: Ich bringe eine Glasröhre am Glaskasten an und tue einen Wassertropfen in die (2). Sobald der Kasten (Haut) 5 cm unter der Wasseroberfläche ist, drücken 5g cm darauf und durch die Dehnung d. Haut weicht etwas Luft durch die Röhre und pustet den Wassertropfen fort.



Der Quader ist 9 cm lang und 5 cm breit und 1,1 cm hoch. Sein Volumen beträgt also 49,5 cm

Kraft ↓ verursacht durch den Bodendruck: 180g

Auf 1 qcm der Deckfläche drücken 4g (denn sie befindet sich 4 cm unter der Wasseroberfläche.

Auf (9·5) = 45 = (Deckfläche) drücken 4·45 = 180g.

Kraft verursacht durch den Auftrieb, wirksam auf die Grundfläche: 229,5g

Auf 1 qcm d. Grundfl. drücken 5(4 + 1,1) = 5,1 cm.

" 45 qcm = " " 5,1·45 = 229,5g

Der Auftrieb ist 49,5 g stärker als der Bodendruck.

Jeder Körper verliert im Wasser soviel an Gewicht, wie(sein) die von ihm verdrängte Flüssigkeit wiegt. * in einer Flüssigkeit (Archimedisches Prinzip)

Wieviel sinkt der Quader ein, wenn ich ihn mit 20g besetze?

Gewicht in der Luft: 37g

Volumen: 66 ccm

Jeder Körper	verliert	wie d. verdr. Fl. wiegt	
37	−	7,5 · 4,4 · x	= 0
37	−	33x	= 0 | +33x
37	=	33x	
33x	=	37	1 : 33
x	=	$\frac{37}{33} = 1\frac{4}{33}$	

Also sinkt der Quader mit 20g Besatzung $1\frac{4}{33}$ cm ein.

Wieviel sinkt ein 500g Zylinder in Quecksilber ein?

Gew des Zyl. i. d. L.: 500g

Volumen: 47 ccm

Gewicht d. verdr. Qu. (Volumen · 13,6)

Grundfläche: 12,4 qcm

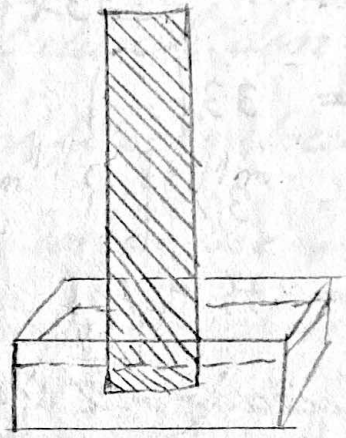
Der Zylinder sinkt x cm ein.

Grundfl. · Gesunkenes = Vol. d. verdr. Fl.

12,4 · x = " " " "

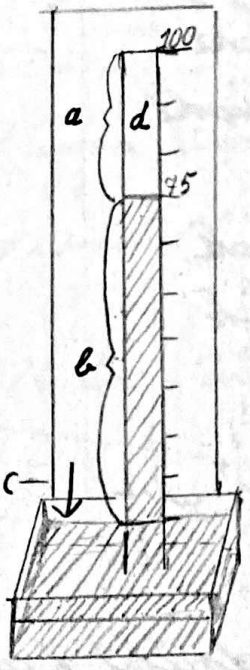
12,4 · 13,6 · x = Ges. " " "

Luftdruck.



Wenn man in eine 30 cm lange Röhre, die an einem Ende zu ist, bis zum Rand mit Wasser füllt, und umgekehrt in ein gefülltes Wasserglas stellt, so fließt kein Wasser aus der Röhre. Macht man diesen Versuch mit einer 10 m langen Röhre, so stellt man dasselbe fest. Bei 11 m jedoch, fließt etwas Wasser heraus: Der Luftdruck ist an diesem Tag

Barometer.

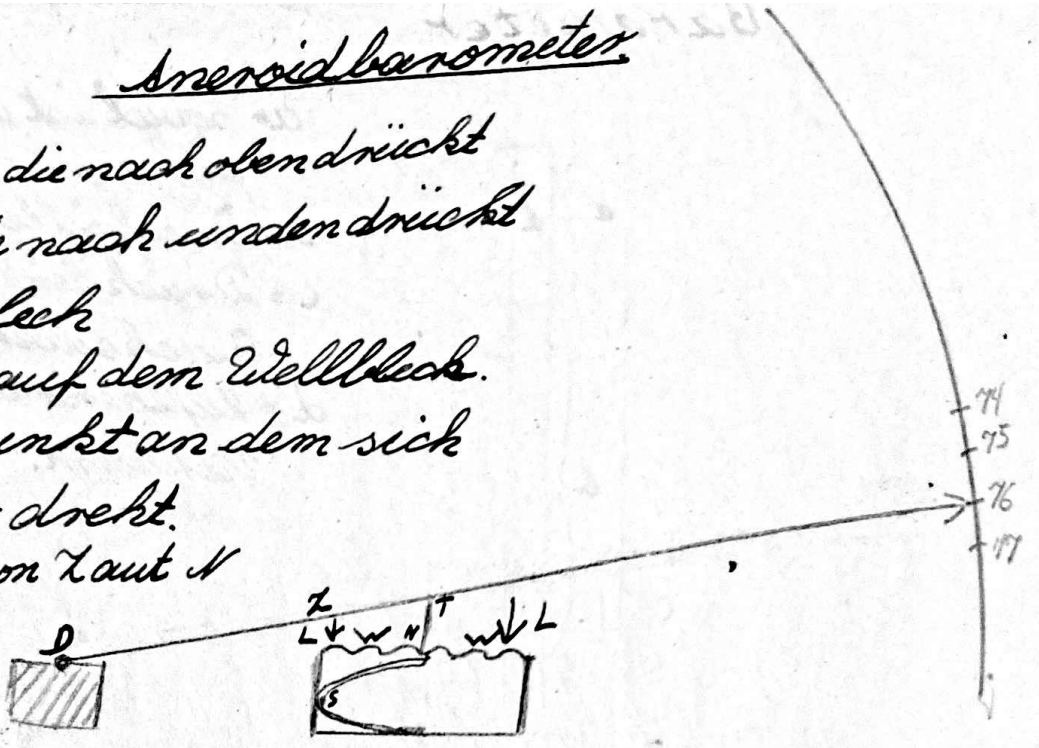


a = soviel ist das Quecksilber gesunken.
b = Quecksilberdrucksäule.
c = Druck der Luft auf d. Quecksilber in d. Schüssel
d = Luftleerer Raum = Vakuum.

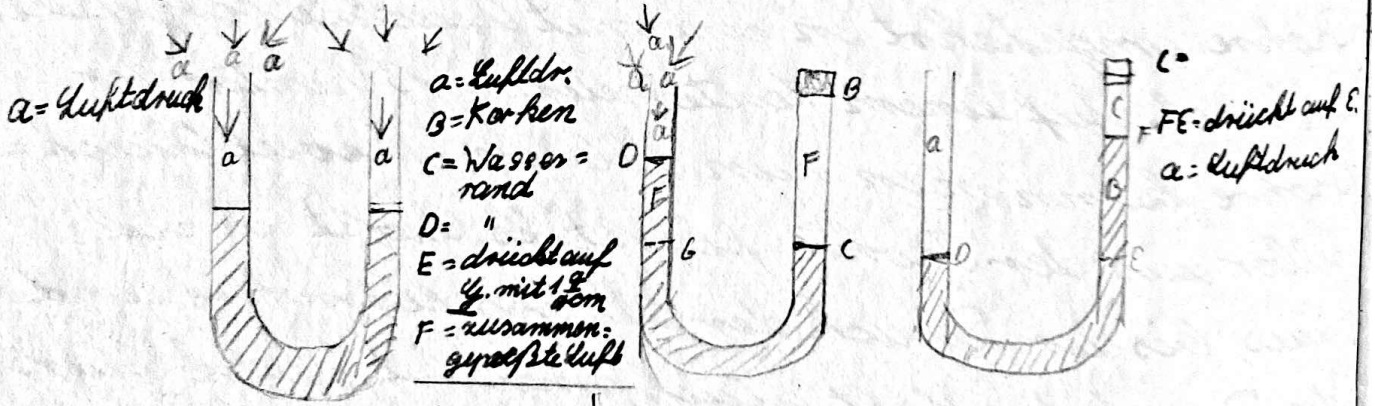
Weil eine Wasserröhre zu umständlich ist, nimmt man eine 1m lange Quecksilberröhre. Diese füllt man bis zum Rande mit Quecks. Nun drückt man den Daumen auf die Öffnung und stellt die Röhre umgekehrt in eine mit Quecksilber gefüllte Schüssel. Auf einem Zentimetermaß hinter der Röhre kann man nun ablesen, wieviel Quecksilber aus der Röhre fließt. Es fließt so viel aus, bis der Druck der Quecksilberröhre und der Druck der Luft gleich groß ist. Man muß die Zahl mit 13,6 multiplizieren.

Aneroidbarometer

S = Spirale, die nach oben drückt
L = Luft die nach unden drückt
W = Wellblech
N = Nadel auf dem Wellblech.
D = Drehpunkt an dem sich
Z = Zeiger dreht.
T = Stütze von Z auf N



Bei hohem Luftdruck, drückt L auf W so stark, daß W ein wenig einsinkt, die Nadel tiefer geht und die Spitze von Z am Rande auf eine andere Zahl zeigt. Bei niedrigem Luftdruck ist alles umgekehrt.



Röhre hat auf beiden Seiten gleichen Wasser-stand

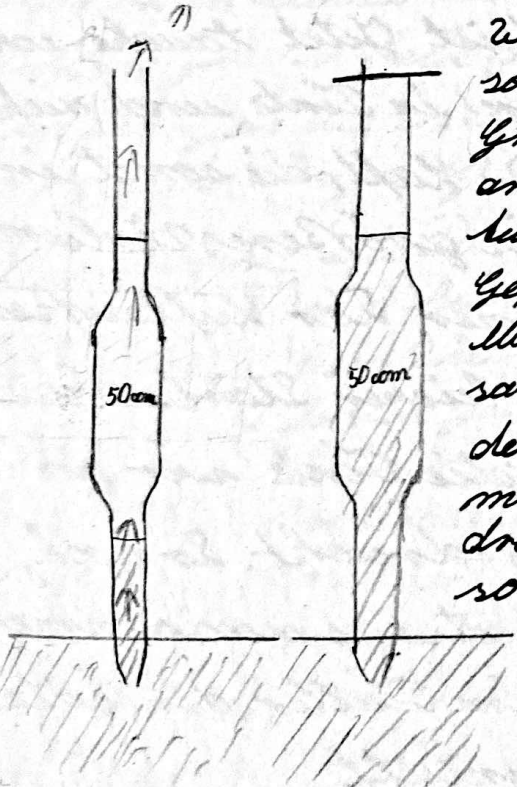
Es tropft aus der Glasröhre bis Gleichgewicht ist zwischen:

1./ Druck von Luft und Wasser in der Röhre

2./ Druck der Außenluft.

Luftmenge in d. Röhre	+ Wasser in d. R.	=	Außenluft
x	+	7	= 1006
		x	= 999
999 + 7			= 1006

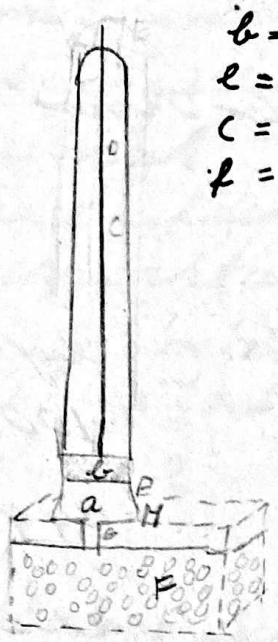
Pipette.



Will man z.B. 50g Wasser abmessen, so taucht man eine Pipette dieser Größe in Wasser ein und saugt am anderen Ende (die) Luft aus der P. Die Außenluft drückt auf das Wasser im Gefäß und drückt es in die Röhre. Man muß soviel soviel Luft raussaugen, bis das Wasser in der Pipette den 50 cm Strich erreicht hat. Dann muß man schnell oben den Daumen draufdrücken. Wenn man jetzt so die P. aus dem Wasser hebt, fließt kein Wasser heraus, denn es besteht Gleichgewicht zwischen Luft u. Wasser in der Röhre und der Außenluft.

x Ich weite meine Lungenflügel. Die Luft in der P. und in der Lunge kann jetzt größeren Raum einnehmen und der Druck ist kleiner.

(a = Die Luft, die sonst in
e-m war, ist jetzt mit Hilfe von
b = Kolben zusammengedrückt.
e = zum Drehen des Kolbens
c = luftleerer Raum
f = Tinte ungültig

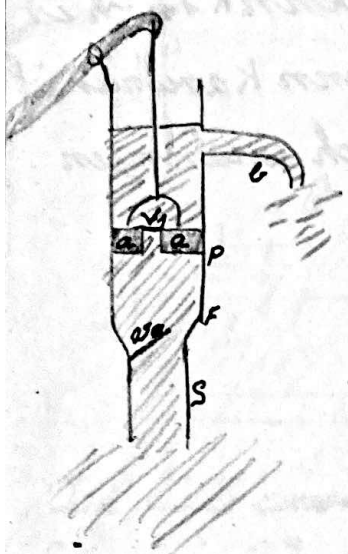


Durch hinunterschrauben des Kolbens, presse ich die Luft von E-T aus dem Füller heraus sodaß nur noch a mit Luft gefüllt ist. Jetzt tauche ich die Verlängerung von a (Röhre) in Tinte und ziehe den Kolben wieder hoch. Die Luft, die sonst in a war, verteilt sich auf ein größeres Volumen und der Druck wird kleiner. Der Luftaußendruck, drückt aber mit gleicher Stärke wie vorher auf die Tinte und die Tinte wir in den luftdünnen Raum gedrückt. So hoch, bis der die jetzt schon wieder etwas zusammengepresste Luft = die Tinte im Füller den selben Druck haben wie die Außenluft

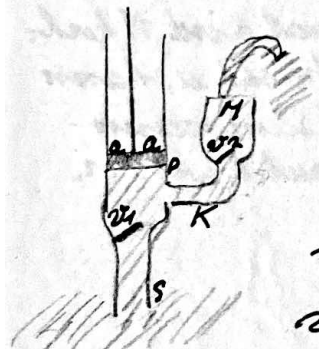
11

Ventil

Saugpumpe: Wenn ich Wasser hochpumpen will, so kann ich dazu die Saugpumpe nehmen. Ich lasse den Kolben a bis F unter und stelle die Spitze von S ins Wasser. Dann ziehe ich den Kolben hoch. Die Luft kann jetzt einen größeren Raum einnehmen und ihr Druck wird kleiner. Die Außenluft drückt jetzt das Wasser in der Röhre z.B. bis P hoch. Das Wasser drückt ein Ventil auf (V_2 geht nur nach oben auf). Wenn ich jetzt den Kolben wieder senke, so geht ein Kolben ein Ventil auf (nur nach oben) und läßt Wasser nach oben gehen. V_2 wird aber vom Wasser zugedrückt, sodaß kein Wasser nach unten kann. Wenn ich den Kolben wieder hebe so wird das Wasser über a nach oben gezogen da V_1 zu ist und kann durch b ablaufen. Der ganze Vorgang wiederholt sich oft.



Druckpumpe: Die Druckpumpe ist so ähnlich. Nur ist in a kein Ventil. So kann beim Senken von a kein Wasser dadurch u. wird wieder nach unten gedrückt. V_1 schließt sich und das Wasser geht durch K, öffnet V_2 und geht in den Kessel m, drückt wieder nach unten u. verschließt V_2. Wenn ich den Kolben wieder hebe, so drückt die Außenluft wieder Wasser herein wie bei der Saugpumpe und der Vorgang geht dann so weiter.

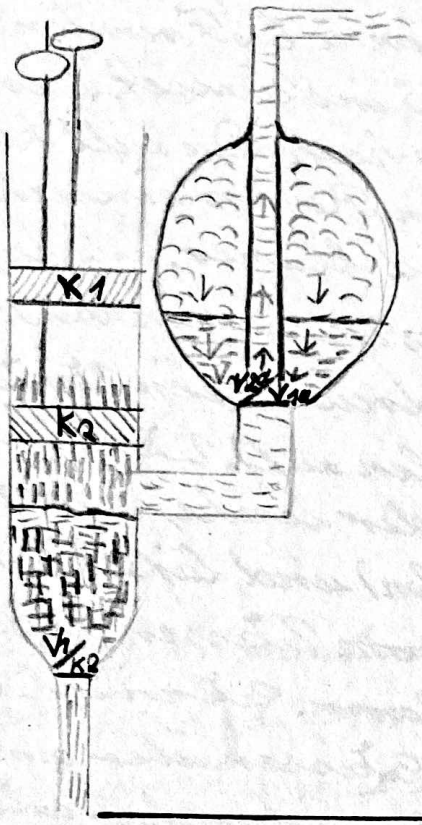
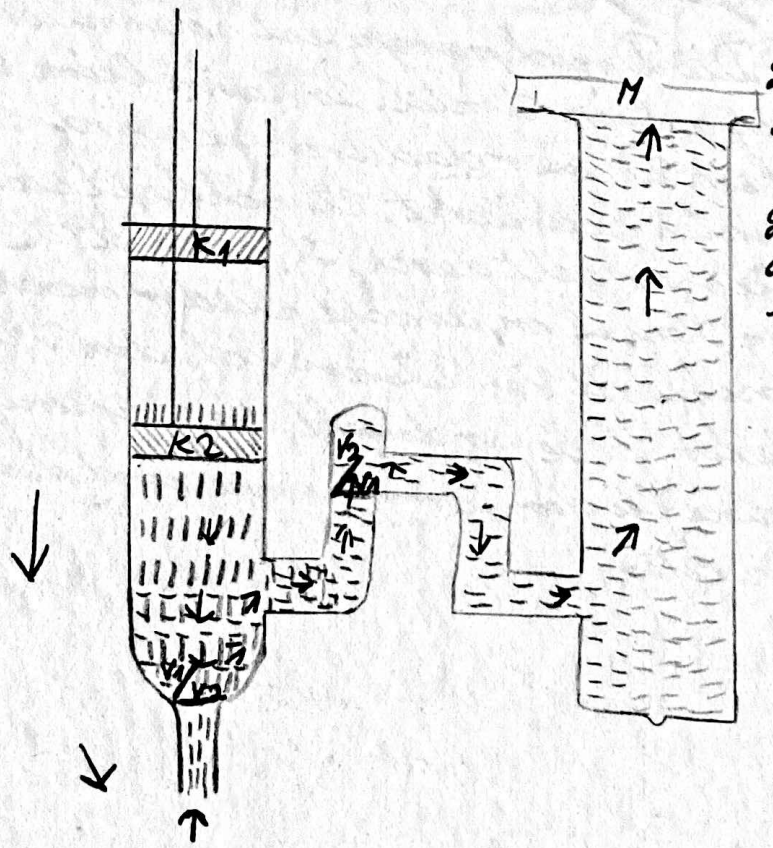


Feuerspritze:

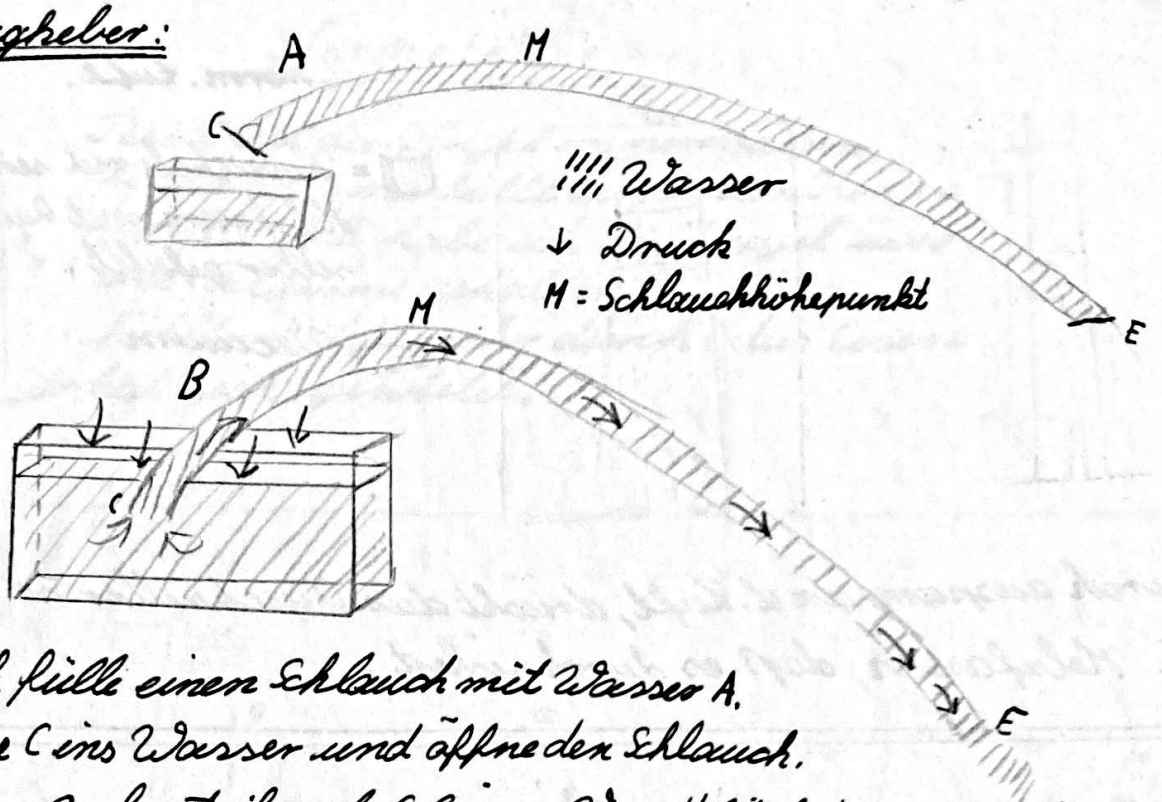
K1, V1a, V1 } Zustand, wenn ich K 1 hochziehe.

//// Wasserstand, wenn K 1 hoch ist

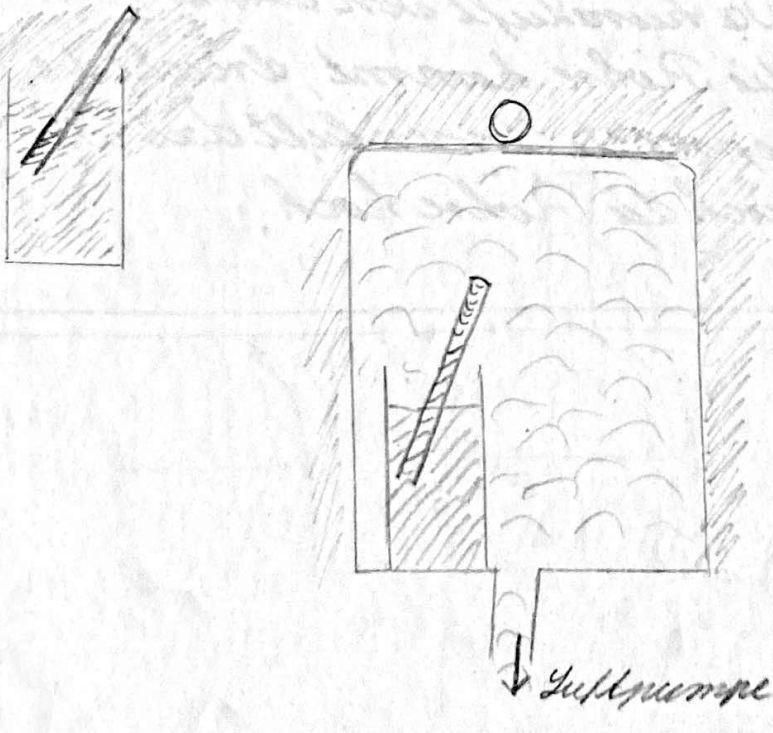
=== Wasserstand, wenn K 2 runter ist

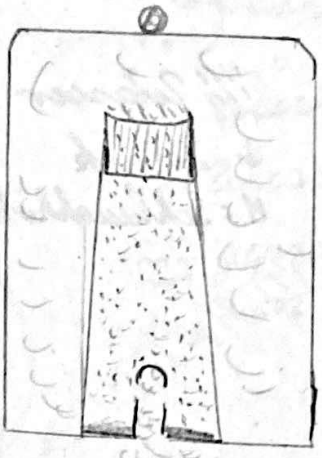
~~~ gepreßte Luft durch eindringen von ===.



Hydraulische Presse.



Genau wie die Druckpumpe. Durch den starken Druck wird M hochgedrückt u. kann als Stemmeisen benutzt werden.
~~~

Saugheber:



Ich fülle einen Schlauch mit Wasser A.
Setze C ins Wasser und öffne den Schlauch.
E muß aber tiefer als C liegen. Von M läuft das Wasser über E raus.
und es entsteht von M - E erst ein Vacuum. Die Außenluft drückt
bei C das Wasser in den Schlauch mit solch starken Druck,
daß es bis M steigt und über E fließt. u.s.w.



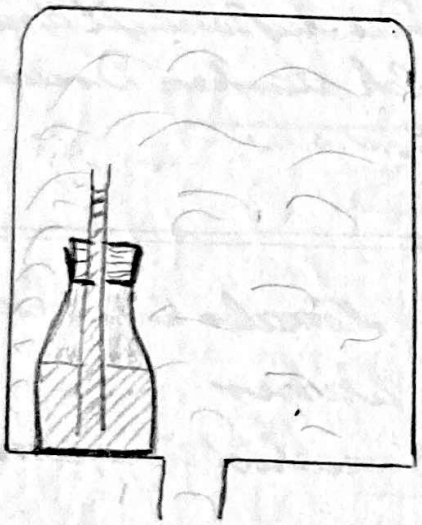


Norm. Luft.

= Holzschale mit senkrechten Holzfasern mit Quecksilber gefüllt.

= Vacuum

Durch auspumpen d. Luft, drückt das Quecksilber so auf die Holzfasern, daß es durchsickert.



= Vacuum

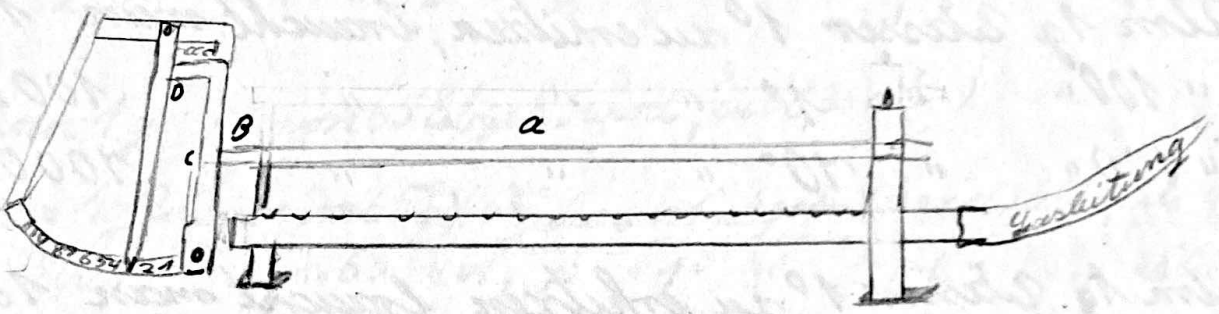
= Wasser

= Durch Korken = gepreßte Luft

Da keine Luft von außen durch die Röhre kommt, drückt die gepreßte Innenluft das Wasser durch die Röhre hoch.

Wärmelehre

Bei I ist die Kugel in normalem Zustand und fällt durch den Ring a durch. Bei II habe ich die Kugel über eine Flamme gehalten. Die Kugel fällt nicht mehr durch, das Eisen hat sich geweitet.

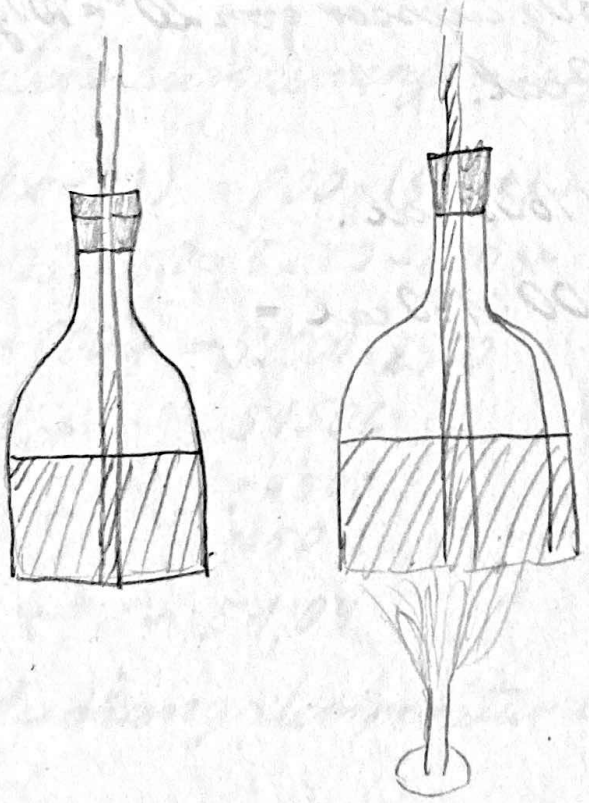


a = erhitzte Eisenstangen

B = a drückt an

c drückt an den Zeiger

D



Kalorieen

Eine kleine Kalorie (1 cal) ist die Wärmemenge die man braucht, um 1g Wasser 1° zu erhitzen

Welche Temperatur erhält man, wenn man

100g Wasser von 70° mit
30
100 g " " 20° mischt.

Um 1g Wasser 1° zu erhitzen, braucht man 1 cal
" 100 " " 1° " " " " 100 "
" 100 " " 70° " " " " 7000 "

Um 1g Wasser 1° zu erhitzen, braucht man 1 cal.
" 30 " " 1° " " " " 30 "
" 30 " " 20° " " " " 600 "

100g Wasser von 70° + 30g Wasser von 20° = 130g Wasser von 7000+600 = 7600 cal.

130g Wasser haben 7600 cal.
1 g " " 7600 : 130 cal =

17

Wir mischen 800g Wasser von 65° mit 250g Wasser von 22°. Wie groß ist die Mischungstemperatur.

Abgegebene Wärmemenge = aufgenommene Wärmemenge.

Die Mischungstemperatur ist x°

Wenn 1g Wasser v. 22° auf 23° erhitzt wird, braucht es 1cal.
" 250g " " 22° " 23° " " , " "250 "
" 250 " " " 22° " x° " " , " " (x-22)·250 cal

(Wenn 1g " von 65° abgek. wird, gibt es ab)

Wenn 1g Wasser von 65° auf 64° also um 1° abgekühlt wird, gibt es ab 1cal.
" 800g " " 65° " 64° , " " 1° " " , " " "800 "
" 800 " " " 65° " x° , " " 65-x° " " , " " "800·65-x° cal

Die abgegebene Wärmemenge beträgt 800·(65-x) cal.
Die aufgenommene Wärmemenge beträgt 250·(x-22) cal

Abgegebene Wärmemenge = aufgenommene Wärmemenge

$[250\cdot(x-22) = 800\cdot(65-x)$

$250x - 2500500 = 52000 - 800x \quad | +2500 + 800x$

$250x + 800x = 52000 - 2500$

$1050\cdot x = 54500 \quad | : 1050$

$x = \frac{54500}{1050}$

$x = 51{,}04$

Die Mischungstemperatur beträgt 51,04°]ungültig

$250 \cdot (x-22) = 800 \cdot (65-x)$

$250x - 5500 = 52000 - 800x \quad | + 5500 + 800x$

$250x + 800x = 52000 + 5500$

$1050x = 10700 \quad | : 1050$

$x = \frac{10700}{1050}$

$x = 54{,}8°$

Die Mischungstemperatur ist also 54,8°

Kühlt oder erwärmt sich Metall genau so schnell wie Wasser?

1. Versuch:

Ich mische 100g Wasser mit 100g Zinn. Temperatur ist 20°. Ich erwärme diese 200g 4,4 Min lang. Temperatur ist 61°, also 41° gestiegen.

2 Versuch:

Ich nehme 200g Wasser. Anfangstemperatur 20°. Dann erwärme ich es 4,4 Min lang wie bei Vers 1. Die Endtemperatur ist aber 48°, also nur um 28° gestiegen.

Cumenge : 11,1 g

Anfangstemperatur von 50 g Wasser : 24,5°

" " 11,1 g Cu : x°

Endtemperatur von 50 g Wasser : 49,5°

Aufgenommene Wärmemenge = abgegebene Wärmemenge

Um 1 g W. von 24,5° auf 25,5° zu erhitzen, also um 1° braucht man 1 cal

" 50 g " " 24,5° " 25,5° " " , " " 1° , " " 50 cal

" 50 g " " 24,5° " 49,5° " " , " " 25° " " 50·25 cal

Aufgenommene Wärmemenge : 50·25 cal

Wenn sich 1 g Cu von um 1° abkühlt, gibt es 0,09 cal ab

" " 11,1 g " " 1° " , " " 11·0,09 cal "

" " 11,1 g " von x° auf 49,5°, also um (x-49,5)° gibt es ab (11·0,09)·(x-49,5)°

Abgegebene Wärmemenge : (x-49,5)°·(11·0,09)°

$(x-49,5)^\circ \cdot (11 \cdot 0,09)^\circ = 50 \cdot 25 \text{ cal}$

$(x-49,5)^\circ \cdot 0,999 = 1250$

$0,999x - 49,450595 = 1250 \quad | + 49,95$

$0,999x = 1299,45 \sim 1300$

$\sim x = \sim 1300$

Also ist Flamme ~ 1300°

Die Schmelzwärme von Eis ist die Wärmemenge, die man braucht, um 1g Eis von 0° in Wasser von 0° zu verwandeln.

1 kg Wasser von 100°
1 kg Eis von 0°
Endtemperatur: 10°

---

abgegeb. Wärmem. = aufgenom. Wärmem.
W. m. 1g Eis von 0° in 1g Wasser v. 0° verw. br. m. x cal.
" " 1000 " " " " 1000g " " " " " " 1000x " .
" " 1000g Wasser " " 1000g " " 10° " " " 1000x10 "

Die gesamte aufgen. Wärmemeng = 10000 cal + 1000x

W. m. 1g W. von 100° auf 10° abkühlt, gibt es ab (100-10) cal.
" " 1000g " " " " " " " " " 1000·(100-10) ".

Die gesamte abgegeb. Wärmem. = 1000 · (100-10) cal.

---

abgb. Wärmem.	=	aufgen. Wärmem.
1000·(100-10)	=	10000+1000x
1000x+10000	=	1000·(100-10) | -10000
1000x	=	100000 - 10000 - 10000
1000x	=	80000 | :1000
x	=	80

Schmelzwärme von Eis = 80 cal

Dampfdruck

Jeder Dampf über einer Flüssigkeit hat einen Dampfdruck. Man misst den Dampfdruck in mm Quecksilbersäule.

736 mm Quecksilbersäule = 1 Atmosphäre.

Wieviel Atmosphären sind 440 mm Quecksilbersäule?

4400 : 736 = 0,6597 ~ 0,60

4416
4408
3680
7200
6624
5760
5652
108

Also sind 440 mm Quecksilbersäule 0,60 Atmosphäre.

Der Druck des Dampfes steigt, wenn die Temperatur der Flüssigkeit steigt. Z.B. bei einem Wasserkessel hebt sich durch den Druck bei hoher Temperatur der Deckel.

Druck mm qu	Siedepunkt
5	0°
18	20°
24	25°
92	50°
289	75°
420	84°
720	96,4°

Dr. mm qu.	Siedepunkt
736	99°
760	100°
790	101,09°
7369	179°

Eine Flüssigkeit siedet, wenn der äußere Druck gleich dem Dampfdruck ist.

Wenn man den äußeren Luftdruck verringert, desto niedriger liegt der Gefrierpunkt, Siedepunkt, denn man braucht die Flüssigkeit nur so weit zu erwärmen, bis ihr Dampfdruck dem niedrigen Luftdruck das Gleichgewicht hält.

Also kann Wasser bei 0° kochen und gefrieren zugleich, wenn man den Luftdruck entsprechend herabsetzt.

736 mm Quecksilbersäule = 1 Atmosphäre = 1 at = 1013 mb (Millibar)

Torricellische Säulen

Den Luftdruck mißt man gewöhnlich mit Quecksilbersäulen:

Man füllt eine 1 m lange Röhre mit Quecksilber und hält sie dann oben mit dem Daumen zu. Dann dreht man die Röhre um und stellt die Öffnung mit dem Daumen in ein Gefäß mit Quecksilber und zieht den Daumen weg. Nun fließt aus der Röhre soviel Quecksilber heraus, bis Gleichgewicht besteht zwischen dem äußeren Luftdruck und dem Druck der Quecksilbersäule, die einen Querschnitt

von 1 qcm hat. Wenn die Säule nun bis auf 750 mm herunterfällt, so bedeutet das, daß der äußere Luftdruck 730 $\frac{mm}{qu}$ ist. Das sind 750 · 13,6 g denn das spezf. Gewicht von Qu. ist 13,6.

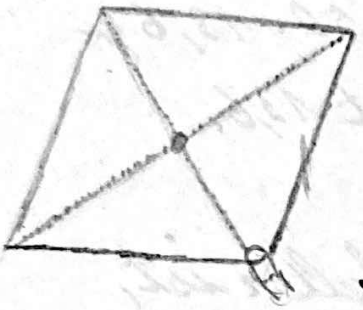
Dadurch, daß das Quecksilber gefallen ist, ist auf der Säule ein Vacuum entstanden. Damit kann man den

<u>Dampfdruck</u> messen.

Z. B. von Aether.: Man spritzt von unten her ganz vorsichtig ~~4 ccm~~ Aether in die Röhre. Dä steigt nach oben. Dann fällt plötzlich der Stand der Quecksilber um ein ganzes Stück. Das kommt daher, weil der Aether schnell verdampft ist. Der Aetherdampf drückt stärker als der Aether persönlich. Wenn man jetzt mißt, um wieviel die Säule bei gesättigtem Dampfdruck gefallen ist, kann man sehen, wieviel mm qu der Aether-dampfdruck beträgt.
Macht man denselben Versuch mit einer anderen Flüssigkeit, so ist der Dampfdruck anders.

Gi

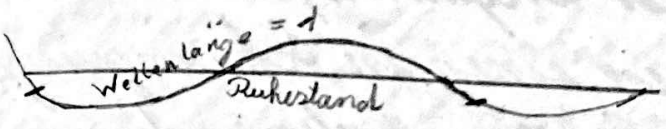
Chadnische Klangfiguren



Wir halten auf eine mit Puder bestreute Messingplatte unseren Daumen auf eine Ecke. In der Mitte ist die Platte festgeschraubt. Jetzt streichen wir mit einem Geigenbogen die Seite neben dem Daumen mehrmals an. Dann sehen wir, daß das Puder durch die Schwingungen der Platte auf bestimmte Punkte gesprungen ist. Es hat nämlich genau die Diagonalen auf der Platte markiert. Wenn man jetzt den Daumen an einer andern Stelle drückt, sind die Knotenlinien anders, weil die Punkte, die nicht schwingen können, wo anders liegen. Wie es aber kommt, daß wenn man an 1 Punkt festhält, 11 mehrere Knotenlinien kommen, hat die Wissenschaft noch nicht heraus.

Die ganze Sache ist eine Tatsache, die man glauben soll, aber nicht völlig erklären kann.

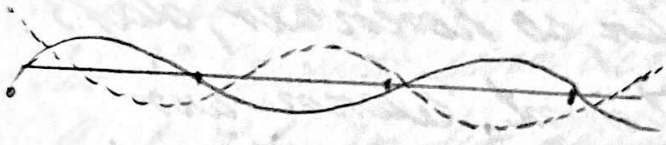
23



Fortpflanzungsgeschwindigkeit = c
Frequenz = f
Wellenlänge = λ

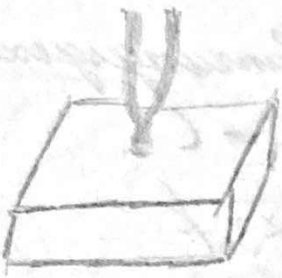
$c = \lambda \cdot f$

= stehende Welle

 = fortlaufende Welle

Pflanzt sich eine Schwingung in einem Körper fort, so entsteht eine Welle.
Jedes einzelne Teilchen, das von der Welle erfaßt wird, schwingt um die Ruhelage.
λ ist der Abstand zweier aufeinanderfolgender Punkte in gleichem Schwingungszustand.
Bei einer fortlaufenden Welle gibt es Knoten-punkte und Schwingungsbäuche. Zweiteilach-barte Punkte haben verschiedene Schwingungs-weiten.
Querwelle = Transversalwelle.
Bei einer Querwelle schwingt jeder Punkt senk-recht zur Fortpflanzungsrichtung.

Resonanz



Haben wir zwei Körper mit gleicher Frequenz, und bringen einen in Schwingungen, so schwingt auch der andere:

Beide Körper stehen in Resonanz.

Wenn man z. B zwei Stimmgabeln gleicher Frequenz nebeneinander aufstellen, eine in Schwingungen versetzen und nach kurzer Zeit festhalten, so hören wir, daß die andere Gabel stimmt. Wenn wir die andere festhalten, tönt die eine wieder. Das kommt daher, daß durch die Schwingungen der einen Stimmgabel Luftverdichtungen u.- verdünnungen entstehen, die auf die andere einwirken. Die hat dieselbe Frequenz und schwingt also. Das geht dann immer so hin und her.

Wenn man mal will, daß die Stimmgabel lauter tönt, so kann man das durch einen Resonanzboden erreichen. Das ist ein hohler Kasten, der an einer Seite offen ist und die gleiche Frequenz hat wie die Stimmgabel.

auf diesen Kasten muß man die Gabel stecken, um

auch die Luft kann Resonanz bilden:
Ich fülle eine Glasröhre halb mit Wasser.
Dann halte ich an das Röhrenende eine

schwingende Stimmgabel. Wenn ich jetzt die Luftsäule kürzer oder länger mache, durch verschieben des Wasserspiegels, so merke ich, daß bei einem bestimmten Stand der Ton am lautesten ist. Dann ist nämlich Resonanz zwischen der Luftsäule und der Stimmgabel. Das bedeutet; In der Luftsäule bildet sich eine stehende Welle, denn an der einen Seite stoßt es an Wasser, von A-B ist $\frac{1}{4}\lambda$ den an der Stimmgabel schwingt die Luft am meisten, da ist also der Schwingungsbauch und bei A der Knotenpunkt.

Zungen- und Lippenpfeifen.

Lippenpfeife: Ich puste bei A in die Flöte herein. Die Luft wird von B nach C geleitet. Da geht sie aber nicht nach draußen, sondern läuft nach F weiter, damit wir einen Ton hören. Es entsteht nämlich eine stehende Welle. Der 1. Knotenpunkt ist bei B, der 2. (Schwingungsbauch) bei K. Daraus: Je länger also die Luftsäule ist, desto länger ist λ. Von B bis K ist $\frac{1}{4}\lambda$.

Zungenpfeife: Wir blasen durch das Mundstück Luft herein. Dadurch wird ein Metallventil in regelmäßige Schwingungen. Dadurch entstehen Luftverdichtungen und -verdünnungen.

Optik

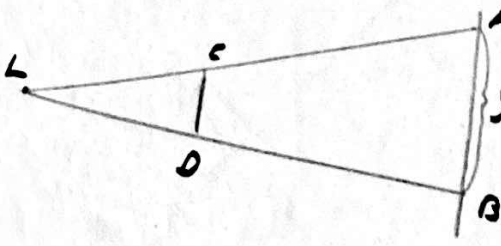
Wir können dadurch sehen, daß Lichtstrahlen in unser Auge fallen.

Es gibt Körper, die selbst leuchten und andere, die man dadurch sieht, daß sie Strahlen reflektieren.

Z. B ein Stück weißes Papier: Ein Teil der Strahlen wirft es zurück, den anderen verschluckt es und den Rest läßt es durch. Dadurch kann ich durch das Papier sehen.

Schatten.

Jeder Körperteilchen strahlt nach allen Richtungen. Die Strahlen sind Geraden.



Von L gehen Strahlen nach allen Seiten aus. Auch auf den Gegenstand CD. Aber die Strahlen können nicht hindurch. Sie können nur an vorbei an den Endpunkten.

Dadurch fällt auf das Stück AB kein Strahl und es entsteht ein Schatten.

Spiegel

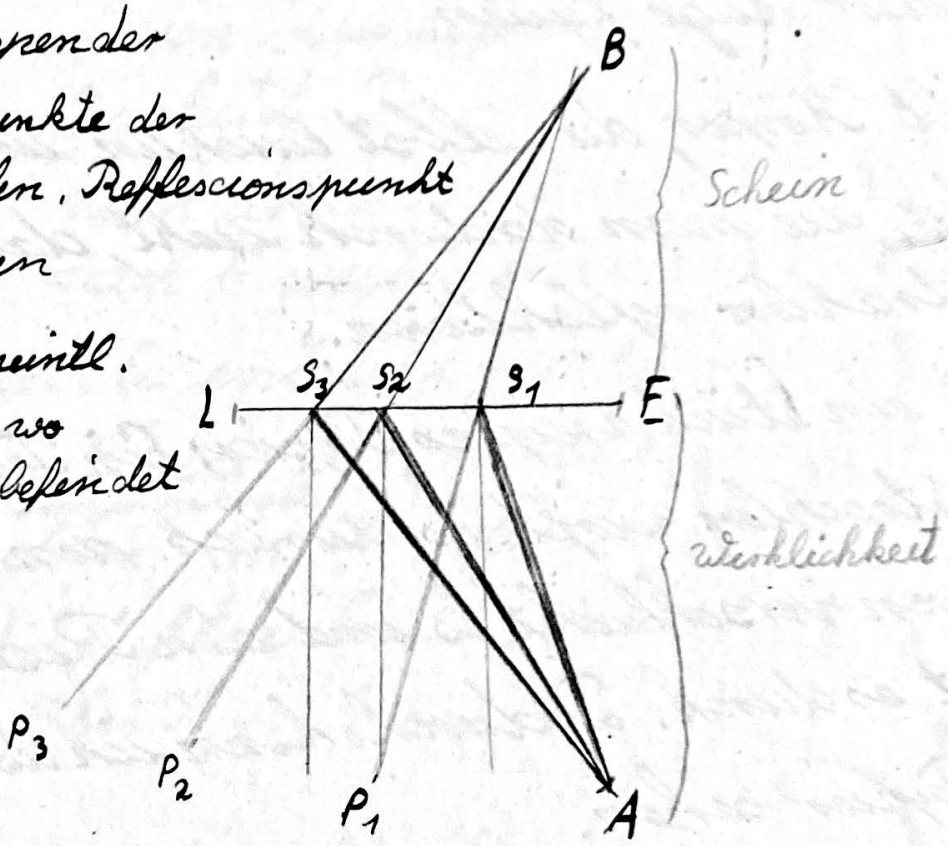
LE = Spiegel

A = Lichtspender

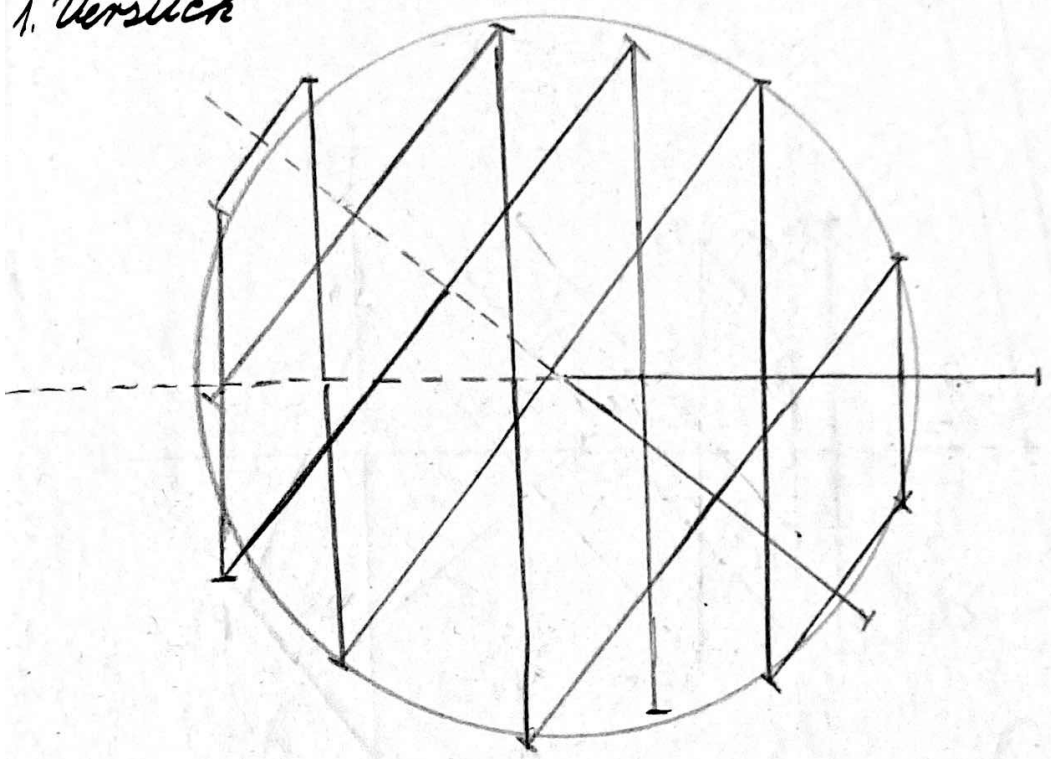
S_{123} = Endpunkte der Strahlen, Reflexionspunkt

P_{123} = Augen

B = Vermeintl. Punkt, wo sich A befindet

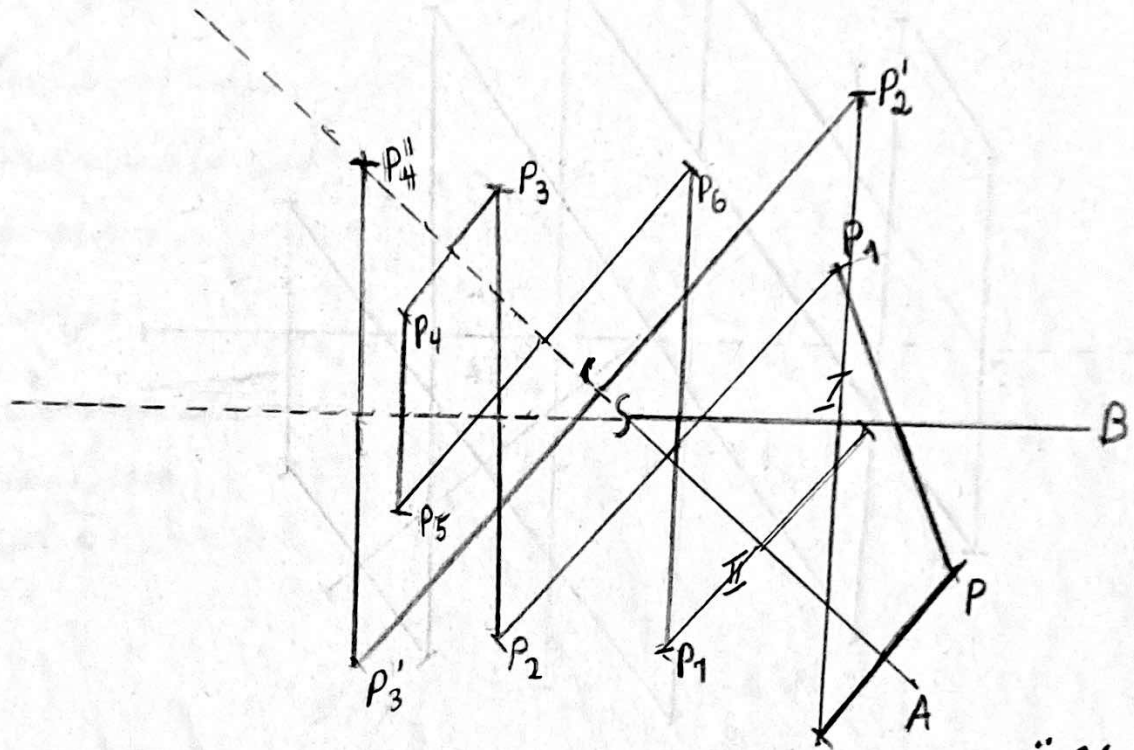


1. Versuch



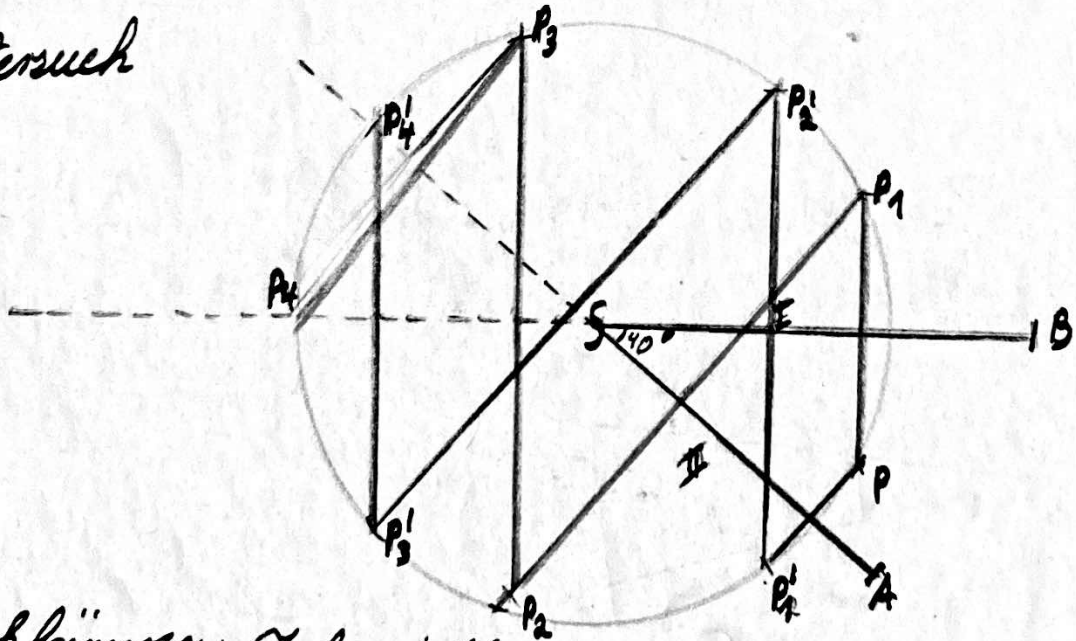
μ

4. Versuch

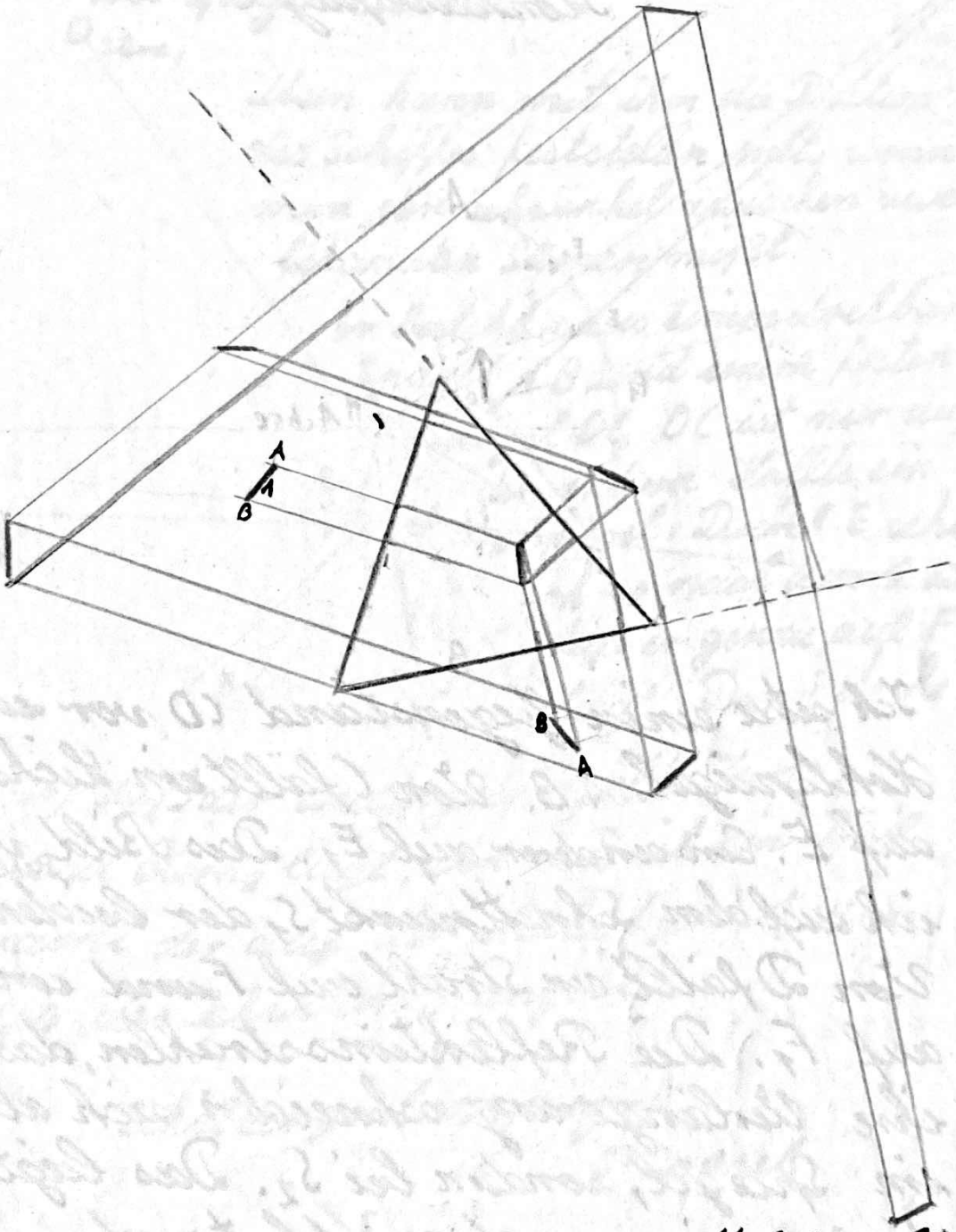


ungültig

7. Versuch

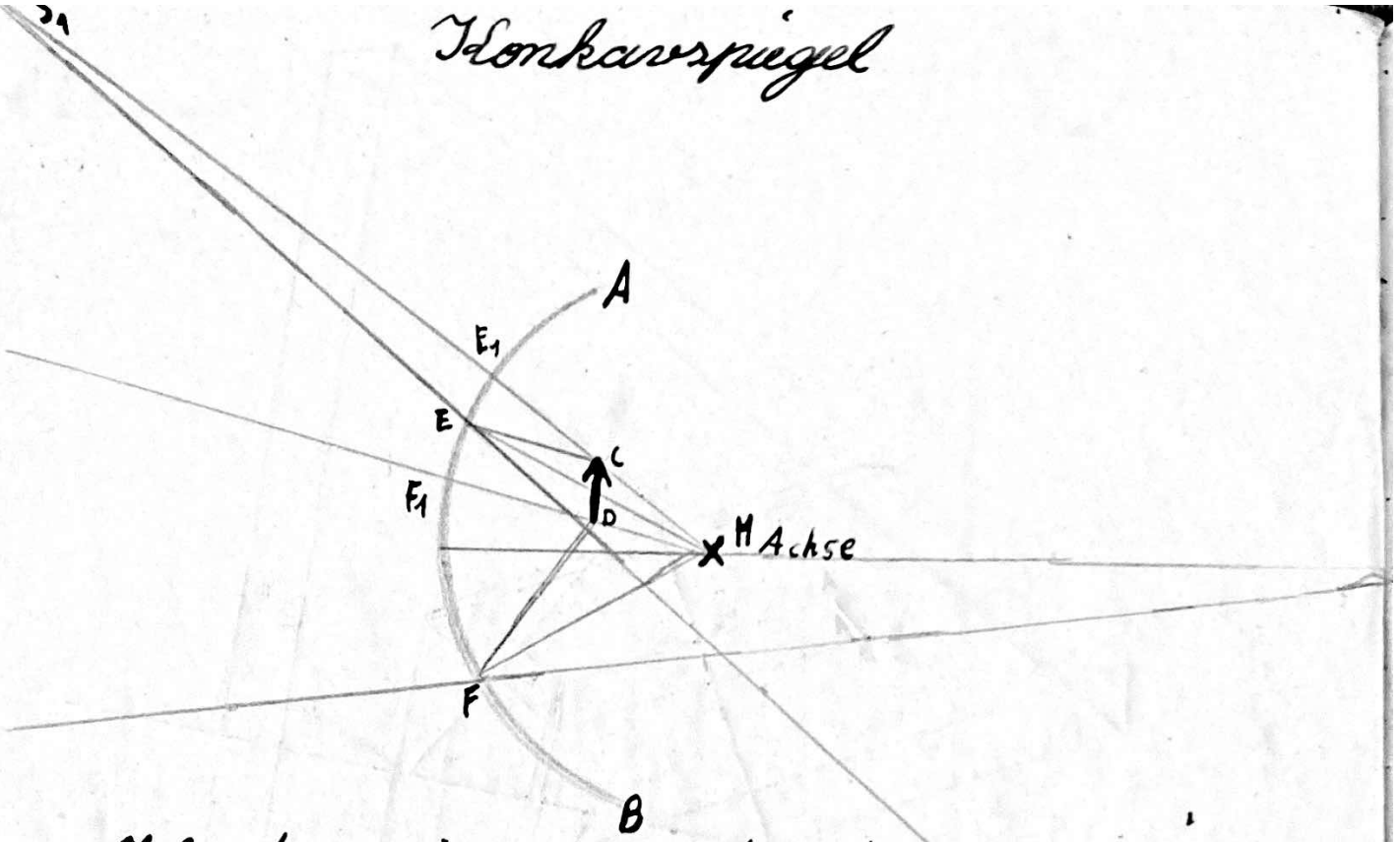


Erklärung: Ich stelle zwei Spiegel im ∢ von 40° auf. (I an II = S) SL. Dann stelle ich einen Gegenstand dazwischen: P. Dieser spiegelt sich



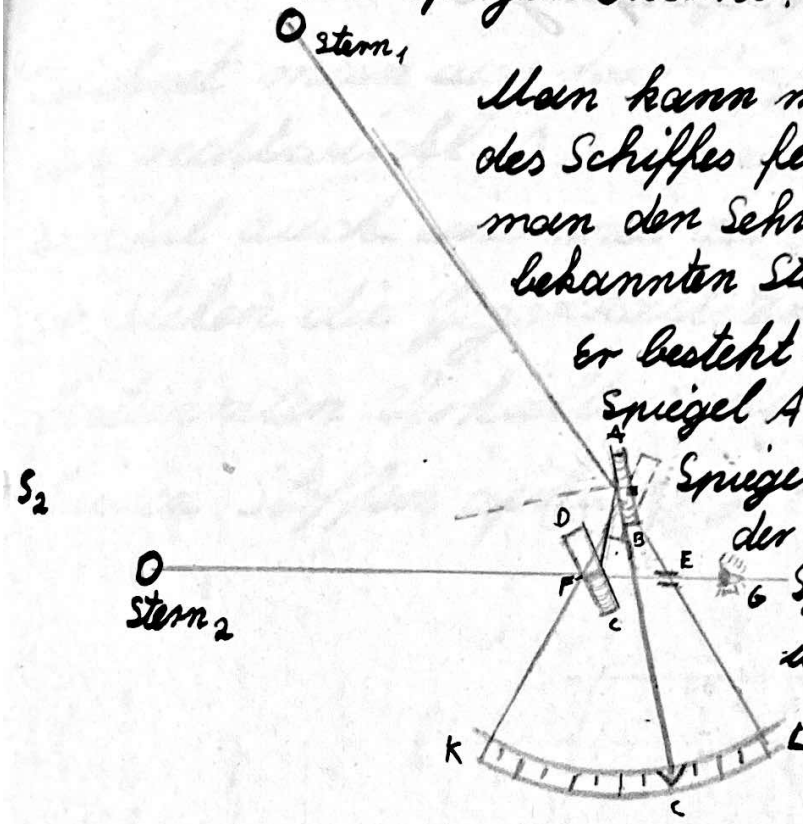
u. s. w. bis sich die Bilder decken.

Konkavspiegel



Ich setze einen Gegenstand CD vor einen Hohlspiegel AB. Von C fällt ein Lichtstrahl auf E. Ein anderer auf E_1. Das Bild von C sehe ich auf dem Schnittpunkt S_1 der beiden Reflexionsstrahlen. Von D fällt ein Strahl auf F und ein anderer auf F_1. Die Reflektionsstrahlen, das heißt ihre Verlängerung schneiden sich aber nicht im Spiegel, sondern bei S_2. Das liegt daran, daß D einen anderen Abstand von AB hat als C.

Der Spiegelsextant.

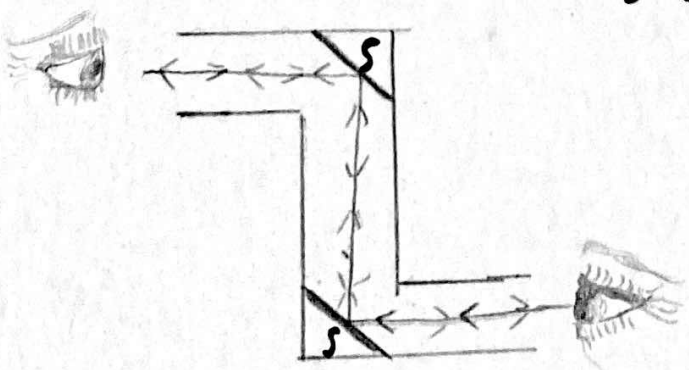


Man kann mit ihm die Position des Schiffes feststellen, mit, wenn man den Sehwinkel zwischen zwei bekannten Sternen mißt.

Er besteht 1. aus einem drehbaren Spiegel AB und einem festen Spiegel DC. DC ist nur auf der unteren Hälfte ein Spiegel. Durch E sehe ich so nach dem 2 Stern, daß er genau auf F liegt. Dann drehe ich AB so, daß der wiedergespiegelte Stern 1 direkt und Stern 2 liegt. An AB ist ein Pfeil angebracht der auf der Skala (gew. $\frac{1}{6}$ Kreis) die Hälfte des Sehwinkels angibt.

Schützengrabenspiegel.

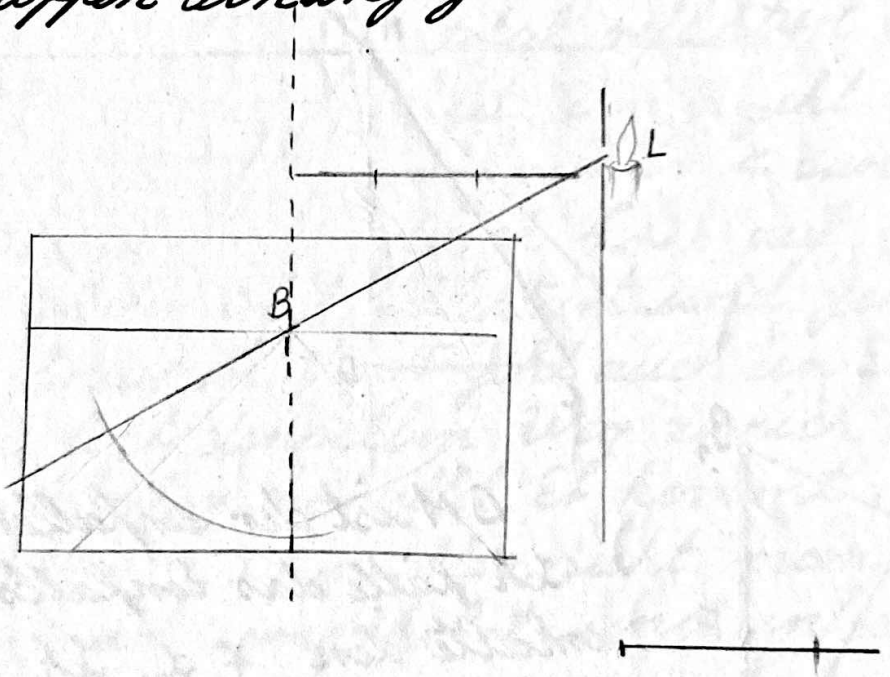
S = Spiegel

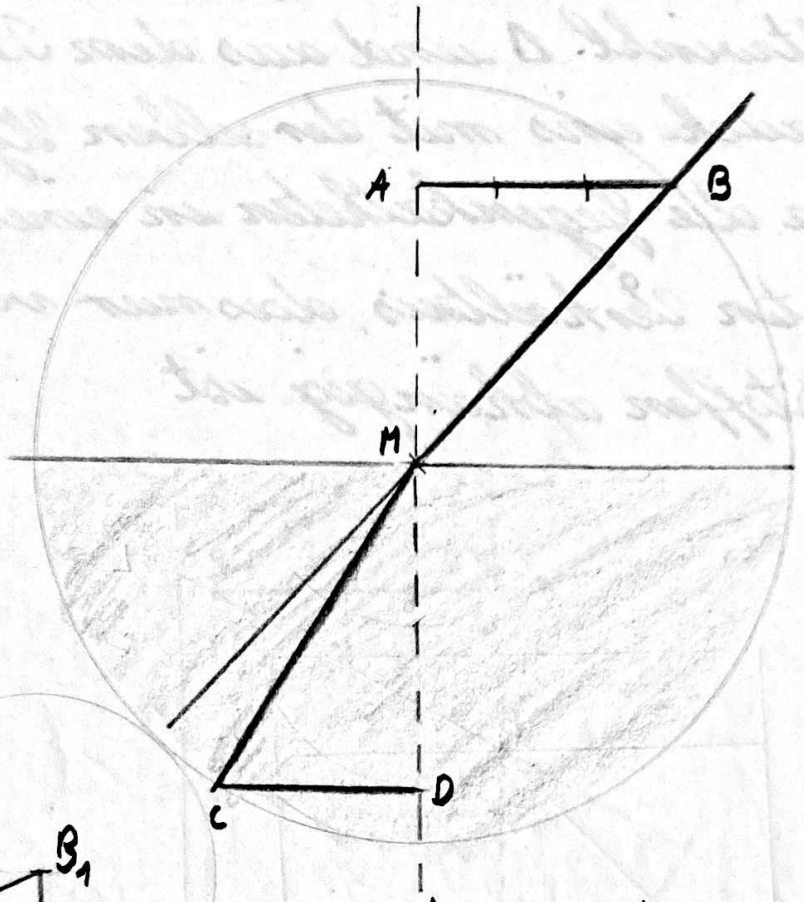


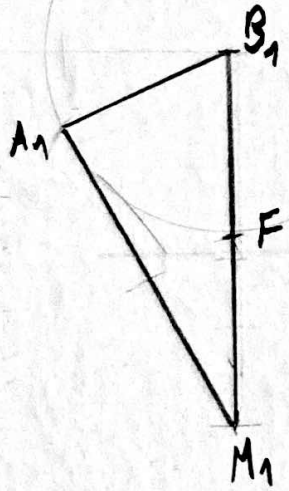
Konvexspiegel

Das Brechungsgesetz

Zeichnet man aus dem Einfallswinkel ein rechtwinkl. Δ und aus dem Brechungswinkel auch eins mit derselben Hypotenuse so stehen die Gegenkatheten in einem ganz bestimmten Verhältnis, das nur von den beiden Stoffen abhängig ist

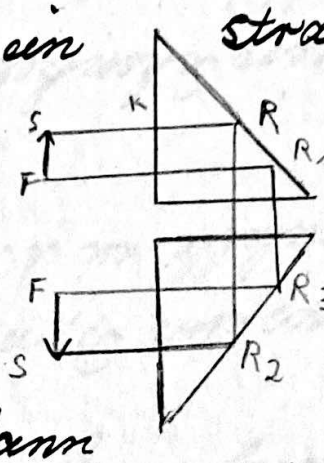






BM ist der einfallende Strahl. Ich fälle das Einfallslot und erhalte den ∢ α. Ich schlage um M einen Kreis. Dann trage ich einen rechten ∢ an das Lot an, dessen freier Schenkel den Schnittpunkt des Kreises und des Strahles schneidet. Ich erhalte AB und teile es in 3 Teile. Dann verlängere ich B u. Nun mache ich eine Nebenzeichnung. Ich zeichne $B_1 M_1$ = Hypothenuse und schlage um B_1 den Kreis mit $\frac{2}{3}$ AB. Dann schlage ich den Kreis um F = Mittelpunkt von $B_1 M_1$. Der Schnittpunkt ist A_1. Ich verbinde A_1 mit M_1. Dann trage ich den ∢ $B_1 M_1 A_1$ an MD in der Hauptzeichnung in M an. Dann trage ich einen ∢ v. 90^2 so an das Lot so an, daß der freie Folie

Schenkel den Schenkel des angetragenen α mit dem Kreis schneiden. Also stehen die Gegenkatheten in dem Verhältnis 3:2 weil ich in der Kehrzeichnung den Kreis mit $\frac{2}{3}$ AB gezeugen habe.



Von S geht ein Strahl nach K. Es trifft im rechten α ein und weird nicht gebrochen. Er kommt bis R und weird total reflektiert weil der α über 42° ist. Von R geht der Strahl im rechten α durch AB und dann durch A_1B_1 auf R_2 und wird wieder total reflektiert und geht nach draußen. Von F geht auch ein Strahl aus u. legt denselben Weg zurück wie der von S, aber parallel. Er kommt aber oberhalb von S an. Also sieht man den Gegenstand umgekehrt und an einem anderen Ort.

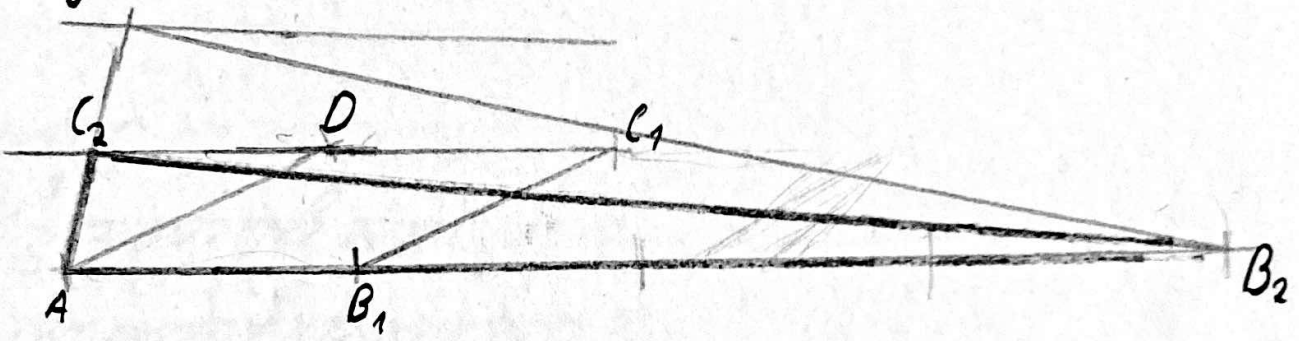
Zum 17.7.62

Verwandle einen Rhombus [$b = 3\,cm$; $\alpha_1 = 27°$] in ein Δ das 3x so groß ist und dessen $\sphericalangle \alpha_2 = 77°$

$F_\square = a \cdot h$

$F_\Delta = \frac{a \cdot h_a}{2}$

$F_{v.gew.\Delta} = F_\square \cdot 3 = a \cdot h \cdot 3$



Überlegung: Angen. ...

Durch $\square\, A B_1 C_1 D$ sind die Punkte A, B_1, C_1 u. D bestimmt.

B_2 liegt 1.: Auf der Verlängerung von $\overline{AB}$ über B_1 hinaus.

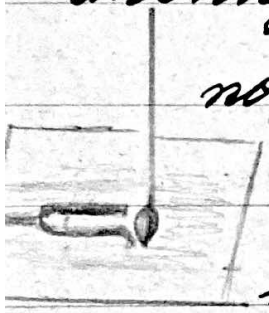
B_2 liegt 2.: Auf dem Kreis um B_1 mit $3 \cdot \overline{AB_1}$.

C_2 liegt 1.: Auf der Parallele zu $\overline{AB_1}$ im Abstand von h

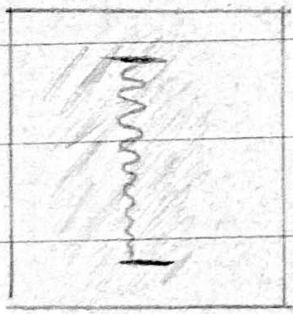
C_2 liegt 2.: Auf dem freien Schenkel von $\alpha_2 = 77°$ angetragen in A an $\overline{AB_1}$.

Wie bestimmt man die Schwingungszahl einer Stimmgabel?

Dazu verwende ich einen Pendel, den ich so anbringe, daß sein unterstes Ende gerade

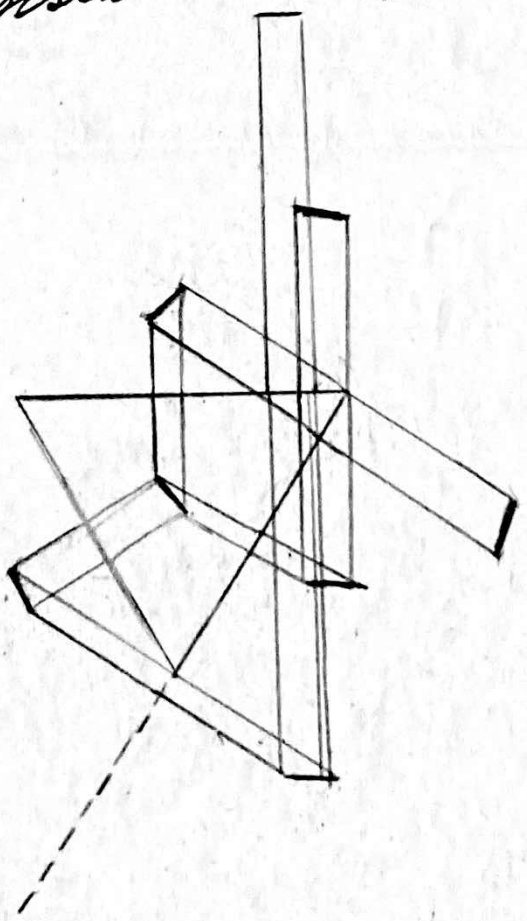


noch eine mit Mehl bestäubte Platte berührt. Dann rechne ich aus, wieviel sec das Pendel für einen halben braucht. Wir haben in der Schule ausgerechnet, daß 20 Schw. in 19,5 sec, also 1 Schwingung in ~ 1 sec. Wobei das Pendel die Platte berührt, ziehe ich einen Strich. Dann



lasse ich das Pendel ein halbes Mal schwingen und ziehe gleichzeitig die Platte ein Stück weiter. Dann ergibt sich nebenstehendes Bild wenn ich die Stimmgabel auch da angeschlagen habe. In der Zeit wo das Pendel 2 Schwingung macht, hat die Gabel soviel mal hin ist Ebenso bringe ich die Stimmgabel an.

im Punkte P_1 in I wieder. P_1 spiegelt sich in II in P_2 wieder, P_2 erscheint in Spiegel I wieder als P_3 und P_3 in II als P_4. P_4 liegt aber genau auf P_1 und spiegelt sich also in sich selbst wieder. Der Gegenstand P spiegelt sich aber auch in II: P_1', wirft sein Bild zurück auf den Spiegel I in P_2', dieses wieder auf II nach P_3', von P_3 sieht man das Spiegelbild in I als P_4'. P_4' liegt aber genau auf dem Spiegel, II und deckt sich also auch. Man sieht also den Gegenstand im ganzen 4x.



Helga's College

Bachelor's in Teaching Foreign Languages including Papers

by Helga von Schweinitz

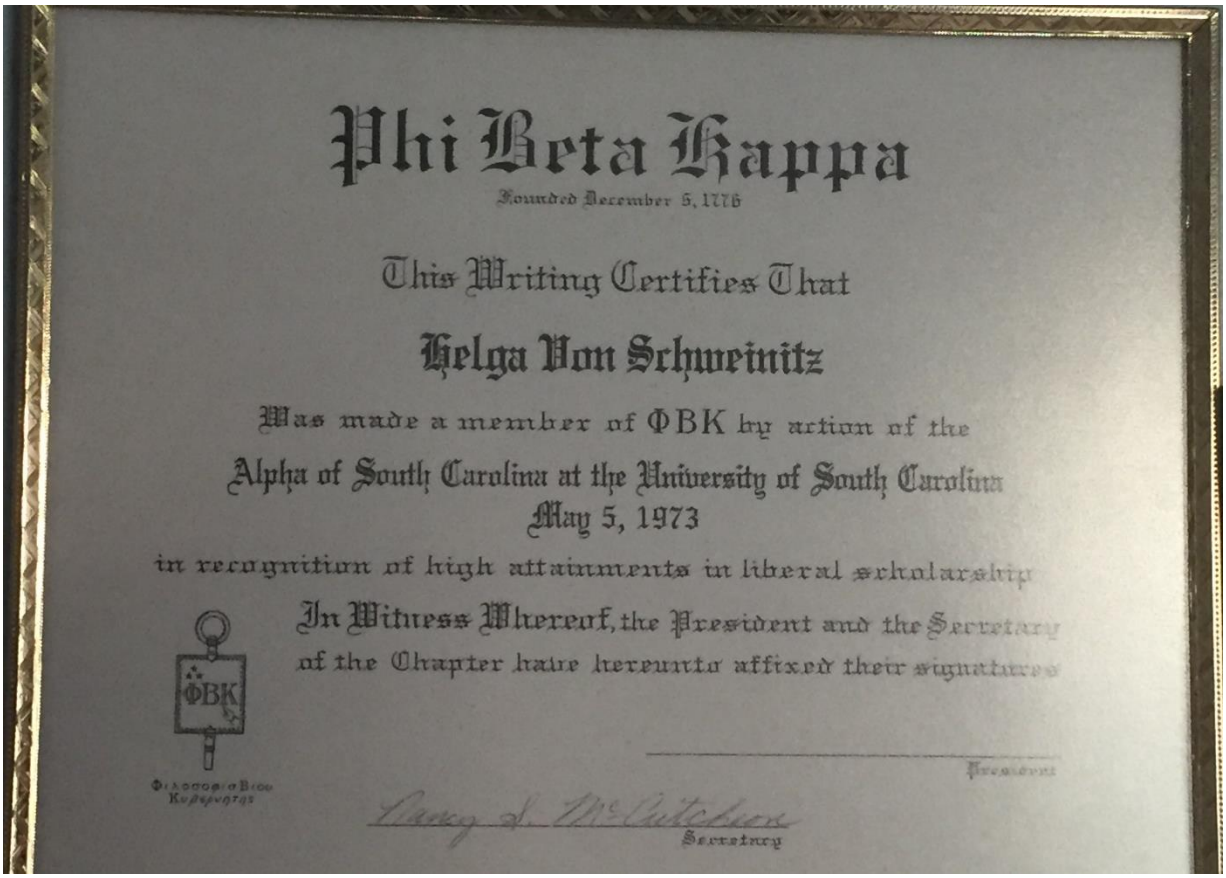
Introduction

. In 1972 Helga received a Bachelors' in Art from South Carolina University in Foreign Language Teaching in German and French. From then on, wherever Hans was stationed in the US Air Force, Helga would become a Certified Foreign Language Teacher. She taught in schools in South Carolina, Alabama, and Austin Texas.

More information about Helga's career as a teacher is included in her "Helga Teaching Compendium". This compendium contains the papers that she wrote towards her degree from South Carolina and to be recertified in Alabama.

The first two papers are about Helga's favorite authors and are written in German. The German transcript and English translation is provided. The rest of Helga's papers are scanned

Phi Beta Kappa
Because of her good standing in South Carolina University, Helga was elected into Phi Beta Kappa.


Phi Beta Kappa

Founded December 5, 1776

This Writing Certifies That

Helga Von Schweinitz

Was made a member of ΦBK by action of the

Alpha of South Carolina at the University of South Carolina

May 5, 1973

in recognition of high attainments in liberal scholarship

In Witness Whereof, the President and the Secretary of the Chapter have hereunto affixed their signatures

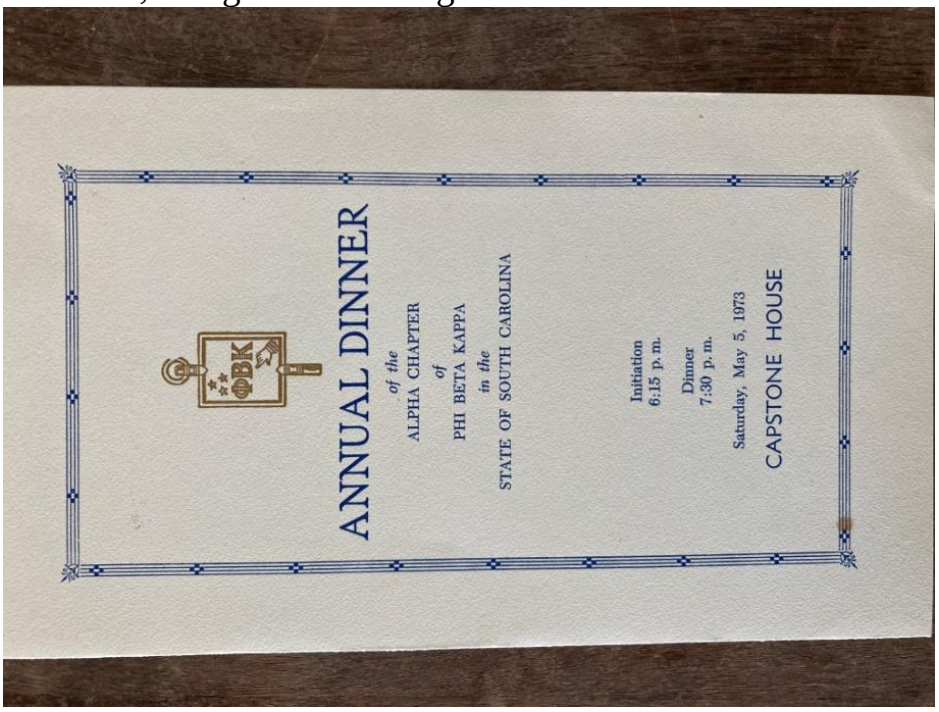
ΦBK

President

Secretary

Helga and Phi Beta Kapa 5 May 1973

Initiation, Helga back row right



Helga's College and Papers

Prattville Progress, April 26, 73

Elected To Phi Beta Kappa

Mrs. Helga von Schweinitz, a resident since September of 233 Murfee Drive, has recently been informed of her election as a member-in-course of Phi Beta Kappa. The election is in recognition of outstanding scholarship, high moral character, and the promise of future service. Mrs. Von Schweinitz graduated from the University of South Carolina in August 1972, with a Bachelor of Arts in Education.

A native of Hereford, Germany, Mrs. von Schweinitz interrupted her studies at a German University for what was intended to be a year of travel and adventure. During a visit to Milwaukee, Wisc., she met and married her German born husband. She decided not to persue her own career as long as their children were small. They lived in Wisconsin,. Germany, New Mexico, England, and South Carolina and travelled extensively.

With her youngest child in school she felt free to go back to college, and is presently teaching French and Spanish at Heritage School in Mongomery. She hopes to work towards a MA degree.

Mrs. von Schweinitz is a member of the Creative Writing Roundtable in Montgomery and a den leader of Den 7 of Pack 25.

She, along with her husband, Hans, and children, Tina and Chris, will be in Columbia, S.C. to attend the initiation dinner of Phi Beta Kappa.

Determination

By Elizabeth Via
Staff Writer, Today's Living

Helga von Schweinitz had some college credits from her homeland of Germany before she entered the University of South Carolina and to make the grades and credits from the German college count toward her degree, she had to take advance courses and pass with either an A or a B grade. Her professors doubted that she could take the heavy load of all advanced courses but to prove her desire for a college degree, she passed all the courses with flying colors, graduated after only a year and a half of study and was elected to Phi Beta Kappa, one of the highest collegiate scholastic honor societies. She graduated from the

Helga Uses Hand Puppet as Teaching Aid

THURSDAY, MAY 24, 1973. The Montgomery Advertiser PAGE 55

Determination is Key to Phi Beta Kappa

Today's Living

MADEIA SPENCER, Editor

By Elizabeth Via
Staff Writer, Today's Living

Helga von Schweinitz had some college credits from her homeland of Germany before she entered the University of South Carolina and to make the grades and credits from the German college count toward her degree, she had to take advance courses and pass with either an A or a B grade. Her professors doubted that she could take the heavy load of all advanced courses but to prove her desire for a college degree, she passed all the courses with flying colors, graduated after only a year and a half of study and was elected to Phi Beta Kappa, one of the highest collegiate scholastic honor societies. She graduated from the University of South Carolina in August and was elected to Phi Beta Kappa in April in recognition of outstanding scholarship, high moral character and promise of future service.

Helga Uses Hand Puppet as Teaching Aid

Via

Helga first came to the United States about 11 years ago, just after she had graduated from high school. Explaining why she came to the U.S., Helga said, "Like all young people, I was anxious to be independent and at the time, the United States seemed like a good place to be on my own." She stayed with relatives for a while but moved into the YWCA "to be more on my own."

She met her husband, an officer in the Air Force and also from Germany, while living here and after they married, she put aside her dream of a college degree to be a wife and mother. When they were stationed in South Carolina several years ago, Helga decided to continue her education and now has her degree.

The von Schweinitz family moved to Prattville in September and Helga is now a Spanish and French teacher at the Heritage School. She is also a writer of poetry and short stories and has joined the Creative Writing Roundtable in Montgomery to "get inspiration to write and think in English."

She has written several articles about her life in Alabama for her hometown German newspaper; and says the articles deal with the differences between German and American housewives. According to Helga, German women take great pride in their homes and are satisfied being housewives. She said they only take jobs outside their homes if their husbands don't like the way they keep house.

Helga takes great pride in her home, her family and her teaching job and has successfully combined all three careers.

Contents

The following Papers were written for classes in South Carolina University and are attached.

Franz Kafka: Der Prozess with English translation
Thomas Mann: Tonio Kroeger with English tranlation
The Dollar Crises or The Mark Crises in May 1971
Die Liebe in einigen Werken der Deutschen Literature nach 1945
Lessings Auffassung von der Komoedie in der „Minna von Barnhelm“
Zur Hybris und Zwiespaeltigkeit in Grillparzers Sappho und Libussa
Vergaenglichkeit der Schoenheit: Christian Hofmann von Hofmannswaldau
Verzueckung: Hermann Hesse
Betrachtungen Ueber die form je einer Novelle von Arnim, Brentano und Eichendorff.
Die Unterrichts-Praxis, 1971 Gerhard Weiss, „The Language Teacher – An Interpreter of Culture“.
The German Language Program in the High Schools of South Carolina
Interview Mr Musgrove of South Carolina State Department of Education
Interview with a Teacher in a Private School at the Secondary Level
Interview with a tenured teacher at the secondary level in a public school
Interview with a Student Teacher
Interview with a Principal of a Public School

To transfer her South Carolina Teaching Certificate to Alabama Helga had to take courses in Alabama and wrote the following paper for a Survey of French Literature for Alabama State University.

Courtly Love in Andreas Capellanus’ “De Arte Honeste Amandi” and in Several Courtly Romances.

Helga von Schweinitz

FRANZ KAFKA: DER PROZESS.

Eines morgens hat Josef K. das Gefuehl, dass eine ihm unbekannte Macht in sein Dasein eingreifen will. Bis zu diesem Tage hat er ein rechtschaffenes, fleissiges Junggesellenleben gefuehrt und es beruflich bis zu einer Position als Prokurist einer Bank gebracht.

Die Vorstellung, dass diese Macht eines Tages ueber ihn urteilen wird, haftet sich in seinen Gedanken fest, und er ist somit von ihr verhaftet.

Die Macht nennt sich das "Gesetz", was auf den Gott des alten Testamentes hinweist und andeutet, dass der Verhaftete ~~im~~ sich im folgenden Prozess mit einer metaphysischen Gewalt auseinandersetzen wird.

Josej K. weiss nicht, was das Gesetz von ihm will; auch die Leute, die im Dienste des Gesetzes stehen, koennen ihn nicht aufklaeren. Niemand kennt es, trotzdem wird seine Existenz nicht angezweifelt, denn es hat eine Behoerde. Diese Behoerde, so erklaert ihm einer der behoerdlichen Diener, suche nicht die Schuld, sondern sie werde von der Schuld angezogen. Ein Vergleich mit der Institution der Kirchen liegt nahe.

Josef fuehlt sich unschuldig; trotzdem haelt er es fuer seine Pflicht, sich mit dem Gesetz auseinanderzusetzen, um seine Unschuld bestaetigt zu haben. Ganz fluechtig denkt er daran, dem Prozess durch Selbstmord auszuweichen, doch sieht er gleich ein, dass er infolge der Sinnlosigkeit dazu nicht imstande waere.

Er bemueht sich nun mit dem Spuersinn eines Kriminalisten und dem Starrsinn eines energischen Beamten, den Willen der unbekannten Macht zu erkennen. Voller Zuversicht begibt er sich zum "Aufseher", einem Beamten der Kirche, von dem er den Freispruch erwartet.

Den bekommt er aber nicht, stattdessen nur eine oberflaechliche Zeremonie und ausweichende Antworten. Ihm wird klar, dass er nicht einmal weiss, ob er ueberhaupt angeklagt ist; es ueberrascht ihn, dass er trotz seiner Verhaftung, also trotz dieses Bewusstseins einer ueber ihm schwebenden, unbekannten, richtenden Gewalt, ein normales Alltagsleben fortsetzen kann. Die ganze Angelegenheit kommt ihm noch nicht so schlimm vor.

Bei dieser Unterredung faellt Josef auf, dass der Mann der Kirche sich mit lauter weiblichen Utensilien umgeben hat. Dass bringt ihn zu der Annahme, dass er vielleicht durch eine Frau schneller zum Kern der Sache durchdringen kann.

Er besucht Fraeulein Buerstner, die ihm zwar seine metaphysischen Fragen nicht beantworten kann, bei der aber trotzdem eine voruebergehende Erloesung dadrin findet, dass er sie in tierrischer Leidenschaft umarmen und kuessen darf.

Einige Tage spaeter empfindet er wieder eine ungenau ausgedrueckte Aufforderung, sich zur Verhandlung seines Falles bereitzustellen. Er glaubt noch immer an eine schnelle Loesung seiner Probleme, er fuerchtet den Urteilsspruch nicht und macht sich sofort auf die Suche nach dem Gericht.

Es kommt aber zu keiner Verhandlung, keiner Klaerung, denn er kann die hohen Richter nicht finden, niemand sagt ihm, wo und wie er Gott zwecks einer Verstaendigung erreichen koennte.

Eine Schuld, deren er sich selbst nicht bewusst ist, zieht ihn weiter in den Bann der Behoerde, die angeblich im Dienste des Gesetzes steht. Er ge aet in einen Irrgarten von Pharisaeern und Schriftgelehrten, die alle nur so tun, als wenn sie etwas wuessten, von denen sich aber keiner seiner Sache annimmt.

Er vertraut gleich wieder der Hilfe einer Frau, der Frau des Gerichtsdieners, um deren Gunst die ganze Hierachie

des Ge ichtes buhlt wie die Katholische Kirche um die Jungfrau Maria. Auch sie ist machtlos und kuemmert sich nur fuer kurze Zeit um ihn.

Josef K. sieht die Sinnlosigkeit und Korruption dieser grossen Behoerde, aber er ~~weiss~~ sieht trotzdem in ihr den einzigen Weg zur Erkenntnis. Er nimmt sich sogar einen persoenlichen Advokaten, einen Priester mit angeblich guten Beziehungen zu irgendeiner wichtigen Stelle, um wenigstens einen Fuersprecher zu haben. Das geschieht allerdings schon mehr aus konventionellen Gruenden, nicht, weil er sich wirklich etwas davon verspricht. Ausserdem hat seine Verbindung mit dem Priester den Vorteil, dass er dank der stets willigen Lemi sein Trachten nach dem Einklang mit dem Gesetz mit sinnlicheren Beduerfnissen verbinden kann .. Er hofft, durch ein intimes Ve haeltnis zu ihr Naeheres ueber Gott zu erfahren, da sie, wie die anderen Frauen vorher, eine direkte Beziehung zum Gestz zu haben scheint. Aber auch sie kuemmert sich um ihn nicht mehr als um andere Maenner auch. Er ist wieder allein, ohne Beistand.

Allmaehlich wird sein Verlangen nach Klaerung seiner Angelegenheit so stark, dass ein normales Leben nicht mehr moeglich ist. Er ist wie besessen, seinen Verpflichtungen bei der Bank kommt er nicht mehr nach. Wenn er muede ist, sehnt er sich besonders intensiv nach der Befreiung aus dieser Verhaftung. Er ist jetzt sogar bereit, ein Gestaendnis abzulegen, aber er weiss nicht, was er gestehen soll, da er das Gesetz ja nicht kennt, gegen das er eventuel verstossen hat.

Der Verzweiflung nahe sucht er Rat bei einem Kuenstler, von dem er glaubt, dass er den Fall vielleicht mit etwas Abstand und mit besserer Einsicht beurteilen kann. Damit tut er einen entscheidenen Schritt, da er sich von dem vorgeschriebenen Wege entfernt.

Es stellt sich jedoch heraus, dass auch der Kuenstler keinen Weg zum Freispruch aufzeichnen kann, auch er steht irgenwie im Dienste des Gesetzes, sogar die ungezogenen Goeren im Hausflur gehoeren dazu, die ganze Gesellschaft gehoert dazu, man kann nicht ausweichen.

Der Kuenstler macht Josef allerdings eines klar, dass in der Kirche alle damit beschaeftigt sind, ihre Position zu bewahren , den status quo zu konservieren. Die Kirche ist drauf bedacht, niemanden von Schuld freizusprechen, denn sie ist ihre Existenzgrundlage.

Josf K. entschliesst sich, sich von der Kirche zu loesen. Schon bevor er seinen Entschluss kundgetan hat, fuehlt er scih frei und wiederbelebt.

Waehrend er dem Priester kuendigt, bietet sich ihm ein pathetisches Schauspiel: ein Mensch, der Kaufmann Block, liegt auf den Knieen vor dem Priester und winselt wie ein Hund um Gehoer und Fuersprache, weil auch er sich nach der Verhandlung seines Falles sehnt.

Es ist jedoch wieder nich aus eigenem Entschluss, sondern durch eine eigenartige Fuegung, dass Josef eines Tages den Dom betritt. Er ist muede und abgespannt. Ein Geistlicher ruft seinen Namen und stellt sich als Gefaengnickaplan vor, der mit ihm spricht wie mit einem Verurteilten vor der Hinrichtung. In einem Gleichnis fuehrt er das Leben und Streben Josefs noch einmal vor. Das Gespraech endet damit, dass der Kaplan sagt: " Das Gericht will nichts von Dir. Es nimmt Dich auf, wenn Du kommst, es entlaesst Dich, wenn Du gehst."

In einer Mischung von freiem Entschluss und hoeherem Zwang entschliesst er sich, zu gehen. Die Ve antwortung dafuer, dass er sich den Todesstoss nicht selbst geben kann , schreibt er dem zu, der ihm die Kraft dazu ve sagt hat.

Josef verzweifelt, weil seine Suche Gott nirgendswohin gefuehrt hat, Gott i t ihm nicht entgegengekommen. Er verendet wie ein Opfertier, das nicht weiss, welche Schuld es suehnen soll.

Der Prozess
By Franz Kafka
①

Th. Mann: religiöser Humorist

Eines morgens hat Josef K. das Gefühl, daß eine ihm unbekannte Macht in sein Dasein eingreifen will. Bis zu diesem Tage hat er ein rechtschaffenes, fleißiges Junggesellenleben geführt und es beruflich bis zu einer Position als Prokurist einer Bank gebracht.

Die Idee, daß diese Macht eines Tages über ihn verfügen wird, haftet sich in seinen Gedanken fest und er ist somit von ihr verhaftet.

Die Macht nennt sich „das Gesetz", was auf den Gott des Alten Testamentes hinweist und andeutet, daß der Verhaftete sich in folgenden Prozeß mit einer methaphysischen Gewalt auseinandersetzen wird.

Josef K. weiß nicht, was das Gesetz von ihm will, auch die Leute, die im Dienste des Gesetzes stehen, können ihm nicht aufklären. Niemand kennt es, trotzdem wird seine Existenz nicht angezweifelt. Seine Behörde, die Institution der Kirchen, sucht nicht die Schuld, sondern sie wird von der Schuld angezogen, erklärt ihm einer der behördlichen Diener.

Joseph fühlt sich unschuldig; trotzdem hält er es für seine Pflicht, sich mit dem Gesetz auseinanderzusetzen. Ganz flüchtig denkt er daran, dem Prozeß durch Selbstmord auszuweichen, doch sieht er gleich ein, daß er infolge der Sinnlosigkeit dazu nicht imstande wäre.

nicht mehr möglich ist. Er ist wie besessen, seinen Verpflichtungen in der Bank kommt er nicht mehr nach.

Besonders, wenn er müde ist, sehnt er sich nach der Befreiung aus dieser Verhaftung. Er sucht Rat bei dem Künstler, von dem er glaubt, dass er die Gesamtheit mit Abstand überschauen kann. Damit tut Joseph einen entscheidenen Schritt, da er sich von von den üblichen, vorgeschriebenem Wege entfernt. Trotzdem kommt J.K. in dem Atelier zu der Überzeugung, dass in der Organisation der Hierarchie der Kirche alle darauf bedacht sind, ihre Position zu bewachen, ...

Er Joseph entschließt sich, sich von der Kirche zu lösen. Schon bevor er seinen Entschluss kund getan hat, fühlt es sich frei und wieder belebt. Während er dem Priester kündigt, bietet sich ihm das Schauspiel, wie ein anderer Mensch, der Kaufmann Block, durch das Verlangen nach einem Freispruch von einer ihm ebenfalls unbekannten Schuld vor dem unbekannten Gesetz, sich so weit erniedrigt hat, dass er wie ein Hund auf den Knien liegend vom Priester sein Gehör weiselt.

Doch ist es wieder nicht aus eigenem Entschluss, sondern durch eigenartige Fügung, dass Joseph K. eines Tages, müde und abgespannt, den Dom betritt, in dem er von einem Geistlichen ~~angesprochen~~ so angesprochen wird, dass er sich ihm nicht entziehen kann. Das Gespräch der beiden endet damit, dass der Kaplan sagt: Das

* Er sieht sich nicht einem schuldlos, aber da das Verlangen nach dem Gesetz sich nur steigert durch eine Vergrößerung d. Schuld, muß er eine immer

* Aber selbst der Künstler steht im Dienste des Gesetzes, sogar die ungezogenen Söhne im Haushalt gehören dazu, man kann ihm nicht entfliehen.

* brechende Schuld spüren, auch wenn sie nicht kennt. Er ist bereit, ein Geständnis abzulegen, aber er weiß nicht, was er gestehen soll

Niemand sagt ihm, wo und wie er Gott wegen seiner Verhaftung erreichen könnte

nicht finden. Eine Schuld, deren er sich selbst nicht bewußt ist, zieht ihn in den Bann einer Institution, *
die angeblich im Dienst d. Gesetzes steht, in einer — Irrgarten von Pharisäern und Schriftgelehrten, durch den er zum hohen Richter zu gelangen hofft.

Doch die sind alle damit beschäftigt, ihre eigene Position zu bewahren, den status quo zu konservieren, und sie sind deshalb darauf bedacht, niemanden von der Schuld freizusprechen, denn diese unleugbare Schuld ist ihre Existenzgrundlage.

Mit allen Mitteln eines gerissenen Geschäftsmannes versucht er von diesen Leuten den einen rechtsgültigen Freispruch zu hören — oder zu erfahren, was er zu unternehmen habe — damit das Gesetz sich ihm endlich erkläre.

Er vertraut gleich wieder auf die Hilfe einer Frau, der Frau des Gerichtsdieners, um deren Gunst die ganze Hierarchie des Gerichtes buhlt wie die kath. Kirche um die Jungfrau Maria. Auch sie ist machtlos.

Josef K. sieht die Sinnlosigkeit der riesigen Komplikation der großen Organisation der Kirchen ein, trotzdem sieht er für ihr den einzigen Weg zur Erkenntnis. Er nimmt sich sogar einen persönlichen Advokaten, einen Priester Rabbi mit guten Beziehungen, aber wenn auch um wenigstens Freisprüche zu haben — zu erhalten
das geschieht eigentlich schon mehr aus konventionellen Gründen, nicht weil er sich wirklich etwas davon verspricht. Außerdem hat seine Vorbereitung zum Rabbi d. Vorteil daß er dank der stets willigen Leni sein Trachten nach einem Einklang mit dem Gesetz gleichzeitig mit sinnlicheren Bedürfnissen verbinden kann. Er hofft, durch ein intimes Verhältnis mehr Klarheit über *

Allmählich wird sein Verlangen nach Erkenntnis so stark, daß sein normales Leben

Gott anflehen, da sie, wie die anderen Frauen scheint, eine direkte Beziehung zu Gott zu haben scheint. Aber auch sie kümmert sich nur um die Oberfläche mit ihm. Niemand will ihm wirkl. helfen. Er ist immer wieder allein.

Er bemüht sich nun mit dem Spürsinn eines Kriminalisten und mit dem Starrsinn eines ernsthaften Beamten, den Willen der unbekannten Macht zu erkennen, um seine Angelegenheit ins Reine zu bringen. Voller Zuversicht begibt er sich im Sonntagsanzug zu dem „Aufseher", einem Mann der Kirche, von dem er einen Freispruch erwartet. Aber den bekommt er nicht, statt dessen wird ihm nur klar, daß er nicht einmal weiß, ob er überhaupt angeklagt ist, es überrascht ihn fast unangenehm, daß er trotz seiner Verhaftung sein normales Alltagsleben fortsetzen darf, und die ganze Angelegenheit kommt ihm noch nicht schlimm vor.

also trotz dieses Bewußtseins einer über ihm schwebenden, unbekannten Gewalt, nicht wirklich

Bei dieser Unterredung fällt es Josef K. auf, daß der Mann der Kirche sich mit allerlei weiblichen Utensilien umgeben hat. Das bringt ihn zu der Annahme, daß er vielleicht durch eine Frau schneller zum Kern der Sache durchdringen kann. Er besucht Fräulein Bürstner, die ihm zwar seine Fragen nach dem Methaphysischen nicht beantworten kann, bei der er aber trotzdem eine vorübergehende Lösung darin findet, daß er sie in tierischer Leidenschaft umarmen und küssen darf (2)

Wieder kommt von Ungefähr eine nur ungenau ausgedrückte Aufforderung an Joseph, sich ~~die~~ zur Verhandlung seines Falles bereitzustellen. Er ist bereit*; er hat keine Angst vor dem Urteilsspruch, denn er fühlt keine Schuld, trotzdem kommt es nicht zur Verhandlung, zur Klärung, denn er kann die hohen Richter, das Gesetz Gottes

*und glaubt an eine schnelle Lösung aller Probleme

Gericht will nichts von Dir. Es nimmt Dich auf, wenn Du kommst, es entläßt Dich, wenn Du gehst."
sich zu gehen
In einer Mischung von freiem Entschluß u. höherem Zwang entschließt er
Die Verantwortung dafür, daß er sich den Todesstoß nicht selbst geben kann, schiebt er dem zu, der ihm die Kraft dazu versagt hat.
~~Der Rätus des Tötens wird von~~
Joseph K. verzweifelt, weil seine Suche nach Gott nirgendswohin geführt hat, Gott selbst ist ihm nicht entgegengekommen. Joseph K verendet wie ein Opfertier, das nicht weiß, welche Schuld es sühnen soll.

Franz Kafka: Der Prozess
Transcript in German

Eines Morgens hat Josef K. das Gefuehl, dass eine ihm unbekannte Macht in sein Dasein eingreifen will. Bis zu diesem Tage hat er ein rechtschaffenes, fleissiges Junggesellenleben gefuehrt und es beruflich bis zu einer Position als Prokurist einer Bank gebracht.

Die Vorstellung, dass diese Macht eines Tages ueber ihn urteilen wird, haftet sich in seinen Gedanken fest, und er ist somit von ihr verhaftet.

Die Macht nennt sich das „Gesetz“, was auf den Gott des alten Testamentes hinweist und andeutet, dass der Verhaftete sich im folgenden Prozess mit einer metaphysischen Gewalt auseinandersetzen wird.

Josef K. weiss nicht, was das Gesetz von ihm will; auch die Leute, die im Dienste des Gesetzes stehen, koennen ihn nicht aufklaeren. Niemand kennt es, trotzdem wird seine Existenz nicht angezweifelt, denn es hat eine Behoerde. Diese Behoerde, so erklaert ihm einer der behoerdlichen Diener, suche nicht die Schuld, sondern sie werde von der Schuld angezogen. Ein vergleich mit der Institution der Kirchen liegt nahe.

Josef fuehlt sich unschuldig; trotzdem haelt er es fuer seine Pflicht, sich mit dem Gesetz auseinanderzusetzen, um seine Unschuld bestaetigt zu haben. Ganz fluechtig denkt er daran, dem Prozess durch Selbstmord auszuweichen, doch sieht er gleich ein, dass er infolge der Sinnlosigkeit dazu nicht imstande waere.

Er bemueht sich nun mit dem Spuersinn eines Kriminalisten und dem Starrsinn eines energischen Beamten, den Willen der unbekannten Macht zu erkennen. Voller Zuversicht begibt er sich zum „Aufseher“, einem Beamten der Kirche, von dem er den Freispruch erwartet.

Page 2
Den bekommt er aber nicht, stattdessen nur eine oberflaechliche Zeremonie und ausweichende Antworten. Ihm wird klar, dass er nicht einmal weiss, ob er ueberhaupt angeklagt ist; es ueberrasct ihn, dass er trotz seiner Verhaftung, also trotz dieses Bewusstseins einer ueber ihm schwebenden, unbekannten, richtenden Gewalt, ein normales Alltagsleben fortsetzen kann. Die ganze Angelegenheit kommt ihm noch nicht so schlimm vor.

Bei dieser Unterredung faellt Josef auf, dass der Mann der Kirche sich mit lauter weiblichen Utensilien umgeben hat. Dass bringt ihn zu der Annahme, dass er vielleicht durch eine Frau schneller zum Kern der Sache durchdringen kann.

Er besucht Fraeulein Buerstner, die ihm zwar seine metaphysischen Fragen nicht beantworten kann, bei der aber trotzdem eine voruebergehende Erloesung darin findet, dass er sie in tierischer Beidenschaft umarmen und kuessen darf.

Einige Tage spaeter empfindet er wieder eine ungenau ausgedrueckte Aufforderung, sich zur Verhandlung seines Falles bereitzustellen. Er glaubt noch immer an eine schnelle Loesung seiner Probleme, er fuerchtet den Urteilsspruch nicht und macht sich sofort auf die Suche nach dem Gericht.

Es kommt aber zu keiner Verhandlung, keiner Klaerung, denn er kann die hohen Richter nich finden, niemand sagt ihm, wo and wie er Gott zwecks einer Verstaendigung erreichen koennte.

Eine Schuld, deren er sich selbst nicht bewusst ist, zieht ihn weiter in den Bann der Behoerde, die angeblich im Dienste des Gesetzes steht. Er gehaet in einen Irrgarten von Pharisaeern und Schriftgelehrten, die alle nur so tun, als wenn sie etwas wuessten, von denen sich aber keiner seiner Sache annimmt.

Er vertraut gleich wieder der Hilfe einer Frau, der Frau des Gerichtsdieners, um deren Gunst die ganze Hierarchie des Gerichtes buhlt wie die Katholische Kirche um die Jungfrau Maria. Auch sie ist machtlos und kuemmert sich nur fuer kurze Zeit um ihn.

Page 3

Josef K. sieht die Sinnlosigkeit und Korruption dieser grossen Behoerde, aber er sieht trotzdem in ihr den einzigen weg zur Erkenntnis. Er nimmt sich sogar einen persoenlichen Advokaten, einen Priester mit angeblich guten Beziehungen zu irgendeiner wichtigen Stelle, um wenigstens einen Fuersprecher zu haben. Das geschieht allerdings schon mehr aus konventionellen Gruenden, nicht, weil er sich wirklich etwas davon verspricht. Ausserdem hat seine Verbindung mit dem Priester den Vorteil, dass er dank der stets willigen Leni sein Trachten nach dem Einklange mit dem Gesetz mit sinnlicheren Beduerfnissen verbinden kann. Er hofft, durch ein intimes ve haeltnis zu ihr Naeheres ueber Gott zu erfahren, da sie, wie die anderen Frauen vorher, eine direckte Beziehung zum Gesetz zu haben scheint. Aber auch sie kuemmert sich um ihn nicht mehr als um andere Maenner auch. Er ist wieder allein, ohne Beistand.

Allmaehlich wird sein verlangen nach Klaerung seiner Angelegenheit so stark, dass ein normales Leben nicht mehr moeglich ist. Er ist wie besessen, seinen Verpflichtungen bei der Bank kommt er nicht mehr nach. Wenn er muede ist, sehnt er sich besonders intensiv nach der Befreiung aus dieser verhaftung. Er ist jetzt sogar bereit, ein Gestaendnis abzulegen, aber er weiss nicht, was er gestehen soll, da er das Gesetz ja nicht kennt, gegen das er eventuel verstossen hat.

Der Verzweiflung nahe sucht er Rat bei einem Kuenstler, von dem er glaubt, dass er den Fall vielleicht mit etwas Abstand und mit besserer Einsicht beurteilen kann. Damit tut er einen entschiedenen Schritt, da er sich von dem vorgeschriebenen Wege entfernt.

Page 4

Es stellt sich jedoch heraus, dass auch der Kuenstler keinen Weg zum Freispruch aufzeichnen kann, auch er steht irgenwie im Dienste des Gesetzes, sogar die ungezogenen Georen im Hausflur gehoeren dazu, die ganze Gesellschaft gehoert dazu, man kann nicht ausweichen.

Der Kuenstler macht Josef allerdings eines klar, dass in der Kirche alle damit beschaeftigt sind, ihre Position zu bewahren, den Status quo zu konservieren. Die Kirche ist drauf bedacht, niemanden von Schuld freizusprechen, denn sie ist ihre Existenzgrundlage.

Josef K. entschliesst sich, sich von der Kirche zu loesen. Schon bevor er seinen Entschluss kundgetan hat, fuehlt er sich frei und wiederbelebt.

Waehrend er dem Priester kuendigt, bietet sich ihm ein pathetisches Schauspiel: ein Mensch, der Kaufmann Block, liegt auf den Knieen vor dem Priester und winselt wie ein Hund um Gehoer und Fuersprache, weil auch er sich nach der Verhandlung seines Falles sehnt.

Es ist jedoch wieder nicht aus eigenem Entschluss, sondern durch eine eigenartige Fuegung, dass Josef eines Tages den Dom betritt. Er ist muede und abgespannt. Ein Geistlicher ruft seinen Namen and stellt sich als Gefaengnickaplan vor, der mit ihm spricht wie mit einem Verurteilten vor der Hinrichtung. In einem Gleichnis fuehrt er das Leben und Streben Josefs noch einmal vor. Das Gespraech endet damit, dass der Kaplan sagt: „Das Gericht will nichts von Dir. Es nimmt Dich auf, wenn Du kommst, es entlaesst Dich, wenn Du Gehst.“

In einer Mischung von freiem Entschluss und hoeherem Zwang entschliesst er sich zu gehen. Die Verantwortung dafuer, dass er sich den Todesstoss nicht selbst geben kann, schreibt er dem zu, der ihm die Kraft dazu versagt hat.

Josef verzweifelt, weil seine Suche Gott nirgendswohin gefuehrt hat, Gott ist ihm nicht entgegengekommen. Er verendet wie ein Opfertier, das nicht weiss, welche Schuld es suehnen soll.

English Translation
Franz Kafka: The Process

One morning, Josef K. has the feeling that a power unknown to him wants to intervene in his existence. Up to this day he has led an honest, hard-working bachelor's life and has achieved a professional position as an authorized officer at a bank.

The idea that this power will one day judge him clings to his mind, and he is therefore arrested by it.

The power is called the “Law,” which refers to the God of the Old Testament and suggests that the arrested person will have to deal with a metaphysical force in the following trial.

Josef K. doesn't know what the law wants from him; Even the people who serve the law cannot enlighten him. Nobody knows about it, but its existence is not doubted because it has an authority. This authority, one of the official servants explains to him, is not looking for guilt, but is attracted by guilt. A comparison with the institution of churches is obvious.

Joseph feels innocent; Nevertheless, he believes it is his duty to deal with the law in order to have his innocence confirmed. He briefly thinks about avoiding the trial by committing suicide, but he immediately realizes that he would not be able to do so because of the senselessness.

He now tries, with the intelligence of a criminalist and the stubbornness of an energetic official, to recognize the will of the unknown power. Full of confidence,

he goes to the “overseer”, an official of the church, from whom he expects an acquittal.

Page 2

But he doesn't get that, instead only a superficial ceremony and evasive answers. He realizes that he doesn't even know whether he's actually accused; It surprises him that despite his arrest, that is, despite this awareness of an unknown, judgmental power hovering over him, he can continue a normal, everyday life. The whole matter doesn't seem so bad to him.

During this conversation, Josef notices that the man of the church has surrounded himself with nothing but female paraphernalia. This leads him to believe that perhaps he can get to the heart of the matter more quickly through a woman.

He visits Miss Buerstner, who cannot answer his metaphysical questions, but who nevertheless finds temporary relief in the fact that he is allowed to hug and kiss her in animal likeness.

A few days later he again received an imprecisely expressed request to make himself available to hear his case. He still believes in a quick solution to his problems, he is not afraid of the verdict and immediately sets out to find the court.

But there is no negotiation, no clarification, because he cannot find the high judges, no one tells him where and how he can reach God for an understanding.

A guilt that he himself is not aware of draws him further under the spell of the authority that is supposedly in the service of the law. He would be in a maze of Pharisees and scribes, all of whom only pretended to know something, but none of whom took up his cause.

He immediately trusts in the help of a woman, the bailiff's wife, whose favor the entire hierarchy of the court courts like the Catholic Church courts the Virgin Mary. She too is powerless and only takes care of him for a short time.

Page 3

Josef K. sees the senselessness and corruption of this great authority, but he still sees it as the only path to knowledge. He even hires a personal advocate, a priest with supposedly good connections to some important authority, in order to have at least one advocate. However, this happens more for conventional reasons, not

because he really expects anything from it. His connection with the priest also has the advantage that, thanks to the always willing Leni, he can combine his pursuit of harmony with the law with more sensual needs. He hopes to learn more about God through an intimate relationship with her, since she, like the other women before, seems to have a direct relationship with the law. But she doesn't care about him any more than she cares about other men. He is alone again, without support.

Gradually his desire to resolve his matter becomes so strong that a normal life is no longer possible. He is obsessed and can no longer meet his obligations at the bank. When he is tired, he longs particularly intensely for freedom from this imprisonment. He is now even ready to make a confession, but he doesn't know what to confess since he doesn't know the law he may have broken.

Near despair, he seeks advice from an artist who he believes may be able to assess the case from a little distance and with better insight. In doing so, he takes a decisive step as he moves away from the prescribed path.

Page 4
However, it turns out that the artist cannot chart a path to acquittal either, he too is somehow in the service of the law, even the naughty Georgians in the hallway are part of it, the whole society is part of it, you can't avoid it.

However, the artist makes one thing clear to Josef: everyone in the church is busy preserving their position, preserving the status quo. The church is careful not to absolve anyone of guilt, because it is the basis of its existence.

Josef K. decides to break away from the church. Even before he has made his decision known, he feels free and revitalized.

While he is giving notice to the priest, he is presented with a pathetic spectacle: a person, the merchant Block, is lying on his knees in front of the priest and whining like a dog to be heard and interceded because he too longs for his case to be heard.

However, it is again not of his own decision, but rather through a strange coincidence that Joseph enters the cathedral one day. He is tired and worn out. A priest calls his name and introduces himself as a prison chaplain who speaks to him as if he were a condemned man before execution. In a parable he shows Joseph's life and strivings again. The conversation ends with the chaplain saying: "The court doesn't want anything from you. It takes you in when you come, it releases you when you go."

In a mixture of free choice and higher compulsion, he decides to leave. He attributes the responsibility for not being able to give himself the death blow to the person who denied him the strength to do so.

Joseph despairs because his search for God has led nowhere, God has not come to meet him. He dies like a sacrificial animal that doesn't know what guilt it should atone for.

Helga von Schweinitz

Thomas Mann: Tonio Kroeger.

Tonio war der Sohn einer Luebeker Patrizierfamilie. Aus einem bruenetten, suedlich scharf geschnittenem Gesicht blickte er mit dunklen Augen traeumerisch in die Welt. Niemand verstand den zerfahrenen, Verse schreibenden Juengling, ausser seine dunkle und feurige Mutter, die Consuela hiess und von irgendwo aus dem Sueden kam. Trotzdem achtete und liebte Tonio die Menschen mehr, die anders waren als er, die erfolgreich und selbstsicher mit beiden beiden Beinen im Leben standen, die blonden und blauaeigigen, die ihn nie verstehen werden.

Da war vor allen der Vater, ein sorgfaeltig gekleideter Herr mit sinnenden blauen Augen, der immer eine Feldblume im Knopfloch trug. Seine Korrektheit wurde fuer Tonio das Symbol fuer das buergerliche, achtbare Leben, das ihm spaeter oft als erstrebenswert, aber seiner kuenstlerischen Veranlagung wegen inerreichbar erschien.

Der Vierzehnjaehrige sehnte sich voller Neid und Eifersucht nach der Freundschaft seines Mitschuelers Hans Hansen, einem blonden, blauaeugigen Typ, der in gluecklicher Gemeinschaft mit aller Welt lebte. Tonio liebte ihn zunaechst, weil er schoen war; dann aber, weil er in allen Stuecken als sein eigenes Gegenteil erschien.

Dann entdeckte er ploetzlich seine Liebe zur blonden Inge, die mit lachenden blauen Augen unbekuemmert und heiter mit anderen jungen Maennern ueber den Tanzboden schwebte. Ein herber Schmerz brannte in seiner Brust, wenn er daran dachte, dass er von ihr ewig ausgeschlossen sein wuerde, ihr ewig fremd sein wuerde. " Ich moechte schlafen, aber du musst tanzen", dachte er.

Als sich nach dem Tode des Vaters der Kroegersche Haushalt und die Firma aufloesten, zog Tonio nachsueden. Voller Spott fuer das plumpe und niedere Dasein, dass ihn solange in seiner Mitte gehalten hatte, ergab er sich nun ganz der Macht des Geistes und des Wortes. Er lernte, der Menschen Seele und auch seine eigene zu durchschauen, und er sah, was hinter den Worten und Taten ist: Komik und Elend. Er pflegte zu sagen, dass die Kenntnis der Seele truebsinnig machen wuerde, wenn nicht die Vergnuegungen des ausdrucks uns munter hielten.

In dieser Periode war sein Herz tot und ohne Liebe, und er geriet deshalb in Abenteuer des Fleisches, in Wollust und heisse Schuld, unter der er unsaeglich litt. Es war vielleicht das Erbteil des Vaters in ihm, das ihn in einen Ekel gegen die Sinne trieb. Schliesslich lechzte er nach Reinheit, doch liess er sich noch lange zwischen eisiger Geistigkeit und verzehrender Sinnesglut hin- und herwerfen.

Von einer Rueckkehr in den Norden, in die Landschaft seiner Kindheit, in die Umgebung der blauaeugigen, lebenstuechtigen Menschen, verspricht er sich eine Rettung aus seinem inneren Dilemma. Vor seiner Abreise besucht er seine Freundin Lisweta in ihrem Atelier, die dank ihres russischen Erbteils und vielleicht, weil sie eine Frau ist, den Konflikt zwischem wirklichem Leben und Kuenstlertum nicht kennt. Tonio legt ihr seine Gedanken dar: Der Kuenstler kann nicht schaffen, solange er empfindet, denn wenn das Herz zu warm schlaegt, wird der Kuenstler pathetisch, sentimental; etwas unbeherrschtes, Unironisches, banales entsteht. Der Kuenstler muss zum Menschen in einem seltsam fernen und unbeteiligten Verhaeltnis stehen,....das Menschliche darzustellen, ohne am Menschlichen teilzuhaben. Wer die Sehnsucht nicht kennt nach dem Einfachen, nach ein wenig Freundschaft, ist kein Kuenstler, sondern ein Dilettant. "Ich liebe das Leben", ~~sagt~~ gesteht Tonio, "wie es als ewiger Gegensatz dem Geiste und der Kunst gegenuebersteht."

Die erste Nacht seiner Reise in den Norden verbringt Tonio in einem Hotel seiner Vaterstadt. Dort wird er voruebergehend als Hochstapler angesehen und bemerkt, dass seine Kuenstlerkollegen ihn als Buerger verachten, die Buerger ihn aber verhaften wollen.

Er schlug sein Quartier schliesslich in einem daenischen Hotel auf, und nach wenigen Tagen genoss seine Seele ein erloestes Schweben ueber Raum und Zeit.

Dann geschah etwas, und Tonio war gar nicht erstaunt dadrueber: unter den Mitgliedern einer Reisegesellschaft entdeckte er den blauaeugigen Hans Hansen und die blonde Inge. Wie vor vielen Jahren zeigte Hans sich sorglos und herausfordrnd, wie vor vielen Jahren schwebte Inge unbekuemmert tanzend durch den Saal, waehrend Tonio sich im dunklen Hintergrund versteckt. "Ich moechte schlafen, aber du musst tanzen."

Hastig und begierig sandte er seine Blicke aus nach ihnen aus, die er suchte. Sie waren es nicht so sehr vermoege einzelner Merkmale und der Aehnlichkeit der Kleidung, als kraft der Gleichheit der Rasse und des Typus. Er wusste ploetzlich, dass er immer nur gearbeitet hatte, um den Applaus von Hans und Inge zu vernehmen, von den Menschen, die ganz nuechtern im Leben stehen, denen er ewig fern bleiben wird. Die beiden reisen ab, ohne ihn je bemerkt zu haben.

Tonio warf sich aufs Bett und schluchzte vor Reue und Heimweh. Er hatte seine unerfuellte liebe zu Inge und Hans, zum Leben, wiedergefunden. Die Jahre der eiskalten, lachmenden Erkenntnis, der zerfressenden Ironie und der Abenteuer der Sinne waren vorueber. Tonio durchschaute und akzeptierte die Doppelseitigkeit seines Wesens: ein Buerger, der sich in die Kunst verirrte, ein Bohemien mit Heimweh nach der guten Kinderstube.

Die Novelle ist ein erzaehlerisches Kunstwerk. Thomas Mann bedient sich zur Aussage nicht nur einer virtuos beherrschten Sprache, sondern ebenso einer aufs Feinsten durchdachten Komposition. Die Erzaehlung besteht aus mehreren, locker aneinandergefuegten Episoden, ist aber von der inneren Linie her betrachtet geschlossen und ganz frei von erzaehlerischer Willkuer. Es geht nicht um die aeusserliche Handlung, obwohl die mit Bedacht gewaehlt ist, sondern es geht um die Darstellung einer seelischen Entwicklung und um ein Thema, das Thomas Mann immer wieder aufgreift: der Zwiespalt zwischen Natur und Geist, der Konflikt des Kuenstlers zwischen dem Streben nach menschlicher Korrektheit und der Sehnsucht nach einem Leben, das ganz der Kunst gewidmet ist. Ein Vergleich mit Wackenroders "Leben des Berglingers" bietet sich hier an.

Charaktere und Situationen werden wiederholt mit gleichbleibenden Wortfuegungen erwaehnt, wodurch sie versinnbildlicht, fast symbolhaft werden. Dadurch verraet sich eine betonte Distanziertheit und eine ironische Einstellung des Autors zu den Gestalten. Die Technik erinnert an Wagners Leitmotiv.

Da die blonden und blauaeugigen Menschen so offensichtlich als lebenskraeftigere Typen dargestellt werden, kann man annehmen, dass Th. Mann zumindest in dieser Periode seines Schaffens sich nicht scheute, rassische Vorurteile anzudeuten.

German Transcript
Thomas Mann: Tonio Kroeger

Tonio war der Sohn einer Luebeker Patrizierfamilie. Aus einem bruenetten, suedlich scharf geschnittenem Gesicht blickte er mit dunklen Augen traeumerisch in die Welt. Niemandverstand den zerfahrenen, Verse schreibenden Juengling, ausser seine dunkle und feurige Mutter, die Consuela hiess und von irgendwo aus dem Sueden kam. Trotzdem achtete und liebte Tonio die Menschen mehr, die anders waren als er, die erfolgreich und selbstsicher mit beiden beiden Beinen im Leben standen, die Blonden und Blauaeigigen, die ihn nie verstehen wuerden.

Da war vor allen der Vater, ein sorgfaeltig gekleideter Herr mit sinnenden blauen Augen, der immer eine Feldblume im Knopfloch trug. Seine Korrektheit wurde fuer Tonio das Symbol fuer das buergerliche, achtbare Leben, das ihm spaeter oft als erstrebenswert, aber seiner kuenstlerischen Veranlagung wegen inerreichbar erschien.

Der Vierzehnjaehrige sehnte sich voller Neid und Eifersucht nach der Freundschaft seines Mitschuelers Hans Hansen, einem blonden, blauaeugigen Typ, der in gluecklicher Gemeinschaft mit aller Welt lebte. Tonio liebte ihn zunaechst, weil er schoen war; dann aber, weil er in allen Stuecken als sein eigenes Gegentail erschien.

Dann entdeckte er ploetzlich seine Liebe zur blonden Inge, die mit lachenden blauen Augen unbekuemmert und heiter mit anderen jungen Maennern ueber den Tanzboden schwebte. Ein herber Schmerz brannte in seiner Brust, wenn er daran dachte, dass er von ihr ewig ausgeschlossen sein wuerde, ihr ewig fremd sein wuerde. „Ich moechte schlafen, aber du musst tanzen“, dachte er.

Als sich nach dem Tode des Vaters der Kroegersche Haushalt und die Firma aufloesten, zog Tonio nach Sueden. Voller Spott fuer das plumpe und niedere basein, dass ihn solanage in seiner Mitte gehalten hatte, ergab er sich nun ganz der Macht des Geistes und des Wortes. Er lernte, der Menschen Seele und auch seine eigene zu durchschauen, und er sah, was hinter den Worten und Taten ist: Komik und Elend. Er pflegte zu sagen, dass die Kenntnis der Seele truebsinnig machen wuerde, wenn nicht die Vergnuegungen des ausdrucks uns munter hielten.

Page 2
In dieser Periode war sein Herz tot und ohne Liebe, und er geriet deshalb in Abenteuer des Fleisches, in Wollust und heisse Schuld, unter der er unsaeglich litt.

Er war vielleicht das Erbteil des Vaters in ihm, das ihn in einen Ekel gegen die Sinne triebe. Schliesslich lechzte er nach Reinheit, doch liess er sich noch lange zwischen eisiger Geistigkeit und verzehrender Sinnenglut hin – und herwerfen.

Von einer Rueckkehr in den Norden, in die Landschaft seiner Kindheit, in die Umgebung der blauseugigen, lebenstuechtigen Menschen, verspricht er sich eine Rettung aus seinem inneren Dilemma. Vor seiner abreise besucht er seine Freundin Lisweta in ihrem Atelier, die dank ihres russischen Erbteils und vielleicht, weil sie eine Frau ist, den Konflikt zwischen wirklichem Leben und Kuenstlertum nicht kennt. Tonio legt ihr seine Gedanken dar: Der Kuenstler kann nicht schaffen, solange er empfindet, denn wenn das Herz zu warm schlaegt, wird der Kuenstler pathetisch, sentimental; etwas unbeherrschtes, Unironisches, banales entsteht. Der Kuenstler muss zum Menschen in einem seltsam fernen und unbeteiligten Verhaeltnis stehen, das Menschliche darzustellen, ohne am Menschlichen tailzuhaben. Wer die Sehnsucht nicht kennt nach dem Einfachen, nach ein wenig Freundschaft, is kein Kuenstler, sondern ein Dilettant. „Ich liebe das Leben“, gesteht Tonio, „wie es als ewiger Gegensatz dem Geiste und der Kunst gegenuebersteht.“

Die erste Nacht seiner Reise in den Norden verbringt Tonio in einem Hotel seiner Vaterstadt. Dort wird engvoruebergehend als Hochstapler angesehen und bemerkt, dass seine Kuenstlerkollegen ihn als Buerger verachten, die Baue er ihn aber verhaften wollen.

Er schlug sein Quartier schliesslich in einem daenischen Hotel auf, und nach wenigen Tagen genoss seine Seele ein erloestes Schweben ueber Raum und Zeit.

Dann geschah etwas, und Tonio war gar nicht erstaunt dadrueber: unter den Mitgliedern einer Reisegesellschaft entdeckte er den blauaeugigen Hans Hansen und die blonde Inge. Wie vor vielen Jahren zeigte Hans sich sorglos and herausfordernd, wie vor vielen Jahren schwebte Inge unbekuemmert tanzend durch den Saal, waehrend Tonio sich im dunklen Hintergrund versteckt. „Ich moechte schlafen, aber du musst tanzen.“

Page 3

Hastig und begierig sandte er seine Blicke nach ihnen aus, die er suchte. Sie waren es nicht so sehr vermoege einzelner Merkmale und der Aehnlichkeit der Kleidung, als kraft der Gleichheit der Rasse und des Typus. Er wusste ploetzlich, dass er immer nur gearbeitet hatte, um den Applaus von Hans und Inge zu vernehmen, von

den Menschen, die ganz nuechtern im Leben stehen, denen er ewig fernbleiben wird. Die beiden reisen ab, ohne ihn je bemerkt zu haben.

Tonio warf sich aufs Bett und schluchzte vor Reue und Heimweh. Er hatte seine unerfuellte liebe zu Inge und Hans, zum Leben, wiedergefunden. Die Jahre der eiskalten, laehmenden Erkenntnis, der zerfressenden Ironie und der Abenteuer der Sinne waren voreuber. Tonio durchschaute und akzeptierte die Hoppelseitigkeit seines Wesens: ein Buerger, der sich in die Kunst verirrte, ein Bohemien mit Heimweh nach der guten Kinderstube.

Die Novelle ist ein erzaehlerisches Kunstwerk. Thomas Mann bedient sich zur Aussage nicht nur einer virituos beherrschten Sprache, sondern ebenso einer aufs Feisten durchdachten Komposition. Die Erzaehlung besteht aus mehreren, locker aneinandergefuegten Episoden, ist aber von der inneren Linie her betrachtet geschlossen und ganz frei von erzaehlerischer Willkuer. Es geht nicht um die aeusserliche Handlung, obwohl die mit Bedacht gewaehlt ist, sondern es geht um die Darstellung einer soelischen Entwicklung und um ein Thema, das Thomas Mann immer wieder aufgreift: der Zwiespalt zwischen Natur und Geist, der Konflikt des Kuenstlers zwischen dem Streben nach menschlicher Korrektheit und der Sehnsucht nach einem Leben, das ganz der Kunst gewidmet ist. Ein Vergleich mit Wackenroders „Leben des Berglingers“ bietet sich hier an.

Charakters und Situationen werden wiederholt mit gleichbleibenden Wortfuegungen erwaehnt, wodurch sie versinnbildlicht, fast symbolhaft werden. Dadurch verraet sich eine betonte Distanziertheit und eine ironische Einstellung des Autors zu den Gestalten. Die Technik erinnert an Wagners Leitmotiv.

Da die blonden und blauaeugigen Menschen so offensichtlich als lebenskraeftigere Typen dargestellt werden, kann man annehmen, dass Thomas Mann zumindest in dieser Periode seines Schaffens sich nicht scheute, rassische Vorurteile anzudeuten.

English Translation
Thomas Mann: Tonio Kroeger

Tonio was the son of a patrician family in Luebek. From a brunette face with southern sharp features, he looked dreamily into the world with dark eyes. Nobody understood the confused, verse-writing youth, except his dark and fiery mother,

whose name was Consuela and who came from somewhere in the south. Nevertheless, Tonio respected and loved more the people who were different than him, who were successful and self-confident with both feet in life, the blondes and blue-eyed people who would never understand him.

Above all there was the father, a carefully dressed gentleman with thoughtful blue eyes who always wore a field flower in his buttonhole. For Tonio, his correctness became a symbol of the civil, respectable life, which later often seemed to him to be desirable, but unattainable because of his artistic disposition.

The fourteen-year-old longed with envy and jealousy for the friendship of his classmate Hans Hansen, a blonde, blue-eyed guy who lived in happy community with the rest of the world. Tonio loved him at first because he was beautiful; but then because he appeared in all the pieces as his own counterpart.

Then he suddenly discovered his love for the blonde Inge, who floated carelessly and cheerfully across the dance floor with other young men with laughing blue eyes. A bitter pain burned in his chest when he thought that he would forever be excluded from her, that he would forever be a stranger to her. “I want to sleep, but you have to dance,” he thought.

When the Kroeger household and company dissolved after his father's death, Tonio moved south. Full of ridicule for the clumsy and lowly base that had kept him in his midst, he now surrendered completely to the power of the spirit and the word. He learned to see through people's souls and also his own, and he saw what is behind the words and actions: comedy and misery. He used to say that the knowledge of the soul would make us sad if the pleasures of expression did not keep us cheerful.

Page 2

During this period his heart was dead and without love, and he therefore fell into adventures of the flesh, into lust and intense guilt, from which he suffered unspeakably. It was perhaps the inheritance from his father in him that drove him into a disgust for the senses. In the end he longed for purity, but for a long time he allowed himself to be tossed back and forth between icy spirituality and consuming sensuality.

He hopes that a return to the north, to the landscape of his childhood, to the environment of blue-eyed, lively people will save him from his inner dilemma.

Before he leaves, he visits his friend Lisweta in her studio, who, thanks to her Russian heritage and perhaps because she is a woman, is unaware of the conflict between real life and being an artist. Tonio explains his thoughts to her: The artist cannot create as long as he feels, because if the heart beats too warmly, the artist becomes pathetic, sentimental; something uncontrolled, unironic, banal arises. The artist has to stand in a strangely distant and uninvolved relationship with people in order to represent the human without having any interest in the human. Anyone who does not know the longing for simplicity, for a little friendship, is not an artist, but a dilettante. "I love life," Tonio admits, "as it stands as an eternal contrast to spirit and art."

Tonio spends the first night of his trip north in a hotel in his hometown. There he is temporarily viewed as an impostor and notices that his fellow artists despise him as a citizen, but that his fellow artists want to arrest him.

He finally set up his quarters in a Danish hotel, and after a few days his soul enjoyed a liberated floating across space and time.

Then something happened and Tonio wasn't at all surprised: among the members of a traveling party he discovered the blue-eyed Hans Hansen and the blonde Inge. Like many years ago, Hans appeared carefree and challenging, like many years ago, Inge floated carefree dancing through the hall, while Tonio hid in the dark background. "I want to sleep, but you have to dance."

Page 3
Hastily and eagerly he sent his eyes out to those whom he sought. They were so, not so much by virtue of individual characteristics and similarity of clothing, but by virtue of the sameness of race and type. He suddenly knew that he had only ever worked to hear the applause from Hans and Inge, from the people who are completely sober in life and from whom he will stay away forever. The two leave without ever noticing him.

Tonio threw himself on the bed and sobbed with regret and homesickness. He had found his unfulfilled love for Inge and Hans, for life again. The years of ice-cold, paralyzing knowledge, corrosive irony and adventures of the senses were over. Tonio saw through and accepted the awkwardness of his nature: a bourgeois who got lost in art, a bohemian who was homesick for a good childhood home.

The novella is a narrative work of art. Thomas Mann not only uses virtuoso language to make his statement, but also a meticulously thought-out composition.

The story consists of several loosely linked episodes, but viewed internally it is closed and completely free of narrative arbitrariness. It's not about the external action, although that is carefully chosen, but rather about the representation of a psychological development and a theme that Thomas Mann takes up again and again: the conflict between nature and spirit, the artist's conflict between striving for human correctness and the longing for a life entirely dedicated to art. A comparison with Wackenroder's “Life of the Berglinger” suggests itself here.

Characters and situations are mentioned repeatedly with consistent wording, making them symbolized, almost symbolic. This reveals the author's pronounced distance and ironic attitude towards the characters. The technology is reminiscent of Wagner's Leitmotif.

Since the blonde and blue-eyed people are so obviously portrayed as more energetic types, one can assume that Thomas Mann was not afraid to hint at racial prejudices, at least in this period of his work. [written in 1901]

THE DOLLAR CRISIS
OR
THE MARK CRISIS
IN MAY, 1971

9.5/10 = 95 ✓
Good

Helga von Schweinitz
Economy 221

During the first week in May, 1971, newspapers puzzeled their readers with headlines like "Another Dollar Crisis". The other major currency mentioned in that connection was the West German mark. When the crisis was over one had to spend 28.33¢ for one mark instead of the previous 27.32¢.

What had happened? In order to throw some light on the subject I have studied a number of articles in American and in German magazines and periodicles. It became very obvious that the whole affair was a matter of political power struggles, pressure from interest groups, national egoism and personal feelings as well as of purely economic facts. Everybody seemed to see the bad guy on the other side of the Atlantic.

Before going into details concerning this particular crisis I would like to explain the role that the dollar plays on the international currency market: After world war II the reconstruction problems of Europe, the U.S.S.R. and Japan were to a great extend solved by US dollars made available to them through the Marshall Plan. With the borrowed US money, they were able to buy those badly needed goods and services available only in the US. Dollars proved to be a more convenient and profitable unit for international payments than gold. During the 1950's most countries were more concerned about their stock of dollars than they were about their gold reserves. That put the US into a responsible position as banker of the world.

Towards the end of the 1950's, when America had economic difficulties and the other countries had their economy booming again, the other countries started to restock their gold reserves for a fixed price of $35.00 for one ounce of gold, which the US had promised to pay. At the moment most of the Western world is on an " international gold-and- dollar-reserve-standard".

The internationally available dollars represent an outflow of dollars out of the American economy, a deficit in the international balance of payments. Their value is subject to the rules of supply and demand, but not as much as it would be in a completely open market situation. In order to plan effectively export and import business and industry have to

know how much their products are going to be worth in the near future in terms of dollars, since they are the measuring unit. Their has been a dispute among experts about this rate of stability that is needed. Some people have suggested to let the ~~mark~~ currencies be subject to slight changes is value depending on the demand, others favored a fixed rate. The West German governmant had pegged the mark at a fixed price of 27.32¢, inviting speculation because the fixed rates have to be adjusted occasionally and a quick profit can be made over night if the value of the mark should go up.

According to the US News and World Report, the West German government had suggested that the mark was about to be revalued, thus triggering off a massive run on the mark. Since most people hold their reserves in dollars, they bought the mark by selling dollars. According to German sources however the sale of dollars was an indication of the world's loosing confidence in the dollar, and of an increased confidence in the mark. The dollar has to be devaluated, they said. Washington did not think so at that time, at least not officially. NOT THE TIME Minister of Finance, John Conally, displayed a demonstrative I-couldn't-care-less-attitude during a meeting of concerned bankers in Munich. Mr. Stans of the department of commerce said that most of the "hot money" did not even come from US banks and companies ~~and not from~~ but from some oil sheik out of the Near- East.

West German politicians ~~however~~ saw in those 6.8 billion unwanted dollars that had poured into Germany since January, a constant development, an ever increasing US export deficit which supplies the world with more dollars than are appreciated. If the US does not stabilize her domestic economy, they said, American business will invest more and more money abroad for higher and safer marginal profits. On the other hand we read in the US magazine "America": " the United States has been living

beyond its means,...,not from weakness, but from strength." The burden of free world defense, tourism, the strong US industry that expands into Europe, are mentioned, and last not least, the unwillingness of Europeans to give American industry and agriculture a fair shot at their market. The Americans are trying to undermine our economy by flooding us with their from inflation suffering dollars, say the Germans.

Arguements about the source of the hot money did not wipe out its existence. At least $4billion short term dollars had found their way into Germany in less than two months, which actually meant a crisis for the mark in many ways: it put pressure behind the demand to revalue the mark again, which would make German products more expensive in other countries; it made too many dollars available for imports, to which domestic producers objected; it made the mark very scarce, because so many of them were in banks and not in circulation, and that was just like pouring oil into the fire because Germany is worried about the recent slow growth in G.N.P. And the mere rumor of a possible speeding up of inflation by the dollar flood is a danger for a government in a country where voters have lost all their savings through inflation twice within a life span.

A series of emergency meetings were arranged on international, European and national level. Bankers, industrialists, economists, politicians, everybody offered a different solution, ranging from "print more marks!" to government control over foreign exchange dealings. And when somebody suggested that one should replace the dollar with the mark as anchor currency all non-Germans protested passionately because that would give Germany too much political power.

The pressure on the dollar was strong but caused no action in Washington. However, Nixon's adviser, McCracken promised an international conference in Munich that the US would lower taxes rather than interest rates to boost the economy and to keep investment inside the US.

One solution was widely discussed but subject to heavy opposition within Germany: to let the mark " float ", which meant to let supply and demand determine its value and to spice

Actually, the dollar don't hurt international economies only ours.

speculation with some risk. The other members of the Common Market were not very pleased with this idea because their economies are closely interwoven with that of Germany and they had to follow suit.

Chancellor Willy Brandt had long favored this idea of a mark floating within limits. After a skillfully fought political domestic battle he gave his Minister of Economics the go-ahead to set the mark afloat. That happened on the 10th of May, 1971. A few days later it had steadied at about 3% above its prior parity. It was not pegged there out of fear of new speculations. Chancellor Brandt hopes that the tougher competion on the export market makes employers take a harder stand against the workers' demand for higher wages. Since Germany is very dependent on export, this could mean a slow-down in the creeping inflation. A rather curious action to take considering that Brandt is a socialist.

A number of safeguards to prevent a repetition of the crisis were immediately decided upon. One of them is that foreigners are no longer drawing interest on their deposits in German banks. Companies now have to make a reserve deposit at the Bundesbank whenever they make a loan on the dollar market via the Eurodollar. Other steps are under discussion in the parliament.

The crisis was obviously a difficult situation for the German economy, but nevertheless it was a threat for the dollar, although it gave domestic producers the benefit of higher prices for goods imported from Germany. Milton Friedmann explains in an edition of "Newsweek", that a dollar crisis would have meant that people sold their dollars for any other currency. However, each dollar held by foreigners, although it gives foreigners the means to buy American goods, ~~it~~ means at the same time a demand on the US gold reserve. And if that should be of little importance, an increasing deficit in the international balance of payments , whether out of strength or out of weakness, supplies the world with more dollars than demanded and has to lead to devaluation unless world production grows accordingly. As it is, the deficit coupled with inflation and unemployment undermines the world's confidence in US economy

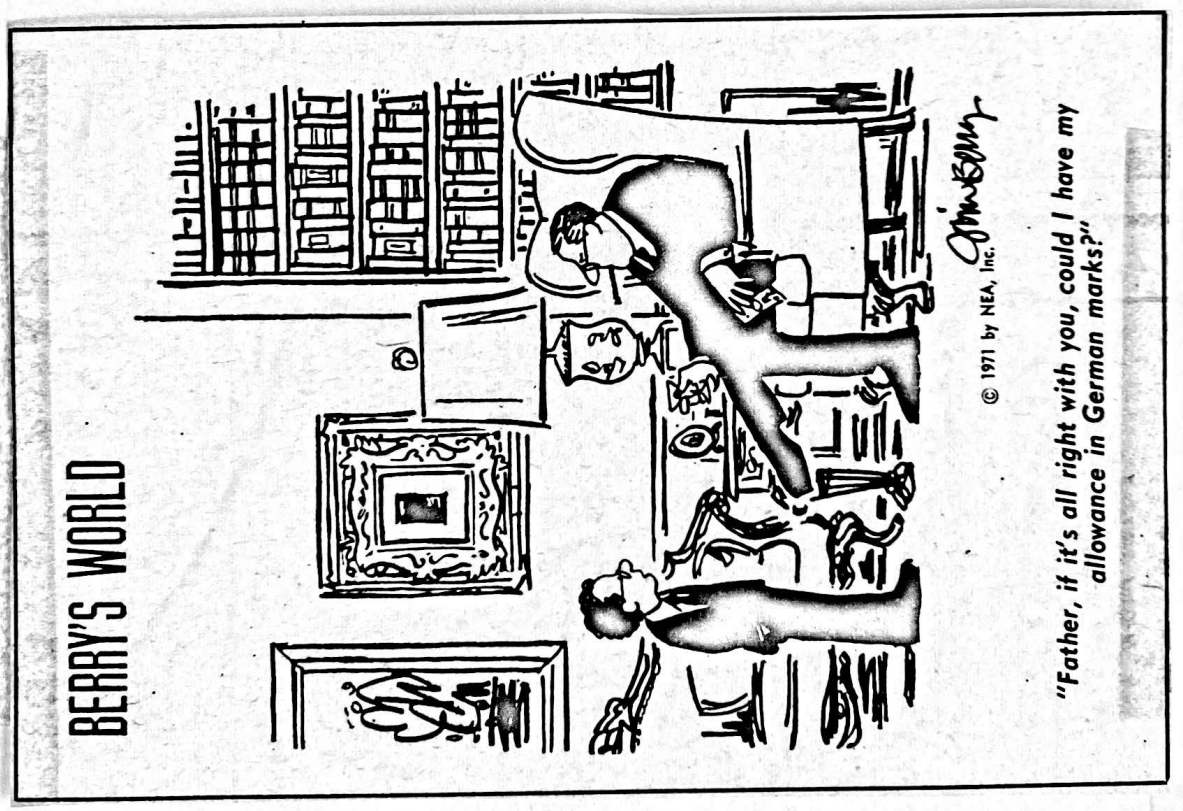
and discourages domestic and foreign investment in the US.

The volcano of international money relationship that had erupted so vehemently in May is still bubbling. Different interst groups are trying to convince the politicians in Washington of the pros and the cons of devaluation; the Germans are still argueing about the possible answer to the next flood of dollars.

International commerce requires a stable exchange rate for currencies. Although nobody knows how to achieve that stability, recent developments have shown that the dollar is no longer as sacred as it used to be in the 1950's. The Common Market countries are looking for a way to become more independant from the dollar.

Not really. Read the book "The Dollar Crisis"

The only solution to all these monetary problems is obviously a global currency based on some absolute value. But that is at this time of history a subject for science fiction authors rather than for a student in Economy 221.



Bibliography

Newsweek, May24,1971; pgs 71,72,73.

America, May22, 1971; pg 530.

U.S. News & World Report, May 24, 1971; pg 11.

Der Spiegel, Nr. 20, pgs 23,24,25.

Der Spiegel , Nr. 23, pgs 30,81.

Der Spiegel, Nr. 28, pg25.

Stern, Nr. 24, pg 1.

Bach, Economics, Englewood Cliffs, New Jersey, 1968, chpt 37-40.

Dollar Crisis or the Mark Crisis
In May 1971

Helga von Schweinitz
Economy 221

During the first week in May, 1971, newspapers puzzled their readers with headlines like "Another Dollar Crisis". The other major currency mentioned in that connection was the West German mark. When the crisis was over one had to spend 28.35¢ for one mark instead of the previous 27.32¢.

What had happened? In order to throw some light on the subject I have studied a number of articles in American and in German magazines and periodicals. It became very obvious that the whole affair was a matter of political power struggles, pressure from interest groups, national egoism and personal feelings as well as of purely economic facts. Everybody seemed to see the bad guy on the other side of the Atlantic.

Before going into details concerning this particular crisis I would like to explain the role that the dollar plays on the international currency market: After world war II the reconstruction problems of Europe, the U.S.S.R. and Japan were to a great extend solved by US dollars made available to them through the Marshall Plan. With the borrowed US money, they were able to buy those badly needed goods and services available only in the US. Dollars proved to be a more convenient and profitable unit for international payments than gold. During the 1950’s most countries were more concerned about their stock of dollars than they were about their gold reserves. That put the US into a responsible position as banker of the world.

Towards the end of the l950's, when America had economic difficulties and the other countries had their economy booming again, the other countries started to restock their gold reserves for a fixed price of $35.00 for one ounce of gold, which the US had promised to pay. At the moment most of the Western world is on an " international gold-and- dollar-reserve-standard".

The internationally available dollars represent an outflow of dollars out of the American economy, a deficit in the international balance of payments. Their value is subject to the rules of supply and demand, but not as much as it would be in a completely open market situation. In order to plan effectively export and import

business and industry have to know how much their products are going to be worth in the near future in terms of dollars, since they are the measuring unit. There has been a dispute among experts about this rate of stability that is needed. Some people have suggested to let currencies be subject to slight changes is value depending on the demand, others favored a fixed rate. The West German government had pegged the mark at a fixed price of 27.52¢, inviting speculation because the fixed rates have to be adjusted occasionally and a quick profit can be made over night if the value of the mark should go up.

According to the US News and World Report, the West German government had suggested that the mark was about to be revalued, thus triggering off a massive run on the mark. Since most
people hold their reserves in dollars, they bought the mark by selling dollars. According to German sources however, the sale of dollars was an indication of the world's losing confidence in the dollar, and of an increased confidence in the mark. The dollar has to be devaluated, they said. Washington did not think so at that time, at least not officially. Minister of Finance, John Conally, displayed a demonstrative I-couldn't-care-less-attitude during a meeting of concerned bankers in Munich. Mr. Stans of the department of commerce said that most of the "hot money" did not even come from US banks and companies but from some oil sheik out of the near-east.

West German politicians saw in those 6.8 billion unwanted dollars that had poured into Germany since January, a constant development, an ever-increasing US export deficit which supplies the world with more dollars than are appreciated. If the US does not stabilize her domestic economy, they said, American business will invest more and more money abroad for
higher and safer marginal profits. On the other hand, we read in the US magazine "America" the United States has been living beyond its means ,... ,not from weakness, but from strength." The burden of free world defense, tourism, the strong US industry that expands into Europe, are mentioned, and last not least, the unwillingness of Europeans to give American industry and agriculture a fair shot at their market. The Americans are trying to undermine our economy by flooding us with their from inflation suffering dollars, say the Germans.

Arguments about the source of the hot money did not wipe out its existence. At least $4billion short term dollars had found their way into Germany in less than two months, which actually meant a crisis for the mark in many ways: it put pressure behind the demand to revalue the mark again, which would make German

products more expensive in other countries; it made too many dollars available for imports, to which domestic producers objected; it made the mark very scarce, because so many of them were in banks and not in circulation, and that was just like pouring oil into the fire because Germany is worried about the recent slow growth in G.N.P. And the mere rumor of a possible speeding up of inflation by the dollar flood is a danger for a government in a country where voters have lost all their savings through inflation twice within a life span.

A series of emergency meetings were arranged on international, European and national level. Bankers, industrialists, economists, politicians, everybody offered a different solution, ranging from "print more marks!" to government control over foreign exchange dealings. and when somebody suggested that one should replace the dollar with the mark as anchor currency all non-Germans protested passionately because that would give Germany too much political power.

The pressure on the dollar was strong but caused no action in Washington. however, Nixon's adviser, McCracken promised an international conference in Munich that the US would lower taxes rather than interest rates to boost the economy and to keep investment inside the US.

One solution was widely discussed but subject to heavy opposition within Germany: to let the mark " float ", which meant to let supply and demand determine its value and to spice speculation with some risk. The other members of the Common Market were not very pleased with this idea because their economies are closely interwoven with that of Germany and they had to follow suit.

Chancellor Willy Brandt had long favored this idea of a mark floating within limits. After a skillfully fought political domestic battle, he gave his Minister of Economics the go-ahead to set the mark afloat. That happened on the 10th of May, 1971. A few days later it had steadied at about 3% above its prior parity. It was not pegged there out of fear of new speculations. Chancellor Brandt hopes that the tougher competition on the export market makes employers take a harder stand against the workers' demand for higher wages. Since Germany is very dependent on export, this could mean a slow-down in the creeping inflation. A rather curious action to take considering that Brandt is a socialist.

A number of safeguards to prevent a repetition of the crisis were immediately decided upon. One of them is that foreigners are no longer drawing interest on their deposits in German banks. Companies now have to make a reserve deposit at the

Bundesbank whenever they make a loan on the dollar market via the Eurodollar. Other steps are under discussion in the parliament.

The crisis was obviously a difficult situation for the German economy, but nevertheless it was a threat for the dollar although it gave domestic producers the benefit of higher prices for goods imported from Germany. Milton Friedman explains in an edition of "Newsweek", that a dollar crisis would have meant that people sold their dollars for any other currency. However, each dollar held by foreigners, although it gives foreigners the means to buy American goods, it means at the same time a demand on the US gold reserve. And if that should be of little importance, an increasing deficit in the international balance of payments , whether out of strength or out of weakness, supplies the world with more dollars than demanded and has to lead to devaluation unless world production grows accordingly. As it is, the deficit coupled with inflation and unemployment undermines the world's confidence in US economy and discourages domestic and foreign investment in the US.

The volcano of international money relationship that had erupted so vehemently in May is still bubbling. Different interest groups are trying to convince the politicians in Washington of the pros and the cons of devaluation; the Germans are still arguing about the possible answer to the next flood of dollars.

International commerce requires a stable exchange rate for currencies. Although nobody knows how to achieve that stability, recent developments have shown that the dollar is no longer as sacred as it used to be in the 1959's. The Common Market countries are looking for a way to become more independent from the dollar.

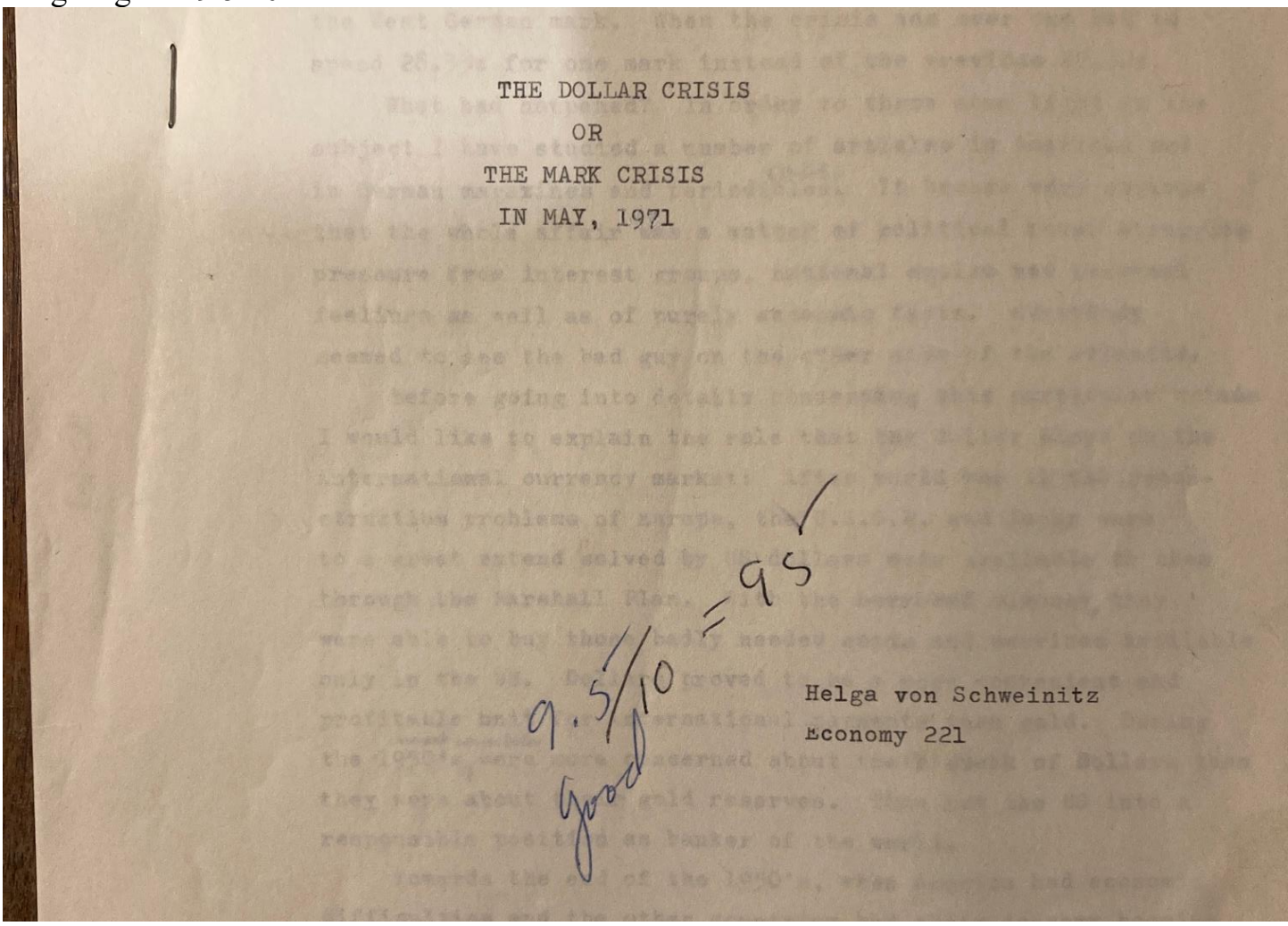
The only solution to all these monetary problems is obviously a global currency based on some absolute value. But that is at this time of history a subject for science fiction authors rather than for a student in Economy 221.

BERRY'S WORLD
© 1971 by NEA, Inc.
"Father, if it's all right with you, could I have my allowance in German marks?"

Bibliography

Newsweek, May24,1971; pgs 71,72,73,
America, May22, 1971; pg 530,
U.S. News & World Report, May 24, 1971; pg 11,
Der Spiegel, Nr. 20, pgs 23,2H,25.
Der Spiegel, Nr. - 23, pgs 3O,8l.
Der Spiegel, Nr. 28, pg25.
Stern, Nr. 24, pg 1,
Bach, Economics, Englewood Cliffs, New Jersey, 1968, chpt 37-40

Helga's grade 9.5/10 Good



1

THE DOLLAR CRISIS
OR
THE MARK CRISIS
IN MAY, 1971

9.5/10 = 95 ✓
Good

Helga von Schweinitz
Economy 221

Die Liebe in einigen Werken der deutschen Literatur nach 1945

von

Helga von Schweinitz

German 551

Die Liebe in einigen Werken der deutschen Literatur nach 1945

Ueber Liebe wird heutzutage mehr geschrieben als je zuvor. Wenn man die Auslage einer westdeutschen Bahnhofsbuchhandlung durchstoebert, wird einem das Wort Liebe mit der gleichen Holzhammermethode entgegengeschleudert wie in der DDR das Wort Sozialismus. Gewoehnlich wird Liebe im Sinne des englischen "sex" gebraucht, es wird also nur der erotische Teil einer Beziehung zwischen den Menschen behandelt.

Das trifft besonders fuer die Artikel in den Illustrierten zu. Lieschen Muellers Beduerfnis nach sentimentaler Lektuere wird vom unerschoepflichen Angebot der Groschenhefte befriedigt; und wenn der Herr Abteilungsleiter ganz heisse Sachen lesen will, bedient er sich von unterm Ladentisch; wer sich jedoch ueber das Thema rein medizinisch unterrichten will, geht in einen Beate Uhse Laden.

Im auffallenden Gegensatz zur Gebrauchsliteratur befasst sich die gehobene Literatur seit 1945 nur wenig mit Liebe. Die meisten Autoren scheinen dafuer aehnliche Gruende zu haben wie Sigfried Lenz, der in einem Interview sagte: "Warum ich nicht unter den Guertel gehe? Ich habe meine Wahl getroffen, es sind andere Themen - und ich bitte deswegen um Entschuldigung." [1] Man ist engagiert.

Gerade deshalb lohnt es sich, in einigen bedeutenden Werken der letzten 25 Jahre nachzulesen, warum und wie die Autoren trotzdem von der Liebe Gebrauch machen.

"Du! Du warst doch meine Frau!...Du hast mich doch ermordet,du - und jetzt gehst Du einfach vorbei?" [2] ruft der Russland-HeimkehrerBeckmann verzweifelt in "Draussen vor der Tuer", von Wolfgang Borchert.

Dieses Hoerspiel wurde 1946 geschrieben aus dem unmit-

telbaren Erleben der Nachkriegswirren heraus und ist wie ein Hilfeschrei der jungen Heimkehrer, die ihre Jugend an der Front und in Gefangenschaft verbracht haben und sich nun in der Heimat wie Ausgestossene vorkommen.

Beckmann erlebt viele Enttaeuschungen, die schlimmste davon bereitet ihm seine Frau, die drei Jahre lang auf ihn gewartet hatte, dann aber die Hoffnung auf seine Rueckkehr aufgegeben hat und nun mit einem anderen Mann lebt. Er macht sich zwar klar, dass drei Jahre Warten eine lange Zeit sind, aber das mildert den toetenden Schmerz nicht. Mit bitterer Ironie singt er das "Lied von der sau- das Lied von der sauberen Soldatenfrau." [3] Liebte seine Frau ihn noch, koennte der Heimkehrer all die anderen Probleme leichteren Herzens anfassen.

In dem "Maedchen" bietet sich fuer Beckmann noch ein Fuenkchen Hoffnung, doch gibt er seine Stelle an ihrer Seite sofort auf, als ihr Mann erscheint. Er will um nichts kaempfen, dass ihm seiner Meinung nach sowieso nicht zusteht.

Dadurch, dass die Ehefrau nciht von Grund auf boese dargestellt wird - "aber sie war frueher doch gut" [4] bringt Borchert im Verfall, in der Unzuverlaessigkeit der Liebe die grosse Tragik des Krieges zum Ausdruck. Weder den Mann noch die Frau trifft eine Schuld. Die Ruinen sind bevoelkert von Menschen, die sich nach einem waermenden Herz sehnen. Die Ehe ist keine Garantie mehr fuer lebenslange Treue und Liebe.

Beckmann kann sich damit nicht abfinden. Er verzweifelt und begeht sogenannten Selbstmord. Andere Maenner, wie z.B. der jetzige Lebensgefaehrte von Beckmanns Frau, passen sich der Situation, der neuen Moral, an und ueberleben.

Welch ein Unterschied zwischen dem so enttaeuschten Heimkehrer Beckmann und dem Handelsvertreter Anselm Kristlein, dem Helden in Martin Walsers Roman "Halbzeit"! [5]

Der Roman ist eine farbenfrohe Schilderung des Lebens

in der Bundesrepublik in den spaeten fuenfziger Jahren.

Als seine Frau ihm von einem Brief eines Verehrers erzaehlt, freut sich Kristlein:" ach so, der kleine Kluge..., richtig,...aber es gibt wenigstens ein gutes gefuehl, wenn man weiss, der und der haette sie auch geheiratet, sonst waere man schliesslich bloss noch der Dumme."[6]

Walsers Thema ist die Mimikry, das staendige Anpassen der Menschen an die Normen der Gesellschaft, das Bemuehen, sich so zu verhalten, wie man in einer bestimmten Situation erscheinen moechte, so wie "ein Schmetterling ploetzlich zum welken Blatt wird."[7]. Dieses So-tun-als-ob ist also ein natuerliches Benehmen.

Ebenso selbstverstaendlich ist es fuer Walsers maennliche Romanfiguren, dass sie immer an Frauen denken, auch wenn sie mit der Herstellung von Margarine oder Werbeslogans beschaeftigt sind. Deshalb ergibt es sich von selbst, dass Kristleins unzaehlbare Wandlungen weitgehend durch seine amouroesen Beziehungen illustriert werden. Er liebt Gabi, Sophie, Susanne, Anna und Melitta. Seine Frau heisst Alissa.

Er haelt sich seine Geliebten nicht aus unnormal starkem Geschlechtstrieb - den weisen seine Freunde in gleichem Masse auf - , sondern weil er staendigen, lebendigen Umgang mit anderen Menschen braucht und den durch Frauen auf ganz natuerliche Weise findet. " Ich sehne mich nicht bloss nach Frauen," ueberlegt er," ich brauche Laerm, Klatsch, Geruechte, sowas ernaehrt mich."[8]

Si wie ihm geht es all seinen Bekannten; und da jeder andere Persoenlichkeitsprobleme hat und von anderen erotischen Phantasien beseelt ist, mit denen er sich der Gesellschaft anpassen will, tritt die Liebe in vielen Erscheinungsformen auf: Der katholische Joseph-Heinrich verlobt sich zum elften Male, da er intime Beziehungen ohne Verlobung fuer Suende haelt. Edmund ist homosexuell, sein Partner tut nur so, weil es sich finanziell lohnt. Helga schlaeft mit vielen

Maennern und hat nie Spass dabei. Und das gleichgesinnte Ehepaar Uebelhoer laedt die Kristleins zu einer gemeinsamen Nacht ein. Man fuegt sich ein, so wie man passt.

Das faellt besonders schwer, wenn es um die Ehe geht. In dem Roman gibt es keine einzige gluecklich Familie. Die Ehe scheint die Einrichtung zu sein, die die Natur des Mannes und seine Anpassungsfaehigkeit einfach ueberfordert.

Sobald sich Kristlein seiner Wohnung naehert, arbeitet die Mimikry auf Hochtouren, wie mit einer Extra-Druese: jedes Wort ist beinahe gelogen oder nur gesagt, um berechnete Reaktionen bei Alissa hervorzurufen, um sie ueber seine Absichten irrezufuehren, auch wenn er gar nichts schlimmes plant. Er analysiert sie laufend, nicht weil er sie liebt und besser kennenlernen moechte, sondern damit er seine Taktiken entsprechend einstellen kann.

"Die Ehe ist bei uns, was die KP im Osten ist;...traut sich jemand, etwas gegen die Ehe zu sagen? so wenig wie im Osten gegen die KP!"[9] sagt Edmund. "Die Ehe: das Laien-Zoelibat"[10], definiert Kristlein, und das von ihm bewohnte Mehrfamilienhaus beschreibt er als ein "von Ehen wimmelndes Haus",[11] als sei es voller Wanzen, und den Leser ueberfaellt ein Ekel.

Dennoch hat auch Alissa einen Wert fuer Kristlein: "Alissa, wenn ich von draussen die Nase voll habe."[12]

In dieser vielseitigen Darstellung seine Mitmenschen hat Walser die Liebe als Erotik und als Kommunikations-Moeglichkeit in ein unentwirrbares Knaeuel von menschlichen Beziehungen hineingewickelt und an ihr gezeigt, dass das Bemuehen der Menschen, sich der Umwelt anzupassen, eine von der Natur gegebene Faehigkeit ist und kein von Grund auf unmoralisches Verhalten, auch wenn das Leben manchmal dadurch sehr kompliziert wird: " Mathilde liebt Wolfgang Deutelmoser, der Susanne liebt, die eigentlich Helmut liebt,

der sie eigentlich auch liebt, aber nicht lieben soll, denn er soll Mathilde Wagner lieben, sagt Herr Kuhn."[13]

Etwas leichter zu durchschauen ist da die Situation in "Der Besuch der alten Dame" von Friedrich Duerrenmatt:[14] Die reiche Claire Zachanassian bietet den verarmten Buergern von Guellen eine Milliarden Mark, wenn jemand ihren Jugendfreund Alfred Ill toetet. Was hat das mit Liebe zu tun?

Claire hat Alfred Ill geliebt, doch als sie schwanger geworden war, hat er sie verlassen und ihren guten Ruf durch falsche, erkaufte Zeugenaussagen verdorben. Sie hat deshalb Guellen verlassen muessen und war ist zur Dirne geworden, wodurch sie zwar zu grossem Reichtum gekommen ist, der sie jedoch fuer die erlittenen Schmaehungen und den abtruennigen Geliebten nicht entschaedigt hat.

Sie koennte sich raechen, aber ihre Liebe ist noch nicht erloschen, sie will Ill besitzen, und so, dass er ihr nie mehr entwischen kann: als Toten. Totenliebe aus Verzweiflung.

Nun ~~haette~~ koennte sie ihn eigenhaendig in den gewuenschten Zustand versetzen, aber Duerrenmatt wollte keine Moritat schreiben; die Situation ist nur dargestellt als Erklaerung fuer das Milliarden-Angebot der Claire Zachanassian.

Das eigentliche Thema des Stueckes ist die Entwicklung der Bewohner von Guellen, die zuerst entsetzt sind bei der Zumutung eines Mordes, die aber schliesslich alle zu potentiellen Moerdern werden, als die Not immer groesser wird.

Peinlich-komisch wirkt die Scene, als sich Claire und Ill im Walde treffen. Dadurch, dass es ein idyllisches Schaeferstuendchen zu sein scheint, klingt der wirkliche Inhalt ihres Gespraeches um so perverser. Sie malt ihm die gemeinsame Zukunft aus, auf Capri, sie im Palazzo, er in ihrem Park im Mausoleum "mit Blick aufs Mittelmeer".[15]

Die Guellener sind so wie wir alle, schreibt Duerrenmatt im Nachwort. Sollte man da nicht annehmen, dass Ills Ehefrau

sich fuer ihn einsetzt, wenigstens ein bischen Sorge um ihn zeigt? Sie laesst zur Erinnerung ein Oelgemaelde von ihm anfertigen, schon bevor die anderen Buerger sich ueberhaupt zum Mord durchgerungen haben. "Und aehnlich", urteilt sie ueber das Kunstwerk. "Oel. Haelt ewig,"[16] sagt der Maler.

Von wirklicher Liebe ist in dem Stueck nie die Rede. Oder kann man es als Sieg der Liebe auffassen, dass Ill zum Helden wird und"um der Gerechtigkeit willen" stirbt? Wird er zum Helden, weil er durch seinen Tod die Not der Mitmenschen lindern kann, oder weil er einsieht, dass er fhueher ein Unrecht getan hat,das nicht verjaehrt, oder weil er weiss, dass dieses Unrecht nicht in der Verleumdung von Claire lag, sonder dadrin, dass er ihre Liebe ignorierte?

Ein etwas gesuenderes Verhaeltnis als Claire und Ill haben der Fabrikant Biedermann und seine Gemahlin Babette in dem Lehrstueck von Max Frisch "Biedermann und die Brandstifter".[17] Die Ehe ist so dargestellt, dass sich die meisten Zuschauer mit einem der beiden leicht identifizieren koennen. Man streitet sich um tausend Kleinigkeiten und bemueht sich dabei, der Aussenwelt gegenueber wie ein Herz und eine Seele zu erscheinen, besonders, wenn man einen gemeinsamen Feind hat, zum Beispiel drei Brandstifter und ein paar Faesser Benzin auf dem Dachboden.

Da sie im allgemeinen der Ansicht sind, dass nur die schlechte Tat als schlecht gilt, wenn sie von anderen Leuten entdeckt wird, denken sie auch so ueber den Ehebruch. "Du hast doch keinen Ehebruch begangen?" fragt Biedermann seine Babette im Vorzimmer zur Hoelle. "Mit wem denn?"[18] fragt sie ihn. Keine Antwort - also kommt Ehebruch nicht aufs Suendenregister.

Max Frisch will in dem Stueck vor mangelnder Zivilcourage und kurzsichtigem Eigennutz warnen. Wenn er dabei die Menschen schildert, ohne dass die Liebe eine Rolle

spielt, ist das auch eine Aussage: man ist eben mit anderen Problemen beschaeftigt. Nicht einmal der Teufel hat"Mangel an Liebe" als moegliche Suende verzeichnet.

Von heissbluetigerer Natur als der nuechterne Biedermann, der andere Sorgen hat, sind die von uebermaessiger Erotik besessenen Figuren des Marquis de Sade und des Girondisten Duperret in dem Drama "Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats", von Peter Weiss.[19]

Was sie treiben, ist eigentlich nicht unnormal, aber dass sie es andauernd treiben und zwischendurch nicht viel anderes, das hat sie ins Irrenhaus gebracht. Ausserdem kommt diese Art der Verwahrung ihren politischen Gegnern sehr gelegen.

Das Stueck spielt in den Wirren nach der franzoesischen Revolution und hat als Thema die Auseinandersetzung zwischen dem Realisten de Sade und dem Idealisten Marat.

De Sade tritt hauptsaechlich als Fuersprecher bestimmter politischer Ideen auf; seine sexuellen Ausschweifungen, von denen man heute noch erzaehlt, werden nur dadurch angedeutet, dass er sich von der jungen Corday auspeitschen laesst, waehrend er von der Revolution spricht.

Durch den Erotomanen Duperret kann Weiss zum Grundgedanken des Dramas verschleierte Variationen hinzufuegen. In einer Auffuehrung soll Duperret einen platonischen Liebhaber darstellen, was er natuerlich zu einer leidenschftlichen Annaeherung an Corday ausnuetzt. Er bringt seinen Text im Stil einer Arie vor, und die athletischen Krankenschwestern muessen ihm immer wieder auf die Finger klopfen, die sich an ihrem Busen vergreifen. Er legt seinen Kopf an ihren Schoss und singt mit grossem Feuer:"..und warte auf den Tag/ an dem wir das Wort Freiheit/ wieder aussprechen duerfen."[20]

Das wirkt eindrucksvoll. Das Wort Freiheit bekommt unter

diesen Umstaenden gleichzeitig mehrere Bedeutungen: politische Freiheit, Entlassung aus dem Irrenhaus und ungehinderte Befriedigung der Lustgefuehle. Haette irgendein normaler Mensch den Text aufgesagt, haette er banal geklungen und waere belanglos gewesen; im Rahmen dieser heissen Liebesszene wird er interessant.

Weiss zeigt durch Duperret auch, dass selbst im weltumstuerzenden Aufeinanderprallen von Ideen und Maechten die Menschen irgendwo ihre ganz persoenlichen Probleme unterbringen muessen, und dass die Liebe fuer viele das groesste Problem ist.

Sehr deutlich aussert diese Meinung auch de Sade als er uber seine dreizehnjaehrige Kerkerhaft spricht; die ihn zu dem Realisten gemacht hat:

> Marat
> nah ist nur dieser Leib
> der dich erwartet
> Marat
> als ich in der Zitadelle lag
> da habe ich gelernt
> dass sies eine Welt von Leibern ist
> und jeder Leib voll von einer furchtbaren Kraft
> und jeder allein und gepeinigt von seiner Unruhe
> In diesem Alleinsein
> mitten in einem Meer von Mauern
> hoerte ich ununterbrochen dieses Fluestern von Lippen
> spuerte ununterbrochen
> in den Flaechen der Haende und an der Haut des Koerpers
> diese Beruehrungen
> Eingeschlossen hinter dreizehn Riegeln
> den Fuss in der Kette
> traeumte ich nur
> von diesen Koerperoeffnungen
> die dazu da sind
> dass man sich in sie verhakt und veschlingt
> Ununterbrochen traeumte ich von diesem einzigen
> Gegenueber
> Und es war ein Traum von rasender Eifersucht
> und gewaltsamen Meditationen
> Marat
> diese Gefaengnisse des Innern
> sind schlimmer als die tiefsten steinernen Verliesse

Und der Chor singt im Kanon: "Denn was waere schon diese Revolution/ohne eine allgemeine Kopulation".[22]

Das koerperliche Verlangen nach Liebe und der dadurch bedingte Individualismus sind also die Grundlage fuer den Realismus, den de Sade den sozialen Weltverbesserungsideen Marats gegenuebersetzt. Die Diskussion bleibt offen.

De Sades Glauben an die Macht des koerperlichen Verlangens verliert allerdings dann seine Gueltigkeit, wenn es um die unfassbare Wirklichkeit von Ausschitz geht, wie in Hochhuths Schauspiel "Der Stellvertreter".[23] Es geht um den Tod vieler Millionen Menschen und um das Schweigen des Papstes. Jeder Satzt, der da von Liebe oder gar Fortpflanzung spraeche, waere absurd.

Dennoch schildert Hochhuth das Verhaeltnis eines Mannes zu einigen Frauen: an den intimen Beziehungen des Doktors veranschaulicht er, was fuer ein Teufel dieser ist, wie hoehnisch er die Welt verachtet und ihrer spottet.

Ueber seinen Beischlaf mit einer juedischen Mutter, deren Kinder er schon vergast hat, sagt dieser Mann: " Es reizt mich einfach, Menschenskind, es reizt mich. Ich will probieren, ob diese Frau auch dann noch mit mir schlaeft, wenn ich ihr sage, wo ihre Kinder hin sind." [24] Und selbstgefaellig laechelt er bei dem Gedanken, dass diese Frau vielleicht nicht nur zu ihm kommt, um sich mal heiss zu waschen oder fuer ein Abendbrot, sondern aus Gruenden, die fuer ihn schmeichelhafter waeren.

Ebenso geniesst er die daemonische Gewalt, die er ueber Helga, die Verlobte eines Lageroffiziers, ausuebt. Die Buehnenanweisung fuer seinen Auftritt im fuenften Akt lautet: "...Schon steht er im Raum, lachend und liebenswuerdig, tueckisch und gewinnend, sehr gross und schlank. Helga erschrickt bis ins Innerste, aber man spuert, es ist ein Schrecken, den sie mehr liebt als ~~einen~~ ihren Seelenfrieden. Sie faehrt zurueck, aber er hat sie schon an sich gerissen und kuesst ihr den Mund..."[25]

Von dieser Daemonie haben manche Maenner mehr und manche weniger; sie kann einen Mann auf negative Art gross machen. Nietzsche, nach dessen Zarathustra der Doktor sich ausgerichtet zu haben scheint, erwaehnt sie immer wieder -"...dass alles Boeseste seine beste Kraft ist..."[26]

Und wie Zarathustra meint, dass sich ein Weib soeben einem Mann willenlos hingibt, so ist dann auch Helga nicht imstande, dem"Teufel" zu widerstehen. In der Mittagspause, zwischen dem Morden am vormittag und dem Morden am Nachmittag legt er ein Stuendchen der leidenschaftlichen Liebe ein.

Ein Ausgleich, ein letzter Funken normaler Menschlichkeit? Nein. Sondern die Krone seiner Unmenschlichkeit, seiner Weltverachtung: "Heiraten, Kinderzeugen - lieber Gott!" erwidert er auf Helgas Vorschlag ganz entsetzt,"das ist die einzige Suende, die ich nicht begehe."[27]

Und gerade in diesem Mann meint die verzweifelte,"uebergeschnappte" Juedin Carlotta ihren verlorenen verlobten wiedergefunden zu haben. "Marcello!-Marcello!"ruft sie. "Da zieht er,hinter ihr, in der Tuer, mit einer ueberraschenden Bewegung die Pistole und toetet sie durch Genickschuss."[28]

Der Charakter dieses Mannes, der taeglich ein paar Hundert Menschen toetet, wir uns von Hochhuth in Liebesszenen veranschaulicht. Kann es danach noch andere Liebesszenen in der Literatur geben?

Kann es nach Ausschwitz ueberhaupt noch wirkliche Liebe geben?

Kann ein Schriftsteller oder Dichter noch ein ganzes Buch mit einer Liebesgeschichte fuellen? Der Roman "Der geteilte Himmel"[29] von Christa Wolf scheint zu Beginn der Lektuere eine mit Wehmut schwangere Romanze zu sein, doch zum Schluss weiss man nicht, ob es in dem Buch um Liebe oder um den Sozialismus geht.

Die neunzehnjaehrige Rita Seidel wird aus der Einigkeit

Eintoenigkeit ihres Dorfes zum Lehrerseminar in die Stadt geworben. Dort wohnt sie bei ihrem Freund Manfred. In den Ferien arbeitet sie in einem Eisenbahnwerk, wo die Probleme des Betriebes und der Arbeiter ihr volles Interesse gewinnen. Sie glaubt, dass sich die Zustaende bessern lassen. Manfred, ein ausgebildeter Wissenschaftler, ist pessimistisch und stellt sich die sozialistische Planwirtschaft als ewiges Chaos vor. Als egozentrischer Individualist wird er sich nie in eine gleichmachende Gesellschaft fuegen koennen. Eine Kluft tut sich zwischen ihnen auf. Rita glaubt an die Zukunft des Sozialismus, aber sie liebt Manfred. Als er sich nach West-Berlin absetzt, reist sie ihm nach, doch sofort wird ihr klar, dass ein Leben im Westen fuer sie bedeutungslos sein wuerde. Sie geht zurueck in die DDR. Der Schmerz ueber ihre zerbrochene Liebe treibt sie jedoch zum Selbstmordversuch, von dem sie sich erst nach vielen Monaten erholt. Der Tag ihrer vollen Genesung erscheint ihr schliesslich als "der erste Tag ihrer neuen Freiheit!"[30]

Will Christa Wolf uns Lehren, dass die sozialistische Gesellschaft ein hoeheres Ziel ist als ein Glueck durch individualistischer Liebe? In grossen Zuegen gelesen scheint das die Botschaft des Buches zu sein und entspraeche den von der kommunistischen Partei vorgeschriebenen Richtlinien fuer die Literatur des sozialistischen Realismus.

Aber das Verhaeltnis zwischen Rita und Manfred ist eigentlich nicht als negativ beschrieben: "...und das nahm kein Ende, bis ihnen schwindlig wurde und sie sich aneinander festhielten und sich streichelten und lautlos beruhigten, wie es Liebesleute ueberall tun."[31] Ganz allmaehlich und vollkommen hilflos spueren sie, dass die Gesellschaft - der Betrieb, das Seminar und die Ideen, die dadrin verwirklicht werden sollen - in ihr Privatleben eingreift. Rita erinnert

sich: "Ich weiss nicht, wann wir anfingen, aneinander vorbei - zureden. Die ersten Zeichen muss ich uebersehen haben.... Ich betrog mich, indem ich mir immer wiederholte: Was auch geschieht - wir lieben uns."[32]

Die Unvereinbarkeit von den Anforderungen der sozialistischen Gesellschaft mit dem, was wir ein normales Privatleben nennen , scheint das Eigentliche Thema des Romans zu sein. Wir koennen nur darueber spekulieren, ob die Autorin individuelle Beziehungen verurteilen will, oder ob sie andeuten will, dass die Partei unerfuellbare Forderungen an den Menschen stellt. Ritas wenig ueberzeugende Entscheidung fuer die Gesellschaft koennte ein Zugestaendnis der Autorin an die Zensoren der Partei sein, auf jeden Fall ist die Liebe zwischen Rita und Manfred so glaubhaft und menschlich geschildert, dass der Roman dadurch Gesellschaftsprobleme von Weltweiter Bedeutung zur Diskussion gebracht hat und deshalb weit ueber den Rahmen eines Liebesromans hinausgeht.

In allen besprochenen Werken haben die Autoren die Liebe dazu verwandt, zum jeweiligen Hauptthema zusaetzliche Aussagen zu machen. Sie wird also wie eh und jeh als eine dynamische Kraft innerhalb der menschlichen Beziehungen untereinander geschaetzt, als eine Goldgrube literarischer Moeglichkeiten

FUSSNOTEN

[1]Heidi Schulze-Breustedt, " Schreiben ist fuer mich wie Fischen - ich warte gespannt auf die Beute," Brigitte, Heft 3 (Hamburg, 1971) 76.

[2]Wolfgang Borchert, Draussen vor der Tuer, (Leck/ Schleswig,1956), 55.

[3]Ibid, S.35.

[4]Ibid, S.55.

[5]Martin Walser, Halbzeit, (Frankfurt/Main, 1962).

[6]Ibid, S.460.

[7]Ibid, S.247.

[8]Ibid, S.246.

[9]Ibid, S.317.

[10]Ibid, S. 264.

[11]Ibid, S.89.

[12]Ibid, S.240.

[13]Ibid, S.446.

[14]Friedrich Duerrenmatt, Der Besuch der alten Dame, (Cambridge, Mass.,1957),

[15]Ibid,S. 159.

[16]Ibid, S. 123.

[17]Max Frisch, Biedermann und die Brandstifter, (Frankfurt/ Main, 1970),

[18]Aus dem Gedaechtnis zitiert, da das Nachspiel in der Ausgabe ausgelassen ist.

[19]Peter Weiss, Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats, (Frankfurt/Main, 1970).

[20]Ibid, S.56.

[21]Ibid, S.123.

[22]Ibid, S.124.

FUSSNOTEN(2)

[23]Rolf Hochhuth, Der Stellvertreter, (Reinbek bei Hamburg, 1963).

[24]Ibid, S. 191.

[25]Ibid, S. 188.

[26]Friedrich Nietzsche, Also sprach Zarathustra, (Stuttgart, 1950), S. 220.

[27]Hochhuth, S. 190.

[28]Ibid, S. 225.

[29]Christa Wolf, Der geteilte Himmel, (Leck, Schleswig, 1969),

[30]Ibid, S. 159.

[31]Ibid, S. 19.

[32]Ibid, S. 106.

BIBLIOGRAPHY

Borchert, Wolfgang. Draussen vor der Tuer. rororo170, Leck/Schleswig, 1956.

Duerrenmatt, Friedrich. Der Besuch der alten Dame, bearbeitet v. Paul Kurt Ackermann, Cambridge, Mas., 1957.

Frisch, Max. Biedermann und die Brandstifter, Frankfurt/Main, 1970.

Hochhuth, Rolf. Der Stellvertreter, Reinbek bei Hamburg, 1963.

Nietzsche, Friedrich. Also sprach Zarathustra, Stuttgart, 1950.

Schulze - Breustedt. " Schreiben ist fuer mich wie Fischen- ich warte gespannt auf die Beute," Brigitte, 3/71, Hamburg, 1971, 74-79.

Walser, Martin. Halbzeit, Frankfurt/Main, 1962.

Weiss, Peter. Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats, Frankfurt/Main, 1970.

Wolf, Christa. Der geteilte Himmel, Leck, Schleswig, 1969.

A

Helga von Schweinitz

LESSINGS AUFFASSUNG VON DER KOMOEDIE IN DER " MINNA VON BARNHELM"

Als Sohn der Aufklaerung glaubt Lessing, dass ein Theaterstueck nur dann wirkungsvoll sein kann, wenn es eine Anzahl von ihm aufgestellter Prinzipien beruecksicht. Diese Prinzipien haben alle das gemeinsam, dass sie auf das vermeintliche Wesen und die geistigen Beduerfnisse des Zuschauers eingehen.

Im Geiste des erwachenden, deutschen Nationalbewusstseins fordert er, dass der deutsche Dichter sich nach dem Charakter und Geschmack seiner Landsleute richte und sich vom Vorbild der formorientierten, verkuenstelten Dramen der Franzosen und auch von den possenhaften Staats- und Heldenaktionen des eigenen Poebels loese.

Mit dieser Terminologie bezeichnet man die barocken Dramen von, zum Beispiel, Gryphius — nicht die Hanswurst-Possenspiele der niedrigen Barockkomödie.

Wie eine Komoedie zu schreiben sei, demonstriert Lessing in seinem "ruehrenden Lustspiel: Minna von Barnhelm".

Die Hauptpersonen des Stueckes sind durchaus keine komischen Figuren, sie befinden sich auch nicht in irgeneiner laecherlichen Situation. Tellheim ist doch — in einem sehr begrenzten Sinne — etwas lächerlich.

Tellheim, ein entlassener Offizier aus dem Heere Friedrichs des Grossen, traegt mit seiner Aufrichtigkeit und seinem Ehrgefuehl alle Voraussetzungen zu tragischer Groesse in sich. Auch Minna ist durch die Unbeirrbarkeit ihrer Liebe ein ernstzunehmender Charakter. Der Konflikt zwischen seiner verletzten Ehre und ihrer zurueckgewiesenen Liebe weist eigentlich auf einen traurigen Ausgang hin.

Das tragische Element haelt Lessing fuer Notwendig, denn eine Komoedie soll nicht nur zum Lachen bringen, sondern sie soll auch ruehren. Sie kann nur ruehren, wenn sie natuerliche Menschen darstellt, die nie vollkommene Toelpel oder unfehlbar heiteren Gemuetes sind. Nur die Komoedie, die den Menschen wirklich beruehrt, kann allgemeinen Beifall erlangen und allgemeinen Nutzen stiften.

Der Gesichtspunkt des Nuetzlichen ist fuer alle Aufklaerer sehr wichtig, denn sie wollen nicht nur gefallen, sondern auch belehren. Lessing will auch im ~~dem~~ Lustspiel dem Volke zeigen, was es vermeiden und was es beobachten soll. So stellt er in der "Minna von Barnhelm" viele Merkmale heraus, die seiner Meinung nach den Deutschen aller Kleinstaaten gemeinsam sind. Das typisch Preussische und das typisch Saechsische fuehrt er zwar an, aber nur um zu zeigen, dass es der Verstaendigung untereinander nicht im Wege steht, wenn man die Angelegenheit nur mit der Toleranz, Vernunft und natuerlichen Liebe einer Minna in Angriff nimmt.

Der Humor beginnt mit der sorgfaeltig getroffenen Wahl der aeusseren Umstaende. Das Stueck spielt in der damaligen Gegenwart, Friedrich der Grosse hat gerade mit Gewalt aus dem Koenigtum Sachsen einen Verbuendeten Preussens gemacht.

Die Moeglichkeiten zu versteckten Anspielungen auf Vorfaelle und Zustaende in der Politik sind unerschoepflich . Lessing macht reichlich und so unverhohlen davon Gebrauch, dass man annehmen muss, dass er einer Verhaftung nur deswegen entgangen ist, weil Friedrich der Grosse keine deutsche Literatur zu lesen pflegte. So erinnert zum Beispiel die Angelegenheit mit den zweitausend Pistolen, die Tellheim den saechsischen Staenden vorgeschossen hat, an die ungebuehrlich hohe Steuer, die Friedrich der Stadt Leipzig nach ihrer Eroberung auferlegt hatte.

Ueber diese Art Anspielungen lacht man sicher nicht laut heraus, aber man amuesiert sich. Es verschafft einem ein gewisses Plaisier, wenn der Poet an die Raison appelliert, und wenn man spaeter im Salon ueber die Bons Mots Konversation halten kann. Gerade das will Lessing erreichen, ein Laecheln, dass vom Verstande begruendet ist, denn er haelt den Menschen fuer ein Vernunftswesen.

Leider verstehen wir viele Anspielungen auf damals aktuelle Themen heute nicht mehr, oder nur nach eingehenden, geschichtlichen Studien. Dadurch verliert das Stueck fuer uns ein wenig an Reiz.

Wir finden aber auch viel Zeitloses ~~in dem Stueck~~ dadrin, was sich zwar urspruenglich auf die damalige Gegenwart bezog, durch seine Verarbeitung jedoch noch lange wirkungsvoll sein wird.

Dazu gehoert die ~~Charakterisierung~~ Auswahl der Haupt- und Nebenfiguren. Sie repraesentieren vornehmlich Typen, wie man sie damals wohl haeufig antraf. Tellheim ist ein preussischer Offizier, dessen Ehrenkodex sein einziger Massstab ist. Minna ist so, wie man sich gern die emanzipierte, deutsche Frau vorstellte, ein reizendes Wesen, das in weiblicher Ueberlegenheit mit dem geliebten Mann spielt wenn es nuetzlich ist, die ihm dann aber doch zu folgen weiss.

Der Wirt, der beinahe einem Possenspiel entsprungen zu sein scheint, verkoerpert durch seine berechnende, amoralische Art einen Gegensatz zu dem stets edlen Motiven der Hauptfiguren. In seiner Gestalt wird gleichzeitig die Gepflogenheit Friedrichs des Grossen verspottet, die Wirte grosser Gasthaeuser als Spitzel zu beauftragen.

Ja!

Ebenso als Gegensatz zu Tellheim und gleichzeitig als Kommentar zu Misstaenden in Preussen ist der Franzose Riccaut de la Marlinière eingefuegt. Er bietet nicht nur die Moeglichkeit, den Charakter der Franzosen zu verspotten, sondern er dient auch als Kritik an dem preussischem Koenig, der 1763 einen grossen Teil seines ehrenwerten, verdienten Offizierscorps (Tellheim) entliess und stattdessen windige Vertreter des auslaendischen Adels in seine Dienste stellte.

Jeder Zuschauer musste damals aehnliche Menschen und Stuationen aus persoenlicher Erfahrung kennen; und welche Frau waere in jener Zeit nicht gern eine Minna gewesen!

Haette Lessing diese Figuren nur als starre Typen einander gegenuebergestellt, waeren aus ihren Handlungen und Unterhaltungen nur lauter Missverstaendnisse entstanden, deren Komik nur den Poebel angesprochen haette.

Lessings genialer Zug liegt dadrin, dass er die Tugenden ein ganz klein wenig uebertreibt und gleichzeitig ihre Schwaechen andeutet. Er nennt das die "Regel des Contrasts, oder die Abstechung". Durch sie

Uebertreibung ist Uebertreibung

werden die Typen zu Menschen. Dieses Menschliche ist es, was dieses Lustspiel ins Zeitlose erhebt. Weil Minnas Liebe zu Tellheim nicht ganz ohne Eigennutz ist, spielt sie mit ihm und bringt ihn in die peinlichen Situationen, ueber die man laechelt, wenn man sich zur Zeit gerade nicht selbst in ihnen befindet. Weil Tellheim seine Ehre sogar ueber Vernunft und Liebe stellt, zwingt er seine Mitmenschen zum Luegen und Heucheln, wodurch sie in allerlei Verlegenheiten geraten, ueber die sich der Zuschauer wiederum amuesiert.

So entsteht eine lebendige, natuerliche Unterhaltung, die gewuerzt ist mit kleinen, satirischen Seitenhieben auf nicht mehr so ernst genommene Tugenden und beinahe akzeptierte Schwaechen des Menschen, mit geistvollen Anspielungen und neckischen Wortspielereien.

Die Szenen, in denen hauptsaechlich Personen aus niederem Stande auftreten, z. B. der Wirt und Just, weisen den aufdringlichen, possenhaften Humor auf, den man von Leuten dieses Standes erwartet. Lessing hat ihn nicht ganz aus seiner Komoedie verbannt; wahrscheinlich hat er auch in ~~dem~~ das, was er "Volk" nannte, Spuren des Poebels einbegriffen.

Einen besonderen Reiz bekommt dieses Lustspiel noch durch die Art, wie Franziska und Minna alle aufkommenden Probleme in Angriff nehmen. Franziska erheitert durch ihre Schlagfertigkeit und die Geschicklichkeit, mit der sie die anderen manipuliert. Minna amuesiert durch ihre neckischen Einfaelle, die zwar aus ihrer ernstgemeinten Liebe zu Tellheim entstanden sind, sich aber doch wie schalkhafte Spielereien anmuten.

Der gluecklichе Ausgang wird in Lessings ruehrendem Lustspiel durch einen "deus ex machina" herbeigefuehrt: Der Konflikt zwischen Telheim und Minna wird von zweitausend Pistolen geloest.

"Lieber Major," sagt Minna und drueckt Lessings Rechtfertigung fuer seine Komoedie aus," das Lachen erhaelt uns vernuenftiger als der Verdruss."

ZUR HYBRIS UND ZWIESPALTIGKEIT

IN GRILLPARZERS SAPPHO UND LIBUSSA

Helga von Schweinitz

UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA
COLUMBIA, S. C. 29208

Department of Foreign Languages

Eine nette Arbeit und ein Vergleich, der zeigt, daß Sie sich einen guten Einblick in die beiden Dramen verschafft haben.

Auf der Minusseite: Die Form läßt zu wünschen übrig – jedenfalls für "Graduate School". Im Stil verfallen Sie manchmal zu sehr ins Umgangssprachliche ("mit gezückten Dolch über die Bühne sausen" usw. – tsk, tsk, tsk!) In den Anmerkungen u. der Bibliographie sollten Sie sich jetzt an das Format im "PMLA Style Sheet" gewöhnen. Seitenangaben sollten nach den jeweiligen Zitaten im Text vermerkt werden, nachdem Sie in einer Fußnote die Ausgabe angeben, nach der Sie "im folgenden im Text" zitieren.

Alles Gute!

G. H.

In Grillparzers Dramen "Sappho" und"Libussa" findet sogar der oberflächliche Zuschauer oder Leser eine auffallende Ähnlichkeit im Charakter und Schicksal der Titelheldinnen. Beide streben und sterben.

"Libussa" wurde erst 1846 beendet, über 25 Jahre später als"Sappho", obwohl Grillparzer schon 1822 den ersten Entwurf dazu verzeichnete.[1] Die Verwandtschaft der Themen und deren Bearbeitung mit solch großem, zeitlichem Zwischenraum kann zum Ausgangspunkt interessanter Vergleiche werden, in denen man eine etwaige Entwicklung des Dichters und seine Stellungnahme zu gleichen Problemen verfolgen kann.

"Sappho" entstand, ohne lange geplant zu sein. In seiner Selbstbiographie schreibt Grillparzer, daß er auf einem Spaziergang durch den herbstlichen Prater von einem gewissen Dr. Joel auf die Geschichte der Sappho aufmerksam gemacht worden sei, ~~und~~ er führt ~~dann~~ fort: "Der Name Sappho hatte mich frappiert. Da wäre ja der einfache Stoff, den ich suchte. Ich ging weiter und weiter in den Prater und als ich spät abends nach Hause kam, war der Plan zur Sappho fertig."[2]

"Libussa" ~~war~~ ist das Produkt eines viel länger währenden Schöpfungsprozesses. Grillparzer hat immer wieder an der ~~ihr~~ gearbeitet und war nie so recht mit dieser Dramen ~~ihr~~ zufrieden; 1831 schreibt er ins Tagebuch:" Morgens versucht, an Libussa zu bosseln, aber ohne Erfolg,.... Bloßes Gedankenzeug,... beinahe ohne Gefühls-, wenigstens ohne Leidenschaftsmotive."[3]

Diese Tagebucheintragung deutet auch an, daß der Dichter seine Libussa wahrscheinlich bewußt zum Ausdruck seiner Ideen und seines "Gedankenzeugs" verwandt hat, während

Sappho eine intuitive Schöpfung ist. Unter der Überschrift " Libussa - The Last Phase of Inspiration " schreibt Gisela Stein :" Libussa is viewed as the most noble and profound carrier of Grillparzer's own fate."[4]

Was ist nun das Thema, das beiden Dramen gemeinsam ist? Wie der Titel dieses Aufsatzes bereits ausdrückt, handelt es sich um die Zwiespältigkeit der Heldinnen und um die Frage, ob sie sich der Hybris schuldig machen.

Sappho ist Dichterin. Sie ist in loser Anlehnung an die geschichtliche und legendäre Sappho des alten Griechenlands gestaltet. Der Stoff zur Libussa ist der Legende von der Gründerin Prags entnommen und frei verarbeitet.

Während wir keine Zweifel darüber haben, dass Grillparzer durch Sappho Aussagen über die Welt des Dichters macht, verlockt die Interpretation Libussas zu vielerlei Spekulationen, z.B. Libussa als Synthese der Hegelschen Antithesen, als Streit zwischen Kultur und Barbarentum, als weg zum großartigen Nihilismus, als vita contemplativa im Gegensatz zum vita activa, als Individualismus gegen Kollektivismus u.a.[5]. " Libussa ist kein Ziel, das gar so nah."[6]

In seinen ersten Notizen von 1822 schreibt Grillparzer selbst: " Libussa, Frauenherrschaft des Gefühls und der Begeisterung (Wlasta, Jungfernkrieg), goldenes Zeitalter... - Primislaus, Festigkeit, Ausdauer, ordnender Verstand."[7] In der endgültigen Fassung hat Grillparzer jedoch so viele " persönlich psychologische und weltanschauliche"[8] Probleme verarbeitet, daß ihre Definierung den Rahmen dieses Aufsatzes sprengen würde. Ich werde mich deshalb auf Libussa als "vita contemplativa" beschränken, was im Grunde andere Auslegungen nicht ausschließt.

Auf jeden Fall ist Libussa eine Frau, die wie Sappho durch besondere Begabungen ein Leben des Betrachtens, des Schauens und der tieferen Einsicht geführt hat, ohne an der alltäglichen Wirklichkeit des irdischen Lebens teilzuhaben. Beide genießen die Hochachtung und die Zuneigung des einfachen Volkes. Wo liegt da das Problem?

Der Konflikt entsteht dadurch, daß sie ihr beschauliches Dasein auf dem Olymp als unvollkommen empfinden, daß sie eine Ergänzung suchen im Lebenskreis normaler Sterblicher. Sie suchen allerdings nicht beide dasselbe, obwohl in beiden die zufällige Begegnung mit einem Mann das Problem an die Oberfläche wirft: Libussa wird von Primislaus vorm Ertrinken gerettet und zum Aufwärmen in die Kleider seiner verstorbenen Schwester gesteckt. Sie entdeckt, daß "des Bauern Kleider" ihr gut gefallen, und der Bauer selbst wird von da an zum Symbol dessen, was sie sich ersehnt. Sappho lernt Phaon bei den Olympischen Spielen kennen und ist plötzlich davon überzeugt, daß sie ohne ihn nicht mehr leben kann. " Ich hab' gelernt verlieren und entbehren! Nur eins verlieren könnt ich wahrlich nicht: Dich Phaon, deine Freundschaft, deine Liebe!"[8]

Beide Frauen wissen, daß sie sich eigentlich nicht (auf ein Verhältnis mit) einem normalen Mann einlassen sollten. Libussa verneint Primislaus Frage, ob man um sie werben könne, und als er fragt: "Und, verbeuts dein Stand, sind's andre Gründe, die's verbieten?" antwortet sie:"Beides".[9] Sappho drückt es anfänglich nicht so deutlich aus, aber so ganz wohl ist ihr von Anfang an nicht dabei, sich in ihrer übereilten, hastigen Handlungsweise äußert, als habe sie Angst, vor Erreichen ihrers Zieles erwischt zu werden.

In der Wahl ihrer Männer unterscheiden die beiden Frauen sich wesentlich. Primislaus ist wirklich der willensstarke, verstandesmäßige Mensch, der Exponent des irdischen Lebens, den Libussa in ihm sucht. Phaon dagegen ist ein schwärmerischer Jüngling, der Sappho als Dichterin wie eine Göttin verehrt, in den sayyles aber alles hineinprojiziert, was eine ältere ~~werdende~~, in der Liebe unerfahrene Frau vom Mann ihrer Träume erwartet. Dadurch ist ihre Liebe von vornherein auf Selbstbetrug aufgebaut und muß unerwidert und unerfüllt bleiben. Adolf Klarmann schreibt:

"Sappho suffered the lot of the woman who loved well but not wisely."[10]

Während es in "Libussa" also eindeutig darum geht, die mythische, contemplative Welt mit der Welt der Taten und der festen Ordnung zu einem harmonischen Ganzen zu verbinden, sind die Probleme und Motive in "Sappho" so vielseitig wie die Titelheldin selbst. Sappho versucht, mit Phaon zusammen "das Leben aus der Künste Taumelkelch, die Kunst zu schlürfen aus der Hand des Lebens."[11]

Gleichzeitig haben wir es aber auch mit einem handfesten Eifersuchtsdrama zu tun, in dem die Heldin mit gezücktem Dolch über die Bühne saust. Dazu kommt noch die schon oben erwähnte, pathetische Liebe einer älteren Frau zu einem sehr jungen Mann.

Sappho befindet sich also in mehr als einem Dilemma und ist deshalb nicht nur zwischen zwei Polen hin-und hergerissen, sondern mindestens zwischen sechsen. Das Faszinierende an ihr ist, daß ihre Probleme nicht nebeneinander oder hintereinander herlaufen, sondern daß sie organisch ineinander verflochten sind und eins ohne das andere nicht zur

Austragung käme.

Diese Vielschichtigkeit der Charaktere in Grillparzers Dramen und die dadurch gewonnene Lebendigkeit seiner Frauengestalten sind von der Literaturkritik ausgiebig besungen worden. Marlene Webb zitiert in einer Arbeit in Bezug auf die Frauengestalten den Dichter selbst, der einmal geschrieben hat, es gäbe "keine Schubfächer, in denen man den menschlichen Geist und die Arten, ~~und die Arten~~, in denen er erscheint, einschliessen kann und registrieren wie eine Insektensammlung".[12]

Von dem Moment an, als Sapphos Herz beim Anblick Phaons entflammt und die Sehnsucht nach einfachem, irdischem Glück in ihr auflodert, fühlt sie sich versucht, ihre erhabene Vergangenheit und ihre besondere Begabung oder Gabe ~~ganz~~ abzuschütteln, um sich dem ersehnten Leben ganz und gar hinzugeben. Als Dichterin empfindet sie tiefer, sie leidet tiefer und will auch "dieses Lebens heitre Blütentäler" und die Liebe bis zur Neige auskosten. Sie muß sich allem, was sie tut, vollkommen hingeben.

Anfangs ist ihr Verlangen, von Phaon als Frau und nicht als Dichterin geliebt zu werden, so stark, daß sie sich bereit erklärt, von nun an "ein einfach stilles Hirtenleben" zu führen. Sie fällt also in ein Extrem. In Phaon bewundert sie vor allem "des Leibes Schönheit", den kühnen Mut, "der Weltgebieter Stärke, Entschlossenheit und Lust an dem, was ist". Das ist die Frau in Sappho, die sich diesen männlichen Attributen hingeben will, auch wenn der wirkliche Phaon nur einen Teil dieser Eigenschaften besitzt.

Immer wieder kommt aber das Bewußtsein in ihr auf, daß sie ja eigentlich gar nicht die Nur-Frau ist und auch nicht sein will, sondern daß sie im Grunde Künstlerin ist und das

auch bleiben möchte. Sie kann und will ihr ursprüngliches Wesen nicht ablegen. Da sie aber ihr Trachten nach der Liebe des Mannes auch nicht aufgeben kann oder es nicht aufgeben will, versucht sie mit steigender Intensivität, die Künstlerin in sich zu unterdrücken. Sie spricht sowohl vom Ruhm als auch von der Kunst in negativen Worten; "Umsonst hat nicht hat zum Schmuck der Musen Chor den unfruchtbaren Lorbeer sich erwählt,... und ewig ist die arme Kunst gezwungen zu betteln von des Lebens Überfluß".[13]

Sappho sieht in der Kunst eine Schranke zwischen sich und Phaon, obwohl doch die Kunst gerade das Band zwischen den beiden ist, denn Phaon fühlte sich von ihr als der Dichterin angezogen, nicht ~~von der~~ als Frau.

Das weiß sie aber zunächst nicht!

Klarmann schreibt: "Accepting love via her art is a humiliating compromise for the woman Sappho".[14] Es ist vielleicht richtiger, wenn man sagt, daß es ein unmöglicher Kompromiß ist. Schon durch die äußeren Umstände ist ein Kompromiß nicht möglich, denn niemand, und Phaon am wenigsten, will in ihr etwas anderes sehen als die "Erhabene", die "Hohe". Aber auch der Charakter Sapphos läßt keinen Kompromiß zu, sie gibt sich nicht mit Halbem zufrieden. Sie möchte zwar Kunst und Leben vereinigen, aber nicht indem sie aus zwei Hälften ein harmonisches Ganzes macht, sondern indem sie aus zwei ganzen Welten eine größere macht.

Gut beobachtet!

Phaon, der ihr Verlangen nicht erkennt, und Sappho, die seine Verehrung als Liebe deutet, reden bis zum letzten Akt aneinander vorbei. Der Zwiespalt zwischen Kunst und Leben kommt nur dadurch zur Explosion, daß durch die zusätzlichen Probleme ihres vorgerückten Alters und ihrer Eifersucht auf Melitta die Frau Sappho sich der völligen Demütigung und Zerstörung nahe weiß. Die Gewalt, mit der sie sich dagegen wehrt, zeigt,

daß die Frau ebenso ein Teil ihres innersten Kerns ist wie die Dichterin. Sappho wird vollkommen unlogisch und maßlos sobald sie sich bedroht fühlt. Als Melitta ihr die Rose des von ~~den~~ beiden geliebten Jünglings nicht geben will, ist Sappho plötzlich nur noch ein Tier, das um sein Leben kämpft, ihr Bewußtsein ist gespalten, durch einen Zufall wird sie vom Morden abgehalten und kann nur noch einige Male "Phaon" (15) schluchzen.

Klarmann ist der Ansicht, daß Kunst für Sappho nur eine Art "Farbe", "that veneer" (16), war, also eine Fassade, und daß ihre Selbstbeherrschung deshalb so schnell verflog. Durch diese Auslegung nimmt man der Gestalt jedoch die Tiefe und läßt das Drama ins Menschlich-allzu-Menschliche gleiten.

In Sappho ist der Zwiespalt durch den Tiefgang jedoch noch nicht überwunden. In der folgenden Mondnacht erholt sie sich wieder, fragt:" Bin ich denn noch?" (17) und sinnt auf Rache. Sie kann nicht einfach aufgeben und sich zurückziehen, denn schon vor der schrecklichen Eifersuchtsszene hat sie erkannt, daß es kein Zurück gibt:

"Dort oben war mein Platz, dort an den Wolken,
Hier ist kein Ort für mich, als nur das Grab.
Wen Götter sich als Eigentum erlesen,
Geselle sich zu Erdenbürgern nicht...
Von beiden Welten eine mußt du wählen,
Hast du gewählt, dann ist kein Rücktritt mehr."[18]

Die Rächende ist ganz Frau, sie hat gewählt und muß sich daran halten. Von einem Zwiespalt ist an dieser Stelle nichts mehr zu erkennen; Aber sie ist eine enttäuschte und gedemütigte Frau. Als Phaon sie anfleht: "Zeig dich als Göttin! Segne, Sappho!", zischt sie nur: "Betrüger" (19). Erst als Phaon vorschlägt: "Den Menschen Liebe und den Göttern

Ehrfurcht, Gib uns was unser, und nimm hin was dein! Bedenke, was du tust und wer du bist!"[20], horcht sie auf, blickt die beiden mit starren Blicken an und verschwindet ~~schleunigst~~ hinter den Kulissen, wo sie dann zu der entscheidenden Erkenntnis kommt. Als sie wieder auftritt, kann sie zu Phaon sagen: "Ich suchte dich und habe mich gefunden."[21]

Was hat sie in sich gefunden? Sie hat eingesehen, daß ein Mensch, der durch besondere Begabungen und den damit verbundenen Ruhm in den Kreis der Götter erhoben ist, in diesem erhabenen Dasein seine Erfüllung suchen muß. Tragisch ist, daß sie diese Einsicht im Grunde ja schon immer gehabt hat, daß sie aber durch ihre weibliche Leidenschaft verblendet war.

Sie weiß, daß sie als Lebende von jetzt an ein Ziel für Hohn und Spott sein würde. Ihr freiwilliger Tod kann deshalb als Flucht ausgelegt werden, indem sie sich, um überhaupt noch irgenwie existieren zu können und um ihre Selbstachtung nicht ganz zu verlieren, auf das Dasein einer Dichterin beschränkt. Ihr Versuch, am wirklichen Leben teilzuhaben, ist gescheitert, ihr Tod ist Resignation aber auch Vermächtnis, denn sie erkennt den hohen Wert der Kunst, der Poesie, an und bekennt sich zu ihr, allerdings erst und dadurch, daß sie aus diesem Leben scheidet.

Libussa befindet sich in einem ähnlichen, jedoch anderartigen Zwiespalt. Sie ist nicht so sehr von unbefriedigter Leidenschaft getrieben, sie handelt vielmehr auf Grund reifer Überlegungen. Als sie nach dem Tode des Vaters die Herrschaft über das Volk auf sich nimmt, weiß sie genau, was die Konsequenzen für sie sein werden: sie wird aus dem Lebenskreis der Nur-Schauenden, der Nur-Betrachtenden heraustreten müssen mit nur geringer Möglichkeit zur Rückkehr. Als ihre Schwestern sie darauf aufmerksam

machen und mahnen:" Wer handelt, geht oft fehl,", da hat sie schnell die Antwort bereit: "Auch wer betrachtet."[22] Sie hat auch schon eine klare Vorstellung von der Art der Herrschaft, mit der sie regieren will: "In Zukunft herrscht nur eines hier im Land: Das kindliche Vertrauen."[23]

Alles läuft sehr gut an. Das Land erlebt eine Blütezeit, "man ist recht glücklich hier", und Libussa ist "gerecht und weise, mild und doch voll Würde."[24] Doch zeigt sich bald, daß die führenden Männer des Landes trotz und alledem nicht so ganz zufrieden sind. " Die Weiber, dächt' ich, stellt sie allzuhoch," bemängelt Lapak, als er Wlasta einherschreiten sieht.

"Und wer die Höhe wählt, -der wagt zugleich den Sturz," fürchten Lapak und Domaslav in Bezug auf die herrlichen Zustände im Lande, und alle sind sich einig: "Dem Ganzen fehlt ein Mann."[25] Sie tragen ihre Sorgen zu Libussa selbst und erfahren, daß sie ganz ihrer Meinung ist. " Wer einsam wirkt, spricht in ein leeres All,"[26] sagt sie zu sich selbst und deutet an, daß ihr geschäftiges Bemühen um das Volk zum Teil auf dem Bedürfnis beruht, die "Wüste" ihres Innern zu "bevölkern."

Sie will aber nicht irgendeinen Mann, sondern Primislaus, da sie weiß, daß nur er die Qualitäten in sich vereinigt, die sie sie in ihrem Ehemann und auch im Mitherrscher über ihr Volk finden will, u.a. Ausdauer, Willensstärke, praktischen Verstand.

Doch als sie endlich wieder mit Primislaus zusammentrifft, merkt sie - wie schon bei ihrer allerersten Begegnung mit ihm am Fluß - daß gerade diese Eigenschaften in ~~sich~~ ihm ~~enthalten, daß er~~ ihre völlige Unterordnung unter ~~ihren~~ seinen Willen verlangen. Das heißt, daß sie ihre eigene Art der Herrschaft, die auf kindliches Vertrauen aufgebaut ~~war~~ ist, aufgeben muß, daß sie ihre eigene Lebensweise der seinen anpassen ~~muß~~ und mit ~~der~~ Vergangenheit und Herkunft völlig brechen muß.

Da gerät sie in einen Zwiespalt, sie wird unsicher, und die Begegnung wird zu einem Mißverständnis. Primislaus hegt die Hoffnung, in Libussa die Geliebte zu finden, doch in ihrer Unsicherheit legt sie sein Behehmen so aus, als sähe er in ihr nur die Herrscherin. Sie bemüht sich, so zu sein, wie sie glaubt, daß Primislaus sie sehen will. (Phaon hatte in Sappho die Göttin gesucht und fand die Frau vor, insofern ähneln sich die Reaktionen der Frauen mit umgekehrten Vorzeichen).

Gut, aber nicht ganz klar ausgedrückt

Auch Libussa gerät durch Mißverständnisse dahin, daß es ihr "fast wie Haß im Busen" quellt und ~~daß~~ sie zu einer List greift, um ihn in ihrem Schloß zu halten. Sie ringt sich dazu durch, sich seinem Willen ganz zu fügen, um sich, vor allem aber, um dem Volk den ersehnten Mann zu sichern. Bei der Vermählung kniet Libussa vor ihrem Bräutigam und erkennt ihn als ihren Herrn an.

In diesem Stadium ist sie davon überzeugt, daß es für sie selbst möglich und für das Wohl des Staates am Besten ist, wenn sie ihre Welt des "kindlichen Vertrauens", des gefühlsmäßigen Erkennens, der vita contemplativa der Welt des Rechtes, des Verstandes, der vita activa unterordnet.

Es scheint, als habe sie ...

Sie hat also ihre Zwiespältigkeit überwunden, aber das ist nur vorübergehend. Es zeigt sich nämlich, daß nicht alle Menschen mit ihrer Entscheidung zufrieden sind. Besonders Wlasta bedauert, daß Libussa nicht mehr die "Hehre, Hohe" ist, daß der Herrschaft im Lande der erhabene Geist fehlt. Und dann trägt sogar Primislaus die Bitte vor, sie möge sich mal schnell ihres "höhern Wissens" erinnern und als Priesterin ihren Segen zur Gründung Prags geben.

also hat sie ihre Zwiespältigkeit nicht überwunden!

Ist !!!

Dadurch wird in Libussa der alte Geist wieder herauf-

hat sie die Wahl, oder hat sie sie nicht?

beschworen. Sie scheint die Wahl zu haben, die Bitte ihres Mannes stur abzuschlagen, oder sich wieder ganz der Rolle der Priesterin hinzugeben. Sie weiß, nämlich daß ihre Kraft nicht ausreichen wird, gleichzeitig Frau und Seherin zu sein. Sie weiß auch, daß ~~ein sich~~ eine erneute Hingabe an ihre alte Welt so gewaltig von ihr Besitz nehmen wird, daß sie gar keine Kraft mehr für das irdische Leben übrig haben wird.

Sie entscheidet sich, das, ~~was sie zu bieten hat, und~~ was nur sie allein bieten kann, nämlich den Segen für die neue Zeit, zum Nutzen des Volkes zu spenden. " Ich will nicht nutzlos sein im Kreis der Dinge. Kann ich nicht wirken in der Zeit, die neu, so will ich segnen."[27]

Libussa steigt auf den Hügel, ~~und~~ spricht die großartige Weissagung über die Zukunft Prags aus, und ~~Dann~~ stirbt ~~sie~~. Durch ihren Tod glaubt sie die ersehnte Harmonie ermöglichen zu können, wenn auch nicht für sich selbst, so doch für die Menschheit.

gewollter Tod?

Ob Sappho und Libussa sich der Hybris schuldig gemacht haben, hängt davon ab, ob man ihnen die Möglichkeit der freien Entscheidung zugesteht.

In Knauers Lexikon ist Hybris "die Tragik anbahnende Selbstüberhebung." Sappho weiß zwar, daß jemand, der durch besondere Begabung an den Tisch der Götter gerufen ist, eine frevelhafte Tat begeht, wenn er sich wieder unter normale Menschen begibt; Aber warum handelt sie gegen ihr besseres Wissen, als sie plötzlich in Liebe zu Phaon entbrennt? War sie je fähig, von vornherein der Versuchung zu widerstehen?

Schafroth schreibt in dem Zusammenhang; "Diese drei Notwendigkeiten, die individuelle, die generelle und die natürliche lasten über dem Menschen und lassen kaum Raum für irgendwelche Entscheidungen aus seinem Willen heraus".[28] Die Gewalt ihrer Leidenschaft deutet an, daß Sapphos Verlangen, sowohl als Göttin als auch als Frau zu leben, nicht

als Hybris auszulegen ist, sondern als innere Notwendigkeit, die eine Hybris, wenn man trotzdem davon sprechen will, als unverschuldet kennzeichnet. Der freiwillige Tod, den sie unter anderem auch aus dem Motiv der Buße auf sich nimmt, wird um so tragischer. (einzige mögliche freie Entscheidung ?

Als Hybris könnte man eventuell auch die Tatsache bezeichnen, daß Sappho immer nur an sich selbst denkt, an die Erfüllung ihrer eigenen Träume, nie an das Glück anderer. Sogar der Tod ist ein Akt der Selbsterhaltung, ihre Motive sind immer egozentrisch. Grillparzer hat das jedoch in seinem Drama in keiner Weise gerügt, es fällt nur auf im Vergleich zu Libussa, die hauptsächlich das Wohl des Volkes im Sinn hat.

In Libussa ist die Frage der freien Entscheidung viel komplizierter, denn sie selbst und auch Primislaus äussern sich mehrfach zu dem Thema und treten mehrfach für die freie Entscheidung ein.

"Das schwerste dieser Welt ist der Entschluß... Und aus dem Kreise dunkler Fügung tretend, sein eigner Schöpfer zeichnen sich sein Los,"[28] sagt Primislaus. Selbst zum Schluß, als Wlasta ihm vorwirft, er habe Libussa zu der Entscheidung zur tötenden Weissagung gezwungen, erwidert er: " Wer frei sich fügt, dem nenn' ich nicht gezwungen."[29]

Doch an dieser Stelle macht Wlasta eine vielsagende Bemerkung: " Wer seinem innern Wesen widerspricht, der ist gezwungen, ob durch sich, durch andere." Es wird also deutlich, daß Libussa, obwohl all ihre Entscheidungen den Anschein der Freiheit haben, obwohl ihre Motive stets uneigennützig sind, sie doch einen wesentlichen Teil ihres eigenen Wesens verleugnet hatte durch ihren Eintritt in das vita activa. Wiederum könnte man sagen, daß für Libussa die Versuchung so groß ist, weil sie -wie Sappho- von vornherein nicht nur die Schauende war,

sondern daß ~~die Frau~~ das Fraulliche auch zu ihrem Wesen gehört, und daß dadurch der Konflikt und die Tragik unvermeidlich sind ~~waren~~. Sie wird uns ausgesprochen als Frau vorgestellt in den eröffnenden Zeilen des Drama als Primislaus fragt: "Bist du fertig?" und sie antwortet: " Nein." nicht klar!

Die Frage der Hybris wird wohl noch vielen Generationen von Literaturkritikern Gesprächsstoff liefern; zur Zwiespältigkeit in Sappho und Libussa läßt sich jedoch mit Bestimmtheit sagen, daß beide daran zugrunde gehen.

~~Bei~~ In Sappho führt der Streit ~~zwischen~~ von Kunst und Leben, ~~zwischen~~ Schauen und Erleben, zu der Einsicht, daß sich ~~beides~~ die Gegensätze nicht vereinigen ~~läßt~~. ~~Bei~~ In Libussa ~~läßt~~ sich ~~daß~~ ~~das~~ Betrachten und ~~das~~ Handeln zwar nicht in ihrem eigenen Leben vereinigen, jedoch entwickelt sie - und durch sie spricht Grillparzer - eine harmonische Verschmelzung der beiden Welten für die Zukunft. Es gibt also noch Hoffnung, aber: „Jahrhunderte verschlafen bis dahin."

Fußnoten

1. Karl Börnbacher, Anmerkungen zu den Dramen, in Franz Grillparzer, Sämtliche Werke, Zwiter Band, S. 1253, (München, 1961).
2. Franz Grillparzer, Autobiographisches/Studien, (S. 103) (Vaduz, 1949),
3. Anmerkungen zu den Dramen, S. 1254
4. Gisela Stein, The Inspiration Motif in the Works of Franz Grillparzer, (The Hague, 1955), S. 179
5. ebenda, S.155.
6. Franz Grillparzer, Sämtliche Werke, S. 284
7. Anmerkungen zu den Dramen, S. 1253
8. T. M. Campbell, Sappho, 1. Aufzug, 3. Auftritt, N. Y. 1930.
9. Libussa, 43 u. 44.
10. A. Klarmann, "Psychological Motives in Grillparzer's Sappho," in Monatshefte, 40, (1948), 8, 241-248, s. 278
11. Sappho, 1. Aufzug, 3. Auftritt.
12. Marlene Webb, "Title" Diss. U. of Texas, Austin 1956, S. 73 unpublished Theses, Austin Texas, S. 73
13. Sappho, 1. Aufzug, 3. Auftritt
14. Klarmann, S. 274
15. Sappho, 3. Aufzug, 3. Auftritt.
16. Klarmann, S. 278
17. Sappho, 4. Aufzug, 1. Auftritt
18. Sappho, 3. Aufzug, 2. Auftritt
19. Sappho, 5. Aufzug, 3. Auftritt
20. Sappho, 5. Aufzug, 3. Auftritt
21. Sappho, 5. Aufzug, 6. Auftritt
22. Libussa, 440
23. Libussa , 445

nach welcher Ausgabe zitieren Sie ? (siehe Anmerkungen !)

24. Libussa, 550
25. Libussa, 556 - 584
26. Libussa, 668
27. Libussa, 2274
28. H. F. Schafroth, Die Entscheidung bei Grillparzer, S. 147 (Bern, 1971)
29. Libussa, 1037
30. Libussa , 2204
31. Libussa, 2491

B I B L I O G R A P H I E

1. Primärliteratur:

Campbell, Thomas Moody, German Plays of the Nineteenth Century, (New York, 1930).

Grillparzer, Franz, Sämtliche Werke, 2. Band, hrsg. von Peter Frank und Karl Pörnbacher, (München, ohne Jahr).

2. Sekundärliteratur:

Baumann, Gerhart, Zu Franz Grillparzer, (Heidelberg, 1969).

Beriger, Leonhard, Grillparzers Persönlichkeit in seinem Werk, (Horgen-Zürich/Leipzig, 1928).

gehört zur Primärliteratur

Grillparzer, Franz, Autobiographisches/ Studien, Kritische Ausgabe besorgt von R. Backmann, (Wien, 1961).

Schafroth, Heinz, Dr., Die Entscheidung bei Grillparzer, (Bern, 1971).

Stein, Gisela, The Inspiration Motif in the Works of Franz Grillparzer, (The Hague, 1955).

Webb, Marlene, Frauengestalten im Drama Grillparzers, ~~UNVER-~~ ~~öffentliche These~~ Diss., (Austin, ~~Texas,~~ 1956).

Klarmann, Adolf, "Psychological Motivation in Grillparzer's Sappho", ~~in~~ Monatshefte, 40 (1948), S. 241-248.

Helga von Schweinitz

VERGAENGLICHKEIT DER SCHOENHEIT

Christian Hofmann von Hofmannswaldau.

In his sonnet "Vergaenglichkeit der Schoenheit" the Baroque poet Christian Hofmann von Hofmannswaldau presents his version of ~~the~~ one "Leitmotiv" of the 17th century: transitoriness (Vergaenglichkeit).

He is not contemplating death but rather the pleasures of life while they are still available, as he finds them literally and liberally embodied in certain parts of a certain lady. He lists them in his hierarchy of appreciation: her breasts, lips, shoulders, eyes, a hand, her hair, and finally the foot.

The attributes he uses to glorify his love objects are not strikingly original,-the lovely coral of her lips, the golden sheen of her hair- they are clichés; judged by the taste of the modern reader they are "Kitsch" par excellence.

But for von Hofmannswaldau as for most Baroque poets a sonnet was not written to surprise the world with revolutionary theories about the foot of a lady, or with unheard-of visions touched off by a female breast. In fact, there was no easy way to surprise his voluptuous contemporaries with mere words about a subject they all knew too well, the carnal pleasures. Therefore it is not important that he uses clichés, but how elegantly he makes them submit to the strict rules for baroque poetry that Opitz had set up.

The contents of the sonnet reflects an attitude towards life and death that von Hofmannswaldau shares with many members of the generation that had survived the most devastating war in European history: death is the accepted fact. Since it is so inevitable, life with all its insecurity is looked at from the only point that one can be sure of, the end, the final nothing. Any transcendental future that man might have is certainly not mentioned in this poem as lying in the wake for this beloved lady.

The poet visualizes the deterioration of her body piece by piece. Or does he visualize her body and sets each part into the limelight

by contrasting it with a background made of black and dusty nothing? The last three lines should offer the key to the sonnet if it is written in truely baroque fashion. They should present a witty turn of thoughts, an illumination or a conclusion. They do. And in truely baroque fashion they allow more than one interpretation conclusion.

Good!

The poet says that the only thing that will exist forever is her heart because it is made of diamond. A diamond is a precious jewel for anybody who calls it his own. If the praised lady has given him her love we can be sure that he intends to praise her beauty and deplores its temporary nature and finds a consolation in the -hopefully- everlasting loyalty of her precious heart.

If, however, she has shown herself to be unapproachable, the diamond would indicate that her heart is harder than stone, precious in itself, but not as soft and warm as a woman's heart should be. Illuminating the scene with the reflection of a cold and hard jewel, it becomes cristal clear that a rejected lover has turned to irony; he enjoys imagining her inevitable decomposition in a "serves-her-right" attitude. The sonnet would then contain a warning, or at least a suggestion: don't waste your beauty, let us, or let me enjoy it before it is too late.

Yes! ?

Whatever the message is, it is not as important as the perfection of the form and the elegance of the language that the poet has reached in this little masterpiece. He uses the same variation of the classic Italian sonnet that Gryphius favored: abba/abba/ccd/eed. The Alexandrine flows easily and rythmically by a skilfull choice of words. Each line includes one image, each stanza one set of thoughts. The first three stanzas don't build up towards the fourth one , neither in contents nor in form. But then, a sonnet is no drama. Only the last line of the third stanza paves the way for that last meaningful remark that concludes the work.

I disagree! I believe the entire poem builds towards the final ironic line.

As I have mentioned before the poem is full of clichés. Some of them are nevertheless interesting because on account of the way they are built into antithetical constructions: warm snow- cold sand, whereas one would normally expect the snow to be cold and the sand to be warm.

puns, word-plays, plays upon words?

An extensive search for plays with words must be very fertile. fruitful

could be nicely alliteration

in the third line, for example, we find the word "lieblich" for the color of the lips, and then ver-"bleichen" for their appearance after death. Both words have almost the same letters.

An introduction of Germanic technique into the basically Romanic form of the poem is the use of alliteration, as in "Goldes Glanz" and Nnichts und nichtig".

There are no mystical or religious allegories hidden behind the images. The only god mentioned is the beauty,"die Gottheit Deiner Pracht". Hofmann von Hofmannswaldau lives in a material world that has to be enjoyed while it lasts.

Basically very good! You show a true sensitivity to the subtle shadings and meanings of the poem. Your essay is constructed in a somewhat disorganized manner, however. Be careful in your use of metaphors — they should clarify, not confuse! Your paragraphing is rather bad and your style is at times too casual for a critical essay.

A—

language

A—

content

Helga von Schweinitz

Verzueckung

Hermann Hesse

In dem kleinen Gedicht "Verzueckung" besingt Hermann Hesse den Rausch. Er sagt nicht, welche Mittelchen ihn in den willkommenen Zustand versetzen, als Dichter mit Einfluss auf die Jugend darf er in der Beziehung auch nicht zu speziell sein, da er sonst der Anstiftung zum Genuss gewisser Drogen bezichtigt werden kann. Die Wirkung dieses Rausches ist es jedenfalls, dass er die Welt intensiver erlebt, seine Sinne sind wacher, empfindlicher. Nun erkennt er aber die Veraenderung nicht in sich selbst, sondern alles um ihn herum hat ploetzlich an Wirkungskraft gewonnen: nicht er ist berauscht, sondern die Nacht ist berauscht, die Welt ist betrunken. Diese Bewusstseinstaeuschung ist vielleicht ~~ist~~ das Bemerkenswerteste am ganzen Gedicht.

Die also trunkene Welt wirkt mit steigender Intensivitaet auf den Dichter, als drehe sie sich erst langsam, der Wald biegt sich ihm entgegen, dann geht's etwas schneller,und ihm kommt es so vor, als gelle ein Weib in verzueckten Schmerzen an seinem Herzen, und dann ueberfaellt ihn die Vergangenheit der Menschheit, die Urwelt, Tiergestoehn. Wie sich das wohl anhoert? In seinem immer schneller wallenden Blut erlebt er ein paar Maertyrerschicksale, aber dann vermischt sich oben und unten, die Sterne bewohnen seine Brust, seine Seufzer verschwinden am Himmel, und dann erwartet der Leser eine Zeile, die den Zustand hoechsterm absoluter Entzueckung spiegelt, stattdessen kommt ~~eine~~ die Feststellung, dass jedes Lebens Lust bunter flackert, und dass er die eventuellen Qualen eines Rausches auf sich nehmen will, um zum Herzen der Welt zu gelangen.

Wie aus anderen Werken von Hesse zu erkennen ist, war sein Suchen und Tasten nach dem Kern des Lebens die ehrliche Kraft hinter seinem dichterischen Schaffen. Er ist sicher nicht der einzige Mensch, der versucht hat, den Sinn des Daseins in einer Opiumpfeife oder in einer Flasche Aquavit zu finden.

Ueberhaupt scheint das Gedicht nicht fuer ein paar Auserwaehlte geschrieben zu sein, sondern es klingt, als sei es vielen seiner Zeitgenossen wie aus dem Herzen gesprochen. Die kurzen, rythmischen Zeilen mit Endreim, Wald und Sterne un kuehle Ferne, das hoert sich an wie ein Fahrtenlied; die lodernde Welt und der Feuertod riechen nach Lagerfeuer und Wandervogelromantik. Alles heilig, des Blutes Welle, das sind Worte, die spaeter die Hitlerjugend begeisterten.

Man kann sich gut vorstellen, dass dieses Gedicht den jungen Menschen seiner Zeit sehr gefiel, weil es in ihrer Sprache geschrieben war und ihre eigenen Gedanken schoen gereimt widergab. Sie haben dem Dichter sicher nicht uebel genommen, dass er Lust auf Brust reimte, und Sterne auf Ferne und Herzen auf Schmerzen und so weiter. Denn wenn man in blauer Nacht am Lagerfeuer liegt und eine Flasche Baerenfang von Mund zu Mund wandert, dann reimt sich halt Lust auf Brust und Sterne auf Ferne und Herzen auf Schmerzen und so weiter.

BETRACHTUNGEN UEBER DIE FORM JE EINER NOVELLE VON ARNIM, BRENTANO UND EICHENDORFF.

Helga von Schweinitz
German 540

DISPOSITION

I. Einleitung

II. Achim von Arnim: Der tolle Invalide

III. Clemens von Brentano: Geschichte vom braven Kasperl und dem schoenen Annerl

IV: Joseph freiherr von Eichendorff: Aus dem Leben eines Taugenichts.

V: Abschluss.

Gute Arbeit. Sie hätten vielleicht etwas mehr auf "Form" als Struktur (äußere + innere) eingehen können. Jedenfalls haben Sie sich recht eingehend mit den Novellen befaßt und sie lebendig besprochen.

17

Gro

BETRACHTUNGEN UEBER DIE FORM JE EINER NOVELLE VON ARNIM, BRENTANO UND EICHENDORFF.

1. Die Novelle war eine beliebte Form der Erzaehlung der deutschen Romantiker des frühen 19. Jahrhunderts. Dem Ursprung des Wortes nach geht es in einer Novelle um eine Neuigkeit, um ein interessantes Ereignis. Der Dichter spinnt seine Geschichte um eine zentrale Begebenheit.

Obwohl er sich thematisch beschraenken muss, bleiben ihm doch mehrere Moeglichkeiten der äusseren Form der Darstellung. Die Wahl der Form ist ein bewusster Akt des Dichters, sie ist dadurch subjektiver individueller Ausdruck des Dichters, und ~~er~~ kann ~~sie~~, wesentlich ~~wenn er sein Handwerk versteht~~, zur ~~einem~~ Bestandteil ~~der~~ Aussage des Werkes beitragen. Wir koennen deshalb nicht von d e r Form der romantischen Novelle sprechen, sondern ~~wir~~ muessen jede fuer sich allein untersuchen und koennen dann vielleicht empirisch auf einige gemeinsame Merkmale schliessen.

Eine derartige Betrachtung soll hier an Hand von je einer Novelle von Arnim, Brentano und Eichendorff angestellt werden.

11. In "Der tolle Invalide" von Achim von Arnim[1] ~~ist~~ wird nicht nötig dem Grundgesetz der Novelle, dass ~~es~~ sie sich um ein zentrales Ereignis drehen soll, auf meisterhafte Weise genuege getan. Arnim erzaehlt von dem franzoesischen Soldaten Francoeur, der sich nach einer Verwundung am Kopf so benimmt, als sei er vom Teufel besessen. Seine Frau Rosalie fuehlt sich wegen ihrer Ehe mit ihm unter einem Fluch ihrer Mutter, aber durch ~~selbst~~ aufopfernde Liebe bezwingt sie den Teufel in ihrem Mann und befreit sich gleichzeitig von dem Fluch.

Die kurze Erzaehlung[2] ist in der dritten Person geschrieben. Der Dichter tritt somit ganz in den Hintergrund. Ausser in den zwei abschliessenden Zeilen bedient er sich

Es wäre besser, den Umlaut
"per manum" hineinzusetzen – oder
mit Hilfe des Auflösungszeichens.
Das "ß" läßt sich mit "ſ" + "s"
konstruieren. Letzteres erübrige
ich nur, wobei ich Vorsitzender
der aus einem Mitglied bestehenden
"Gesellschaft zur Rettung des
'ß'" bin.

nur der reinen Prosasprache. Das traegt zu der fast klassischen Einfachheit der Form bei. Gedichte oder Lieder braechten Momente der Reflektion in den Ablauf der Handlung und zerstoerten die Dynamik. Die Beschraenkung auf eine Art der Sprache ist deshalb sehr geschickt gewaehlt und ist den schnell aufeinander folgenden Ereignissen der Geschichte angepasst. Sie ist um so Bemerkenswerter, als damals viele Dichter ihre Prosa-Erzaehlungen mit Poesie zu vermischen pflegten. Arnim selbst hat z.B. in seine kurze Reisegeschichte "Owen Tudor" sieben poetische Einlagen geflochten.

An der ausseren Form faellt auf, dass sie in sehr wenige Abschnitte eingeteilt ist. Vom Beginn der Geschichte bis zum Einzug des Ehepaares in das Fort ist alles wie in einem Atemzuge berichtet, in einem einzigen Abschnitt, der sich in der Reclam Ausgabe ueber neun Seiten erstreckt. Wenn aber ein Abschnitt eingelegt ist, bedeutet er Szenenwechsel, ein Hinweis dadrauf, dass der Ort der Handlung nun gewechselt hat.

Die Novelle hat eine Rahmenhandlung, die aber wie ein Leitfaden in das zentrale Ereignis verwickelt ist. In der einfuehrenden Schilderung des Grafen Durande, Kommandant von Marseille, werfen die Hoehepunkte der Geschichte schon ihre Schatten voraus, oder, besser gesagt, ihr Licht voraus, denn der Kommandant, der selbst ein Invalide ist, sitzt vorm Kamin und traeumt von Feuerwerkskoerpern, an die man spaeter wieder erinnert wird, als der tolle Invalide als Auftakt zum Wendepunkt der Ereignisse ein grossartiges Feuerwerk veranstaltet. Mit dem Hinzuspringen der Frau und ihrem Bericht ueber die Umstaende ihrer Ehe hat die eigentliche Geschichte begonnen. Die Frau greift um einige Jahre zurueck, trotzdem wird der Bezug zur Gegenwart schon rein ausserlich immer wieder dadurch aufrechterhalten, dass der Graf sie mit ganz kleinen Bemerkungen unterbricht, wie z. B. "Ein wahres, ein schoenes Wort".

Die Erzaehlung der Frau koennte eigentlich eine in sich geschlossene, ruehrende Liebesgeschichte sein, die mit der Vermaehlung der beiden ein gutes Ende findet. Aber durch mehrere zuerst belanglos erscheinende Vorkommnisse weist sie in die Gegenwart. Der Fluch der Mutter (5) und die komplizierte Kopfwunde des Soldaten (6) sind die wichtigsten Punkte, die spaeter wieder aufgegriffen werden.

Durch Rosalies Gespraech mit dem Grafen sind alle Bestandteile der Erzaehlung vorgestellt. Wie ein Chemiker hat der Dichter alle Zutaten zusammengestellt und beobachtet nun, was sich entwickelt, wenn man sie alle in einen Topf gibt.

Zuerst scheint es so, als ob sich gar nichts tue. Der Graf versetzt den Invaliden auf das Fort, und damit koennte die Geschichte der Frau zum zweiten Male ein gutes, wenn auch dramatisch enttaeuschendes Ende nehmen. Aber der Schein truegt.

All die kleinen Bestandteile des frueheren Geschehens verursachen ploetzlich ein Brutzeln und Brodeln und Zischen. So wie in einer chemischen Mischung das Hinzufuegen ganz kleiner Mengen eines Elementes explodierende Wirkung haben kann, so entwickelt sich auch in dieser Novelle alles wie nach einem organischen Gesetz zu einem atemberaubenden Hoehepunkt. vorfall.

Im Hoehepunkt der Ereignisse erkennen wir, wie sorgfaeltig wir schon auf alles vorbereitet sind. So wird, z. B., der fluechtige Gedanke des alten Kammerdieners Basset, ob der Graf wohl gar mit der Frau eine Liebschaft habe, spaeter zur grossen Eifersucht des Invaliden ausgearbeitet. (7) (8) Die Begnadigung des Tollen wird auch schon vorausgesagt, als der Kommandant der Frau verspricht, ihre Vorbitte dreimal zu erhoeren, "wenn Francoeur dumme Streiche macht."[9]

Der Wendepunkt tritt ziemlich spaet ein; die ganze Geschichte zielt dynamisch darauf hin, und dann loest sich die Spannung

buchstaeblich mit einem Schlage ~~ein~~, als die zwei Naturen des Invaliden sich in ihm streiten und er sich dabei den Eiterherd in seinem Kopf oeffnet, als er ~~die~~ erkennt, dass die Liebe seiner Rosalie ihn vom vermeintlichen Teufel befreit hat, als er ruft: " Es strahlt wieder Licht in meinem Kopf".

Das gute Ende der Geschichte von Francoeur und Rosalinde ist also schon erreicht, trotzdem bedarf es der Vollstaendigkeit halber noch einiger Aufraeumungsarbeiten. Die einfuehrende Rahmenhandlung wird in so fern wieder aufgenommen, als der Graf sich witerhin um das Wohlergehen der jungen Leute bemueht. Auch die Mutter ~~Rosalinde~~ Rosalies wird noch ordentlich aus dem Wege geschafft, und nun kann der systematische Dichter die Formel aufstellen: " Gnade loest den Fluch der Suende, Liebe treibt den Teufel aus.".

Diese Novelle von Achim von Arnim hat also eine in sich vollkommene, geschlossene Form, die ganz knapp gehalten ist, und in der alle Details um den Kern der Geschichte kreisen.

III. Viel komplizierter und vielschichtiger ist die "Geschichte vom braven Kasperl und schoenen Annerl" von Clemens von Brentano. Sie ist rein aeusserlich gesehen fast doppelt so lang wie "Der tolle Invalide". Das Schriftbild ist aufgelockerter. Die Prosasprache ist durchwirkt mit gereimten Spruechen und Liedern. Zweimal bedient sich der Dichter der Briefform, naemlich fuer die Abschiedsworte der beiden Selbstmoerder, des Kasperl und des Grafen Grossinger.

Diese Novelle ist von vornherein breit und mehrschichtig angelegt. Sie scheint zwei Rahmenhandlungen zu haben, nämlich die eine, die durch den in der Ich-Form berichtenden Erzaehler verkoerpert wird, und eine andere, die Geschichte der Grossmutter. Der Erzaehler wird jedoch spaeter selbst zum Traeger der Handlung, als er sich entschliesst, beim Herzog um Pardon fuer Annerl zu bitten. Trotzdem bleibt er die eigentliche

doch recht dramatisch und bis zum Hoehepunkt, nicht wahr?

Rahmenfigur, denn er wird nur voruebergehend in das Geschehen verwickelt, waehrend wir das Geschick der Grossmutter von der Jugend bis zur Vollendung im Sterben verfolgen und wir es deshalb als eine zentrale Geschichte ansehen muessen.

bayrisch?

Wir haben also die Geschichte der Groassmutter, die Geschichte Kasperls und die des schoenen Annerls. Drei Geschichten und eine unternehmungslustige Rahmenfigur ~~in~~ zu einer Novelle zu formen, bedarf eines sehr geschickten Doeten, zumal die Hauptpersonen Kasperl und Annerl sich nicht einaml begegnen.

Wir lernen zuerst die Grossmutter kennen. Sie moechte zunaechst etwas vom Herzog erbitten; was es ist, erfahren wir nicht, obwohld diese dem Leser und dem Erzaehler unbekannte Bitte wie ein Leitfaden durch die Erzaehlung geht. Die Alte erwaehnt beilaeufig, dass Kasperl und Annerl ~~sich~~ einander versprochen waren, dann faehrt sie aber nur mit dem Leben Kasperls fort und erzaehlt es bis zu seinem Selbstmord. Seine Geschichte hat ihren eigenen Wendepunkt, naemlich als er in seinem Vater und seinem Bruder die Raeuber erkennt und seine Ehre ruiniert sieht. Sein Geschick ist nur dadurch noch nicht beendet, dass die Grossmutter bestimmte irgendwelche Plaene fuer ihn hat, obwohl er doch schon tot ist. Einige Male stellt sie durch unverstaendliche Bemerkungen Verbindungen zu Annerl her, z. B. als sie von einem Kranz spricht, den Kasperl dem Annerl aus Frankreich mitgebracht hat, und den sie fuer ihren "Ehrentag" aufbewahren soll.[16]

Die Alte greift dann wieder zurueck und erzaehlt vom Schicksal des schoenen Annerls, das unter einem Fluch steht. Auch diese Geschichte hat ihren eigenen Wendepunkt, als das Maedchen sich entscheidet, fuer ihren Kindesmord keine Begnadigung zu erbitten, sondern den Tod zu erleiden. Aber

Ich glaube, "die schändliche Verführung Amiens" würde hier treffender sein. (Davon abgesehen "zeugt" man wohl ein (Baby) Kind)

auch hier tritt das Ende nicht mit der Hinrichtung ein, denn auch fuer Annerl hat die Grossmutter noch ihre Plaene.

Nun wird uns das Anliegen der Alten Frau endlich erklaert, und dadurch werden die Faeden der Kasperl- und Annerl-Geschichten wieder miteinander verbunden: durch die Fürbitte der Alten und die daraufhin erwiesene Gnade des Herzogs bekommen die Verstorbenen nebeneinander ein ehrliches, christliches Grab, was eigentlich einer Kindesmoerderin und einem Selbstmoerder nicht zustehen.

Mit dieser Vereinigung ihrer beiden Enkel in einem ehrlichen Grab schliesst sich auch das Buch fuer die Grossmutter. Sie hat ihr Leben erfuellt und sie sinkt dem Erzaehler tot in die Arme.

Alle Personen und Dinge, die fuer die Erzaehlung von Bedeutung waren, sind an der Grabstaette vereinigt, und dem Dichter bleibt nur noch uebrig, das vorher schon vernommene Lied von Juengsten Gericht zu wiederholen, ~~an dem~~ für welches nun alles seine Ordnung haben wird.

Leider verspuert auch Brentano danach noch das Beduerfnis zum Aufraeumen: Graf Grossinger suehnt seine schaendliche Tat des Erzeugens ~~mit~~ durch seinen Selbstmord, ein Monument wird errichtet, ~~der Herzog~~ der Herzog läßt ein M. errichten und heiratet seine Geliebte ~~u.s.w.~~, damit werden auch die eingeflochtenen Nebenschicksale ordentlich abgeschlossen.

Erst gegen Ende der Novelle, als man erfaehrt, worum es der Alten mit ihrem eigenartigen Gehabe eigentlich geht, faellt einem auf, dass der Dichter sich bei der Formgestaltung eines Mittels bedient hat, das sonst zum Gehalt eines Werkes gehoert, naemlich der Symbolwelt.

Schon in ihren ersten Saetzen auf dem Schlossplatz spricht die Alte davon, dass ihr Enkel seinen Abschied genommen hat, ~~und~~ Man wiess nicht, ob er nun tot ist oder nur in den Ruhestand getreten ist. Sie singt auch dort schon das Lied vom

Ich verstehe Ihren Grund zum "Angreifen" nicht. Aber auf anderer Ebene nimmt ich tatsächlich zum "Angriff" schreiben: Symbole (u. auch Leitmotive) sind keine "Gattungen". Als Bildkräfte sprechen, die auf einen höheren Bereich hindeuten, schaffen sie zur dichterischen Gestaltung und haben damit grosse Affinität, wie bildhafte Verdichtung, Vertiefung des Gehalts usw. Dadurch und durch den sie über den tatsächlichen Vorgang hinausweisen, tragen sie zur inneren Einheit u. zum Gattungscharakter "der Werke bei. (Überdies finden wir auch im Drama solche Symbole!)

Juengsten Gericht, dessen Bedeutung an der Stelle noch ein Geheimnis bleibt.
Im Laufe ihrer Erzaehlung tauchen auch immer wieder bestimmte Woerter auf, die einmal Abstrakta, einmal etwas konkretes darstellen, deren reale und symbolische Bedeutung nicht klar zu definieren sind, wie z.B. Rose, Schleier, Degen, Ehre, Kranz und andere. ~~In der gleichen Weise~~ Ebenso/ähnlich eigenmaechtig wirken auch die Verdoppelungen in der Struktur, die Parallelen in den Schicksalen, die Wiederholungen einiger Voraussagungen.

Dadurch, dass der Leser an der Bedeutung der Symbole und der Verdoppelungen so lange herumraetseln muss, kann man ihrer Verwendung ~~die Wirkung~~ den Charakter einer zusaetzlichen Gattung zuerkennen und sie als vierte den schon oben erwaehnten Gattungen der Prosa, Poesie und Briefe zufuegen. Diese Theorie ist wohl anzugreifen, wenn man die Symbole und Verdoppelungen als Handlungstraeger/Bedeutungstraeger ansieht. Als solche bleibt ihr Schicksal jedoch ungeklaert, da sie sich auch zum Schluss nicht auf einen einzigen ~~Loesung~~ Sinn festlegen lassen. (sollten sie auch garnicht!)

In der "Geschichte vom braven Kasperl und dem schoenen Annerl" hat Clemens von Brentano das so einfache Lebensmotto der Grossmutter: "Gib Gott allein die Ehr"[18], in einer sehr ~~komplizierten~~ vielschichtigen Novelle lebendig ~~gemacht.~~ Die zunächst verschwommen scheinende Vielschichtigkeit mutet ~~einen~~ an wie die chaotische Ur-Welt der Grossmutter, in der nicht das klare Verstaendnis, sondern nur der unbeirrbare Glauben an Gottes ~~Hilfe~~ Wohlwollen helfen kann. Die Erzaehlung hat ~~zum~~ als zentralen Thema den unbeirrbaren Glauben der Alten, und erfuellt trotz aller Komplikationen die Forderung die Novelle, dass sie sich um eine einzige interessante Angelegenheit drehen soll.

IV. Um Joseph Freiherr von Eichendorffs Erzaehlung "Aus dem Leben eines Taugenichts" noch als eine Novelle bezeichnen zu koennen, muss man den Begriff etwas dehnen. Sie ist mit

103 Seiten in der Reclam Ausgabe (19) das weitaus laengste der hier besprochenen Werke. Sie ist in zehn Kapitel eingeteilt. Der Dichter erzaehlt in der Ich-Form, doch ist das "Ich" nicht der Dichter selbst, sondern Taugenichts, indem sich jedoch wohl ein Teil des Dichters spiegelt. Wir sehen also die Welt mit den Augen eines einfachen, heiteren Wandergesellen. In die leicht fliessende Prosasprache sind ganz organisch einige der schoensten Lieder der deutschen Sprache eingeflochten.

das ist nicht zu defe- miniere-

Die Suche nach einer zentralen Begebenheit verschafft einige Schwierigkeiten, ebenso die Suche nach dem Wendepunkt in dem Geschehen. Taugenichts wandert in die Welt hinaus, um sein Glueck zu suchen. Kaum hat er sein Dorf verlassen, da begegnet ihm schon die "schoene Frau", die er nun im Verlauf der Erzaehlung fuer sich zu gewinnen sucht. Die ausserliche Handlung hat danach kein Kernereignis und keinen Wendepunkt; die Liebe zwischen Taugenichts und seiner Dame ist schon von Anfang an vorhanden, und nur ein Netz von Misverstaendnissen, Verwechselungen und Verwirrungen bildet die Kette der Ereignisse, die einer Vereinigung der Liebenden verzoegert.

Wenn man die Geschichte nur oberflaechlich betrachtet, kann man den klainen Brief, den Taugenichts auf dem italienischen Schloss erhaelt und durch den er sich in die Heimat zurueckgerufen fuehlt, als einen Wendepunkt in seiner Wanderschaft ansehen. Aber auch der Brief ist ein Missverstaendnis.

Wir muessen, um die zentrale Begebenheit zu finden, die den Begriff Novelle rechtfertigt, in die Interpretation des Werkes steigen. Da alles Geschehen aus der Sicht des Taugenichts betrachtet wird, genuegt es, wenn wir uns nur mit ihm etwas naeher befassen. Er ist ein junger Mann mit einem ganz einfachen, reinen Herzen, der froehlich und mit unerschuetterlichem Gottvertrauen, singend und geigend in der Welt herumzieht, bis er sein Glueck findet, das erst undefiniert ist, sich dann

aber in der Gestalt der "schoenen Frau" kristallisiert. Seine Wanderschaft kann als "Gleichnis der irdischen Pilgerschaft ins Ewige"[20] gedeutet werden. ~~Sie~~ Seine Reise fuehrt ihn durch eine biedermeierliche Welt, zu der er durch die Einfachheit und Natuerlichkeit seines reinen Herzens einen gewissen Abstand hat, und die er deshalb leicht ironisch belaecheln kann, und durch die er unbeschadet ohne Schaden zu nehmen und unbeirrt auf sein Glueck, auf seine Ewigkeit zu pilgert.

Das Wesen des Taugenichts ist es also, das den Kern der Novelle ausmacht; in der geordneten, beschraenkten Welt des Biedermeier ist er sicher ein"besonderer Fall", der es wert ist, dass man von ihm erzaehlt.

Eine Verbindung von romantischer Sehnsucht und und Gottvertrauen verleiht ihm die unbegrenzte Freiheit und Lustigkeit, nach der sich Menschen aller Zeiten sehnen, ~~und~~ dadurch wird das Werk ins Zeitlose erhoben.

Die Weltanschauung des Taugenichts spiegelt sich vornehmlich in den Liedern wider, die er hoert oder singt. In dieser Novelle sind Prosa und Poesie so meisterhaft ineinander verschmolzen, dass sie fast eine Form bilden und man sie nicht getrennt betrachten sollte. Als Taugenichts seine Heimat verlaesst und auf der Landstrasse in die Ferne schreitet, singt er: " Wem Gott will rechte Gunst erweisen, den schickt er in die weite Welt..."[21] Da fuehlt sich der Leser unwiderstehlich dazu verleitet, den lustigen Gesellen im Gesang und ~~im~~ Marschieren ~~fuer~~ ein Weilchen zu begleiten. Auch die Sehnsucht nach der "schoenen Frau" findet einen organischen Weg in poetischem Ausdruck: " Indem blickte auch die schoene Frau auf einmal vom Wasser auf und sah mich an, dass es mir durch Leib und Seele ging. Da besann ich mich nicht lange, fasst' ein Herz und sang so recht aus voller Brust und Lust:

~~Wohin ich geh und schaue,~~

s.o. Dann ist sein Entschluss, wieder in die Heimat zurückzukehren, der durch den Brief verursacht wird ~~verhindert ist~~, doch der Wendepunkt, denn Taugenichts sieht ein, dass sein Glück in seiner eigenen Welt liegt.

Wohin ich geh und schaue,
In Feld und Wald und Tal,
Vom Berg hinab in die Aue:
Vielschoene, hohe Fraue,
Gruess ich dich tausendmal."[22]

Die Erzaehlung enthaelt sehr viele detaillierte Naturschilderungen und auch viele Ereignisse, die vom Hauptverlauf der Handlung recht weit abweichen und deshalb das Argument stuetzen, dass es sich im "Taugenichts" der ausschweifenden Form wegen nicht um eine Novelle handele. Dem ist entgegen zu halten, dass das Verhaeltnis des lustigen Pilgers zur Natur der beste Weg zur Schilderung seiner Einfachheit und Natuerlichkeit ist. Auch die Wichtigkeit, die Taugenichts kleinen Vorkommnissen beimisst, verraet sein unverbildetes Herz. In diesem Sinne ist gerade die breite Form kein Mittel der Aussage und steht der Bezeichnung "Novelle" ~~fuer diese Erzaehlung~~ keinesfalls im Wege.

V. Die Betrachtung dieser drei Novellen hat gezeigt, dass sich der Dichter durch die Wahl dieser Art der Erzaehlung Beschraenkungen in Bezug auf Thema und Durchfuehrung auferlegt, dass er aber seiner eigenen Persoenlichkeit entsprechend gerade die Form als Mittel zur Aussage ueber sein Thema verwenden kann.

Die Formen der hier untersuchten Novellen haben das gemainsam, dass sie den besonderen Begabungen des jeweiligen Erzaehlers und dem Thema angepasst sind.

Achim von Arnim, Clemens von Brentano und Joseph Freiherr von Eichendorff haben in der Beziehung kleine Juwelen geschaffen.

FUSSNOTEN

1. Achim von Arnim, Der tolle Invalide, Stuttgart, 1969.
2. ebd. Seiten 3-28.
3. ebd. Seiten 3-12.
4. ebd. S.7.
5. ebd. S.7.
6. ebd. S. 6.
7. ebd. S.11.
8. ebd. S.17.
9. ebd. S.10.
10. ebd. S.26.
11. ebd. S.28.
12. Clemens Brentano, Geschichte von braven Kasperl und schoenen Annerl, Stuttgart,1969.
13. ebd. S.13.
14. ebd. S.44.
15. ebd. S.34.
16. ebd. S.17.
17. ebd. S.4.
18. ebd. S.22.
19. Joseph von Eichendorff, Aus dem Leben eines Taugenichts, Stuttgart, 1966.
20. Konrad Nussbaecher im Nachwort zu Eichendorff,
21. Eichendorff, S.4.
22. ebd. S.12.

Bibliographie

Arnim, von, Achim, Der tolle Invalide, Stuttgart, 1969.

Brentano, Clemens, Geschichte vom braven Kasperl und dem schoenen Annerl, Stuttgart, 1969

Eichendorff, von, Joseph, Aus dem Leben eines Taugenichts, Stuttgart, 1966.

Helga von Schweinitz

Die Unterrichts-Praxis, 1971, Nr.1.
Gerhard Weiss, "The Language Teacher - An Interpreter of Culture".

Language teaching cannot be an abstraction; a German teacher must make sure that he does not create his own pretty little Germany, a myth of "Gemütlichkeit" and "Butzenscheibenromantik". An emotional approach, called "das Kulturjodeln" by Victor Lange, is out of place in our high schools.

The teacher as a cultural interpreter should have a knowledge of the American as well as of target language culture and be objective about both of them. Then students believe him more than they would believe a sentimental "native informer".

Culture with "little c", like the advertisement on a "Litfaßsäule" may be more meaningful than "big C-Culture", like the study of a Gothic cathedral.

In a high school program culture can be integrated into the course, however, a special "Kulturkunde" course is suggested for the end of a student's language program.

Emphasis should be placed on modern Germany. A good idea is to work out unit programs, each unit covering a topic like transportation or family life, for example. An excellent topic would be geography.

Students should also be made aware of recent political developments in the German speaking countries and the many problems involved.

A college program could include discussions on general topics like prejudice or attitude toward education.

Discussions on social behavior can interpret special concepts like the difference between friendship and Freundschaft.

Adding the dimensions of modern culture to the language helps the student to realize that the language he is studying is actually spoken by living people.

Helga von Schweinitz

The Modern Language Journal, vol. LIV, May 1970, Nr.5.

Albert Waldman, Indiana University: Toward a Better Implementation of the Audio-Lingual Approach.

The audio-lingual approach, which aims, first and foremost, to impart to the learner the ability to understand and speak a foreign language, is now subjected to increasing criticism because it did not produce the results one had expected.

The effectiveness of the method is difficult to measure; Nelson Brooks urges us to accept it's superiority as " an act of faith".

Scherer and Wertheimer, however, undertook a comparison - experiment with six-skill-batteries. Results showed no overall significant difference between the traditionally and the audio-lingually taught students. The traditional group was better in translating, the audio-lingual group showed more desirable attitudes toward German culture.

This indicates that the method a teacher uses to teach should depend on the desired objectives of the class.

Teaching a foreign language has not changed greatly during the last decades; the teacher and the textbook are still the major components of the lesson.

The ideal audio-lingual approach is curtailed by curriculum and financial limitations. Audio-lingual instruction should be centered around the "presentation device" and the "display session". Programmed material in connection with electro-mechanical devices have shown good results when used as part of and not the only part of instruction. The method also offers several alternate ways of aquiring a skill.

In addition to the presentation and display devices, which should be technically practical, the structure and atmosphere of the classroom are vital. They should be close to a real life situation.

Helga von Schweinitz

American Foreign Language Teacher, vol.1, no.3, Feb.,1971

Robert McLennan: How Do We Allow FL Students To Learn At Optimum Rates.

Those seeking an answer to this question are taking various approaches to individualization based on a positive attitude toward our speedily advancing technology and toward the resulting changes in our educational system. The approaches are "student centered", since needs vary with each individual.

There are numerous obstacles to overcome before individualized instruction can take place, imcluding school schedule, community pressure, reluctant administrators and the training and attitude of many teachers .

There is little experience to build upon when suggesting changes, but it is obvious that one point of consideration has to be the working out of behavioral objectives for each student, based upon his ability, outside commitments,his interests, ect. Conventional textbooks can be used. The objectives have to be defined clearly. In this process students gain valuable insight about themselves, they must confront their strengths and their weaknesses.

The demands on the teacher increase with the widening gaps between students' individual assignments, which require a redefinition of a teacher's role.

Help can be drawn from advanced students, community volunteers, and electronic equippment. A modular program and a computer would help to work out a good, flexible schedule for the individual. Some proup activities have to be organized for language interchange.

The author has built up a program for individualized instruction in German at Mountain View High School.

In order to keep this method from being a bumpy ride, changes in teachers' attitudes, new materails, sufficient teacher help and a more flexible schedule are needed.

THE GERMAN LANGUAGE PROGRAM IN THE HIGH SCHOOLS OF SOUTH CAROLINA

by

Helga von Schweinitz

Education 321

THE GERMAN PROGRAM IN THE HIGH SCHOOLS OF SOUTH CAROLINA.

The author is in her senior year at the University of South Carolina. She intends to graduate with a bachelor degree in teaching and German as her major teaching field.

While she was collecting information about future employment opportunities within the school system of South Carolina, she discovered that only a few schools offered German as a subject in their curriculum. This suggested a more detailed study of the situation in order to find out whether graduating German teachers are likely to find a position in South Carolina, or whether they should prepare themselves to either leave the state, be able to teach another subject, or change their choice of profession altogether.

A short history survey of the recent history of German in the high schools of the Unites States may put South Carolina into the proper perspective:

In reaction to the Germany of World War I a wave of emotionalism swept German almost completely out of the American high school. The nation as a whole and South Carolina in particular have not yet recovered from that sweep.[1]

Only gradually did the German language find its way back into the secondary school after 1945. The suddenly increased demand for modern language courses that arose in the mid-fifties failed to affect German language study to the same degree as it did French and Spanish.[2]

Nevertheless, by 1955 high school German was taught in all states except for Wyoming, Mississippi, Vermont, Alabama, New Mexico, Tennessee, Florida, north Carolina and South Carolina. By 1960, 1253 high school teachers of German were employed in the United States, two of them in South Carolina.

The latest information available from the State Department of Education, Columbia,[3] shows, that during the school year 1970-1971 nine South Carolinian secondary schools offered German and employed a total of twelve teachers for this program.

Since only 1001 students were enrolled in these classes the student - teacher ratio would be under 100 and it is therefore evident that some teachers had to have a second teaching field were they employed full time.

The enrollment figure for 1970-1971 indicated a small increase over those of 1969-1970. Data concerning the present school year, 1971-1972, are not yet available. A privately conducted inquiry by the author pointed towards another increase for this year. At least two more schools have introduced German: Keanan in Richland County[4] and Hillcrest in Sumter County[5]. Hillcrest has started the program with 115 students.

The slow but constant rise in enrollment and the generally upward trend in other staes of the nation does not automatically justify an expectaion of further improvement of the situation. The fact, that South Carolina's German program is so small compared to most other states, indicates that there are some restricting forces at work .

What are these forces? When asked about this in an interview, the foreign language consultant in the State Department of Education, Mr. P.L. Musgrove, expressed the opinion that one of the reasons is the conservativism of the South Carolinians. Generations ago people have developed certain attitudes towards foreign languages: college bound young men would study Latin, for the majority of educated but not intellectually inclined Southerner it was quite becoming to know some French; those who wanted to add a language to their education but were not intelligent enough for French studied Spanish. German was considered very difficult to learn and of limited use later on.

The same attitudes seem to prevail today - not only among the ordinary public, but also among superintendents, principals and guidance counselors.

According to Mr. Musgrove, another dominant factor that keeps German out of high schools is the lack of funds, especially since presently and for some time to come priority has to be given to the improvement of the general standard of some

schools, to subjects like remedial reading, vocational skills and others. For most schools the opening of a German department would mean the hiring of one additional teacher and the purchasing of some books and possibly some records.

The author can hardly believe that this is such an unbearable expense that only twelve schools in the entire state can afford the expenses involved. In some cases the German teacher would only replace a French or Spanish or Latin teacher, because the students would probably be drawn out of these classes.

But this a point where the recommendation of the State Department of Education serves as an impediment. Although the book of "Standards for Accredited High Schools of South Carolina"[7] requires that"All accredited high schools shall include at least two years of a foreign language in their program", it also recommends: "Three or four years in one modern foreign language is generally preferable to two years in two different modern foreign languages."[8]

Mr. Musgrove, who consults the public schools in curriculum affaires, suscribes to this policy for the reason that the introduction of German would necessarily have to start with a small number of students and only one teacher, and that the success of the program would rise and fall with this one teacher. A failure would mean a loss of one year in another language for the student, and a warning to the principal not to experiment again with this subject.

Of more importance than the shortage of funds seems to be the attitude of superintendents and principals, as it was revealed in an interview with Dr. Dannerbeck[9], who is on the staff of the German Department at the Unive sity of South Carolina as well as the student advisor for students of foreign languages in the School of Education. In the course of his professional communication with the schools he encoutered an attitude which can best be called lethargy. Administrators - with some exceptions - are reluctant to bother with innovations.

In a recent attempt to improve the situation Dr. Vannerbeck sent out letters to all high schools and districts suggesting the inclusion of German into their curricula. Only a few of the addressees acknowledged the receipt of the letter and contacted the University for further information.

But those who did brought up a critical question: Is the availability of teachers guaranteed? The answer had to be no.

There are no statistics available concerning the number of schools who would have started a German program could they have found a teacher. Only fractional information could be obtained: In Aiken High School, Aiken, 120 students had to be persuaded to take French or Spanish instead of German at the beginning of the 1971-1972 school year because the department was already overcrowded. Aiken High School has the strongest program in the state with 493 students enrolled and four teachers on its staff. One of the teachers is going to leave at the end of the fall 1971 term, and no replacement has been found yet.[10]

Although there is a surplus of German teachers in some other states it proves tobe most difficult to tempt one of them to accept employment in South Carolina. The decisive factor is probably the teachers' payscale[11], which compares unfavorable with that of most other states.

Unless educators are offered better pay the main the supply of German teachers has to come out of South Carolina's own colleges and universities, in this case out of the University of South Carolina, since it is the only institution that leads to a degree in German.

An inquiry into the question about how many students will graduate within the next two or three years and be qualified to teach German lea to the discovery of a vicious circle: Students hesitate to prepare themselves for a career with very limited employment opportunities; but principals refuse the introduction

of German into their schools unless they can be assured of the availability of qualified instructors for years ahead.

This situation throws some light on the interaction of the university and the secondary school. The force that can break this vicious circle has to come either from within the school or from the university.

With regard to the role that the university can play in this game, a brief look at the German Department of the University of South Carolina may be of value at this point:

Until 1963 it consisted of only one professor and about 150 students per semester.[12] Now, in 1971, it has eight members on its staff and students, of them majors.[13] Yet, for the last four years, only one student has graduated each year with qualifications to teach German. There is a chance, though, that three students will graduate next summer.[14]

The author considers the number of graduating German teachers low measured on the total enrollment at the University. Is there a reason for this in the program of the university?

The courses offered at this time by the German Department lead to a well rounded literary degree. A student who plans to teach a modern language needs most of all a thorough training in the understanding and the speaking of that language; and he needs to build up confidence in his use of the language. But there is not a single class scheduled that would intensively help a student to improve his language skills above the 300 level. Some of the 400 and 500 level courses are partly conducted in English and hardly require ste student to speak any German. Unless a student has a native command of the language by virtue of his or her personal history, he or she can hardly feel confident enough in the mastery of the language to base a livelyhood on it. Many students decide to enter other fields of study just before or a year before graduation, like library science, medicine, history, to name but a few.

On the other hand the German Department cannot be expected to add courses to their program that are mainly designed to help those who want to make practical use of the language, if the demand for them is not evident. The author's personal opinion is that the university should offer a program that puts more emphasis on developing a command of the language, even if it is not formally requested. It would not only help those who plan to teach but also those who enter fields like business, diplomacy, aviation, tourism, ect.. Courses of this kind would be appreciated by a large enough number of students.

One possible step to increase the possibility of a larger number of available teachers is therefore a change in or some additions to the courses presently offered by the German Department of the University of South Carolina.

The interaction between the university and the high schools includes, that the percentage of students who major in German is higher among those who major in were introduced to it before they entered college, than it is among those who studied French or Spanish before. Therefore the German Depart ent has a vital interest in the betterment of German in the secondary schools.

Unfortunately there exists no communication between the German Department and the high schools other than the visits of Dr. Dannerbeck, Student Advisor, who supervises student teaching.[15] According to Dr. Hardin, head of the department, no official channels of communication have been set up and would anyhow not be welcomed by the schools, many of which resent interference from outside into their affaires.

However, in answer to letters sent out by the author to German teachers in various schools, a definite desire to establish contact with the university was expressed - in order to obtain information about and invitations to special activities, to attend film shows, to meet other German speaking people, or to find out about recources available through the university.

Mrs. Bauknight of Florence wrote: " It would be a great service if the unive sity would communicat with us about any special activities regarding German...".

And Pastor Earl E. Behr, who teaches in Holly Hill, wrote: " Please let me know of any and all resources which are available from the university."[16]

This type of communication could theoretically be built up by each individual teacher, but it would be unrealistic to expect that and it would be more effective if the initiative would come from the university. That, however, cannot be done officially, but it would strengthen the program in those schools, where German is already taught, and that in turn could put pressure on other schools to follow suit. The author thought it helpful to give a list of all German teachers to the University German Club with the suggestion to send out invitations to club activities which include films, lectures and social affaires. This little step just might open some inofficial channels for communication.

A way out of this vicious circle within the educational system could come as a result of increased funds for more progressive curricula combin d with a new w ve of demand for modern language courses. Any hopes for the arrival of such a situation are without factual foudation; on the contrary, a possibly fatal blow to many modern language progr ms in the secondary schools would be the dropping of the language as part of the entrance requirements of the unive sity. This prospect does not encourage anybody to enter a teaching career in languages. This problem must only be approached with a strong believe in the future quality of American education and with a readiness to stand up for the nation's need for a versitile and cosmopolitan education of the young generation.

At this time there is a demand for Ge man in several schools where this subject is not offered, as preliminary inquiries by

the author have revealed. The author has personally been asked to instruct pupils privately. The extent of the demand could only be measured by appropriate questionaires on a state wide basis. That would be a very laborious undertaking and would not lead to any practical suggestion.

But it is known that principals give in to demands of their own student body and the parents, if they are presented with enough emphisis. Hillcrest High School in Sumter County, for example, opened the German Department this year as a response to pressure from the parents, many of whom are in the military service and have previously stationed in Germany. The school has a large number of students who are eligible to enter advanced courses.[17]

There are more military dependents in other secondary schools in Sumter or Sumter County, who don't have the opportunity to continue their German studies they have started overseas.

It takes somebody's initiative to pool the desires and needs of individual pupils and to combine them into a petition to the principals or superintendents. This has to be done on a one-school-at-a-time basis. Nobody would be better qualified to do it than a graduating student teacher who will soon be looking for a position.

As a result of these findings, the author and a fellow student are presently working out a questionaire to be given out in a few carefully selected schools where a demand for German is suspected and where the author or her fellow student want to offer their services as teachers. The cooperation and the support of the German Department of the university have been promised.[18]

Personal initiative and competence seem to be the key to the future of German language courses in South Carolina. In all but one school the program is carried by only one person and its success depends therefore on this one person.

unfortunately there is little communication between the German teachers in South Carolina, which isolates them in their position even more. Invitations to the meetings of the American Association of Teachers of German (AATG), are usually ignored by many of them.[19] But when the author sent out letters to the teachers asking them if they would appreciate an opportunity to meet with collegues in their field and if they they thought they would profit from it, they all responded within a few days stating that they would welcome such an opportunity.[20]

A teacher in a rather isolated position should make it one of her prime duties to maintain professional contact with collegues in order to keep up with changes, innovations, new publications, for an exchange of special material ect.. Graduating students should realize this and collect information concerning possible ways of communication with collegues, the universities and all the helpful organisations. before they go out into the field and find themselves loaded down with all the peripheral details that cling to the teaching profession.

The minimum requirements for a professional certificate to teach German in South Carolina are the passing of the national Teachers' Examination, and a bachelor degreeincluding 42-45 semester hours of general education, 18 semester hours of professional education, and 18 semester hours of German above the six-hour introductory course. Introductory courses may be achieved in high school or college.[21]

Once certified and employe the teacher can usually choose his own method of instructing and select the textbook according to his own preference. The State Department of Education offers recommendations of textbooks, but they are not binding.[22]

The use of language labs depends on their availability and their state of repair. There are not many in use.

This inquiry about the present situation of German language courses in the schools of South Carolina has not revealed a

picture that would justify an optimistic forecast for the next few years. It has shown, however, that the foundation for an increase and an improvement of the program does exist and that its fate lies in the hands of those few people who accept the challenge it offers.

The author believes in the value of foreign languages within the frame of a progressive education. If the courses are conducted in a way that they do not only consider the language skill but also the cultural aspect, they add another dimension to the world of the learner, they can lead to discipline in thought and expression, they sharpen the adolescent ability to compare his environment with that of other people, and to recognize depths, similiarities and contrasts.

German in particular allows access to the multi-faceted culture of Central Europe and aids in its comprehension. It is a language of poetry and philosophy, of science and industry, of trade and commerce. It is the language spoken by the engineers who constructed the Volkswagen, by Karl Marx in his political philosophies, by Hermann Hesse in his poetry, which is so popular with young Americans today.

The student who hesitate to prepare himself for a profession as teacher of German because he realizes the obstacles ahead, should consider these a challenge worth while.

FOOTNOTES

[1]Hans W. Deeken, The Advancement of the Teaching of German in the United States, (Philadelphia, Pa., 1968), p.6.

[2]Ibid., p.3.

[3]Interview with Preston L. Musgrove, Consultant, Foreign Languages, State Department of Education, Columbia, South Carolina, conducted on November 5, 1971.

[4]Interview with the German teacher at Keanan High School, conducted on October2, 1971.

[5]Interview with a counselor of Hillcrest High School, Sumter County, conducted on December 2, 1971.

[6]Interview with Musgrove.

[7]State Department of Education, Standards for Accredited High Schools of South Carolina, (Columbia, S. C.,1971), p.48.

[8]Ibid.

[9]Interview with Francis J. Dannerbeck, Associate Professor of Foreign Languages and Education, University of South Carolina, conducted on November 8, 1971.

[10]Ibid.

[11]Interview with Gunther J. Holst, Assistant Professor of Foreign Languages, University of South Carolina, conducted on November 15, 1971.

[12]Interview with D.F. Bub, Professor of Foreign Languages, University of South Carolina, conducted on November 30, 1971.

[13]Interview with

[14]Interview with Dannerbeck.

[15]Interview with James N. Hardin, Assistant Professor of Foreign Languages, University of South Carolina, conducted on November15, 1971.

[16]Letters in author's file.

[17]Interview with Counselor of Hillcrest High School.

[18]Interview with Hardin.

[19]Interview with Gerda P. Jordan, Instructor of Foreign Languages, University of South Carolina, conducted on November 30, 1971.

[20]Letters in author's file.

[21]Interview with Musgrove,

[22]Ibid.

Helga von Schweinitz

Date: 5 November, 1971
Site: Mr. Musgrove's office. State Dept of Education

Student: Mr. Musgrove, I would like to ask you a few questions concerning the foreign languages in South Carolina's High schools, especially German.
Can you ,please, give me some information on how many students are enrolled in the foreign language program, in what languages and in what school?

Mr. Musgrove: I have all that information for you in this list. You can take it home. It contains the names of all the German teachers in the state, as well. There are so very few of them, you might want to contact them personally and get more detailed information on their method of teaching, what textbook they use, etc.

Student: The list you gave me has the year 1970 on the cover.

Mr. Musgrove: Those are last year's figures. We have November now. I don't get this year's figures until next month. I have no idea about any changes that took place between last year and now.

Student: Thank you nevertheless for the brochures. I'll study them at home. May I ask you, what your job is, is it a political one or is it strictly an administrative position?

Mr. Musgrove: It is strictly administrative. But what Iam doing is not what I thought I would be doing when this position was created two years ago. I thought I would go into the highschools and work with the teachers and advise and coordinate. I tried that last year. I tried to visit every high school in the state, I did not even get around to visit every district. And then the travelling allowance was all used up and the snow sat in.....
I was told that shouldn't even try.

Student: That cannot be done by one man alone, or can it?

Mr. Musgrove: It is too much travelling for one person.

Student: Who determins the duties and responsibilities and possibilities for your position?

Mr. Musgrove: The tenth floor.

Student: What is the influence of the Department of Education on the curricula of the schools?

Mr. Musgrove: As far as foreign languages are concerned, we cannot tell any school what languages they have to teach etc. But every high school in South Carolina has to ofier at least two foreign languages, under certain circumstances they can get away with offering just one. You find more information in this booklet: Standards for Accredited High Schools of South Carolina. You may take it home.

Student: Why do so many schools offer French and Spanish and even Latin and so few offer German?

Mr. Musgrove: In a way we have not yet recovered from World War I. The Germans in South Carolina were very clanish..... and when the war broke out, German was dropped as a language in schools. The second world war had no influence in this respect because there was no German taught anyway. We are gradually introducing it back into the curriculum. But the problem is as follows: People in South Carolina are conservative and they stick to the old idea, that if a student is bright enough to learn another language, he'll study French. If he wants to study a foreign language but isn't really all that bright, he'll take Spanish. If he has definite ambition, he'll study Latin, and only the very bright ones take German. No student has to study a foreign language and therefore a school will offer those languages first, that promise to have the highest enrollment figures.

Student: Do you encourage the schools to offer a greater variety of languages, to include Russian and German etc. if possible?

Mr. Musgrove: No, I wouldn't really encourage them unless they can build up a very strong program right from the beginning.

Mr. Musgrove: I prefer a school to have a really good, strong programmin one or two languages rather than a little bit of everything. If a school has enough money to hire a teacher for a small number of students, who show an interest in a certain language, there is the danger that the entire success and the future of the program rises and falls with this one teacher. I have a case like that in a school, where they employed a French teacher in order to offer more than just Spanish. She approaches the language strictly from the grammar, she insists on teaching the subjunctive to children who don't even speak proper English.....
This is an example, where a program starts very small and has to rely on one single teacher and her method. After this failure the school will think twice before introducing another language again.

Student: What is the connection between money and a more progressive curriculum?

Mr. Musgrove? Everything boils down to money. You'll find that German is offered - generally - in the relatively wealthy districts, like Columbia. The schools can afford to try new programs and to support them. In some areas of the state the schools are so poor, there is no industry, there are not even farms, I simply don't know what people live on down there.....
You can't expect them to teach anything but the most neccessary subjects.

Student: I have read about a case in a court in California, where it is suggested that the entire property tax of a state is pooled together and then distributed to the districts according to the number students. That sounds a lot fairer than the present system as far as equality of opportunities is concerned. Has that been considered in South Carolina?

Mr. Musgrove: I have read about it too. It sounds like a good idea. Of course, some districts would suffer and loose, like Columbia for instance. There no plans like that in South Carolina.

Student: I realize that the foreign language program depends a lot on the amount of money that is made available for it. How do you see the future for languages in the schools?

Mr. Musgrove: At the moment most of the money is pumped into programs designed to raise the very low standard in some schools, like remedial reading, some vocational skills etc.. These things will have priority for another while. In that respect the foreign languages can't expect a financial booster.

Student: Do you think it likely that the students' demand for languages will increase for some reason?

Mr. Musgrove: The colleges are lowering their entrance requirements, they tend to drop the language requirement. That means that those students, who took it only to get into college will no longer elect it.

Student: You are not painting a rosy picture for somebody who plans on teaching a language. Do you think it is wise to leave the teaching career and to look for some more promising fields?

Mr. Musgrove: No, but it is only fair to tell a student that it is not wise to be trained to teach only a foreign language. It might prove very difficult to find a school that has a large enough program to employ with a teacher full time. A student should be able to teach at least one more subject, social science, English, etc.. Have you met Mrs.....?

Student: You explained a little while ago that you have very little direct influence on the curriculum other than establish minimum requirements for what a school has to offer. Does a school have to have your approval for a new subject?

Mr. Musgrove: No, often I don't find out until months later. In many cases it would be better if a school had asked me for advice first. I have a lot of information available that they could benefit from.

Student: Do you approach the schools with suggestions for improvements, with new textbooks, or something in that line?

Mr. Musgrove: I am right now working on a very detailed plan to help the language teachers establish a guideline for their lessons, what areas to cover in what grade. But it is very difficult to be specific in these matters, because it doesn't make sense to require that a certain amount of grammar be learned if the teacher approaches the language mainly from a audio-lingual angle.

Student: May a teacher choose any book available for the instructions? Do the books have to be approved by anybody?

Mr. Musgrove: A list of recommended books is worked out every four years by a committee. That is a complicated process..... But whther the teacher go by this list is not our business.

Student: Judging from what little I know about the foreign language teachers in this area I have the impression that there is hardly any communication between them. Theyfew German teachers we have around here are not aquainted with one another and their teaching is of course not coordinated. That's a pity because everybody could only benefit from an exchange of ideas and experiences, especially sinee special materials are not easy to come by in South Carolina. Is there no regulation that the teachers have to communicate regularly?

Mr. Musgrove: Some districts require a professional meeting on a time-release basis. These meetings are well attended, of course. But it is up to the district to give the teachers time off for that purpose. I have found that the language teachers are individualists and everybody seems to go his or her own way.

Student: There are so many socieities and organisations that have something to do with foreign language teaching, are they really accomplishing anything? Do they really help the teacher?

Mr. Musgrove: These organisations are helpful, but they could do a lot more if the teachers would only attend the meetings. There was one in Myrtle Beach the other day.....
The teachers that would benefit most from these meetings don't come. I see the same faces all the time. It is up the induvidual to make an effort. There is a lot of advice and extra teaching material available to those who bother to ask for it. The only way to get most teachers to get together with other teachers is on a time-release basis.

Student: The districts that don't make the time available should probably realise that most teachers are also housewives and often mothers. Industry is taking the nature of today's society into consideration, maybe the schoolboards will do the same one day.

Mr. Musgrove: There is a sudden increase of attendance at the meetings every ten years.

Student: A sudden increase for a few months and then a drop again?

Mr. Musgrove: It's not surprising. Everythen years the schools are up for accreditation and they have to submit a list of all the professional meetings attended by how many teachers etc....

Student: Do you have anything to do with private schools?

Mr. Musgrove : Not really. As far as their curriculum is concerned I couldn't even tell you what subjects they offer. They don't pass that information on to me. I hope, that the many students that left the foreign language program two years ago are continuing in the private schools. In a few years'time, when people have found out that their children don't get stabbed in the integgated public schools many of the good students that attend private schools at the moment, will return to the public schools and that might increase the demand for language teachers.

Student: A fellow student and I plan to conduct a survey among the student in Charlestown to find out wether there is a demand for German. If the demand is there, some Principle might establish a German departmant and offer us a job near the beach.

Mr. Musgrove: If a principle wants to know wether his students are interested in a subject or not he can easily conduct a survey. We have done that regularly when I was teaching at Flora. But it is difficult to say anything about the schools in Charleston. As you know, the Charlestonians are something else.

Student: I think I have asked all the questions I wanted to ask and Have received a great deal of useful information. Thank you very much for spending so much time with me.

Mr. Musgrove: You are wellcome. Here is my card with my phone number. Please, don't hesitate to call me when you have any mor questions. I am sorry that I couldn't paint a rosier picture for the future of the foreign languages in our high schools.

I have not been able to quote Mr. Musgrove verbatim, but I have presented his answers as truly as I could.

H. v. Schweinitz

Helga von Schweinitz

Interview with a teacher in a private school at the secondary level.

Date: 9 November, 1971

Site: Teacher's livingroom

Student: Would you please tell me a little bit about the school you are teaching in?

Teacher: I don't mind giving you all sorts of information if you can assure me that my name will not be mentioned in your report and that I cannot be identified by whatever you write. I love to talk about my experiences, but right now I can't afford to lose my job.

Student: I feel like a Nazi interrogator now. I promise to omit everything in my report that could identify you or your school. But your remark makes me very curious. What is going on in your school that should not be made public?

Teacher: Well, it is one of those old well established private schools with a good academic reputation. There are no colored children admitted in this school.

Students: That is a well known fact. If you agree with this policy, can you explain your theory to me if I promise I won't tell anybody? I am not an agent of the FBI or the CIA.

Teacher: The problem is, that I don't agree with the school's policy,.....
.....!

Student: Does the priciple know how you think?

Teacher: I have never dicussed this matter with anybody in the school. One just doesn't talk about it. I think one should discuss these things, because they are so important in today's society, we should discuss them with the students and among the staff, but we don't. Maybe they touch the problem in social studies or history, but I don't know how freely.

Student: Are there many among your collegues who think the way you do?

Teacher: I don't know. I'd rather not ask anybody. We are too busy working.

Student: Do you think that most of the parents send their children to the school in order to keep them away from the black children?

Teacher: I tend to think that there are quite a few parents who send their children to our school because we can give them a better education. The public schools are in a turmoil right now and many parents are simply concerned with their child's education. They know they get their moneu's worth. We have a very close relationship with the parents. The parents show an enormous interest in their child's progress, because they don't want to see their money wasted. And if a child or a parent daes not agree with a disciplinary action the school has the right to expell the child. There are enough others who are waiting for a place.

Student: Does your school accept any child as long as it is white?

Teacher: No, it has to have a C-average or something like that.

Student: Why did you decide to accept a job in a school which is so obviously against the black people and you think this policy is wrong?

Voice out of the kitchen: Because we need the money! I am a graduate student at the USC, and when we moved here that was the only school with an opening in her teaching field.

Teacher: And I like the hours. The school has no cafeteria, so we don't have a long lunch period and we don't have a study period and we get out of school a lot earlier than the public schools and I think the study period and that long lunch period is more or less wated time anyhow. Nobody really does anything. For me that is great.

Student: Is your pay equal to that in a public school?

Voice out of the kitchen: Almost.

Student: Does you pay increase with years of experegance?

Teacher: Well, I have no contract which garantees an increase, but I know that the older teachers earn more than I do. We get an increase whenever the money is available. Last year we did not get an increase because we established that new..... department. Allthe money went towards that.

Student: Do you have some sort of guarantee that you can't be fired or dismissed unless you do something wrong? Can you be given tenure after a number of years of faithful servise?

Teacher: The school can dismiss me any time if they need me any more or if they think I am not doing my job. I don't have the security of the teacher in a public school.

Student: Did you have to have the same qualifications as for a public school?

Teacher: Oh yes, I have my B.A. and I had to take my examination for teachers' certification.

Voice out os the kitchen: There are all these new little private schools that mushroomed out of nowhere two or three years ago. They were so desperate for teachers, they took anybody, they can't pay good wages and they hire anybody who can't get a job in a decent school.

Teacher: There is this difference between a well established private school and one of those little new ones. I would not work in one of them and I wouldn't send my children there, that is, if I had any. My school has good teachers and we offer a good education.

Student: Is you school supported by federal funds?

Teacher: Nom what soever, as far as I know. That's why we teachers have to work so much harder than in a public schools. They have all this marvellous equipment, like language labs and big science labs and all these teaching aids. In our school everything is up to the teacher. I don't

get time off for my own studies and and for marking papers etc.. I have to prepare my lessons at home in my own time, I really have to work for my money, but I love it. I see that the students enjoy my lessons and I try to make the lessons interesting and funny. I work more than a teacher in a public school does, but I don't mind.

Student: Have you ever taught in a public school?

Teacher: No, all I know about them is what I have learnt during my practice teaching.

When and Where was that? (Student)

Teacher: That was in.....school, some time before dissegregation. That was the best school in that area, all white, a nice modern building and most of the students came from good homes.

Student: If you had taught in a public school recently you would probably not have such an idealistic picture of a teacher's job in them.

Teacher: That's what my neighbor told me the other day. I am going to apply for a job in Columbia next year. My neighbor told me not to apply at C.A. Johnson. Have you ever heard anything about that school?

Student: I happen to go there every Tuesday for observation. That school is obviously loaded with troubles..... But among other things they need some very dedicated teachers there. You might just give it a try. You have such a livele personality and you seem to approach all problems with optimism and a smile, you might just be able to get something across to the students. It is quite a challenge, of course.

Teacher: I'll think about it.

Student: Do you have professional contact with teachers in the public schools?

Teacher: None whatsoever. I miss that very much, especially in my teaching field. In ..... you want to exchange expeiences, give on some advice on something you think you have discovered, you want to compare, get new ideas. The public school teachers meet regularly, they are one group with the same interests, they make you feel that you belong to them, they share their experiences and supply one another with all kind of information. I really miss that. The only contact I had with another person in my field was when I made up my mind to go to somebody and to ask for advice. I called Mrs.....from the University. She was most helpful and the nicest lady in the world. But I had to do it all on my own. Nobody invited me to anything. In a way I feel left out.

Students: I hope that your impression of the communication among the public school teachers is not too idealistic.

Teacher: Do you think it is?

Student: I really don't know enough to answer that, but it seems to me, that these things are usually left up to the initiative of the individual, and those meetings that are taking place are usually attended by just a few of the teachers, unless they are on a time release basis or mandatory.

Teacher: Well, that makes me feel a little better. It all boils down to what you put into your job personally, no matter where you work. But I would like to have better communicatic

Student: In a public school you are probably approached more often to attend such and such a meeting or conference and you are given the opportunity to communicate.
Who tells you how to teach and what textbook to use?

Teacher: I told the principle how and what I planned on teaching before I signe the contract and he said that was fine.

Student: Does he ever examine the quality of your teaching or the results?

Teacher: Sometimes he comes into the classroom and listens. I don't mind. He has to make sure everything is up to the standard the school promises to keep. But otherwise he leaves it up to me. If I have a problem with a student I have his backing. Therfore we don't really have any discipline problems.

Student: Do the parents blame you if their little angel does something wrong?

Teacher: Not very often. If they do, they can take their little angel out of school and send him somewhere else.

Voice out of the kitchen: That's when they send their kid to one of those new little schools, where they accept any kid as long as he pays the tuition. And they want to keep him there, no matter how badly he behaves or how dumb he is.

Student: How do you see the future of the private school?

Voice out of the kitchen: All those little schools will have to close down in a few years once the parents dicover that their little Johnny doesn't get stabbed every day in a public school. But these old schools are really good in their own way and you can't get rid of them.

Student: Do you think your school should be supported by federal funds, for books or transportation or in any other way?

Voice out of the kitchen: It just wouldn't be the same school any more. I don't know. They wouldn' be independent any longer and you would have most of the problems that you have in the public schools.

Teacher: He is washing the dishes for me. That is a real help, because I do have to work hard and I have to be well prepared for my lessons, because if the principle thinks that I am not doing my job He'll fire me. If you want to look for a job in a good private school, be prepared to work hard and know your subject matter and find a way to get the children interested. Otherwise you can't keep your job.

Helga von Schweinitz

Interview with a tenured teacher at the secondary level in a public school.

Date: 2 October, 1971

Site: Teacher's home.

Student: What does the term 'tenured Teacher'mean?

Teacher: After you have taught for four years you become a tenured teacher which has certain advantages. For example, you can't be fired without a very good reason, you can take ten days off for sickness etc., you can take a year's unpaid leave in order to go to school and you have a job to come back to.

Student: What is the annual income of a highschool teacher in South Carolina at the beginning of the career, how does it increase, and is it paid monthly?

Teacher: The starting off salary is about $5400.00, depending on wether you have just a B.A., aB.S. or a master degree or at least some graduate work, and on the grade on your teacher's certificate. The pay increases by about $100.00 a year. I get paid on the last Friday of the month, but in May I get one big check for the entire summer. Quite convenient for me.

Student: At what age can you or must you retire, and do you receive a retirement pay?

Teacher: You can retire after 20 years, but you can go on for 30 years. You have to retire at the age of . We pay automatically into a retirement fund and that is transferable from one state to another.

Student: Y ou mentioned a 'teacher's certificate'. Is that something I'll get at the end of my student teaching, or do I have to pass asperate examination

Teacher: Don't worry. That test is really simple. It doesn't really prove anything. They'll test your general knowledge and a little bit about the subjects you talk about in your education classes and then about your major. For example for my major in German they quoted two lines of a poem and I had to decide wheter it sounded like Goethe, Hoelderlin, Rilke or Hofmannsthal. It was so obvious, but right now I don't remember by whom it was.

Student: How do you apply or find a position as a teacher ?

Teacher: The best way is this: You make up your mind in what school you want to teach. Since you are married to a servisman you have little choice about the state or town anyhow. You go directly to the principle of that school and you try to convince him that you are a valuable addition to his staff. When I applied for my first job in the area here I had to convince the principle that German was a very useful subject for the students to take. Finally he hired me - to teach Latin.

Student: So you teach Latin and German. What other subjects do you have to offer?

Teacher: History, various timesperiods, also general science.

Student: What makes you qualified to teach so many differnt subjects?

Teacher: We moved around a lot and I took a few courses here, a few there, whatever was offered and convenient. So when I graduated I had 165 credit hours.

Student: Do you think I'll be able to find a job with only German as teaching subject?

Teacher: That'll be very hard. Especially since you are tied to the agrea wherever your husband is stationed.

Student: What second subject would you suggest?

Teacher: With your background the obvious choice would be history, maybe social science, since you had a lot of geography and economy. You need at least one other teaching subject.

Student: Do you teach all four subjects this year?

Teacher: Yes. And I teach in two schools. And then, of course, I teach an English course at night class.

Student: Do you think foreign languages have a chance to be taught in the American school of the near future? Isn't the trend towards the more practical areas?

Teacher: The trend changes every few years. If there is an influential person somewhere advocating languages, everybody hires more language teachers. And all of a sudden some colleges decide that they don't require a language in order for a student to be admitted, and the trend goes in reverse. This year two French teachers were dismissed, but on the other hand the number of German students doubled. Next year...who knows.

Student: What do you want to accomplish with teaching a foreign language? Do you want to teach them to speak another language in order to be able to commicate when they travel? Do you want the students to be able to cope with a German text, possibly with a dictionary, so they can understand scientific articles, or do you see the main value in learning a foreign language in getting acquainted with a different culture, in widening the students' horizon, or do you see it as an intellectual discipline?

Teacher: I try to combine all the aspects of learning or teaching a language. If possible I try to suit the needs of the students. The majority of my students this year want to learn German or Latin because they have to be able to understand a text in either of these languages in their planned college career, like in many of the natural sciences. For them the grammar and a theoretical knowledge is very important. Of course I work on their pronunciation as well. At least one lesson a week is dedicated to either literature or recent events. I conduct these lessons mainly in English to make sure the students understand the full meaning and to give them an opportunity to express their own opinion.

Student: Do the students show a real interest in the subject matter or do they seem to labor their way through because they have to?

Teacher: Most of them are very eager to learn. They don't have to take a foreign language, it is an elective. And, I guess, it depends a little bit on the atmosphere the teacher creates in the classroom. And, of course, it depends on the counselor.

Student: How does the counselor influence the classroom situation?

Teacher: The counselor 'advises' the students to take certain subjects. The counselors don't know the students, they have no way of knowing them, and they have no reliable judgment, if they like a teacher they give her all the good students, if they they are good friends with a student's family they make sure he or she gets the course wanted. And if they don't think much of you or your subject they just don't recommend to anybody ~~theat~~ to take your course. And unless at least twelve students have enrolled in your class you don't teach.

Students: I thought the main function of the counselors was to help a student with a problem, not just to file them into classes.

Teacher: I was naive enough to think so, too. If you have a student who seems to be in some kind of trouble, you don't find a counselor available. I find it better to try to help these children myself. I have mor contact with them and I know them better.

Student: So you don't think the counselors are a big help to the teacher or the student?

Teacher: One should burn them like witches.

Student: What do you think of the highschool in general, apart from the counselors, do they cater just to the mass of the mediocre students, or is there room for special attention for the gifted, the handicapped and those with special talents or problems?

Teacher: The basic idea is to give equal opportunity to all. but there is room for all kind of special attention, but the initiative lies with the teacher. One example: this year I had a number of students with very different backgrounds and knowledge in a my German class. They all would have suffered from a regular

instruction in class session. Therefore I contacted the person in charge of curriculum at the ministry of education and asked him if the students would receive credits if I taught them under an independent study system. I was assured that credit would be given and then I presented the facts to the principle and he gave his permission as well.

Student: Does the principle interfere with your teaching at all?

Teacher: No.

Student: Does anybody tell you what textbook you have to use and what method of teaching you should apply and what goal you have to achieve?

Teacher: I am absolutely my own boss. That is one of the facts I like about teaching in the American public school. I have this great freedom to make my own decisions according to the situation. If I think it suitable to discuss the eternal life of the may bug, I'll do so. And I say what I think.

Student: You mention the freedom you enjoy in a public school. Don't you enjoy the same freedom in a private school?

Teacher: Oh no! Parents send their children to an expensive private school because they want their children to be taught in a certain spirit, and they look over your shoulder to make sure they get their money's worth. Or you teach in a catholic school for little money and a lot of idealism. I can't stand religious fanatics. I wouldn't teach in a private school if they paid me twice as much .

Student: Do you think the racial problem is a major reason for parents to pay all that money for a private school?

Teacher: Yes, and we lost a lot of good students this way.

Student: There has been quite a lot of discussion lately about Prof. Jensen's suggestion that the colored people have an inherited lower intelligence level than the white people, not neccessarily as individuals, but compared as a race. Does that seem true?

Teacher: I have no evidence of that theory. I can only judge by the performance of the students in my classes. I have some very

bright black students among them. There are , of course, some students who have received a great deal of their education in these formerly neglected schools and for them it is somestimes hard to compete with the others because they just don't have the background or knowledge. That is not their fault and one can help them. But that has nothing to do with their inherited intelligence.

Student: I know that some of the present highschool students have a handicap because they had to attend poor schools. Do the black teachers have the same handicap?

Teacher: Yes, many of them do. It is not their fault, but many of them do not have the academic background they should have.

Student: Don't you think a lack of factual knowledge can be made up by personality and the capability to work with the students together on the subject matter?

Teacher: Only to a limited degree. If a teacher tells her class that the theory of evolution was developed by Calvin, the students know right away that this teacher has something missing. Thereare quite a few of them with this unfortunate handicap.

Student: Apparently you have an adequate academic background. Do you have any problems with your classes? Any difficulty ~~to~~ with discipline?

Teacher: No. I try to make my lessons interesting, they have to do homework and take tests, I give individual assignments, and if I tell them that it is important for them to listen to me for the next twenty minutes, they listen. There are always one or two who want some kind of special attention and try to be a problem, but with the right understanding they can be handled.

Student: What effect would the extensiv use of a language lab have on the skills of the students and on the class situation?

Teacher: They are absolutely useless. Recent research has proved me right. You can't learn by listening to a record and repeating what you have heard. You don't think during this activity,

you start daydreaming and you have a hard time not to fall asleep. Learning is differnt. You have to understand a process and you simply have to do a certain amount of old fashioned memorizing. All that money spent on these language labs is wasted.

Student: Do you discuss thes problems with the other teachers at you schools? Do you have something like a workshop, regular professional discussions or projects?

Teacher: There is very little communication among the collegues. We have a foreign language department, but that is almost only a formality. Everybody goes his own way.

Student: Do you socialize with your collegues after school?

Teacher: Hardly at all. After school is out everybody rushes home and goes his own way.

Student: Does that imply that many teachers look at their profession just as a job, a way to make a living?

Teacher: Oh no! Most of them have a great deal of idealism. They are concerned about young peeople and they try to give them a good start in life.

Student: According to most of the articles I read in the press recently concerning the teaching profession, the low pay, the lack of student discipline, racial violence, school buses, overcrowded classrooms, etc. it seems to be a great sacrifice for somebody like me, I mean for somebody with a sane mind, to enter the teaching career. According to what you have told me about your wark, however, teaching is a challenging vocation. How do you explain the difference?

Teacher: I suggest, that you do your student teaching with me. That will give us the opportunity to answer that question for you.

Student: If that can be arranged, I'll leave the rest of my questions for the spring semester. For now, thank you very much for the interview.

Helga von Schweinitz

Interview with a student teacher.

Date: 29 November, 1971
Site: Capstone Dormitory

Student : What is your teaching subject?
St. Teacher: I teach art in high school.
Student : When you started your practicum, did you feel that you were adequately prepared?
St. Teacher: That is another bad thing. They tell you a lot of things, but that doesn't really help you. Like they told me to be strict with the students when I first meet them, I knew that before I even entered college. They don't tell you how to be strict.
Student : Do you think the college should have offered some more advice on these matters, before you were let loose?
St. Teacher: No, not really. I don't think they can teach that. You just have to learn that through experiaence. But I do feel that I am not exȝeriemced yet, although I got four boys kicked out of my class, and they would have been kicked out of the school if the teacher hadn't pleaded for them to stay, but they don't come to my class anymore.
Student : Now you have to tell me what they did to you.
St. Teacher: Well, we were doing clay modelling. They came up with a really obscene sculpture, you know what I mean. It was really designed to embarrass me, and they did a good job.
Student : Did you grab them by their ears and throw them out into the yard?
St. Teacher: I sent them to the principal with their piece of art.
Student : Let's go through the semester of practise teaching step by step. Did you go into a school right at the beginning og the semester or did you have classes on

campus first?

St. Teacher: It seems to me that the practice teaching has a different schedule every year. This time they must have tried something new, because it didn't work. For the first seven weeks we had classes on campus, and then we had to go to school and observe for two lessons a day and then come back to the campus. But we were also encouraged to take over the class at least by the end of the first week and we were encouraged to stay at the school for more than just two lessons. And if we were taking over the class we had to have lesson plans worked out, which takes a lot of time for a beginner, and in my subject I had to get the neccessary material from somewhere. It really wo e me out. I tried to do my best with everything, but the schedule was against me.

Student : I was considreing taking one extra German course besides the block of education courses I have to take during my practicum. Do you think I should rather not do that?

St. Teacher: If I were you I wouldn't take anything but these education courses, especially if they set it up the way they did this time.

Student : I hope you have complained to the proper authorities about it, so that they improve it before I get involved. Have you done so?

St. Teacher : Well, we have complained to our art teacher about it.

Student : You said you had to observe for the first few days. Does that mean, you just sat there?

St; Teacher: More or less. I had to find out what the cooperating teacher was teaching and how she was doing it, so that I knew were to start off.

Student : How did the students react to having you observing. Did they try to be extra friendly with you to make you feel welcome?

St; Teacher: At first they were very nice. They tried to be like buddies, and it would have been very easy for me to come to buddy-buddy terms with them, because I am not much older and I look younger than some of them, in fact on day I walked through a wrong door and a teacher yelled at me.

Student : Didn't you wear your identifácation brooch?

St. Teacher: No, after a few days you feel silly with that on you.

Student : How did you finally take over, did the teacher sit there and watch you at first?

St. Teacher: She just leaves the room and leaves me to my own devices. And then you better be prepared. You really have to know in advance what you want to do with them.

Student : Does the teacher ever watch you, does your superviser from the college visit your classes occasionally?

St. Teacher: He is really nice. He comes out to the school and talks with me, but de hasn't yet seen me perform in the classroom. He knows me, though. And the teacher has never observed me.

Student : Do you have to teach the same way the teacher does? Do you have to teach what the teacher has told you that she wants the students to learn?

St. Teacher: I can almost do what I want to, but I usually ask the teacher if it is o.k. with her.

Student : Has anybody told you how much autority you have, when to send a child to the principal, or when to keep somebody after class ect?

St; Teacher: The cooperating teacher talked to me about that a little.

Student : Have you ever thought about why you want to teach art?

St; Teacher: I have. First of all I like art as you can see in my room. I think it is a very important subject. It gives young people a chance to express themselves and it teaches them a hobby, which may very well be of value later on in life. For some it is the beginning of a career.

Student : Do you consider it neccessary for a young teacher to have a philosophy of teaching already made up when entering the profession?

St. Teacher: Yes, I think so. I have already started interviewing for jobs and one of the principals asked me about my philosphy. That would have thrown me out of balance if I hadn't thought about it before very thoroughly.

Student : Do you find that philosphy helps you with the actual school situation, or is your philosophy based too much on an idealistic situation.

St. Teacher: I know what I want to get across to the students, but I can achieve only very little of that, yet it serves as a guideline when I make my plans. One factor is the type of students I have. Art is an elective.

Student : Does that mean you get only the gifted children?

St. Teacher: Not at all. I get the children who are too dumb to take anything else. Not all of them, of course, but some of them are actually mentally retarded.

Student : Does the intelligence matter? Isn't it just as rewarding to teach a retarded child how to use a brush or just a crayon, as it is to help a talented young man make a not-obscene sculpture?

St. Teacher: In a way it is. But you can hardly bring a retarded child to the point where he really expresses himself. The very basic skills take too much of an effort for them.

Student : Do you give grades in art? Do you as a student teacher have to give grades?

St. Teacher: They do grade in art, and I did too. I grade every completed work.

Student : Who taught you how to grade, how do you know what criteria to go by in order to be fair to the students?

St. Teacher: That worries me a little. I grade mainly by their effort and by how well they participate in class, and then also the final product. This way some children have A's and B 's, although they would never be able to produce a fine work of art. You just have to develop your own ideas about it in your subject.

Student : I feel that I have a lot to learn before I start my student teaching. I know my subject quite well, I'll teach German, but I have no idea how to get it across to the students, no ideas about the methods of teaching, what books to look for and where to order them, how to get the funds approved ect.. Do you know all of these things in your teaching field? Do you learn all of that during the first few weeks of that education block?

St. Teacher: You learn that in your method courses. Like in art I had special courses dealing with how to teach art. It is not enough to be able to paint beautifully. Didn't you take these courses in your department?

Student : There are no courses of that nature offered right now. I guess I just have to go around and get my information from wherever I can. Is your supervisor from the college of education, or from the art department?

St. Teacher: He is nice, he is from the art department.

Student : After the experience with your prsctice teaching are you still looking forward to real teaching?

St. Teacher: Yes. I think it will be a lot better once I can enter the class and I am in charge right away and they know I am their teacher and not just a student. Then I can really build up a programm after my own ideas.

Helga von Schweinitz

Interview with a principal of a public school.

Date: 24 November, 1971
Site: Principal's office

Student : For how many years have you been a principal?
Principal : I have been a principal for the last twelve years.
Student : Did you teach before you accepted this administrative position?
Principal: I taught for eight years - elementary, junior high and high school.
Student : Is it possible to become a pricipal without ever having taught?
Principal: Some people do that, but I think they lack a very neccessary experience.
Student : Do you still teach occasionally in order to keep in touch with the children?
Principal: If I didn't teach I would be a miserable person. I teach during the summer and at the moment I teach evening classes at the local extension of the University of South Carolina.
Student: : What subject do you teach?
Principal: I teach English 101 and 102.
Student : What made you decide to become an administrator?
Principal: Only the financial aspect of the job, only the money. I have three sons and I owe it to them.
Student : Do you have a lot of freedom in deciding on how your school should be organized, what types of teachers you want to employ and what you want to include in the curriculum?
Principal: In many aspects I am tied by the guidelines set by the State Board of Education. I do not hire the teachers That is done by the district office. Usually the teacher is already under contract when I meet him or her.

Student : Do you resent this arrangement?

Principal: I do.

Student : Can you let the district know exactly what kind of teacher you are looking for?

Principal: Yes, I can. But if I know a good teacher from somewhere else I can not arrange for him to be hired for my school.

Student : What would you be looking for in a teacher if you could do you own hiring?

Principal: That would depend partly on the needs of the school at that particular time.

Student: : Are there any general points that you would look for in every teacher?

Principal: Yes, indeed. I'll discuss with you a rating sheet I've worked out for all of my teachers. I am not the easiest principal to work for, you know. I pass these rating sheets to all teachers, and by the end of a term I ask them to rate themselves according to their own judgement.

The rating sheet contains the numbers one to five behind the following points: Control of subject matter - Care in preparation and plan of each lesson taught - Ability to secure and retain interest of pupils - Appearance and manner before class - Voice - Ability to meet new situations - Command of English in talking to class - Skill as a classroom practitioner - Possibility of future growth - Ability to cooperate - Willingness to cooperate - Professional spirit - General personality - Vitality - Progressiveness.

At the end of a term I call each teacher to my office

Interview with a principal of an open school

Student : Do you observe the teacher in the classroom during

Joachim von Schweinitz

Principal: Oh yes, I do. I frequently walk into a classroom, not only to observe the teacher, though. I have to know the children, too. I have to know the problems a teacher is confronted with in her class. Each class is made up of many individual students, therefore a teacher has to adjust to the class and therefore I expect a teacher to prepare herself or himself for each day.

Student : Do you observe the old, experienced teacher the same way you do the young one?

Principal: Yes, I do. If a teacher has taught third grade for ten years, she may be very experienced, but I am none the less interested in what is going on in her classroom.

student : How do you check wether a teacher has prepared herself for a lesson. Do you ask them to write a plan down?

Principal: I do not ask for a detailed plan, but I require them to work out an outline and to have that written down a week or so ahead of time, so that a substitute teacher, should the regular teacher fall ill, is able to work with the children instead of babysit for them.

student : Do the teachers come to you for help in case of a discipline problem?

Principal: Yes, they do. In many cases the mere fact that a child has to go to the principals office is enough of a shock to straighten him or her out. I have a little talk with the child, but that is not always the solution to the problem. In some cases I have to resort to suspending.

student : How do you decide whether suspension is appropriate or not?

Principal: That is always a difficult question, because I don't know all the parents. If one of my sons were suspended for three days I would make it very rough for him. Some parents cooperate with my advice, but some parents don't

bother. Either the mother works and the child is left alone at home, one mother took her son along to play golf. That turns suspension into an extra holiday.

Student : This is an elementary school. Do you ever have any serious problems on this level, like drugs, gangs, absenteeism, ect.? My daughter told me that her teacher found her coffee poisoned one day, and somebody offered her pot, and my son came home one afternoon ~~be~~ all beaten up because he had apparently joined the weaker gang. Are these incidents symptoms of a real problem, or were they just something that might flare up in the best of schools, or are they simply products of the children's imagination?

Principal: The gang fight is probably an incident that might occasio ally occur anywhere. If it happens again, please let me know about it. We did have a drug problem. I think we were fortunate enough to discover it in the very early stage. In this particular case I chose not to notify the police and not even the parents, because I felt that it would not be beneficial to the child. I have the situation under very close observation. That boy needs some help that his parents cannot give him anyhow.

Student : Do you have a counselor to assist you in these matters?

Principal: No, I don't, but I wish I did. I let the children know that they can come to me at any time if they feel they want to talk to somebody about their problems, but, of course, very few do that, because I am the principal.

Student : Do you find that children at the elementary school level are often looking for somebody to confide in?

Principal: Yes, I do. Those in the lower grades may not want to sit down and discuss an experience in great length, but they need somebody who shares their troubles or joys. I take great care in selecting the children for the different teachers on each grade level. For the fourth, fifth and sixth graders I have arranged that they are

instructed by at least three, possibly four teachers. I hope that among them is one that each child might take to.

Student : Do you consider it helpful to have some male ~~students~~ teachers on your staff?

Principal: Indeed, I do. Especially for the older children. Some boys don't want to talk about their ideas with a woman. And even girls seem to work a lot harder at a certain age if they have a young man as teacher. I think your daughter is one of them.

Student : Oh, yes, she is full of enthousiasm for school since she has Mr. M..... Her grades went up, too.

Principal: She'll be pleased to hear that her lady science teacher, who is pregnant, will be replaced by a retired colonel from the base very soon. I think I am very fortunate to have secured the services of this gentleman for my children. I am sure that he can be of help to many of the older ones.

Student : If the child is in some kind of trouble and the teacher knows about it, does the teacher have to report it to you, or make a written note of it, which would go into the permanent files?

Principal: If the children found out that their confidence is betrayed by passing information on to me or by writing it down, they would soon learn to mistrust adults. Only in severe cases where the teacher thinks she or he needs my assistance, may they carry the matter to me. very often I spot a child's trouble myself, because I spend a lot of time tlking to them or visiting their classrooms, and often starting casual discussions with them in class.

Student: : A large number of your pupils comes from the Air Force community, which means that many of them are leaving or coming in the middle of the year, and often after having attended foreign or at least different school systems. Does that have an influence on the daily life of the school?

Principal: It has astonishingly little influence. These children have learned to adjust to new situations. They simply come to this school and try to make the best if it. Some find that they are far advanced in certain subjects, some find that they are far behind. The teachers have to consider that, of course, but very often it is difficult to know whether is child is doing poorly in a certain subject because he had poor instructions before or whethe he doesn't study. Usually, after a few weeks, these problems are ironed out. The service children have also learned how to make friends with others. They had to adjust to these situations several times in their young lives and they devlop a skill in coping with it.

Student : Could your definition of "making friends" be different from what I and my children would call "making friends" or just "friends"? My children have not had any trouble finding somebody to play with or being invited to the birthday parties in the neighborhood, but yet they say they have no friends. They had to adjust to German children, then American children, then to English children, and now they are back in the States with the prospect of going to Japan or New Zealand. In each country they had to get used to differnt behavior pattern and customs and different games and even a new language. That made them feel like outsiders for a long time wherever we went. As soon as they had adjusted properly and established close ties with other children they had to leave. Now they are afraid to get emotionally involve with anybody. For them "coping with the situation" means trying to be content with a shallow, temporary relationship with other children. Basically they feel unhappy about it and it shows in their behavior. Have you noticed this generally among service children?

Principal: Through your husband's extended assignment in Europe and through the influence of European parents your children have probably established a European set of values. The American society has for the last generation maybe from the very beginning, been a very mobile one, where people heve never been able to grow roots in one close community. This lacking of a sense of belonging may be one of many reasons for today's social problems. But my school has no more problems in this respect than any other.

Student : Do you think today's school can and should attempt the education of the whole child?

Principal: The school is not the only influence on a child, but it certainly plays a very important role. We have to consider the whole child all the time. It is impossible teach effectively if you appeal only to the intellect.

Student : Is the school adequately equipped to do more than teach the basic subjects? Does the local schoolboard give you funds to buy musical instruments or watercolors?

Principal: I receive five dollars per child per year for educational material, plus the four dollars from the parents. That covers the very basic needs as far as books and paper are concerned.

Student : Do you think the school board does not consider more money for the schools neccessary, because the members are essentialists and don't see the need for a progressive curriculum?

Principal: Our school board has rather progressive ideas, but how much money they can make available is a question on a different level. That is a complex political question.

Student : Is the amount per pupil the same for all schools?

Principal: No, it isn't. We are not a priority school. In areas, where the majority of the parents earns less than $3400.. a year the school can ask for just about any equipment

you can think of.

Student : Do you think the curriculum in your school suffers from the lack of money?

Principal: I hope not. As you may have noticed as a mother we go through a great deal of trouble to include music, art, dancing, sport, acting and several other activities in our school life. The initiative lies with me and the teachers and, I am glad to say, with the parents. I get a very good response to my suggestion from everybody involved. But that has nothing to do with the school board or the district office. Every year I ask my teachers to make a list of all the things they need to give progressive instructions. And every year I have been able to buy everything they asked for.

Student : I have the suspicion that the money for these things comes from the parents.

Principal: Do you think that wrong?

Student : No, not at all. It is better spent on education than on drinks or luxuries. I've noticed, though, that I find myself forever baking cup cakes and making little gifts and sewing costumes being volunteered for serving punch, and then buyng somebody else's cupcakes and little gifts on your bazaars and fairs and shows. I enjoy it. It even helps develop a community sense, because all the mothers in the neighborhood are busy doing the same thing and we are now exchanging leftover material, wool, kitchen tools etc. And the children get no end of pleasure out of these events. They even volunteer to go to school an hour earlier than normal on some days.

Principal: These activities serve several purposes at the same time. They offer the child an opportunity to learn something that cannot be learned from a book. It also offers some children, who are not intellectually bright, to excell in their special field. Our upcoming Christmas Show

has the emphasis on music and dancing. One of our teachers is very talented in this line and she has discovered some fine talents among the children. The proceeds will be used to buy additional records and songbooks. We have no music teacher, but I want music in the classroom, therefore I buy records to accompany the books so that even the less talented teacher can teach music. They put on the record and sing along.

Student: : I've noticed that you send notices home explaining what the proceeds from an event will be used for. Do you think that a vital factor in securing the parents' cooperation?

Principal: I think if the parents are asked to spend their money they have a right to know what we plan to do with it. I find it important that the parents are actively involved like with baking and making. If I would simply ask for donations, the response would not be what it has been. Last week's bazaar has given us $700.- Dollars for additional reading material for the first three grades.

Student : Could you introduce subjects into your curriculum that are not commonly taught in a South Carolinian elementary school? Would the schoolboard hire the appropriate teachers for you?

Principal: They would not hire any extra teacher for me. But there are possibilities within the staff that I have. Until two years ago this school was a junior high, seventh to ninth grade. I considered the curriculum that was generally established for these schools much too restricted. I studied the secondary fields, the personal interests and hobbies and talents of the teachers I had and I came up with a number of additional subjects. The students had introductory courses for a few weeks in each of these fields, just to get them aquainted with the material and matter involved. This gave them an opportunity to think

about what they would like to major in in high school or it helped them find a hobby or develop special interest in a subject that they had never been confronted with befo Out of one journalism class I taught three students are now enrolled in the school of journalism at the University.

Student : Is this one of the reasons why you would like to chose your own staff?

Principal: Yes, indeed. A teacher is so much more than just an instructor in certain subjects. I am not only concerned about the whole child, I am also concerned about the whole teacher. I think a teacher should also have the opportunity to work with the children in areas that she or he is especially good in. That is not always the major teaching subject.

Student : I would like to discuss many more questions with you, but you seem to be in great demand. There are two mothers and a little girl with a note in her hand waiting waiting in the secretary's office. Thank you very much for your time and for giving me so much food for thought.

Principal: That reminds me, have you bought your tickets for the school spaghetti dinner yet?

COURTLY LOVE IN ANDREAS CAPELLANUS' " DE ARTE HONESTE AMANDI " AND IN SEVERAL COURTLY ROMANCES.

by

Helga von Schweinitz

F.L. 341
Survey of French literature
Alabama State University

Fw
Dr. M. C. Vos
Prof.
4x 42223

The term "courtly love" (amour courtois) was coined in 1883 by the French medievalist Gaston Paris, and ever since its exact meaning has been disputed.

The dispute arises out of the fact that we know about courtly love only through the illustrations and descriptions passed on to us in works of art and literature, and each artist and author saw the courtly lover in a slightly different light.

It is therefore advisable to accept the term in its broadest possible ~~meaning~~ sense and to let it stand for all praised forms of social and intimate behavior between the sexes as it was seen becoming to the people who lived in the European courts from about the second half of the eleventh century to well into the thirteenth century.

This paper is an attempt to compare the aspects of courtly love as we find them in various French courtly romances with a codification of its principels in Andreas Capellanus' " The Art of Courtly Love " (De arte honeste amandi). No speculation on the origin of the phenomena " amour courtois" shall be included, however, one has to be aware that it was based on an entirely new hierarchy of values, that its code of conduct had no model in any former time nor place, neither in antiquity nor in Christianity or any of the heathen cultures. And never before had women enjoyed so much esteem.

When the first "troubadours" of the South of France sang their Provençal lyric poetry in the latest style and introduced their ideas on love and

women to neighboring knights and ladies, it must have spread like a craze and was "en vogue" all over Europe within a generation. The universal acceptance was partly due to the crusades that took place at that time and united knights from every Christian country and province under one banner.

When, sometime between 1174 and 1186, Andreas Capellanus wrote his " De arte honeste amandi ", he did not develop new ideas and rules of conduct that he wanted people to adhere to; he wrote a detailed description of a theory that had been developed through several generations before his time and had then come into its ripest stage.

While we can easily understand the term "love" for the feelings and motifs of the heroes in the courtly romances, we have to make an effort to see love as seen by Capellanus as something very different from the 20th century meaning of love.

For our taste his ideal lover is dehumanized, whereas in the literature of the middle ages the ideal is softened by human weaknesses and personal characteristics of the heroes.

For Capellanus love is desirable suffering. In chapter 1 he states:

> Love is a certain inborn suffering derived from the sight of and excessive meditation upon the beauty of the opposite sex, which causes each one to wish above all things the embraces of the other and by common desire to carry out all of love's precepts in the other's embrace.[1]

Thus love is not the feeling one enjoys in " the other's embrace", but only the unfulfilled desire for

these embraces. It is a reflection of the mind upon the things the body sees and seeks to enjoy experience, provided that the desired person is of the opposite sex in accordance with nature. (Capellanus found it necessary to dedicate the whole chapter 2 to this last point ~~point~~ which sheds some light on other going-ons in the courtly society.)

cf. Phaedrus or Symposium by Plato!

The effects of love are all praiseworthy: " O what a wonderful thing is love, which makes a man shine with so many virtues and teaches everyone...so many good traits of character!"[2] It makes a rough man to be distinguished for his handsomeness, it blesses the proud with humility, and "it adorns a man, so to speak, with the virtue of chastity", says Capellanus.

The positive effects of love on the lover will be important in the discussion of the romances at a later point in this paper.

Characteristic for this type of love are also the factors that are mentioned as preventors of love: age, blindness and excess of passion.[3]

"Age and blindness" mean that the lovers should be physically attracted to each other and should be capable of enjoying a physical, i.e. sexual, relationship. However, as we had noticed before, the actual sexual intimacies are not part of it. Excess of passion is extremely condemmed by Capellanus. Men, who lust after every woman they see, should "be compared to asses".[4]

Nevertheless people are advised to make themselves attractive in order to arouse a desire in the opposite sex. The basic rules included, that the woman should take good care of her body but avoid too much rouge,

"since a woman who puts all her reliance on rouge usually doesn't have any particular gifts of character."[6]

As far as men are concerned we learn that "it does not go with a masculine figure ...to be devoted to the care of the body."

Inspite of the importance of the physical aspect Capellanus makes it clear that "character alone, then, is worthy of the crown of love."[6]

That leads us to the question which was of great concern to the class and rank-conscious society of the middle ages: who may love whom?

Since all people are originally from the same ancestors it was excellence of character that first made a distinction of nobility among men and led to different social classes. Therefore a potential lover should look for an aim for his desires among people of his own class, so that both partners are equally noble in their qualities. It is taken for granted that daughters and sons of high ranking parents have an inborn nobility of character.

Capellanus dedicates several chapters to the problems that arise out of a relationship between a man and a woman from different backgrounds and how they can make the best of this dilemma. Apparently it happened quite often and he realized that man does not always behave in the ideal manner.

A great understanding of man's nature is also revealed in the chapter on "The Love of the Clergy", but less in the chapter on "The Love of Nuns".[7] Everybody who loves a nun "ought to be avoided as an abominable beast". Nothing is said about the nun who loves a man. But since the clergy is continually tempted into the

delights of the flesh due to his idle life and the abundance of food, Capellanus considers his amourous ambitions only natural and advises the man of the church to chose his beloved in accordance with the rank or standing of his own parents. These remarks are historically interesting because attitudes of this kind had previously undermined the respectability of the clergy and had in the eleventh century led to the Reforms of Cluny, which stressed absolute celebacy for the clergy. The influence of these reforms had obviously lost its impact a hundred years later.

Capellanus does not restrict love to the young and single. " Marriage is no real excuse for not loving".[8] That sentence does not mean that husband and wife can love each other inspite of being married. Love cannot even exist between them, says Capellanus, because they indulge in carnal sin and all desires are easily fulfilled and not properly frustrated. The sentence means, however, that a person can have a lover outside the marriage. Being respectably married even increases the value of an adored lady. Since the love does not lead to a physical union, it is not considered adultery, at least not by Capellanus. As we shall see in the romances, real life seemed to differ from the theory.

There are just as many rules for the continuation of a love affair and its termination as there are for its beginning. The two absolutely necessary ingredients are jealousy and secrecy. In order to make all the suffering even sweeter, the fear that the beloved might find another, a worthier lover, must be added to the frustration of not obtaining the embraces and physical pleasures one desires.

This is an everpresent pressure on the lover to improve himself and to show his lady that he has all the virtues society expects to find in him, mainly valour, charity, obedience to God, compassion and courtesy to ladies.

The secrecy seems to be necessary as an added obstacle towards the lovers actually meeting each other for any great length of time. At the same time it saves the lady from being subjected to gossip and rumors and the temper of an ungallant husband.

A love affair is mercilessly terminated if one of the partners shows himself or herself unworthy of the love. That emphasizes again the quality of this love to serve mainly as a spern towards improving one's behavior and character. A lady's favor is a more immediate reward for being good than the promise of eternal life in heaven as it is promised in the Bible. In this respect the code of values in the courtly love is an aid towards fulfilling the demands of the Bible.

Some of the reasons that terminate love are; going astray from the Catholic church, publicly declaring the love, and unfaithfulness. Unfaithfulness does not include having two lovers; one can be loved by two persons, but one can only love one person, thus love can be a one-sided effort.

After considering all the positive effects of love we must be surprised when we read in the final chapters of "De arte honeste amandi" that any man who devotes his efforts to love loses all his usefulness". " For God hates those whom he sees engaged in the works of Venus outside the bonds of wedlock." Woman is then painted in great detail as the source of all evil, every woamn is EVA REDIVIVA, the personification of the temptress through

whom man originally fell from innocence.

The condemnation of love and women is expressed so eloquently and in so strong a language that one has to be suspicious of the honesty of the author in these chapters. They seem to be written under pressure, as if he had to make sure to give the impression that he really did not intend to go astray from the Catholic religion in the previous chapters. His condemnation of the woman is therefore not so significant as an aspect of courtly love, but it is significant for the conflicts that existed throughout the society and even between various streams within the church and in the minds of most people.

It is important to realize that during the time of courtly love, when the woman was elevated and placed on such a high pedestal, there were men with strong opinions and powerful positions who saw in every woman, in her admiration, and especially in a physical desire for her a threat to God's reign on earth.

None of the courtly lovers known to us from the lais and romances is a personification of Andreas Capellanus' theory. The reasons for this are obvious: The romances were told and written mainly for entertainment and only secondly for the education of the audience ("Plaire et instruire"). If they were supposed to be listened to and to get any message across at all, they had to be liked as stories. Therefore, the author had to portray his heroes in such a manner that the audience could identify themselves with him. The characteristics the knights and ladies were looking for in their literary heroes varied with time and place

during the two centuries of courtly romances, and one can assume that the authors themselves had their personal preferences and taste and were more interested in the human psychology than in theories.

Although this paper is only concerned with French literature, it is perhaps relevant that the same heros came a lot closer to their ideal when they were portrayed by German authors a few years later. The French listeners and readers demanded a lot of realism and jest in a story. Obviously, to them the "plaire" was more important than the "instruire".

"Instruire" is more "hidden" in the French works. (But this generalization may have some value...)

The source for most of the "romans courtois" was the "matière de Bretagne", mainly the Celtic legend of King Arthur and the Knights of the Roundtable, an almost endless amount of fantastic stories about love and adventure and heroic deeds. These stories were polished and refined into noble literature and the heros changed their image from the Celtic daredevil to the Christian knight, and the ladies took a more prominent position.

The tale of "Tristan and Iseut" has been told in a number of variations. Excerpts of a prose modernization by Joseph Bédier combining several of the earlier versions shall serve for the purpose of this paper. Most versions were written down before the days of Capellanus.

important distinction.

Tristan is, of course, of noble birth, a nephew of King Marc of Cornwall. Numerous are the virtues he displays and miraculous are the ways he is always saved from death. If he were a fairy tale prince, he

would quickly win the heart of the fairest maiden under the sun, rich or poor, and live with her happily ever after. Courtly romances are no fairy tales, however. The lady he falls in love with, Iseut de la Blonde, is also, of course, of aristocratic parentage, but their love is not based on mutual infatuation, it is rather a spell thrown on them through an accident. Or is it?

In a close examination we find several kinds of love in this story. The marriages mentioned have little to do with love, they are the type of arrangement Capellanus speaks about. Iseut is taken to King Marc to become his wife, although she has never even seen the old man. She is certainly not looking forward to living with him; she cries: " Mieux aimerais-je mourir sur la terre où je suis née que vivre là bas!"[10] Their marriage is a matter of convenience to Marc, there is no consideration for her feelings at this point.

Tristan himself marries out of convenience to Iseut aux Blanches Mains because he is in a foreign land and lonesome and in need of a home. He even tells her of his great love, Iseut la Blonde, the wife of King Marc. His wife, unfortunately , feels the jealousy that only a lover should feel according to Capellanus, she is therefore either in love with her own husband or she is of not too noble a character, or both, because one should not live in carnal sin with the man one loves.

The relationship between Tristan and Iseut has two phases. While she nurses his nasty wounds and later on their journey to Ireland, when she is so sad about the upcoming marriage to Marc, they show a great

deal of affection for each other. "Tristan s'approchait d'elle et voulait l'apaiser par de douces paroles".[11]

We would expect a deep ~~affection~~ passion to develop out of their affection, and our expectation will not be disappointed, however, the passion does not come out of their heart, as would only be human , the passion has to be explained and excused and blamed on something they were unable to prevent. Their passion is regarded as something sinfull. By mistake they drink a love philter; whoever drinks this "breuvage puissant" is doomed to love. Since Iseut is Marc's wife and Tristan is an honorable knight who knows his obligation toward his king, this love is destined to be endless longing for each other, it is suffering, an inescapable curse that makes life a misery and death an almost welcome relief. Both of them accept this fate, because they see no way to fight it. When Brangäine, the lady-in-waiting, tells them: "Vous avez bu l'amour et la mort!", Tristan replies: " Vienne donc la mort!"[12]

They are faithfull to each other inspite of being married to somebody else. That shows the power of the love philter, i.e.fate, but also the purity of their character. Tristan and Iseut never enjoy each other's embraces and intimacies until they die. Their love is almost a religious one, a "unio mystica" in accordance with the mysticism [popular] in some circles in those days, especially among the ladies.

The lovers are really not united until after they die. Marc, who is a very gallant husband and a noble king, respects their love and buries them royally on both sides of a chapel. He must have understood that they

lived under a curse and he must have admired the strenght they showed in controlling their desire.

The story of Tristan and Iseut illustrates the conflict the people must have struggled with in those days. They realized - and the author makes it quite clear - that people have by nature the tendency to fall in love and to become intimate and passionate. They obviously enjoyed those feelings, otherwise they would not have liked to hear so many stories on this subject, yet they were told by the Catholic church, that their nature was sinful, and they had to find excuses like the love philter to take the blame and the guilt from them.

In the case of Tristan and Iseut, where love is a tragic destiny and unavoidable, lovers should not be plagued by jealousy, but they are at several occasions, which is certainly woven into the story to show the greatness of their love. Tristan is jealous of his uncle and Iseut is very concerned about the possibility of Tristan actually loving his own wife.

Their love is not secret, like Capellanus recommends, but it is so pure and innocent that it lives on after death, for a bramble bush with lovely flowers grows out of Tristan's grave and stretches all the way over the chapel and roots in Iseut's grave. No human effort can destroy this symbol of their union and thus this story is indeed a consolation "contre tous les maux d'amour."

Related to the above version of the Tristan legend is the lais "Chevrefoil" by Marie de France, a miniature "roman courtois" in verse depicting only one significant

incident of the entire affair. Marie de Erance and Capellanus were contemporaries, but Marie seemed to be interested in life and human psychology rather than in ideals and theories.

According to Marie King Marc has thrown Tristan out of his country because it had become obvious that Tristan loved the queen. Here the lack of secrecy has becomes a disadvantage and Tristan learns a lesson. He thinks of a way to meet his lady secretly: he cuts off a branch with honeysuckle growing around it, he cuts his name into the design of the blossoms and puts it across the road the queen is expected to take on her way to a tournement. Being evidently the only person in her entourage that can read - which shows her distinguished greatness of character - she understands the message and meets her lover alone in the forest, where they spend some precious minutes in embraces and love talk. But then Tristan leaves the country for good because his honor demands obedience to the king's order. Their loves lives on nevertheless, but not in death or in a life herafter, it lives in the songs that Tristan sings about his memory of the few happy moments he has spent with her. The symbol of the branch and the honeysuckle that are dependant on each other indicates that Marie speaks of a love that is returned and is not just a frustrated longing for a person who does not care.

This is a worldly story. Although the love is the source of unhappiness and remains physically unfulfilled, the lover consoles himself within the span of his life with the help of music and art rather than waiting for a reward after doomsday. This is a fine observance on the author's part of man's ability to cope with the facts of life and to accept them and to be fairly happy inspite

of tragic experiences. Notable is also the combination of love and art.

An even better psychological insight is revealed in Marie de France's " Lai du Laustic ". The story takes place at court, as usual, and this time the triangle lover-lady-husband is the carrier of the action. The husband is the one who gets things rolling. The love between the lady and the bachelor across the yard has been very much in accordance with the ideal established by Capellanus: the affair has been secret, they have been meeting frequently at night in romantic places, but only for short moments and only to talk to each other,"c'était le seul plaisir qu'il pouvait se procurer."

But then they get a little negligent and she stays out so long that the husband misses her. He proves to be jealous of whatever whatever she is interested in outside at night and he is determined not to be made a fool of. The disturbed wife tells him that she has gone outside every night to listen to a nightingale. Thus the little bird becomes the symbol of love and in a fit of temper or very deliberately the husband can destroy the symbol of the affair rather than hitting his wife or killing the lover. This is a more refined way of solving a problem and gives everybody a chance to save his face and to show good manners: the husband can face the world and his friends again without being giggled about, and the lovers can enshrine the little bird in a precious box and carry it around as a reminder and continuation of a love that has to be ever more secret and platonic.

Again love finds its final reward and resting place within this earthly life, this time in a beautiful box, something even more materialistic and mondane than a song.

Although we can understand the husband's action, we have the impression that he is being cruel. It is never said that he realizes that the nightingale stands for his wife's love to another man, but we assume that he does. The story dramatizes the problems any husband had in those days of courtly love. A husband whose wife was known to have a lover, was a ridiculed figure, but yet he had to be gallant to his wife at all costs. If she had no lover it would mean that nobody thought her worthy of his adoration and that was quite an insult to the husband's shoice of a spouse. Chances were, that the husband was himself in love with a lady just a few miles up the road and had not noticed his wife's nightly escapades for so long because she had always come home just before he did.

Once people begin to make fun of an ideal ~~of~~ or a theory they indicate that they have overcome an emotional involvement with it and that they can look at things from a distance and can arrange stories entirely to their liking. This is the case with " Aucassin et Nicolette", which was written in the early thirteenth century by an unknown author.

Almost all possible attributes of a courtly love affair and the virtues of noble knights and ladies and other values of the medieval society are mentioned in one way or another. But many of them are devaluated or made fun of.

The most striking difference ~~from~~ between this roman courtois and earlier ones is the victory of natural and openly displayed love and affection of two young people over conventions and other obstacles and the happy ~~ending~~ landing of the love affair in a marriage which promises to

be happiness forever after.

Towards the end it is almost like a fairy tale, but in the beginning it reveals a lot about the society of the thirteenth century, which went through the first phases of the decline of the chivalrous society,

Aucassin, of noble parentage of course, is in love; but instead of being driven to perform great deeds and to show off his virtues in order to prove himself a worthy lover, he retreats to his chamber and refuses to fight for any cause out of fear of being wounded and then not being able to enjoy his lady's kisses. Yet, he is no ridiculous, weak figure, just somebody with common sense and unconventional honesty. The lady he loves is not one on an unreachable pedestal, and he does not just want to be allowed to adore her, he wants to be with her, he wants to have his cake and eat it, too, "son corps et son amour". He subordinates his duties as a knight to those of love, they contradict each other, which had not been the case in the previously displayed concepts of courtly love.

Aucassin even ridicules accepted values concerning Heaven and Hell and good and evil and thus goes astray from the Catholic religion, which was formerly considered a sure way to end any love.

Nicolette has all the qualities one expected from a lady in the thirteenth century, every lady in the audience must have loved to identify herself with her.

Both, Aucassin and Nicolette, are determined right from the beginning to do everything possible so that they can actually live together, they make no attempt at secrecy and Aucassin figures that she would be lost for him should she get married to somebody else. That is a remarkable difference (to) with "Tristan and Iseut.")

The story draws most of the action and the plot out of the ~~fact~~ uncertainty surrounding Nicolette's social origin, a question of class consciousness more than anything else. She has been brought to France as a captive after one of the wars. Everybody except Aucassin considers it a crime against the will of God if he married a girl of lower social standing. But Aucassin recognizes no convention, no existing order, only his instinct and his love. He even lives with her happily without being married. Only by chance and the good hand of a benevolent fate is it finally revealed that she is actually a princess, and then their love can be legalized.

Our social conscience would have appreciated a maiden from a lower class being worthy of a noble man's love, but Aucassin and Nicolette are still too courtly a pair of lovers and had to be acceptable by the people of their time. But passion is no longer considered an enemy of love and the end of God's reign of earth, yet the passion of a man from an upper class for a woman of a lower class or vice versa is probably unforgivable.

As we have seen, "l'amour courtois" was not a great wave of love and happiness or even permissiveness that swept over Europe in the so-called Middle Ages. It was a code of conduct full of contradictions and the source of much suffering. It expressed the people's need for a strong set of conventions to hold on to in the ideological fight concerning the nature of the human body and mind and the various doctrines proclaimed by the church on carnal sin, the wickedness of women and the purity of the virgin Mary, on marriage and chastity.

But at the same time it favored the creation of great works of art and literature and ~~improved~~ the overall refinement of ~~the~~ European culture. And it was a game with which the educated society tried to amuse themselves ~~with~~. One can well imagine the fair and noble lady listening to the sweet songs her lover has composed for her - what a pleasant way to pass the time while her husband ~~he~~ is somewhere in the Orient on a crusade!

Bibliography

Capellanus, Andreas, The Art of Courtly Love.

footnotes 1 to 9

Bédier, Joseph, Le Roman De Tristan Et Iseut. A Survey of French Literature, Vol. I, N. York, 1965

footnotes 10 to 12

de France, Marie, Le Chevrefoil

de France, Marie, Lai du Laustic. A Survey of French Literature, Vol I, N. York, 1965.

Author unknown, Aucassin et Nicolette. A Survey of French Literature, Vol. I, N. York 1965